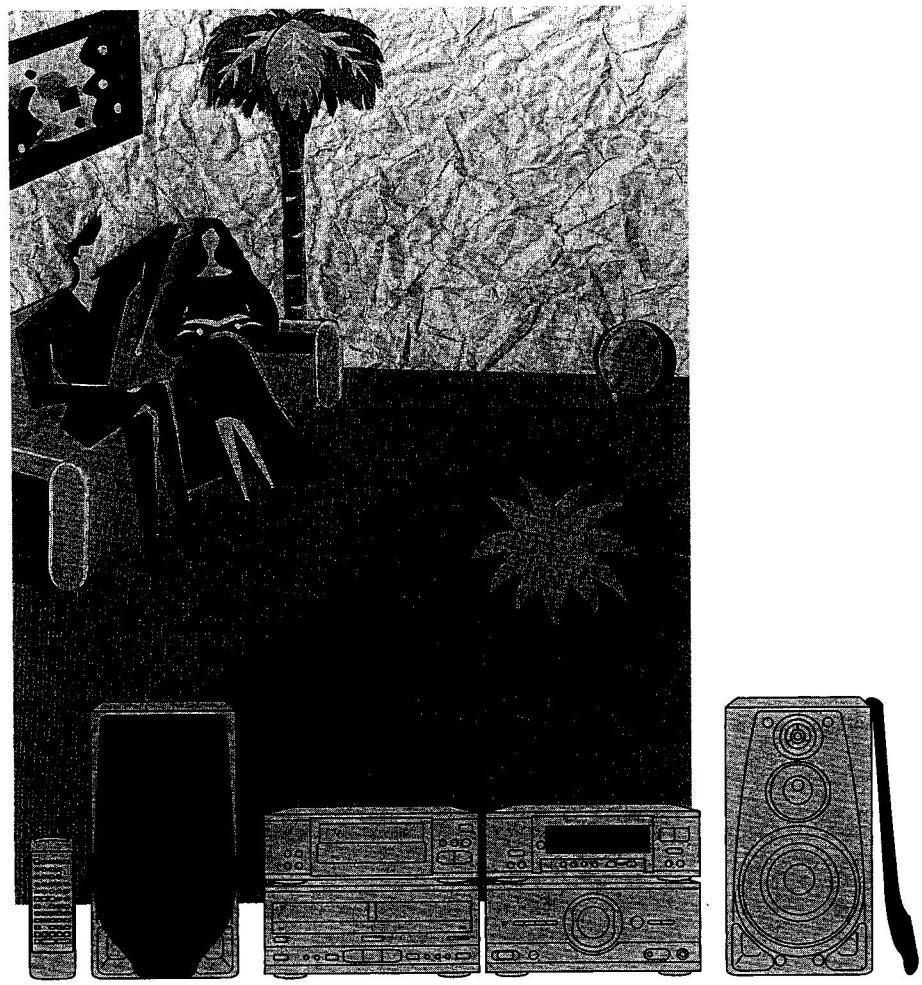
Technics®

CD-Stereoanlage
SC-CH730

Bedienungsanleitung
Istruzioni per l'uso
Mode d'emploi
Инструкция по эксплуатации



Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor dem Anschließen, Inbetriebnehmen oder Einstellen dieses Gerätes vollständig durch.

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

E EG

RQT3118-E

Sehr geehrter Kunde

Wir möchten Ihnen dafür danken, daß Sie sich für diese HiFi-Anlage entschieden haben.
Für optimale Leistung und Sicherheit lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch.

Diese Bedienungsanleitung bezieht sich auf die folgenden Bausteine.

Anlage	SC-CH730
Verstärker	SE-CH730
Tuner/ Klangprozessor	ST-CH730
CD-Spieler	SL-CH530
Cassettendeck	RS-CH730
Lautsprecherboxen	SB-CH730
	SB-S730

Inhaltsverzeichnis

Mitgeliefertes Zubehör ... 2
Sicherheitsvorschriften ... 4
Für einen gefahrlosen Betrieb dieses Gerätes ... 5
Anschlüsse ... 8
Anordnung der Bedienungselemente ... 20
Einzelheiten über den Fernbedienungsgeber ... 24
Einstellen der Uhrzeit ... 26
Einspeichern von Festsendern ... 28
Empfang von Rundfunksendungen ... 34
Empfang von RDS-Sendern ... 36
Wiedergabe von Compact-Discs ... 44
Wiedergabe von Cassetten ... 54
Praktische Funktionen ... 62
Aufnahmebetrieb ... 64
Aufnahme von Rundfunksendungen ... 66
Aufnahme von Compact-Discs ... 68
Überspielen von Bändern ... 80
Ändern des Klangcharakters ... 82
Verwendung des Dolby Pro-Logic Surround Systems ... 86
Verwendung der Zeitschaltuhr ... 94
Mikrofonmischen ... 110
Verwendung eines Zusatzgerätes ... 114
Fernbedienung ... 118
Einzelheiten über Compact-Discs ... 122
Einzelheiten über Cassettenbänder ... 124
Liste von Fehlermöglichkeiten ... 126
Pflege und Instandhaltung ... 127
Technische Daten ... 134

Caro cliente

La ringraziamo dell'acquisto di questo sistema.
Per ottenerne le prestazioni migliori e per la sua sicurezza, la preghiamo di leggere attentamente queste istruzioni.

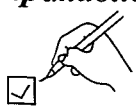
Queste istruzioni per l'uso sono applicabili ai componenti seguenti.

Sistema	SC-CH730
Amplificatore	SE-CH730
Sintonizzatore/ processore del suono	ST-CH730
Lettore CD	SL-CH530
Piastre a cassette	RS-CH730
Diffusori	SB-CH730
	SB-S730

Sommario

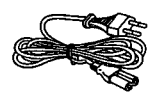
Accessori in dotazione ... 2
Norme di sicurezza ... 4
Suggerimenti di sicurezza ... 6
Connessioni ... 8
Posizione dei comandi ... 20
Riguardo al telecomando ... 24
Regolazione dell'ora ... 26
Preselezione nella memoria ... 28
Ascolto delle radiotrasmissioni ... 34
Ricezione delle trasmissioni RDS ... 36
Ascolto dei Compact Disc ... 44
Ascolto del nastri ... 54
Comode funzioni ... 62
Registrazione ... 64
Registrazione delle radiotrasmissioni ... 66
Registrazione dei Compact Disc ... 68
Registrazione da nastro a nastro ... 80
Cambiamento della tonalità ... 82
Uso del surround Dolby Pro-Logic ... 86
Uso del timer ... 94
Mixaggio con il microfono ... 110
Uso di un componente esterno ... 114
Operazioni di comando a distanza ... 118
Riguardo ai Compact Disc ... 122
Riguardo alle cassette ... 124
Consigli per l'eliminazione di eventuali inconvenienti ... 128
Manutenzione ... 129
Dati tecnici ... 134

Mitgeliefertes Zubehör
Accessori in dotazione
Accessoires fournis
Прилагаемые принадлежности



Kontrollieren Sie bitte das mitgelieferte Zubehör.
Accertarsi che tutti gli accessori in dotazione siano presenti.
Confirmer la présence de tous les accessoires fournis en cochant.
Пожалуйста, проверьте наличие вспомогательных принадлежностей.

☐ **Netzkabel ... 1 Stck.**
Cavo di alimentazione ... 1
Cordon d'alimentation secteur ... 1
Шнур электропитания переменного тока ... 1 шт.

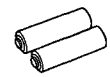


☐ **Flachkabel (lang) ... 1 Stck.**
Cavo piatto (lungo) ... 1
Câble plat (long) ... 1
Плоский кабель (длинный) ... 1 шт.

☐ **Flachkabel (kurz) ... 1 Stck.**
Cavo piatto (corto) ... 1
Câble plat (court) ... 1
Плоский кабель (короткий) ... 1 шт.

☐ **Fernbedienungsgeber ... 1 Stck.**
Telecomando ... 1
Télécommande ... 1
Пульт ду ... 1 шт.
(RAK-CH740WH)

☐ **Batterien für Fernbedienungsgeber ... 2 Stck.**
Pile per telecomando ... 2
Piles de télécommande ... 2
Элементы питания ду ... 2 шт.
(UM-4, "AAA", R03)



☐ **Flachkabel (mittellang) ... 1 Stck.**
Cavo piatto (medio) ... 1
Câble plat (moyen) ... 1
Плоский кабель (средний) ... 1 шт.

Cher client

Nous vous remercions d'avoir choisi cette chaîne.
Pour en obtenir les performances maximales et en toute sécurité, veuillez lire attentivement tout ce mode d'emploi.

Ce mode d'emploi concerne les appareils suivants.

Chaîne	SC-CH730
Amplificateur	SE-CH730
Tuner/processeur de signal	ST-CH730
Lecteur CD	SL-CH530
Platine-cassette	RS-CH730
Enceintes	SB-CH730
	SB-S730

Table des matières

Accessoires fournis 2
Régles de sécurité 4
Conseils relatifs à la sécurité 6
Raccordements 9
Emplacement des commandes 21
Préparatifs de la télécommande 25
Réglage de l'heure 27
Préréglage de la mémoire 29
Ecoute des émissions de radio 35
Ecoute des émissions RDS 37
Ecoute de disques compacts 45
Ecoute de bandes 55
Fonctions pratiques 63
Pour vos enregistrements 65
Enregistrement des émissions de radio 67
Enregistrement de disques compacts 69
Enregistrement de bande à bande 81
Réglage de la tonalité 83
Utilisation du Dolby Pro-Logic Surround 87
Utilisation de la minuterie 95
Réalisation d'un mixage de microphone 111
Utilisation d'un appareil externe 115
Guide de référence rapide des fonctions télécommandées ... 118
A propos des disques compacts 123
A propos des cassettes 125
Guide de dépannage 130
Entretien 131
Données techniques 135

Уважаемый покупатель

Благодарим Вас за то, что Вы приобрели эту систему.
Чтобы получить оптимальное качество работы системы и обеспечить безопасность, пожалуйста, внимательно прочитайте эту инструкцию.

Эта инструкция по эксплуатации применима к следующим системам.

Система	SC-CH730
Усилитель	SE-CH730
Тюнер/звуковой процессор	ST-CH730
Проигрыватель компакт-дисков	SL-CH530
Кассетная дека	RS-CH730
Громкоговорители	SB-CH730
	SB-S730

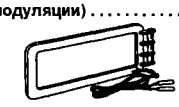
Содержание

Прилагаемые принадлежности 2
Меры предосторожности 5
Меры безопасности 7
Подключение 9
Расположение органов управления 21
Подготовка пульта дистанционного управленич 25
Установка времени 27
Предварительная установка памяти 29
Прослушивание радиопередач 35
Прослушивание вещания RDS 37
Прослушивание компакт-дисков 45
Прослушивание кассет 55
Сервисные функции 63
Замечания о записи 65
Запись радиопередач 67
Запись с компакт-дисков 69
Запись с кассеты на кассету 81
Изменение тембра 83
Использование системы Dolby Pro-Logic Surround 87
Использование таймера 95
Микрофонное микширование 111
Использование внешнего устройства 115
Сводный перечень операций дистанционного управления 118
Сведения о компакт-дисках 123
Сведения о кассетах 125
Руководство по поиску и устраиению неисправностей 132
Техническое обслуживание 133
Технические характеристики ..... Обратная сторона

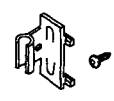
☐ **UKW-Zimmerantenne ..... 1 Stck.**
Antenna FM interna 1
Antenne FM intérieure 1
Внутренняя ЧМ-антенна (частотной модуляции) ..... 1 шт.

☐ **Lautsprecherkabel ..... 2 Stck.**
Cavi per diffusori 2
Cordons d'enceinte 2
Провода громкоговорителей ..... 2 шт.

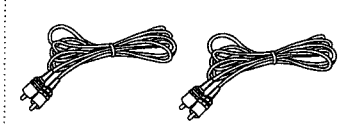
☐ **AM-Rahmenantenne ..... 1 Stck.**
Antenna a quadro AM 1
Antenne-cadre AM 1
Рамочная AM-антенна (амплитудной модуляции) ..... 1 шт.



☐ **Antennenhalter ..... 1 Stck.**
Schraube ..... 1 Stck.
Supporto d'antenna 1
Vite 1
Support d'antenne 1
Vis 1
Держатель антенны ..... 1 шт.
Винт ..... 1 шт.



☐ **Umgebungsklang-Lautsprecherkabel ..... 2 Stck.**
Cavi dei diffusori di circondamento 2
Cordons d'enceinte ambiophonique 2
Шнуры громкоговорителей окружающего звучания ... 2 шт.



Sicherheitsvorschriften

Norme di sicurezza

Régles de sécurité

WARNUNG!

DIESES PRODUKT ERZEUGT LASERSTRAHLUNG.
DURCHFÜHRUNG ANDERER VORGÄNGE ALS DER HIER ANGEGEBENEN KANN ZU GEFÄHRLICHER STRAHLUNG FÜHREN.
REPARATUREN DÜRFEN NUR VON QUALIFIZIERTEM FACHPERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN.

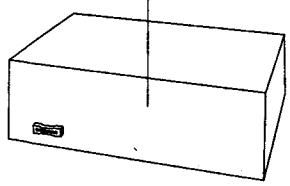
ATTENZIONE!

QUESTO APPARECCHIO UTILIZZA UN LASER.
L'USO DI APPARECCHI DI CONTROLLO O DI REGOLAZIONE, O PROCEDURE DI UTILIZZAZIONE DIVERSE DA QUELLE INDICATE IN QUESTO MANUALE DI ISTRUZIONI, POSSONO CAUSARE L'ESPOSIZIONE A RADIAZIONI PERICOLOSE.
NON APRIRE I COPERCHI E NON CERCARE DI RIPARARE DA SOLI. PER QUALSIASI RIPARAZIONE RIVOLGERSI A PERSONALE QUALIFICATO.

AVERTISSEMENT!

CET APPAREIL UTILISE UN LASER.
L'UTILISATION DE COMMANDES OU DE RÉGLAGES OU L'EXÉCUTION DE PROCÉDURES AUTRES QUE CELLES SPÉCIFIÉES ICI PEUVENT PROVOQUER UNE EXPOSITION À DES RADIATIONS DANGEREUSES.
NE PAS OUVRIR LES COUVERCLES NI ESSAYER DE RÉPARER SOI-MÊME. CONFIER TOUT TRAVAIL D'ENTRETIEN À UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

CLASS 1
LASER PRODUCT



CD-Spieler
Lettore CD
Lecteur CD
Проигрывателькомпакт-дисков

DANGER	INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID DIRECT EXPOSURE TO BEAM.	(Inside of product)
ADVARSEL	USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING, NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDSÆTTELSE FOR STRÅLING.	(Indersiden at apparatet)
VARO!	AVATTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALTTIINA NÄKYMÄTÖNTÄ LASERSÄTEILYLLE. ÄLÄ KATSO SÄTEESEEN.	(Tuotteen sisällä)
VARNING	OSYNLIG LASERSTRÅLNING NÄR DENNA DEL ÄR ÖPPNAD OCH SPÄRREN ÄR URKOPPLAD. BETRAKTA EJ STRÅLEN.	(Apparatens insida)
ADVARSEL	USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES OG SIKKERHEDSLÅS BRYTES. UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.	(Produktets innside)
VORSICHT	UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG, WENN ABDECKUNG GEÖFFNET NICHT DEM STRAHL AUSSETZEN.	(Im Inneren des Gerätes)

Меры предосторожности

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!
В ЭТОМ УСТРОЙСТВЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ЛАЗЕР.
ПРИМЕНЕНИЕ РЕГУЛИРОВОК И НАСТРОЕК, ОТЛИЧНЫХ ОТ НИЖЕОПИСАННЫХ, МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К ОПАСНОМУ ЛАЗЕРНОМУ ОБЛУЧЕНИЮ.
НЕ ОТКРЫВАЙТЕ КРЫШКУ И НЕ ПРОИЗВОДИТЕ РЕМОНТ САМИ—ЛУЧШЕ ПОРУЧИТЬ ЭТО КВАЛИФИЦИРОВАННОМУ СПЕЦИАЛИСТУ.

Für einen gefahrlosen Betrieb dieses Gerätes

■ Als Stromquelle eine gewöhnliche Netzsteckdose benutzen

1. **Wechselstrom 220/230 Volt, 50 Hz.**
2. **Es kann keine Gleichstromquelle benutzt werden.**
   An gewissen Orten, wie z. B. auf einem Schiff, wird evtl. auch Gleichstrom verwendet. Bevor Sie dieses Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß es sich um eine Wechselstromsteckdose handelt.

■ Ziehen Sie beim Herausziehen des Netzkabels ausschließlich am Stecker

1. **Vorsicht mit nassen Händen.**
   Berühren des Steckers mit nassen Händen kann zu einem Stromschlag führen.
2. **Stellen Sie niemals schwere Gegenstände auf das Netzkabel, und biegen Sie es nicht in einem zu engen Radius oder um scharfe Ecken.**

■ Stellen Sie das Gerät an einem gut durchlüfteten Ort auf

Achten Sie darauf, daß das Gerät mindestens 10 cm von der nächsten Wand entfernt ist, und die Entlüftungsschlitze nicht durch Vorhänge oder dgl. verdeckt werden.

■ Beachten Sie bei der Wahl des Aufstellungsortes folgendes:

Stellen Sie das Gerät nicht an einem Ort auf, an dem es der direkten Sonnenstrahlung oder hohen Temperaturen ausgesetzt ist.
Stellen Sie das Gerät nicht an einem Ort auf, an dem es hoher Feuchtigkeit oder Vibrationen ausgesetzt ist.
Solche Einwirkungen können Schäden am Gehäuse und an den Gerätekomponenten verursachen und somit die Lebensdauer herabsetzen.

■ Das Gerät muß auf einer ebenen, horizontalen Fläche aufgestellt werden

Bei einer geneigten Aufstellfläche können Funktionsstörungen auftreten.

■ Nie versuchen, dieses Gerät zu reparieren oder umzubauen

Falls dieses Gerät von einem Nichtfachmann repariert, auseinandergenommen oder nachgestaltet wird, oder falls Teile in seinem Inneren berührt werden, könnte ein lebensgefährlicher elektrischer Schlag ausgelöst werden.

■ Besondere Vorsicht bei der Anwesenheit von Kindern

Erlauben Sie Ihren Kindern nie, irgendwelche Gegenstände—insbesondere metallene—in das Gerät zu stecken. Falls Gegenstände wie Münzen, Nadeln, Schraubendreher usw., durch die Entlüftungslöcher in dieses Gerät gesteckt werden, besteht die Gefahr eines lebensgefährlichen elektrischen Schlages oder fehlerhafter Funktion.

■ Falls Flüssigkeiten auf dem Gerät verschüttet werden

Falls Flüssigkeiten auf dem Gerät verschüttet werden, besteht die Gefahr eines Feuerausbruchs oder elektrischen Schlages. Ziehen Sie sofort das Netzkabel von der Steckdose ab und wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.

■ Vorsicht beim Benutzen von Insektenspray

Insektensprays könnten Risse oder Trübungen der Gehäuseoberflächen und der Kunststoffteile verursachen. Zudem könnte sich das in solchen Sprays verwendete Gas entzünden.

■ Das Gerät niemals mit Alkohol oder Farbverdünner reinigen

Verwenden Sie zum Reinigen des Gerätes niemals organische Lösungsmittel, da diese die Geräteoberfläche ablösen oder trüben könnten.

■ Nach Gebrauch immer ausschalten

Falls das Gerät lange Zeit eingeschaltet bleibt, wird nicht nur seine Lebensdauer verkürzt, sondern es könnten auch andere unerwartete Störungen auftreten.

■ Falls Störungen auftreten

Falls während des Betriebs die Tonübertragung plötzlich unterbrochen wird, die Anzeigelampen erlöschen, Rauch oder ein ungewöhnlicher Geruch festgestellt wird, schalten Sie unverzüglich das Gerät aus, ziehen Sie das Netzkabel ab, und setzen Sie sich mit Ihrem Fachhändler oder einer anerkannten Reparaturdienststelle in Verbindung.

Suggerimenti di sicurezza

■ Usare una presa di rete c.a. standard

1. **L'uso di una fonte d'alimentazione in corrente alternata ad alta tensione, come quelle previste per i condizionatori d'aria, è molto pericoloso.**
   Questo tipo di collegamento può infatti causare un incendio.
2. **Non si possono usare le fonti d'alimentazione in c.c.**
   Controllare con cura la fonte d'alimentazione, soprattutto su una nave od altri luoghi in cui si usa la corrente continua.

■ Prendere sempre il cavo d'alimentazione per la spina per staccarlo dalla presa di corrente

1. **Le mani bagnate sono pericolose.**
   Se si tocca la spina con le mani bagnate si potrebbe ricevere una forte scossa.
2. **Non mettere alcun oggetto sul cavo d'alimentazione e non piegare mai ad angolo acuto il cavo stesso.**

■ Installare l'apparecchio in un luogo ben ventilato

Sistemare l'apparecchio ad almeno 10 cm dalle pareti.
Fare attenzione che tende e materiali simili non ostruiscano le aperture di ventilazione.

■ Evitare i luoghi seguenti:

Esposti alla luce diretta del sole e dove si verifichino alte temperature.
Dove ci siano vibrazioni ed umidità eccessive.
Tali condizioni possono danneggiare il mobile e/o altre parti componenti, riducendo la vita di servizio dell'apparecchio.

■ Sistemare l'apparecchio su una superficie perfettamente orizzontale

Se essa è inclinata, si potrebbe verificare un guasto.

■ Non tentare mai di riparare o rimontare l'apparecchio

Se questo apparecchio viene riparato, smontato o rimontato da persona non qualificata, si potrebbero verificare seri casi di scosse elettriche. Ciò anche nel caso che vengano toccate inavvertitamente le parti interne.

■ Stare molto attenti se ci sono bambini

Non permettere mai ai bambini di introdurre nell'apparecchio alcun oggetto, specialmente se metallico. Se si introducono oggetti come monete, aghi, cacciaviti, ecc., attraverso i fori di ventilazione, si possono verificare pericolose scosse elettriche o comunque dei guasti.

■ Se si rovescia dell'acqua sull'apparecchio

Stare molto attenti se si rovescia dell'acqua sull'apparecchio, perché può verificarsi un incendio o una scossa pericolosa. Scollegare immediatamente la spina di rete e interpellare il rivenditore.

■ Evitare gli insetticidi di tipo spray

Gli insetticidi possono provocare screpolature o aloni nel mobile e nelle parti in plastica. Inoltre, il gas contenuto in questi spray potrebbe infiammarsi improvvisamente.

■ Non usare mai alcol o solventi

Queste ed altre sostanze chimiche similari non devono mai essere usate, perché possono causare screpolature e aloni sulla rifinitura del mobile.

■ Staccare sempre il cavo d'alimentazione dalla presa di rete se non si intende usare l'apparecchio per un lungo periodo di tempo

Se si lascia acceso a lungo l'apparecchio, se ne riduce la vita di servizio e si possono causare guasti.

■ In caso di guasto

Se durante l'uso si interrrompe il suono, oppure non si accendono più gli indicatori o se si avverte un odore anormale o del fumo, staccare immediatamente la spina e rivolgersi al rivenditore o ad un centro di assistenza autorizzato.

Conseils relatifs à la sécurité

■ Utiliser une prise CA murale standard

1. **L'utilisation d'une alimentation CA secteur à haute tension, celle d'un climatiseur par exemple, est très dangereuse.**
   Un tel branchement pourrait provoquer un incendie.
2. **Ne pas utiliser d'alimentation C.C.**
   Vérifier attentivement l'alimentation, particulièrement sur un bateau ou autre lieu où le courant continu est utilisé.

■ Débrancher le cordon d'alimentation en tirant sur la fiche

1. **Il est dangereux d'avoir les mains mouillées.**
   Si on touche la fiche avec les mains mouillées, on risque de recevoir un choc électrique.
2. **Ne jamais placer d'objets lourds sur le cordon d'alimentation; ne jamais le plier fortement.**

■ Placer l'appareil dans un endroit bien aéré

Placer cet appareil à au moins 10 cm des murs, etc.
Attention que des rideaux ou matériaux similaires n'obstruent pas les orifices d'aération.

■ Eviter de placer l'appareil dans les endroits suivants:

En plein soleil ou dans un endroit à température élevée.
Dans un endroit à vibrations trop fortes ou à taux d'humidité trop élevé.
Le coffret de l'appareil et/ou les pièces internes pourraient en effet s'abîmer, ce qui réduirait sa durée de vie.

■ Veiller à mettre l'appareil sur une surface plane et de niveau

Si la surface est inclinée, l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement.

■ Ne jamais essayer de réparer ou de reconstruire cet appareil soi-même

Un choc électrique sérieux risque de se produire si cet appareil est réparé, démonté ou reconstruit par une personne autre que celle qui est qualifiée pour ce travail. Cela présente également des risques de choc électrique si des pièces internes sont touchées accidentellement.

Меры безопасности

■ **Etre très vigilant lorsque des enfants sont présents**
Ne jamais permettre aux enfants d'introduire quoi que ce soit, surtout du métal, dans cet appareil. Un choc électrique sérieux ou un mauvais fonctionnement risquent de se produire si des objets tels que des pièces de monnaie, des aiguilles, tournevis, etc., sont introduits par les orifices de ventilation, etc., de cet appareil.

■ **Si de l'eau est renversée sur l'appareil**
Il faut être très prudent lorsque de l'eau est renversée sur l'appareil, car un incendie ou un choc électrique sérieux risque de se produire. Débrancher immédiatement le cordon d'alimentation, et contacter son marchand.

■ **Eviter les insecticides en bombe**
Les insecticides peuvent être la cause de fissures ou de taches sur le coffret et les parties en plastique de cet appareil. Le gaz utilisé dans les bombes risque, de plus, de s'enflammer soudainement.

■ **Ne jamais utiliser d'alcool ni de dissolvant**
Ne jamais employer ces produits ou tous produits chimiques similaires, sous peine de faire apparaître des écailles ou des taches blanchâtres sur le fini du coffret.

■ **Lorsque l'appareil n'est pas employé pendant une longue durée, débrancher le cordon d'alimentation**
Si l'appareil reste longtemps sous tension, diverses pannes peuvent se produire et sa durée de vie s'en trouverait réduite.

■ **En cas de panne**
Si, pendant la marche de l'appareil, le son est coupé, les voyants ne sont plus allumés ou une odeur ou fumée anormale est détectée, débrancher immédiatement le cordon d'alimentation, et contacter son marchand ou un service de réparation.

■ **Пользуйтесь стандартной стенной розеткой переменного тока**
1. **Очень опасно применять высоковольтный источник питания переменного тока, такой как для питания кондиционера.**
   В резуль тате этого межет возникнуть пожар.
2. **Нельзя использовать источник питания постоянного тока.**
   Убедитесь в пригодности источника питания, особенно на кораблях или в других местах с бортовой проводкой постоянного тока.

■ **При отключении силового кабеля питания тяните его за вилку**
1. **Опасно касаться вилки мокрыми руками.**
   При отключении вилки мокрыми руками может произойти серьёзное поражение электрическим током.
2. **Никогда не кладите на силовой кабель тяжёлых предметов и не тяните за кабель при его отключении.**

■ **Располагайте устройство в хорошо вентилируемом пространстве**
Размещайте его по крайней мере в 10 см от поверхности стены или других поверхностей.
Убедитесь, что вентиляционные отверстия не занавесками или аналогичными предметами.

■ **Избегайте устанавливать устройство в местах**
Действия прямого солнечного света и с высокой температурой.
С высокой влажностью и с повышенной вибрацией.
Установка устройства в таких условиях может повредить корпус и/или другие компоненты и детали, а также сокращает срок службы устройства.

■ **Убедитесь, что устройство установлено на плоской ровной поверхности**
Если поверхность наклонная, то может произойти повреждение устройства.

■ **Никогда не пытайтесь отремонтировать или переделать устройство**
При ремонте, разборке или переделке устройства не специалистом, а также при случайном касании с его внутренними злементами, может произойти серьёзный электрический удар.

■ **Будьте особенно внимательны, если дома дети**
Никогда не разрешайте детям класть что нибудь, особенно металлические предметы, внутрь устройства. При попадании в вентиляционные отверстия монеток, иголок, отвёрток может произойти серьёзный электрический удар.

■ **Если в устройство попала вода**
Будьте особенно предусмотрительны к проливанию воды или других жидкостей в устройство или на его поверхность, так как зто может привести к пожару или злектрическому удару. Если это случилось, то немедленно отсоедините вилку от сети и сообщите Вашему дилеру.

■ **Избегайте использования аэрозольных инсектицидов**
Инсектицид может повредить корпус устройства или сделать его мутным. С другой стороны, содержащийся в аэрозолях газ может внезапно взорваться.

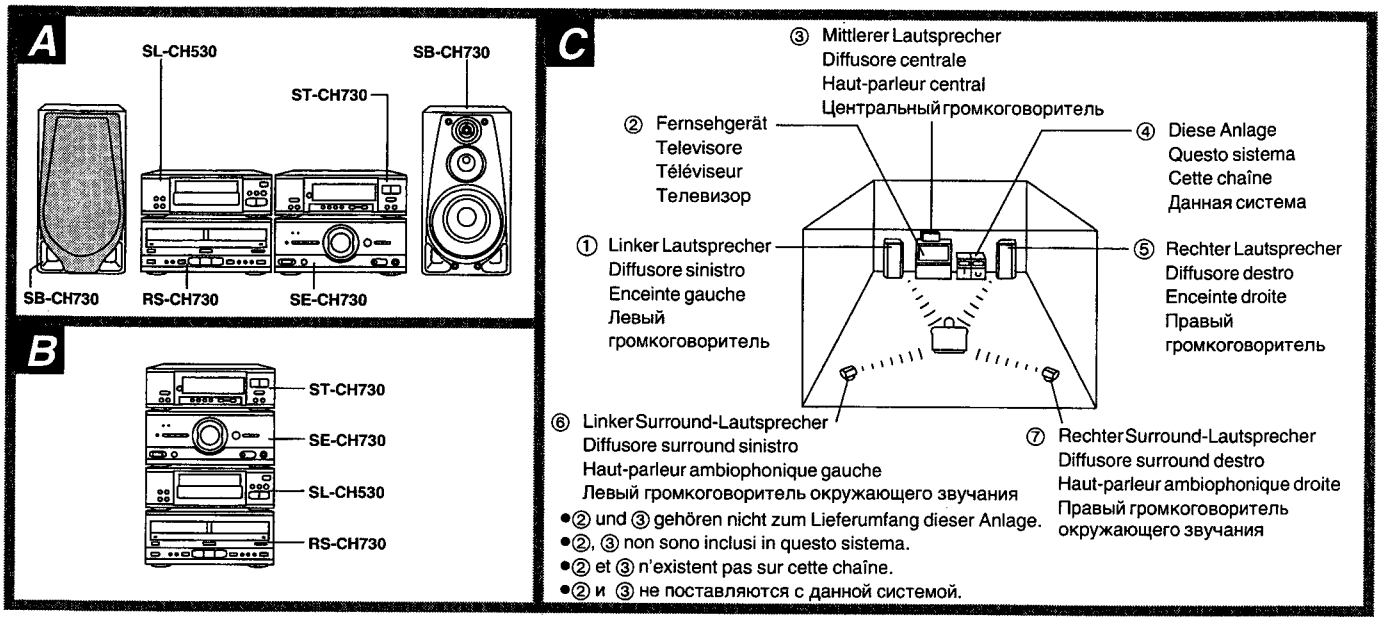
■ **Никогда не пользуйтесь для протирки спиртом и растворителями**
Эти и аналогичные химикаты никогда не следует использовать при чистке устройства, поскольку они могут повредить корпус или сделать его мутным.

■ **Если в течение продолжительного времени устройством не пользуются, то отключайте его сетевой кабель.**
Если устройство включено в течение продолжительного времени, то это не только сокращает срок его службы, но и может привести к неисправностям.

■ **Если произошла неисправность**
Если во время работы случилась неисправность (пропал звук, погасли индикаторы, или наблюдается специфический запах или дым), то немедленно отключите сетевой кабель и соединитесь с Вашим дилером или с Центром обслуживания фирмы.

Anschlüsse

Connessioni



Aufstellung der Bausteine

- Die verschiedenen Bausteine wie in den Abbildungen gezeigt aufstellen.
- Um einen besseren Stereo-Effekt zu erzielen, empfiehlt es sich, beide Lautsprecher in einiger Entfernung von der Anlage aufzustellen.

Horizontale Aufstellung der Bausteine A

Vertikale Aufstellung der Bausteine B

Plazierung der Anlage C

Systemanschlüsse D

Das Netzkabel erst nach Herstellen aller anderen Anschlüsse anschließen.

1 Das Flachkabel anschließen.

Den Steckverbinder so halten, daß sich der Teil mit der Vertiefung oben befindet, und dann beim Einschieben in die Buchse auf die Mitte des Steckverbinders drücken, bis er hörbar einrastet.

1. Das kürzere Flachbandkabel an die Anschlüsse am A1 und A2 anschließen.
2. Das längere Flachbandkabel an die Anschlüsse am B1 und B2 anschließen.
3. Das längeste Flachbandkabel an die Ansulüsse am C1 und C2 anschließen.

Zum Abtrennen des Flachbandkabels den Steckverbinder wie in der Abbildung gezeigt halten und dann herausziehen.
Nach dem Anschließen das Kabel zusammenfalten und möglichst flach gegen die Rückwand der Anlage drücken.
[Um die Einstreuung von Störgeräuschen bei Empfang von MW/LW-Sendungen (Für Deutschland: AM-Sendungen) auf ein Mindestmaß zu reduzieren.]

Vor dem Anschließen oder Trennen des Flachkabels unbedingt die Stromzufuhr ausschalten.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Installazione dei componenti gli uni sugli altri

- Installare i vari componenti come mostrato in figura.
- Per produrre un suono stereofonico migliore, installare entrambi i diffusori discosti dal sistema.

Installazione orizzontale A

Installazione verticale B

Esempio di disposizione del sistema C

Connessioni del sistema D

Collegare il cavo di alimentazione soltanto dopo aver collegato tutti gli altri cavi.

1 Collegare i cavi piatti.

Tenere il connettore con la parte incassata rivolta in alto e premerlo al centro finché si sente uno scatto.

1. Collegare il cavo piatto più corto al terminale del A1 e A2.
2. Collegare il cavo piatto più lungo al terminale del B1 e B2.
3. Collegare il cavo piatto più lungo corto al terminale del C1 e C2.

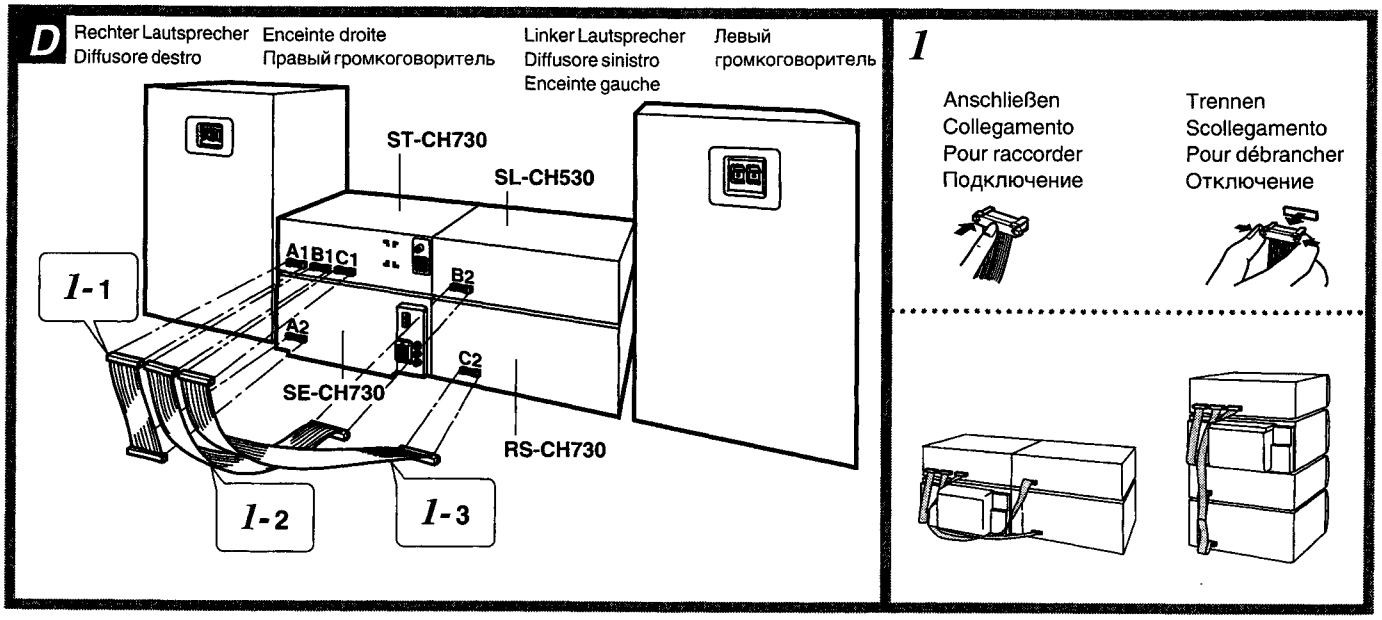
Per staccare il cavo piatto, prendere il connettore come mostrato in figura e tirarlo fuori.
Dopo il collegamento, ripiegare e premere il cavo quanto più piatto possibile contro il sistema. [Per minimizzare i rumori captati durante l'ascolto di una trasmissione in OM/OL (modello per l'Italia: AM).]

Non cercare di collegare o di staccare i cavi piatti mentre il sistema è acceso.

(Continua alla pagina seguente)

Raccordements

Подключение



Empilage des maillons

- Installer les divers maillons comme indiqué ci-dessous.
- Pour obtenir un meilleur son stéréo, installer les deux enceintes à distance de la chaîne.

Empilage horizontal A

Empilage vertical B

Exemple de disposition d'une chaîne C

Raccordements de la chaîne D

Raccorder le cordon d'alimentation secteur après avoir effectué tous les autres raccordements.

1 Raccorder les câbles plats.

Tenir le connecteur avec la partie en retrait tournée vers le haut et appuyer en son centre jusqu'au déclic.

1. Raccorder le petit câble plat à la borne du A1 et A2.
2. Raccorder le grand câble plat à la borne du B1 et B2.
3. Raccorder le câble le plus long à la borne du C1 et du C2.

Pour débrancher le câble plat, tenir le connecteur comme indiqué sur le schéma et tirer dessus.
Une fois le raccordement effectué, replier le câble et le disposer le plus à plat possible au dos de l'appareil. (Ceci permet de réduire les parasites pendant l'ecoute d'une émission AM.)

Ne pas tenter de raccorder ou de débrancher les câbles plats si l'appareil est sous tension.

(Suite à la page suivante)

Расположние компонентов

- Установите различные компоненты так, как показано на рисунке.
- С целью достижения лучшего стерео звучания установите оба громкоговорителя подальше от системы.

Горизонтальное расположение A

Вертикальное расположение B

Пример установки системы C

Системные подключения D

Шнур электропитания переменного тока под ключайте после подключения всех других кабелей.

1 Подключение плоских кабелей.

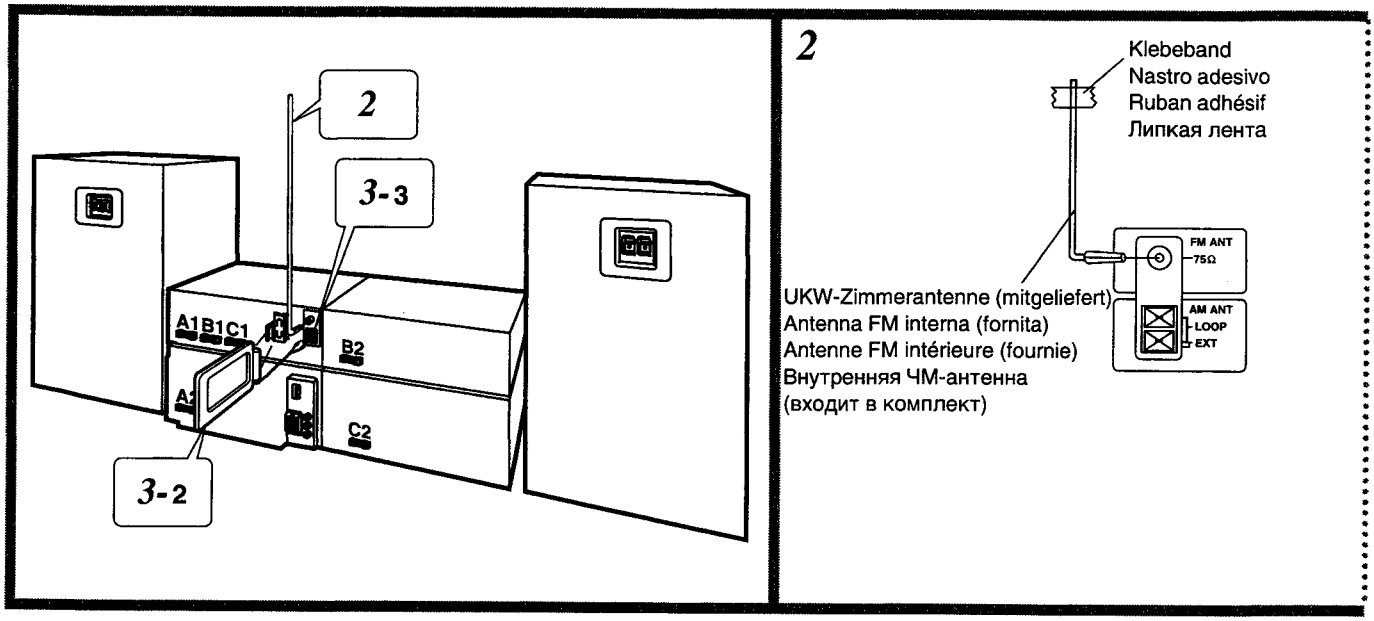
Держите соединитель углублением вверх и нажимайте его в центре, пока не услышите щелчок.

1. Подключите короткий плоский кабель к разъёму A1 и A2.
2. Подключите длинный плоский кабель к разъёму B1 и B2.
3. Подсоедините наиболее длинный плоский кабель от разъёма C1 к разъёму C2.

Для отсоединения плоского кабеля держите соединитель, как показано на рисунке, и вытащите его.
После присоединения сложите и прижмите кабель так, чтобы он как можно плотнее прилегал к задней стенке аппарата. (Чтобы уменьшить шумовые помехи при прослушивании AM-радиопередач)

Не пытайтесь подключить или отключить плоские кабели при включённом электропитании.

(Продолжение на следующей странице)



2 Die UKW-Zimmerantenne anschließen.

Das Ende des Zimmerantennendrahtes darf keine Metallgegenstände berühren.

Hinweis

Falls die mitgelieferte UKW-Zimmerantenne keinen zufriedenstellenden Empfang ermöglicht:

- Diese Antenne an einer Wand in einer Höhe und Richtung befestigen, die den besten Empfang ermöglichen.
- Falls die mitgelieferte UKW-Zimmerantenne keinen zufriedenstellenden Empfang ermöglicht, sollte eine UKW-Außenantenne (Sonderzubehör) verwendet werden.

3 Die AM (MW/LW)-Rahmenantenne anschließen.

1. Den Antennenhalter an der Rückwand des Tuner/Klangprozessors befestigen. Kräftig genug eindrücken, daß der Antennenhalter hörbar einrastet.
2. Die Antenne so befestigen, daß das Kabel nach oben auf den Antennenhalter zu läuft.
3. Den Antennenstecker an die dafür vorgesehene Buchse an der Rückwand des Tuner/Klangprozessors anschließen.

Einen MW- oder LW-Sender (Für Deutschland: AM-Sender) abstimmen und die Position der Rahmenantenne ermitteln, mit der die beste Empfangsqualität erzielt wird.

Der Antennenhalter kann an einem HiFi-Regal oder an einem anderen Gegenstand befestigt werden.
Dazu die mitgelieferte Schraube verwenden. **A**

Hinweis

Um die Einstreuung von Störgeräuschen auf ein Mindestmaß zu reduzieren, das Kabel der Rahmenantenne mit einem Klebestreifen so bündeln, daß es die Flachbandkabel nicht berührt. **B**

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

2 Collegare l'antenna FM interna.

L'estremità del filo dell'antenna interna non deve venire a contatto con oggetti metallici.

Nota

Se si desidera una buona ricezione delle radiotrasmissioni in FM:

- Installare l'antenna su una parete, ad una altezza e nella direzione che permettono la ricezione migliore.
- Se non è possibile ottenere una buona ricezione con questa antenna FM interna, si raccomanda di installare una antenna FM esterna (non fornita).

3 Collegamento dell'antenna AM (OM/OL) a quadro.

1. Attaccare il supporto dell'antenna con le viti al pannello posteriore del sintonizzatore/processore del suono. Premere con forza sufficiente per fissarlo in posizione con uno scatto.
2. Fissare l'antenna con il suo cavo che sale su fino al supporto dell'antenna.
3. Collegare il terminale dell'antenna al pannello posteriore del sintonizzatore/processore del suono.

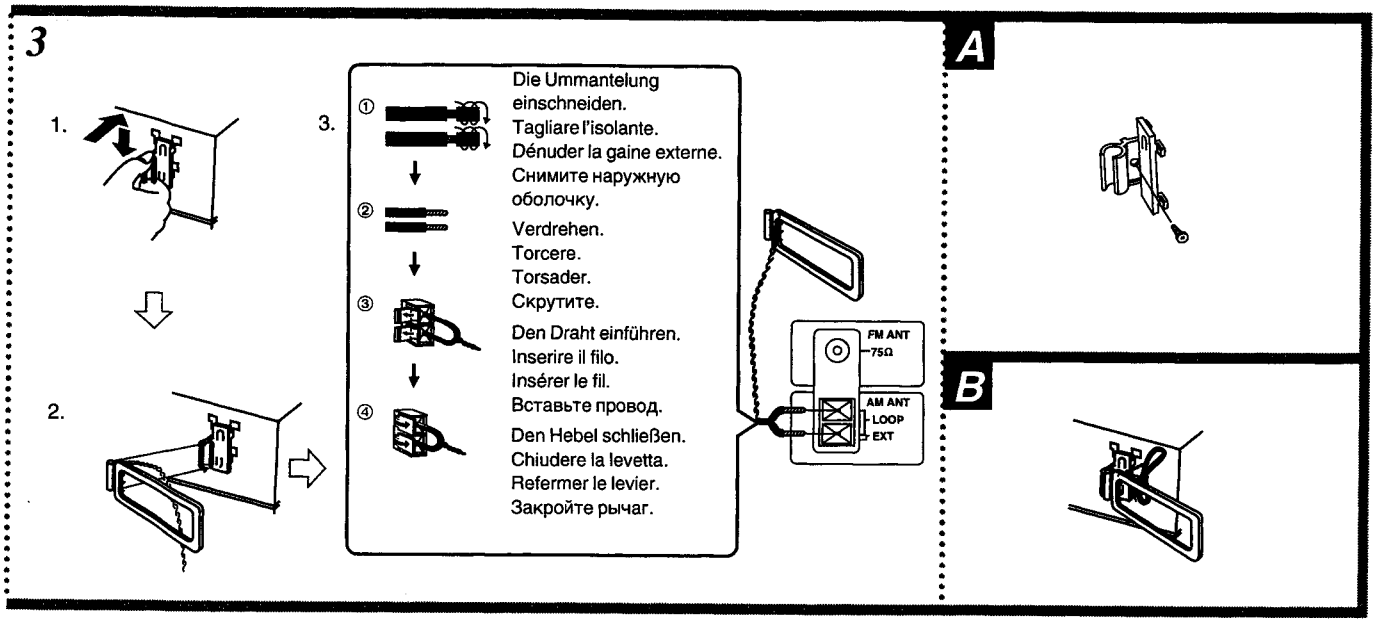
Ascoltando una trasmissione ad OM/OL (modello per l'Italia: AM), posizionare l'antenna a quadro per la ricezione migliore.

Il supporto dell'antenna può essere attaccato ad un rack od altra struttura. Usare una vite (fornita), e attaccarlo come mostrato in figura. **A**

Nota

Per minimizzare la captazione del rumore, avvolgere il cavo dell'antenna AM (OM/OL) a quadro usando un nastro o qualcosa di simile, in modo da tenerlo lontano dal cavo piatto. **B**

(Continua alla pagina seguente)



2 Raccorder l'antenne FM intérieure.

L'extrémité de l'antenne intérieure ne devra pas entrer en contact avec des objets métalliques.

Remarque

Si l'on ne parvient pas à obtenir une bonne réception des émissions FM:

- Fixer l'antenne sur un mur, à la hauteur et dans la direction qui assureront la meilleure réception possible.
- Si l'on ne parvient pas à obtenir une bonne réception avec cette antenne FM intérieure, il est conseillé d'installer une antenne FM extérieure (non fournie).

3 Raccorder l'antenne-cadre AM (PO/GO).

1. Fixer le support d'antenne, sur le panneau arrière du tuner/processeur de signal. Appuyer saffisamment fort pour qu'il se fixe solidement, avec un déclic.
2. Fixer l'antenne avec son cordon dirigé vers le haut sur le support d'antenne.
3. Raccorder la borne d'antenne sur le panneau arrière du tuner/processeur de signal.

Tout en écoutant une émission PO/GO, placer l'antenna-cadre de façon à obtenir la meilleure réception.

On pourra fixer le support d'antenne à une étagère ou à toute autre structure. Utiliser la vis (fournie) et fixer le support comme indiqué sur la figure. **A**

Remarque

Pour minimiser l'apparition de parasites, enrouler le cordon de l'antenne-cadre à l'aide de ruban adhésif par exemple, de façon à maintenir le câble plat loin du cordon de l'antenne-cadre AM. **B**

(Suite à la page suivante)

2 Подключение внутренней ЧМ-антенны.

Конец провода внутренней антенны не должен касаться каких-либо металлических предметов.

Примечание

Если невозможно достигнуть хорошего приема ЧМ-радиовещания:

- Установите антенну на стене на такой высоте и в таком направлении, которые обеспечивают наилучший приём.
- Если данная внутренняя ЧМ-антенна не позволяет обеспечить хороший приём, мы рекомендуем установить наружную ЧМ-антенну (не входит в комплект).

3 Подключение рамочной АМ-антенны [MW (CB)/LW (ДВ)].

1. Прикрепите держатель антенны к задней панели тюнера/звукового процессора.
   Нажмите на держатель антенны достаточно сильно, чтобы зафиксировать его на месте со щелчком.
2. Прикрепите антенну с помощью шнура, направленного к антенному держателю.
3. Подключите разъём антенны к задней панели тюнера/звукового процессора.

При прослушивании радиопередач в диапазоне MW/LW (СВ/ДВ) располагайте рамочную антенну так, чтобы обеспечить наилучший прием.

Вы можете прикрепить держатель антенны к полке или другой конструкции. Для крепления используйте винт (входит в комплект) как показано на рисунке. **A**

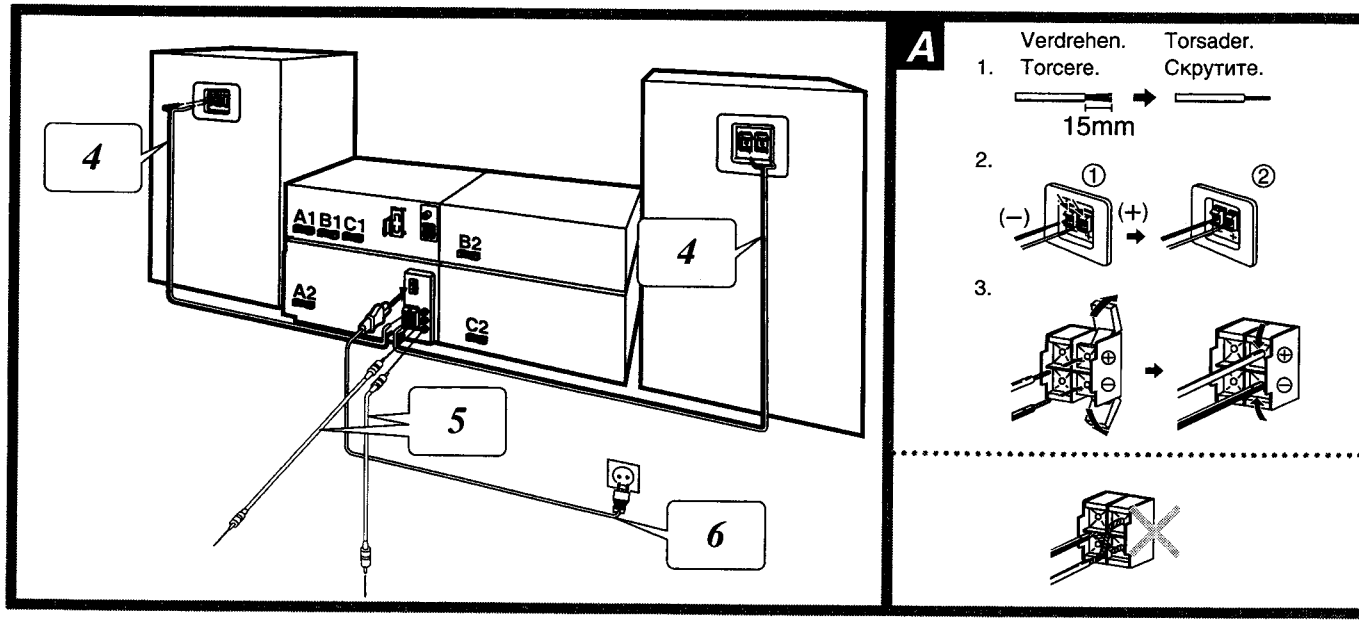
Примечание

Чтобы свести к минимуму шумовые помехи, свяжите шнур рамочной антенны, используя клейкую ленту или подобный материал, для того, чтобы плоские кабели находились подальше от шнура рамочной АМ-антенны. **B**

(Продолжение на следующей странице)

Anschlüsse

Connessioni



4 Das rechte (R) und das linke (L) Lautsprecherkabel anschließen.

Hinweise

- Die Lautsprecherkabel anschließen, bevor das Netzkabel angeschlossen wird.
- Die Lastimpedanz eines mit dieser Anlage verwendeten Lautsprechersystems muß 6–8Ω betragen.

Anschluß der Lautsprecherkabel A

1. Die Ummantelung einschneiden, um den Draht abzuisolieren, dann die Litzen des Leiters verdrillen.
   Sicherstellen, daß die blanken Enden der Kabel nicht aufgedreht sind. (Sollte dies der Fall sein, die Drähte erneut fest verdrillen.)
2. ① Drücken Sie den Hebel zurück und führen Sie das Kabel in die Öffnung ein.
   ② Lassen Sie den Hebel los und ziehen Sie am Kabel, um nachzuprüfen, daß es sicher angeschlossen ist.
3. Das andere Ende des Drahtes in die Klemme an der Rückwand des Verstärkers einführen und dann den Klemmenhebel nach unten drücken.

Hinweise

- Um eine Beschädigung der Schaltung zu vermeiden, niemals die negativen (–) Drähte der Lautsprecherkabel mit den positiven (+) Klemmen kurzschließen.
- Darauf achten, die positiven (rot) Drähte nur an die positiven (+) Klemmen und die negativen (schwarz) Drähte nur an die negativen (–) Klemmen anzuschließen.

Vorsicht
Verwenden Sie diesen Lautsprecher nur mit dem empfohlenen System, weil sonst der Verstärker oder der Lautsprecher beschädigt werden oder ein Feuerausbruch verursacht werden kann.
Wenden Sie sich an einen qualifizierten Fachmann, falls eine Beschädigung aufgetreten ist oder sich die Wiedergabeleistung plötzlich verändert.

5 Die Surround-Lautsprecherkabel anschließen.

6 Das Netzkabel erst dann anschließen, nachdem alle anderen Kabel angeschlossen worden sind.

Anschließen des Steckers B

Auch bei richtigem Anschluß des Steckers kann je nach Bauart der Steckdose das Steckeräussere vorstehen (siehe folgende Abbildung).
Die einwandfreie Funktion wird dadurch nicht beeinträchtigt.

4 Collegare i cavi destro (R) e sinistro (L) dei diffusori.

Note

- Collegare il cavo di alimentazione soltanto dopo aver collegato i cavi dei diffusori.
- L'impedenza di carico di qualsiasi diffusore usato con questo sistema deve essere di 6–8Ω.

Collegamento dei cavi dei diffusori A

1. Tagliare l'isolante e torcere il conduttore.
   Accertarsi che i fili all'estremità del cavo non siano separati. (Se lo sono, unirli attorcendoli insieme.)
2. ① Spingere indietro la levetta e inserire il conduttore.
   ② Chiudere la levetta e tirare leggermente il cavo per accertarsi che sia fissato saldamente.
3. Inserire il conduttore nel pannello posteriore del amplificatore e abbassare la leva.

Note

- Per evitare di danneggiare la circuitazione, stare attenti a non cortocircuitare i cavi positivi (+) e negativi (–) dei diffusori.
- Accertarsi di collegare soltanto i cavi positivi (rosso) ai terminali positivi (+) e i cavi negativi (nero) ai terminali negativi (–).

Attenzione
Utilizzare questo altoparlante solo con il sistema raccomandato.
Venir meno a questa prescrizione potrebbe essere causa di danni all'amplificatore e/o all'altoparlante e di conseguenti rischi di incendio.
In caso di danni, o di improvvisi mutamenti nelle prestazioni del sistema, consultare una persona qualificata al servizio di assistenza tecnica.

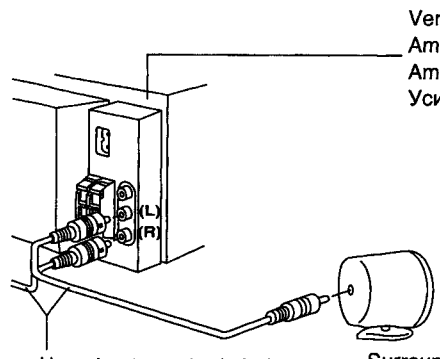
5 Collegare i cavi dei diffusori surround.

6 Collegare il cavo di alimentazione dopo aver collegato tutti gli altri cavi.

Inserimento del connettore B

Anche quando il connettore è perfettamente inserito, a seconda del tipo di presa utilizzata, la parte anteriore del connettore potrebbe sporgere cosi come viene mostrato in figura.
Comunque non costituisce alcun problema per l'uso dell'apparecchio.

5

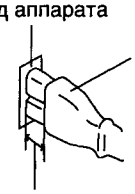


Umgebungsklang-Lautsprecherkabel
Cavi dei diffusori di circondamento
Cordons d'enceinte ambiophonique
Шнуры громкоговорителей окружающего звучания

Surround-Lautsprecher
Diffusore surround
Haut-parleur ambiophonique
Громкоговоритель окружающего звучания

B

Steckerbuchse
Presa apparecchio
Entrée de câble
Вход аппарата



Ca. 6 mm
Approx. 6 mm
Environ 6 mm
Примерно 6 мм

4 Raccorder les câbles des enceintes droite (R) et gauche (L).

Remarques

- Bien raccorder les câbles d'enceinte avant de brancher le cordon d'alimentation secteur.
- L'impédance de charge des enceintes utilisées avec cet appareil devra être de 6–8Ω.

Branchement des cordons d'enceinte A

1. Dénuder la gaine externe et torsader le conducteur interne. Veiller à ce que les extrémités dénudées des fils ne soient pas effilochées. (Si elles le sont, les torsader à nouveau.)
2. ① Basculer le levier en arrière et introduire le câble.
   ② Rabattre le levier et tirer doucement sur le câble pour s'assurer qu'il est bien fixé.
3. Insérer le fil dans le panneau arrière de l'ampli, et refermer le levier.

Remarques

- Pour éviter tout dommage aux circuits, ne jamais court-circuiter les fils d'enceinte positifs (+) et négatifs (–).
- Veiller à raccorder les fils positifs (rouge) exclusivement aux bornes positives (+), et les fils négatifs (noir) exclusivement aux bornes négatives (–).

Attention

Utiliser cette enceinte seulement avec le système recommandé. Sinon, l'amplificateur et/ou l'enceinte risqueront d'être endommagés, ou il y aura risque d'incendie.
Si on constate des dommages ou un changement soudain du fonctionnement, s'adresser à un technicien qualifié.

5 Raccorder les cordons d'enceinte ambiophonique.

6 Brancher le cordon d'alimentation secteur une fois que tous les autres raccordements ont été effectués.

Insertion du connecteur B

Même si le connecteur est bien inséré jusqu'au fond, la partie avant de la fiche peut éventuellement dépasser selon le type de prise utilisé, comme montré sur l'illustration.
Quoi qu'il en soit, il n'y a aucun problème d'utilisation.

4 Подключение кабелей правого (R) и левого (L) громкоговорителей.

Примечание

- Подключение кабелей громкоговорителей необходимо производить до подключения шнура электропитания сети переменного тока.
- Полное сопротивление нагрузки каждого громкоговорителя используемого с данным аппаратом должно составлять 6–8Ω.

Подключение кабелей громкоговорителей A

1. Снимите наружную оболочку и скрутите центральный проводник.
   Убедитесь в том, что оголённые концы проводов скручены. (В противном случае снова плотно их скрутите.)
2. ① Наклоните рычаг назад и вставьте провод.
   ② Закройте рычаг и слегка потяните за провод, чтобы убедиться, что он закреплён.
3. Вставьте провод в заднюю панель усилителя и закройте рычаг.

Примечания

- Во избежание повреждения схемы никогда не закорачивайте положительные (+) и отрицательные (–) провода громкоговорителей.
- Убедитесь в том, что к положительным (+) разъёмам подсоединены только положительные (красные) провода, а к отрицательным (–) разъёмам—только отрицательные (черные) провода.

Предостережение

Используйте этот громкоговоритель с рекомендуемой системой.
Несоблюдение этого требования может вызвать повреждение усилителя и/или громкоговорителя и может привести к пожару.
Если произошло повреждение или Вы заметили внезапное изменение характера работы, проконсультируйтесь с квалифицированным сервисным специалистом.

5 Подключите шнуры громкоговорителей окружающего звучания.

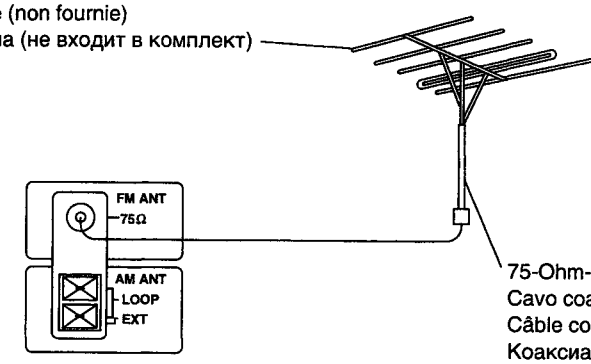
6 Подключение шнура электропитания после подключения всех других кабелей и шнуров.

Установка соединителя в гнездо B

Даже если соединитель полностью вставлен в гнездо, то в зависимости от типа гнезда часть соединителя может выступать как это показано на рисунке. Однако это не вызывает никаких проблем с использованием устройства.

A

UKW-Außenantenne (Sonderzubehör)
Antenna FM esterna (non fornita)
Antenne FM extérieure (non fournie)
Наружная ЧМ-антенна (не входит в комплект)



75-Ohm-Koaxialkabel (Sonderzubehör)
Cavo coassiale da 75 ohm (non fornito)
Câble coaxial de 75 ohms (non fourni)
Коаксиальный кабель сопротивлением 75Ω
(не входит в комплект)

Optionale Antennenanschlüsse

UKW-Außenantenne (Sonderzubehör) A

Eine Außenantenne kann in einem bergigen Gebiet oder bei Aufstellung dieser Anlage in einem Stahlbetongebäude usw. erforderlich sein.
Eine Außenantenne sollte nur von einem qualifizierten Kundendiensttechniker installiert werden.

AM (MW/LW)-Außenantenne (Sonderzubehör) B

Eine Außenantenne kann in einem bergigen Gebiet oder bei Aufstellung dieser Anlage in einem Stahlbetongebäude usw. erforderlich sein.

Die Außenantenne anschließen, ohne die AM (MW/LW)-Rahmenantenne zu entfernen.
Isolierten Draht mit einer Länge von 5 bis 12 m horizontal an einem Fenster entlang verlegen.

Collegamento dell'antenna opzionale

Antenna FM esterna (non fornita) A

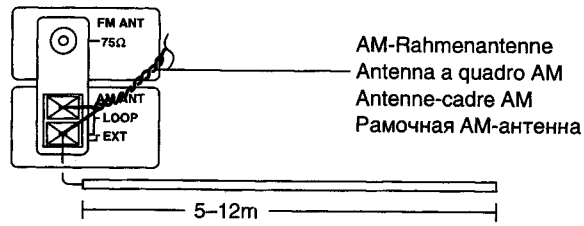
L'antenna esterna potrebbe essere necessaria se si usa questo sistema nelle zone di montagna, all'interno di un edificio in cemento armato, ecc.
L'antenna esterna deve essere installata soltanto da un tecnico qualificato.

Antenna AM (OM/OL) esterna (non fornita) B

L'antenna esterna potrebbe essere necessaria se si usa questo sistema nelle zone di montagna, all'interno di un edificio in cemento armato, ecc.

Collegare l'antenna esterna senza rimuovere l'antenna AM (OM/OL) a quadro.
Stendere orizzontalmente un filo elettrico isolato di 5–12 m lungo una finestra, od altro luogo adatto.

B



Raccordements d'une antenne en option

Antenne FM extérieure (non fournie) A

On pourra avoir besoin d'une antenne extérieure si l'on utilise la chaîne dans une région montagneuse ou à l'intérieur d'un immeuble en béton armé, etc.
L'antenne extérieure devra être installée exclusivement par un technicien qualifié.

Antenne AM (PO/GO) extérieure (non fournie) B

Une antenne extérieure risque d'être nécessaire dans une région montagneuse, ou si la chaîne se trouve à l'intérieur d'un immeuble en béton armé, etc.

Raccorder l'antenne extérieure sans retirer l'antenne-cadre AM.
Faire passer 5 à 12 m de fil à gaine de vinyle à l'horizontale le long d'une fenêtre ou dans tout autre endroit approprié.

Подключение антенн, поставляемых по спецзаказу

Наружная ЧМ-антенна (не входит в комплект) A

Наружная антенна может Вам понадобиться, если Вы используете эту систему в горной местности или в железобетонном здании и т.д.
Наружная антенна должна устанавливаться только квалифицированным специалистом.

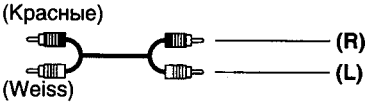
Наружая АМ-антенна [MW (CB)/LW (ДВ)] (не входит в комплект) B

Наружная антенна может потребоваться в горной местности или, если эта система расположена внутри железобетонного здания и т.д.

Подключите наружную антенну, не снимая рамочную АМ-антенну.
Протяните провод в виниловой оболочке горизонтально на 5–12 м вдоль окна или в другом удобном месте.

A

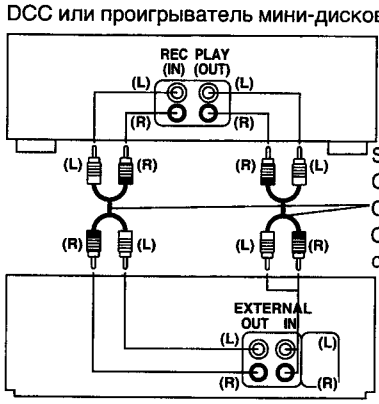
(Rot)
(Rosso)
(Rouge)
(Красные)



(Weiss)
(Bianco)
(Blanche)
(Белые)

B

DCC-Deck oder Minidisc-Spieler
DCC o lettore di minidischi
Platine DCC ou de minidisque
DCC или проигрыватель мини-дисков

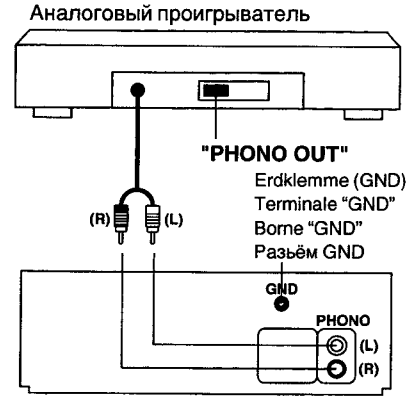


Stereo-Verbindungskabel
Cavo di collegamento stereo
Câble de raccordement stéréo
Соединительный стереокабель

Tuner/Klangprozessor
Sintonizzatore/processor del suono
Tuner/processeur de signal
Тюнер/звуковой процессор

C

Plattenspieler
Giradischi analogico
Lecteur analogique
Аналоговый проигрыватель



Tuner/Klangprozessor
Sintonizzatore/processore del suono
Tuner/processeur de signal
Тюнер/звуковой процессор

Anschließen eines Zusatzgeräts

- Einzelheiten zu den Anschlüssen sind der Bedienungsanleitung des Zusatzgerätes zu entnehmen.
- Falls ein unten nicht aufgeführtes Zusatzgerät an die Anlage angeschlossen werden soll, bitte Kontakt mit dem Fachhändler aufnehmen.
- Die in der Abbildung gezeigten Verbindungskabel und HiFi-Geräte (mit Ausnahme von Tuner/Klangprozessor und Verstärker) sind als Sonderzubehör erhältlich.

Anschließen des Stereo-Verbindungskabels (Sonderzubehör) A

Den roten Stecker an die rechte (R) Buchse anschließen.
Den weißen Stecker an die linke (L) Buchse anschließen.

DCC (Digitalcassettendeck) oder Minidisc-Spieler B

Plattenspieler C

Dieses Beispiel zeigt den Anschluß eines Analog-Plattenspielers mit PHONO OUT/LINE OUT-Schalter.

Die „GND"-Klemme dient zum Anschluß eines Erdungsdrahtes.
Den Schalter an der Rückseite des Analog-Plattenspielers auf PHONO OUT stellen.

Videorecorder D

- Verwendung des 21poligen EURO AV-Kabels E

Collegamento dei componenti esterni

- Per i dettagli, riferirsi alle istruzioni per l'uso dei componenti da collegare.
- Per il collegamento di componenti diversi da quelli descritti sotto, rivolgersi al rivenditore.
- Questi cavi di collegamento e i prodotti audio descritti nell'illustrazione (eccettuati il sintonizzatore/processore del suono e l'amplificatore) sono venduti separatamente.

Collegamento del cavo di collegamento stereo (non fornito) A

Collegare la spina rossa al connettore destro (R).
Collegare la spina bianca al connettore sinistro (L).

DCC (piastra digitale compatta a cassetta) o lettore di minidischi B

Giradischi analogico C

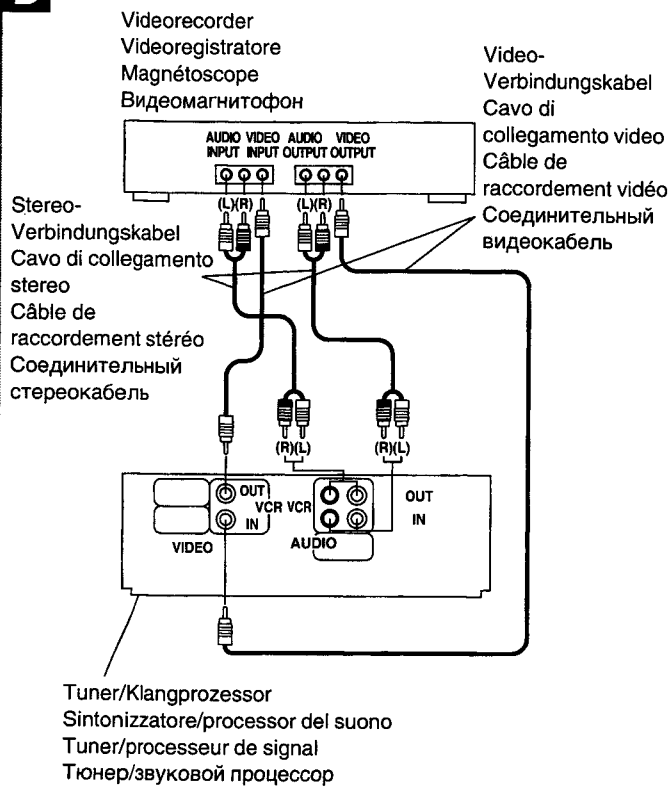
Questo esempio mostra come collegare il giradischi analogico con l'interruttore PHONO OUT/LINE OUT.

Il terminale "GND" è per il filo di massa.
Regolare la posizione PHONO OUT sulla parte posteriore del giradischi analogico.

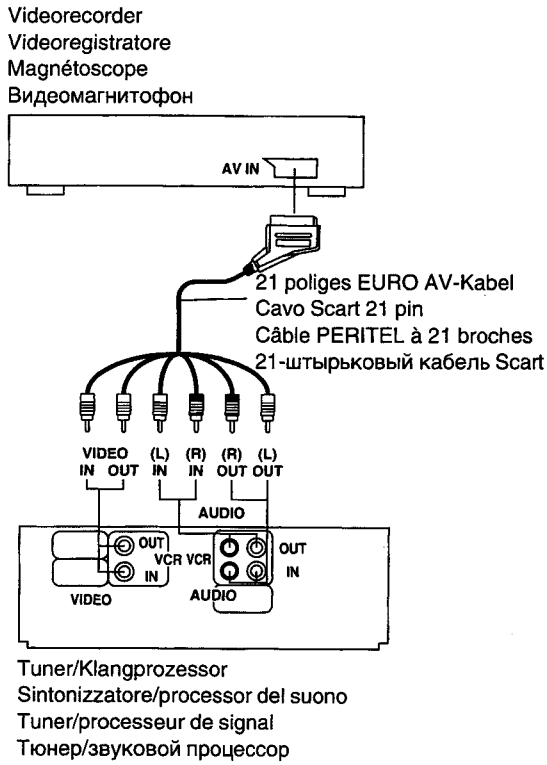
Videoregistratore D

- Usando il cavo scart di 21 pin E

D



E



Raccordement d'un appareil externe

- Pour les détails, voir le mode d'emploi des appareils que l'on veut raccorder.
- Pour raccorder des appareils autres que ceux décrits ci-dessous, consulter son magasin.
- Ces câbles de raccordement et les produits audio représentés sur l'illustration (à l'exception du tuner/processeur de signal et de l'amplificateur) sont tous vendus séparément.

Raccordement du câble de raccordement stéréo (non fourni) A

Raccorder la fiche rouge au connecteur droit (R).
Raccorder la fiche blanche au connecteur gauche (L).

Lecteur de platine à cassette compacte numérique (DCC) ou de minidisque B

Lecteur analogique C

L'exemple montre comment raccorder le lecteur analogique au commutateur PHONO OUT/LINE OUT.

La prise "GND" sert pour le raccordement d'un fil de terre.
Régler sur la position PHONO OUT au dos de la platine tourne-disque analogique.

Magnétoscope D

- A l'aide d'un câble PERITEL à 21 broches **E**

Подключение внешнего устройства

- Подробности см. в инструкции по эксплуатации того устройства, которое необходимо подключить.
- При необходимости подключения устройств отличных от описанных ниже, проконсультируйтесь пожалуйста со своим дилером по аудиотехнике.
- Эти соединительные кабели и аудио изделия, описанные ниже, (кроме тюнера/звукового процессора и усилителя) продаются за отдельную плату.

Подключение соединительного стереокабеля (не входит в комплект) A

Подключите красный штекер к правому (R) соединителю.
Подключите белый штекер к левому (L) соединителю.

DCC (цифровая компакт-кассетная дека) или проигрыватель мини-дисков B

Аналоговый проигрыватель C

В данном примере показано, как подключить аналоговый проигрыватель к выключателю PHONO OUT/LINE OUT (ЗВУКОВОЙ ВЫХОД/ЛИНЕЙНЫЙ ВЫХОД).

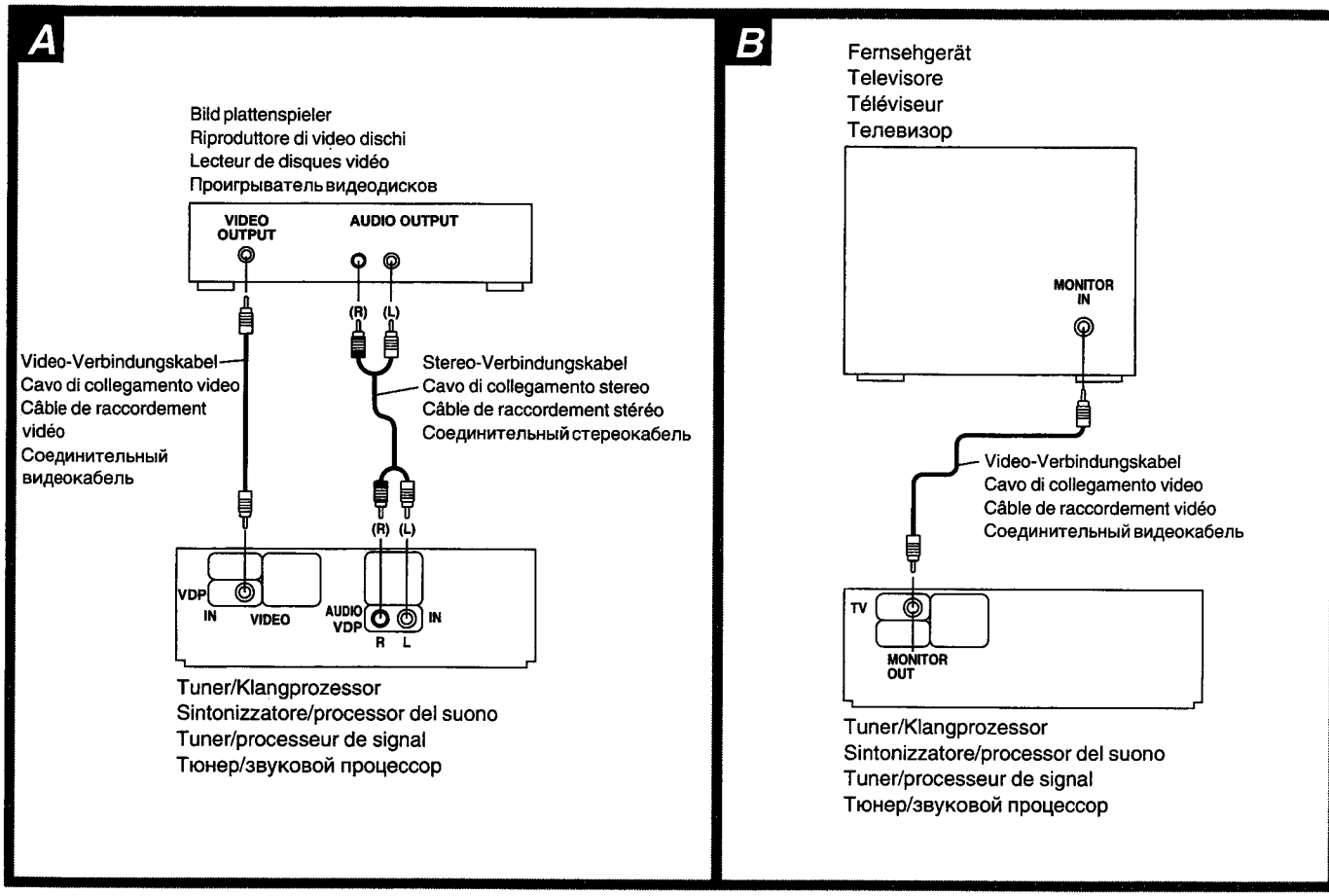
Разъём "GND" используется для провода заземления.
Установите положение PHONO OUT на задней стороне аналогового проигрывателя.

Видеокассетный магнитофон D

- Используя 21-штырьковый кабель Scart **E**

Anschlüsse

Connessioni



Videodiscspieler A

Fernsehgerät B

- Verwendung des 21poligen Euro AV-Kabels C

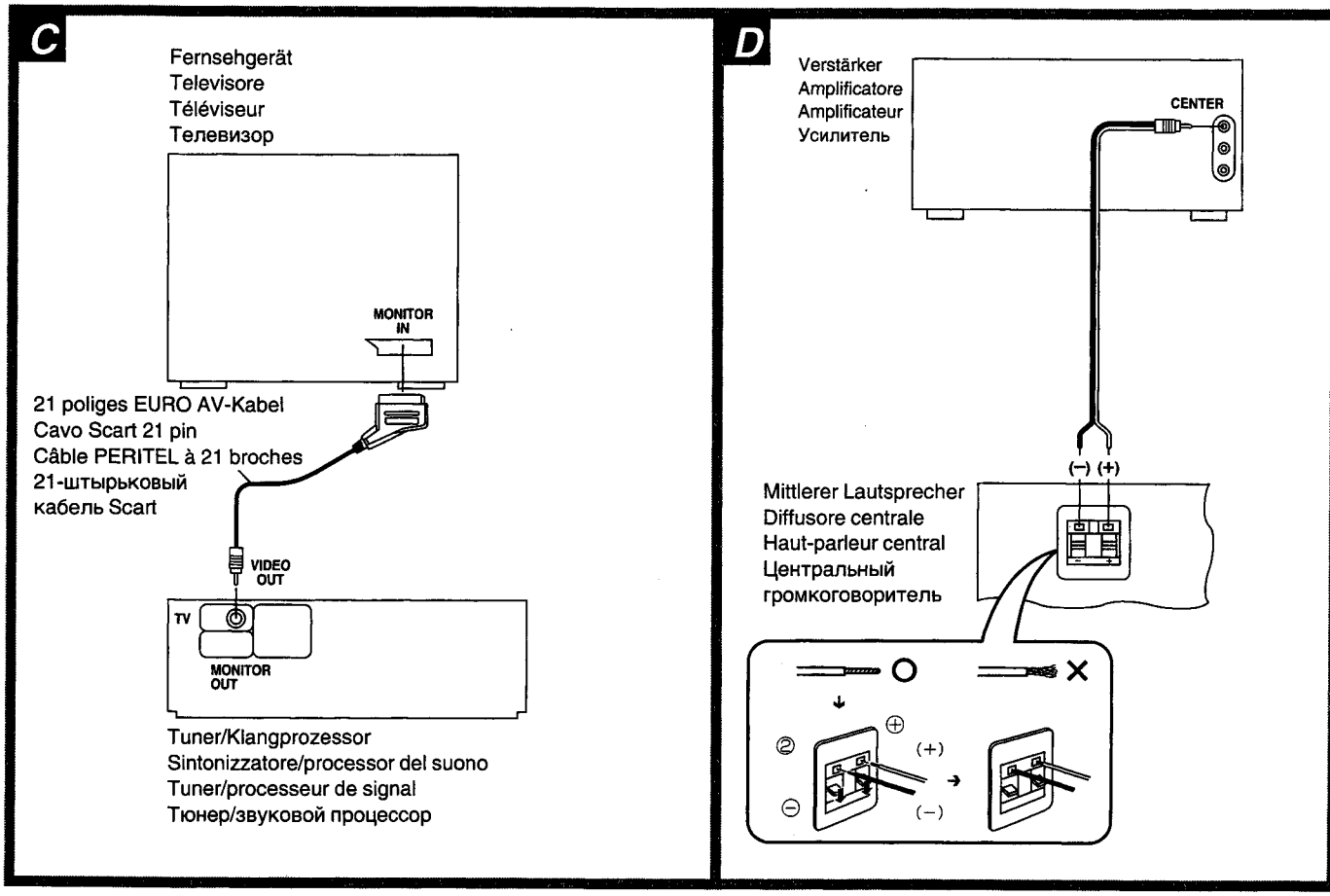
Mittellautsprecher D

Lettore di videodischi A

Televisore B

- Usando il cavo scart di 21 pin C

Diffusore centrale D



Lecteur de disque vidéo **A**

Téléviseur **B**

•A l'aide d'un câble PERITEL à 21 broches **C**

Enceinte centrale **D**

Проигрыватель видеодисков **A**

Телевизор **B**

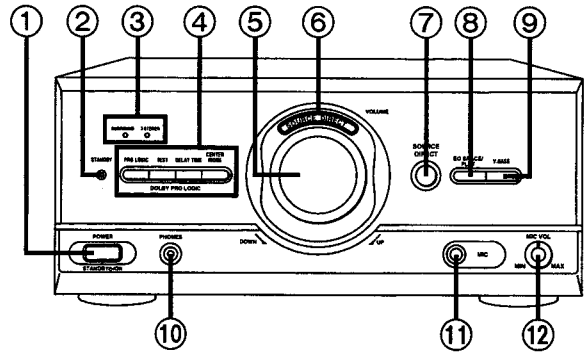
•Используя 21-штырьковый кабель Scart **C**

Центральный громкоговоритель **D**

Anordnung der Bedienungselemente

Posizione dei comandi

A



Verstärker-Teil A

① **Netzschalter (POWER, STANDBY ⏻/ON)**
Mit diesem Schalter wird das Gerät aus der elektrischen Betriebsbereitschaft heraus eingeschaltet. Auch im Bereitschaftszustand nimmt das Gerät eine geringe Menge Strom auf.
② **Bereitschaftsanzeige (STANDBY)**
Wenn das Gerät an eine Steckdose angeschlossen ist, leuchtet diese Anzeige im Bereitschaftszustand und erlischt beim Einschalten des Netzschalters.
③ **Dolby Pro-Logic Surround-Anzeigen (SURROUND, 3 STEREO)**
④ **Dolby Pro-Logic Surround-Tasten (PRO LOGIC, TEST, DELAY TIME, CENTER MODE)**
⑤ **Lautstärkeregler (VOLUME)**
⑥ **Direktklanganzeige (SOURCE DIRECT)**
⑦ **Direktklangtaste (SOURCE DIRECT)**
⑧ **Equalizer/Linear-Taste (EQ SPACE/FLAT)**
⑨ **Baßanhebungstaste (V. BASS)**
⑩ **Kopfhörerbuchse (PHONES)**
⑪ **Mikrofonbuchse (MIC)**
⑫ **Mikrofon-Pegelregler (MIC VOL)**

Tuner/Klangprozessor-Teil B

① **Eingangswahltaste für Anlagenbausteine (SELECTOR)**
② **Fernbedienungs-Signalsensor (SENSOR)**
③ **Karaoke-Betriebsartwahltaste (KARAOKE)**
④ **RDS-Tasten (DISP MODE, PTY SEL, PTY SEARCH)**
⑤ **Abstimm-/Zeitschaltuhrtasten (TUNING/TIMER, ∧, ∨)**
⑥ **Einstelltaste (SET)**
⑦ **Aufnahme-Zeitschaltuhrtaste (◷ REC)**
⑧ **Wiedergabe-Zeitschaltuhrtaste (◷ PLAY)**
⑨ **UKW-Taste (FM)**
⑩ **Tuneranzeige (TUNER)**
⑪ **LW/MW-Wahltaste (LW/MW)**
[Für Deutschland; AM-Taste (AM)]
⑫ **Abstimmbetriebsart-Wahltaste (TUNING MODE)**
⑬ **Zeitschaltuhr-/Uhrtaste (TIMER/CLOCK)**

Sezione dell'amplificatore A

① **Interruttore d'attesa di corrente/accensione (POWER, STANDBY ⏻/ON)**
Premerlo per disporre l'apparecchio nel modo d'attesa di corrente o per accenderlo. Durante il modo d'attesa di corrente, l'apparecchio continua a consumare una piccola quantità di corrente.
② **Indicatore d'attesa di corrente (STANDBY)**
Se l'apparecchio è collegato alla presa di corrente, questo indicatore si accende nel modo di attesa e si spegne quando si accende l'apparecchio.
③ **Indicatori di surround Dolby Pro-Logic (SURROUND, 3 STEREO)**
④ **Tasti di surround Dolby Pro-Logic (PRO LOGIC, TEST, DELAY TIME, CENTER MODE)**
⑤ **Controllo di volume (VOLUME)**
⑥ **Indicatore di sorgente diretta (SOURCE DIRECT)**
⑦ **Tasto di sorgente diretta (SOURCE DIRECT)**
⑧ **Tasto di spazio equalizzazione/lineare (EQ SPACE/FLAT)**
⑨ **Tasto dei bassi V. (V. BASS)**
⑩ **Presa per la cuffia (PHONES)**
⑪ **Presa per microfono (MIC)**
⑫ **Controllo di volume microfono (MIC VOL)**

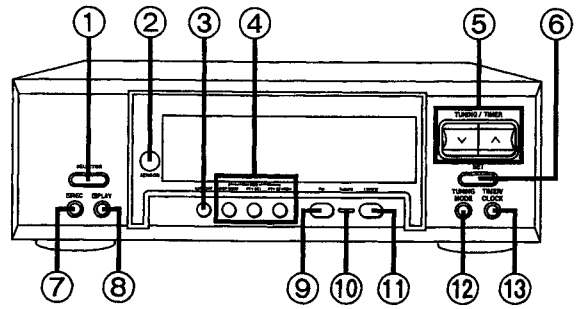
Sezione del sintonizzatore/processore del suono B

① **Tasto di selezione ingresso sorgente (SELECTOR)**
② **Sensore dei segnali telecomando (SENSOR)**
③ **Tasto di selezione modo karaoke (KARAOKE)**
④ **Tasti RDS (DISP MODE, PTY SEL, PTY SEARCH)**
⑤ **Tasti di selezione sintonia/timer (TUNING/TIMER, ∧, ∨)**
⑥ **Tasto di regolazione (SET)**
⑦ **Tasto del timer di registrazione (◷ REC)**
⑧ **Tasto del timer di riproduzione (◷ PLAY)**
⑨ **Tasto FM (FM)**
⑩ **Indicatore del sintonizzatore (TUNER)**
⑪ **Tasto di selezione OL/OM (LW/MW)**
[Modello par l'Italia; Tasto AM (AM)]
⑫ **Tasto di selezione modo sintonia (TUNING MODE)**
⑬ **Tasto del timer/orologio (TIMER/CLOCK)**

Emplacement des commandes

Расположение органов управления

B



Section amplificateur A

① **Interrupteur d'attente/marche d'alimentation (POWER, STANDBY ⏻/ON)**
Appuyer sur cet interrupteur pour commuter l'appareil du mode d'attente au mode de marche et vice versa. En mode d'attente, l'appareil continue de consommer une petite quantité de courant.
② **Témoin d'attente (STANDBY)**
Quand l'appareil est raccordé au secteur, ce témoin s'allume en mode d'attente et il s'éteint lorsque l'appareil est allumé.
③ **Témoins Dolby Pro-Logic Surround (SURROUND, 3 STEREO)**
④ **Touches Dolby Pro-Logic Surround (PRO LOGIC, TEST, DELAY TIME, CENTER MODE)**
⑤ **Potentiomètre de volume (VOLUME)**
⑥ **Témoin de source directe (SOURCE DIRECT)**
⑦ **Touche de source directe (SOURCE DIRECT)**
⑧ **Touche d'égalisation/réponse linéaire (EQ SPACE/FLAT)**
⑨ **Touche de grave renforcé (V. BASS)**
⑩ **Prise de casque (PHONES)**
⑪ **Prise de microphone (MIC)**
⑫ **Potentiomètre de volume du microphone (MIC VOL)**

Section tuner/processeur de signal B

① **Sélecteur d'entrée de source (SELECTOR)**
② **Détecteur de signal de télécommande (SENSOR)**
③ **Sélecteur de mode KARAOKE (KARAOKE)**
④ **Touches RDS (DISP MODE, PTY SEL, PTY SEARCH)**
⑤ **Sélecteur d'accord/minuterie (TUNING/TIMER, ∧, ∨)**
⑥ **Touche de validation (SET)**
⑦ **Touche de minuterie d'enregistrement (⏲ REC)**
⑧ **Touche de minuterie de lecture (⏲ PLAY)**
⑨ **Touche FM (FM)**
⑩ **Témoin de tuner (TUNER)**
⑪ **Sélecteur GO/PO (LW/MW)**
⑫ **Sélecteur de mode d'accord (TUNING MODE)**
⑬ **Touche de minuterie/horloge (TIMER/CLOCK)**

Блок усилителя A

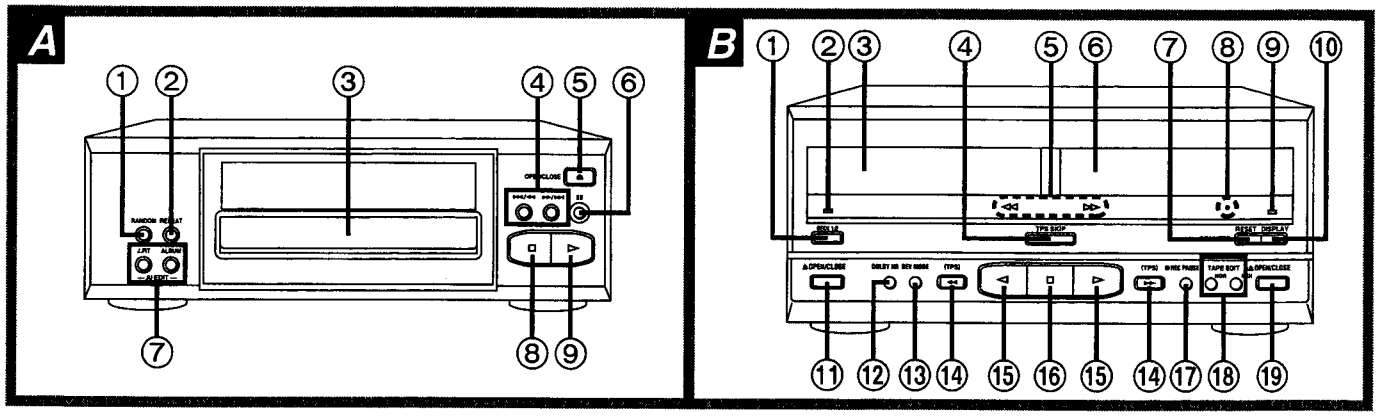
① **Выключатель питания "STANDBY ⏻/ON" (POWER, STANDBY ⏻/ON)**
Нажмите выключатель, чтобы переключить аппарат из режима "включено" в режим ожидания и наоборот. В режиме ожидания аппарат тем не менее потребляет небольшое количество электроэнергии.
② **Индикатор режима ожидания (STANDBY)**
Когда аппарат подключён к сети переменного тока, этот индикатор горит в режиме ожидания и гаснет при включении аппарата.
③ **Индикаторы системы Dolby Pro-Logic Surround (SURROUND, 3 STEREO)**
④ **Кнопки системы Dolby Pro-Logic Surround (PRO LOGIC, TEST, DELAY TIME, CENTER MODE)**
⑤ **Регулятор громкости (VOLUME)**
⑥ **Индикатор источника напрямую (SOURCE DIRECT)**
⑦ **Кнопка источника напрямую (SOURCE DIRECT)**
⑧ **Кнопка режима объемного звучания/плоский (EQ SPACE/FLAT)**
⑨ **Кнопка V-бас (V.BASS)**
⑩ **Гнездо подключения наушников (PHONES)**
⑪ **Гнездо подключения микрофона (MIC)**
⑫ **Регулятор громкости микрофона (MIC VOL)**

Блок тюнера/звукового процессора B

① **Кнопка выбора входного источника (SELECTOR)**
② **Сенсор сигнала дистанционного управления (SENSOR)**
③ **Кнопка выбора режима караоке (KARAOKE)**
④ **Кнопки системы RDS (DISP MODE, PTY SEL, PTY SEARCH)**
⑤ **Кнопка настройки/таймера (TUNING/TIMER, ∧, ∨)**
⑥ **Кнопка установки (SET)**
⑦ **Кнопка таймера записи (⏲ REC)**
⑧ **Кнопка таймера воспроизведения (⏲ PLAY)**
⑨ **Кнопка ЧМ (FM)**
⑩ **Индикатор тюнера (TUNER)**
⑪ **Кнопка выбора диапазона ДВ/СВ (LW/MW)**
⑫ **Кнопка выбора режима настройки (TUNING MODE)**
⑬ **Кнопка часов/таймера (TIMER/CLOCK)**

Anordnung der Bedienungselemente

Posizione dei comandi



Compact-Disc-Spielerteil A

① **Zufallswiedergabetaste (RANDOM)**
② **Wiederholtaste (REPEAT)**
③ **Disc-Fach**
④ **Übersprung-/Suchlauftasten (I◄◄/◄◄, ►►/►►I, -SKIP/–SEARCH)**
⑤ **Auf/Zu-Taste für Disc-Fach (OPEN/CLOSE, ▲)**
⑥ **Pausentaste (❚❚)**
⑦ **CD-Redigieraufnahme-Tasten (AI EDIT, J.FIT, ALBUM)**
⑧ **Stopptaste (□)**
⑨ **Wiedergabetaste und -anzeige (▷)**

Cassettendeck-Teil B

① **Cassettenteil 1/2-Wahltaste (DECK 1/2)**
② **Anzeige für Cassettenteil 1**
③ **Cassettenhalter von Cassettenteil 1**
④ **TPS-/Übersprungtaste (TPS SKIP)**
⑤ **Anzeigen für Hochgeschwindigkeits-Schnellvorlauf/Rückspulung (HIGH SPEED FF/REW)**
⑥ **Cassettenhalter von Cassettenteil 2**
⑦ **Zählwerk-Rückstelltaste (RESET)**
⑧ **Aufnahmepausenanzeige (REC PAUSE)**
⑨ **Anzeige für Cassettenteil 2**
⑩ **Zählwerkanzeige-Wahltaste (DISPLAY)**
⑪ **Öffnungs-/Schließtaste von Cassettenteil 1 (▲ OPEN/CLOSE)**
⑫ **Dolby-Rauschunterdrückungstaste (DOLBY NR)**
⑬ **Bandlaufumkehr-Betriebsartentaste (REV MODE)**
⑭ **Schnellvorlauf-/Rückspul-/Bandprogrammsensor-Tasten [(TPS) ◄◄, (TPS) ►►]**
⑮ **Wiedergabetasten und -anzeigen (◁, ▷)**
⑯ **Stopptaste (□)**
⑰ **Aufnahmepausentaste (● REC PAUSE)**
⑱ **Bandüberspieltasten (TAPE EDIT, NOR, HIGH)**
⑲ **Öffnungs-/Schließtaste von Cassettenteil 2 (▲ OPEN/CLOSE)**

Hinweise zur Bedienerführung durch Beleuchtung C

Die orangefarbenen Anzeigen der Tasten leuchten als Anhaltspunkte auf, um die jeweiligen Bedienungsschritte für Wiedergabe zu kennzeichnen.

- Zum Empfang einer Rundfunksendung: D
- Für Wiedergabe einer Compact-Disc: E
- Für Bandwiedergabe: F

Sezione del lettore CD A

① **Tasto di lettura casuale (RANDOM)**
② **Tasto di ripetizione (REPEAT)**
③ **Cassetto del disco**
④ **Tasti di salto/ricerca (I◄◄/◄◄, ►►/►►I, -SKIP/–SEARCH)**
⑤ **Tasto di apertura/chiusura cassetto disco (OPEN/CLOSE, ▲)**
⑥ **Tasto di pausa (❚❚)**
⑦ **Tasto di montaggio CD (AI EDIT, J.FIT, ALBUM)**
⑧ **Tasto di arresto (□)**
⑨ **Tasto e indicatore di lettura (▷)**

Sezione delle piastre a cassette B

① **Tasto di selezione piastra 1/piastra 2 (DECK 1/2)**
② **Indicatore della piastra 1**
③ **Alloggiamento cassetta piastra 1**
④ **Tasto di salto TPS (TPS SKIP)**
⑤ **Indicatori di avanti veloce/riavvolgimento (HIGH SPEED FF/REW)**
⑥ **Alloggiamento cassetta piastra 2**
⑦ **Tasto di azzeramento contatore (RESET)**
⑧ **Indicatore di pausa della registrazione (REC PAUSE)**
⑨ **Indicatore della piastra 2**
⑩ **Tasto di display contatore (DISPLAY)**
⑪ **Tasto di apertura/chiusura alloggiamento cassetta piastra 1 (▲ OPEN/CLOSE)**
⑫ **Tasto Dolby di riduzione del rumore (DOLBY NR)**
⑬ **Tasto di selezione modo di reverse (REV MODE)**
⑭ **Tasti di avanti veloce/riavvolgimento/sensore brani nastro [(TPS) ◄◄, (TPS) ►►]**
⑮ **Tasti e indicatori di riproduzione (◁, ▷)**
⑯ **Tasto di arresto (□)**
⑰ **Tasto di pausa di registrazione (● REC PAUSE)**
⑱ **Tasti di montaggio nastro (TAPE EDIT, NOR, HIGH)**
⑲ **Tasto di apertura/chiusura alloggiamento cassetta piastra 2 (▲ OPEN/CLOSE)**

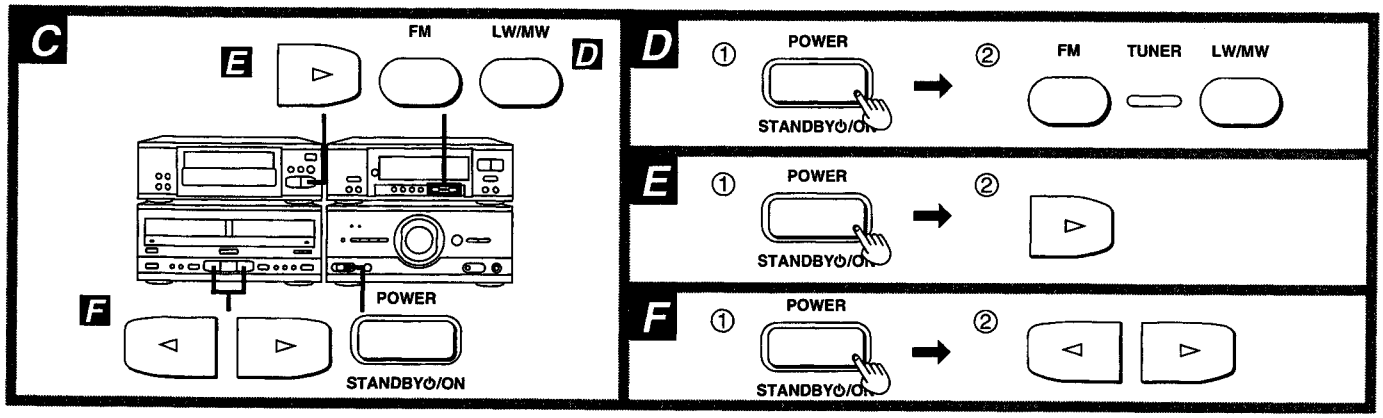
Riguardo alla guida mediante le indicazioni luminose C

Gli indicatori arancioni sui tasti servono come guida per il procedimento più facile per il piacere d'ascolto.

- Per ascoltare una radiotrasmissione: D
- Per ascoltare un Compact Disc: E
- Per ascoltare un nastro: F

Emplacement des commandes

Расположение органов управления



Section lecteur CD A

① Touche de lecture aléatoire (RANDOM)
② Touche de répétition (REPEAT)
③ Tiroir de disque
④ Touches de saut/recherche (⏮/◀◀, ▶▶/⏭, -SKIP/–SEARCH)
⑤ Touche d'ouverture/fermeture du tiroir de disque (OPEN/CLOSE, ⏏)
⑥ Touche de pause (⏸)
⑦ Touches de montage de CD (AI EDIT, J. FIT, ALBUM)
⑧ Touche d'arrêt (□)
⑨ Touche et témoin de lecture (▷)

Section platine-cassette B

① Sélecteur de platine 1/platine 2 (DECK 1/2)
② Témoin de platine 1
③ Logement de cassette de la platine 1
④ Touche de saut (TPS SKIP)
⑤ Témoins d'avance rapide/rembobinage (HIGH SPEED FF/REW)
⑥ Logement de cassette de la platine 2
⑦ Touche de remise à zéro du compteur (RESET)
⑧ Témoin de pause d'enregistrement (REC PAUSE)
⑨ Témoin de platine 2
⑩ Touche d'affichage du compteur (DISPLAY)
⑪ Touche d'ouverture/fermeture de logement de cassette de la platine 1 (⏏ OPEN/CLOSE)
⑫ Touche de réduction de bruit Dolby (DOLBY NR)
⑬ Sélecteur de mode d'inversion (REV MODE)
⑭ Touches d'avance rapide/rembobinage/détection de plage [(TPS) ◀◀, (TPS) ▶▶]
⑮ Touches et témoins de lecture (◁, ▷)
⑯ Touche d'arrêt (□)
⑰ Touche de pause d'enregistrement (● REC PAUSE)
⑱ Touches de montage de bande (TAPE EDIT, NOR, HIGH)
⑲ Touche d'ouverture/fermeture de logement de cassette de la platine 2 (⏏ OPEN/CLOSE)

A propos du guide par indications lumineuses C

Les témoins orange des touches indiquent la procédure de lecture la plus simple.

- Pour écouter une émission de radio: D
- Pour écouter un disque compact: E
- Pour écouter une cassette: F

Блок проигрывателя компакт-дисков A

① Кнопка произвольного воспроизведения (RANDOM)
② Кнопка повтора (REPEAT)
③ Дисковый лоток
④ Кнопки пропуска/поиска (⏮/◀◀, ▶▶/⏭, -SKIP/–SEARCH)
⑤ Кнопка открытия/закрытия дискового лотка (OPEN/CLOSE, ⏏)
⑥ Кнопка паузы (⏸)
⑦ Кнопки монтажа компакт-диска (AI EDIT, J. FIT, ALBUM)
⑧ Кнопка остановки (□)
⑨ Кнопка и индикатор воспроизведения (▷)

Блок кассетной деки B

① Кнопка выбора деки 1/деки 2 (DECK 1/2)
② Индикатор деки 1
③ Кассетодержатель деки 1
④ Кнопка пропуска TPS (TPS SKIP)
⑤ Индикаторы ускоренной перемотки вперед/назад (HIGH SPEED FF/REW)
⑥ Кассетодержатель деки 2
⑦ Кнопка сброса счетчика (RESET)
⑧ Индикатор паузы записи (REC PAUSE)
⑨ Индикатор деки 2
⑩ Кнопка индикаций счетчика (DISPLAY)
⑪ Кнопка открытия/закрытия кассетодержателя деки 1 (⏏ OPEN/CLOSE)
⑫ Кнопка системы шумоподавления Dolby (DOLBY NR)
⑬ Кнопка выбора режима реверса (REV MODE)
⑭ Кнопки ускоренной перемотки вперед/назад/сенсора программы ленты [(TPS) ◀◀, (TPS) ▶▶]
⑮ Кнопки и индикаторы воспроизведения (◁, ▷)
⑯ Кнопка остановки (□)
⑰ Кнопка паузы записи (● REC PAUSE)
⑱ Кнопки редактирования ленты (TAPE EDIT, NOR, HIGH)
⑲ Кнопка открытия/закрытия кассетодержателя деки 2 (⏏ OPEN/CLOSE)

О световых указателях C

Оранжевые индикаторы на кнопках указывают на простейшие операции, приносящие удовольствие от прослушивания.

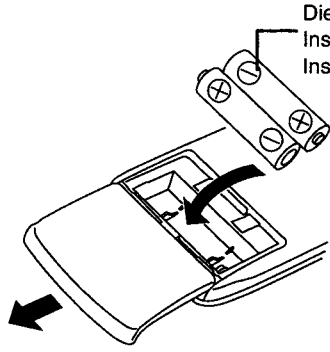
- Прослушивание радиопередач: D
- Прослушивание компакт-диска: E
- Прослушивание ленты: F

Einzelheiten über den Fernbedienungsgeber

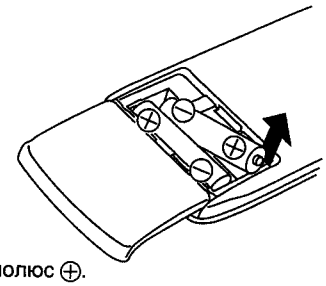
Riguardo al telecomando

A

Die Batterien polaritätsrichtig (⊕ und ⊖) einlegen.
Inserire le pile allineando correttamente le polarità (⊕, ⊖).
Insérer les piles en respectant les polarités (⊕, ⊖).
Соблюдайте правильную полярность при установке элементов питания (⊕, ⊖)



Um die Batterien zu entfernen, seite des Pluspols ⊕ hochziehen.
Per togliere le pile, tirar su il lato ⊕.
Pour retirer les piles, sortir le côté ⊕.
Чтобы вынуть элементы питания, выньте полюс ⊕.



Einlegen der Batterien A

Hinweise zu den Batterien

- Neue und alte Batterien oder verschiedene Batteriesorten (Mangan- und Alkalibatterien usw.) nicht zusammen verwenden.
- Die Batterien auf keinen Fall starker Hitze aussetzen, sie nicht in ein Feuer werfen, nicht versuchen, sie zu zerlegen und darauf achten, daß sie nicht kurzgeschlossen werden.
- Wenn der Fernbedienungsgeber längere Zeit nicht verwendet werden soll, die Batterien entfernen und an einem kühlen, dunklen Ort aufbewahren.
- Nicht versuchen, Alkali- oder Manganbatterien aufzuladen.

Batterielebensdauer

Die Batterielebensdauer beträgt ungefähr ein Jahr.

Die Batterien auswechseln, sobald es nicht mehr möglich ist, die Anlage fernzusteuern, selbst wenn der Fernbedienungsgeber aus der Nähe auf die Frontplatte gerichtet wird.

- Verbrauchte ßatterien sachgerecht entsorgen.

Richtiger Gebrauch des Fernbedienungsgebers B

Hinweise zum Gebrauch des Fernbedienungsgebers

- Den Sendeteil des Fernbedienungsgebers auf den Signalsensor an der Frontplatte des Gerätes richten. Hindernisse sollten vermieden werden.
- Die maximale Entfernung, aus der die Anlage ferngesteuert werden kann, beträgt 7 Meter direkt vor dem Fernbedienungs-Signalsensor an der Frontplatte.
- Darauf achten, daß der Sendeteil des Fernbedienungsgebers und der Signalsensor des Gerätes frei von Staub sind. Der Signalempfang kann durch übermäßige Staubablagerung verhindert werden.
- Wenn der Signalsensor des Gerätes direkter Sonneneinstrahlung oder einer anderen starken Lichtquelle ausgesetzt wird, ist u.U. keine einwandfreie Fernbedienung der Anlage möglich. Das Gerät in einem solchen Fall in größerer Entfernung von der Lichtquelle aufstellen.
- Wenn die Anlage in ein HiFi-Regal mit Glastüren eingebaut wird, kann es wegen der Dicke oder Farbe der Glastüren erforderlich sein, den Fernbedienungsgeber aus einer kleineren Entfernung von der Anlage zu verwenden.
- Keine Gegenstände auf den Fernbedienungsgeber legen.
- Nicht versuchen, den Fernbedienungsgeber auseinanderzunehmen oder nachzugestalten.
- Keine Flüssigkeiten auf den Fernbedienungsgeber verschütten.

Installazione delle pile A

Uso delle pile

- Non usare insieme pile vecchie e nuove, o di tipo diverso (al manganese e alcaline, ecc.).
- Non esporre mai le pile a calore eccessivo o ad una fiamma; non cercare di smontarle e accertarsi che non siano cortocircuitate.
- Se non si intende usare il telecomando per un lungo periodo di tempo, togliere le pile e conservarle in un posto fresco e buio.
- Non cercare di ricaricare le pile alcaline o al manganese.

Durata delle pile

La vita delle pile è di circa un anno.

Le pile devono essere sostituite se i comandi del telecomando non fanno funzionare il sistema, anche se lo si usa vicino al pannello frontale.

Modo corretto d'uso B

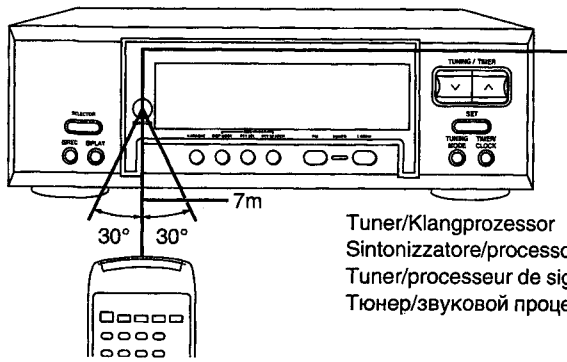
Note sul funzionamento

- Puntare la finestrella di trasmissione del telecomando verso il sensore del sistema. Evitare qualsiasi ostacolo.
- La distanza massima è di 7 metri direttamente davanti al sensore dei segnali di comando a distanza.
- Accertarsi che la finestrella di trasmissione e il sensore del sistema siano esenti da polvere. La polvere eccessiva può deteriorarne le prestazioni.
- Il funzionamento potrebbe non essere corretto se la luce diretta del sole od altra fonte di forte luce colpisce il sensore di ricezione del sistema. Se ci sono problemi, allontanare il sistema dalla fonte di luce.
- Se si installa il sistema in un rack con gli sportelli di vetro, lo spessore o il colore degli sportelli di vetro potrebbero rendere necessario usare il telecomando più vicino al sistema.
- Non mettere sopra oggetti pesanti.
- Non cercare di smontare o di modificare.
- Fare attenzione a non spandere sopra acqua od altri liquidi.

Préparatifs de la télécommande

Подготовка пульта дистанционного управлениЧ

B



Fernbedienungs-Signalsensor
Sensore dei segnali del telecomando
Détecteur de signal de télécommande
Сенсор сигнала ду

Tuner/Klangprozessor
Sintonizzatore/processore del suono
Tuner/processeur de signal
Тюнер/звуковой процессор

Installation des piles A

Utilisation des piles

- Ne pas utiliser en même temps une pile neuve et une pile ayant déjà servi, ni des piles de type différent (au manganèse et alcaline).
- Ne jamais soumettre les piles à une chaleur excessive ni à une flamme; ne pas tenter de les démonter, et bien veiller à ne pas les court-circuiter.
- Si l'on ne prévoit pas d'utiliser la télécommande pendant longtemps, en retirer les piles et les ranger dans un endroit frais et sombre.
- Ne pas tenter de recharger des piles alcalines ou au manganèse.

Autonomie des piles

L'autonomie des piles est d'environ un an.

Il faudra remplacer les piles si la télécommande ne peut plus piloter l'appareil alors qu'elle se trouve tout près du panneau avant.

Méthode d'utilisation correcte B

Remarques sur l'exploitation

- Diriger la fenêtre de transmission de la télécommande droit sur le détecteur de l'appareil. Enlever les obstacles éventuels.
- La distance maximale est de 7 mètres maximum, droit sur le détecteur du signal de télécommande.
- Veiller à ce qu'il n'y ait pas de poussière sur la fenêtre de transmission et sur le détecteur de l'appareil, car cela pourrait empêcher le fonctionnement.
- La télécommande risque de ne pas fonctionner correctement si les rayons du soleil ou toute autre lumière vive viennent à frapper le détecteur de l'appareil. S'il y a un problème, éloigner l'appareil de la source lumineuse.
- Si la chaîne est installée dans un meuble audio avec portes en verre, l'épaisseur ou la couleur des portes en verre peuvent nécessiter l'utilisation de la télécommande à une distance plus courte de la chaîne.
- Ne jamais poser d'objets lourds.
- Ne pas démonter ni modifier.
- Ne pas renverser d'eau ni aucun autre liquide.

Установка элементов питания A

Применение элементов питания

- Не смешивайте старые и новые элементы питания и элементы питания различных типов (угольные и щелочные и т.д.).
- Не подвергайте элементы питания повышенному нагреву или действию открытого пламени; не пытайтесь разобрать их и убедитесь в том, что они не замкнуты накоротко.
- Если дистанционное управление не будет использоваться в течение длительного периода времени, выньте элементы питания и храните их в прохладном тёмном месте.
- Не пытайтесь перезарядить щелочные или угольные элементы питания.

Срок службы элементов питания

Срок службы элементов питания составляет примерно один год.

Элементы питания необходимо заменить, если команды с пульта ДУ не включают аппарат даже когда пульт поднесён вплотную к передней панели.

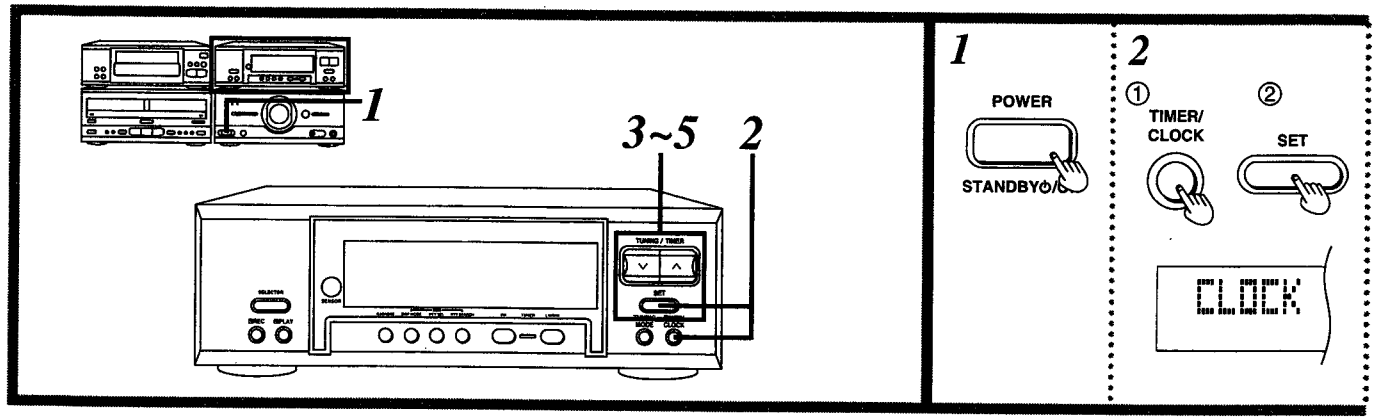
Правильный метод использования B

Замечания по эксплуатации

- Направляйте излучательное отверстие пульта ДУ на сенсор аппарата. Не допускайте наличия каких-либо препятствий.
- Максимальная дистанция действия пульта ДУ составляет 7 м прямо перед сенсором сигнала ДУ.
- Убедитесь в том, что излучательное отверстие и сенсор аппарата не покрыты пылью. Повышенная запылённость может влиять на его работу.
- Работа пульта может быть неправильной, если в приёмный сенсор аппарата попадают прямые лучи солнца или другого сильного источника света. При наличии такой проблемы уберите аппарат от этого источника света.
- Если система установлена в полке со стеклянными дверцами, толщина или цвет этих стеклянных дверец может вызвать необходимость использования ДУ на более близком расстоянии от системы.
- Не ставьте на пульт тяжёлые предметы.
- Не разбирайте и не реконструируйте пульт.
- Не проливайте на пульт воду и другие жидкости.

Einstellen der Uhrzeit

Regolazione dell'ora



Die Uhr dieser Anlage arbeitet im 24-Stunden-Zyklus.
Im folgenden Beispiel wird das Einstellen der Zeit auf 16:25 Uhr am Mittwoch erläutert.

1 **Die Stromzufuhr einschalten.**

2 **① TIMER/CLOCK drücken, so daß die Anzeige „CLOCK" auf dem Anzeigefeld erscheint.**
Innerhalb von 8 Sekunden:
② SET drücken.

3 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl des Wochentags drücken.**
② SET drücken.

4 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Stunde drücken.**
② SET drücken.

5 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Minute drücken.**
② SET drücken, um die Zeiteinstellung zu beenden.

Nach ca. 3 Sekunden schaltet das Anzeigefeld auf die Anzeige zurück, die vor Aktivieren der Uhreinstell-Betriebsart angezeigt wurde.

Wenn die Fehleranzeige „SUN 0:00" auf dem Anzeigefeld blinkt:
Diese Anzeige blinkt nach erstmaligem Anschließen des Netzkabels oder nach einem Stromausfall.
In einem solchen Fall muß die Zeit erneut eingestellt werden.

Zum Korrigieren der Minutenziffern:
1. TIMER/CLOCK drücken.
2. SET dreimal drücken.
3. TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Einstellung der richtigen Minutenziffern betätigen und anschließend SET drücken.

Um die Uhrzeitanzeige erneut auf das Anzeigefeld zu rufen:
TIMER/CLOCK drücken.
Danach wird die Uhrzeit ca. 8 Sekunden lang angezeigt.

Questo orologio impiega il sistema di display delle 24 ore.
Queste istruzioni spiegano come regolare l'orologio del sistema sulle 16:25 (4:25 p.m.) di mercoledì.

1 **Accendere l'amplificatore.**

2 **① Premere TIMER/CLOCK per visualizzare "CLOCK".**
Entro 8 secondi:
② Premere SET.

3 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare il giorno.**
② Premere SET.

4 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare l'ora.**
② Premere SET.

5 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare i minuti.**
② Premere SET per finire la regolazione dell'ora.

Il display torna all'indicazione precedente dopo 3 secondi circa.

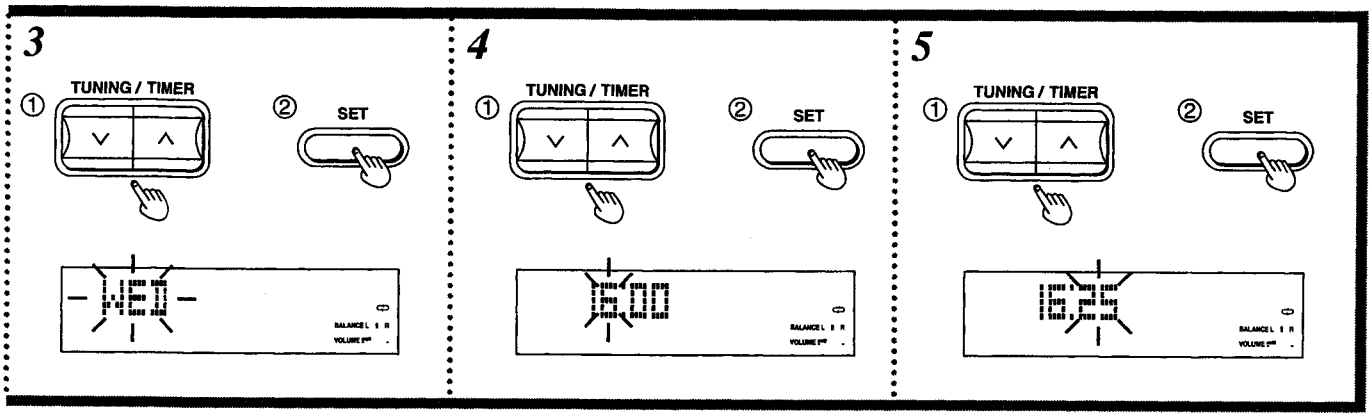
Se sul display lampeggia "SUN 0:00":
Lampeggia quando si collega per la prima volta il cavo di alimentazione, oppure se si verifica una interruzione di corrente.
In tal caso, regolare di nuovo l'ora.

Se la regolazione dei minuti è sbagliata:
1. Premere TIMER/CLOCK.
2. Premere 3 volte SET.
3. Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per regolare i minuti, e premere poi SET.

Per visualizzare di nuovo l'orologio:
Premere TIMER/CLOCK.
Il display dell'orologio appare per 8 secondi circa.

Réglage de l'heure

Установка времени



L'horloge fonctionne sur un cycle de 24 heures.
Ces instructions expliquent comment régler l'heure sur 16h 25 (4:25 p.m.) un mercredi.

1 **Mettre l'appareil sous tension.**

2 ① **Appuyer sur TIMER/CLOCK pour afficher "CLOCK".**
Dans les 8 secondes:
② **Appuyer sur SET.**

3 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner le jour.**
② **Appuyer sur SET.**

4 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les heures.**
② **Appuyer sur SET.**

5 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes.**
② **Appuyer sur SET pour mettre fin au réglage de l'heure.**

L'afficheur revient aux données précédentes 3 secondes plus tard environ.

Si "SUN 0:00" clignoter:
Cette indication clignoter quand on raccorde le cordon d'alimentation secteur pour la première fois ou qu'il y a eu une panne de courant.
Dans ce cas, rerégler l'heure.

Si le réglage des minutes est incorrect:
1. Appuyer sur TIMER/CLOCK.
2. Appuyer 3 fois sur SET.
3. Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour régler les minutes, puis appuyer sur SET.

Pour faire réapparaître l'horloge:
Appuyer sur TIMER/CLOCK.
L'affichage de l'horloge apparaît pendant environ 8 secondes.

Часы с дисплеем показывают время в 24-часовом формате.
В данной инструкции объясняется как установить время на 16:25 (4:25 p.m.) в среду.

1 **Включите питание.**

2 ① **Нажмите кнопку TIMER/CLOCK и установите положение "CLOCK".**
В течение 8 секунд:
② **Нажмите кнопку SET.**

3 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить день.**
② **Нажмите кнопку SET.**

4 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить час.**
② **Нажмите кнопку SET.**

5 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить минуты.**
② **Нажмите кнопку SET, чтобы закончить установку времени.**

Примерно через 3 секунды дисплей вернётся к прежнему изображению.

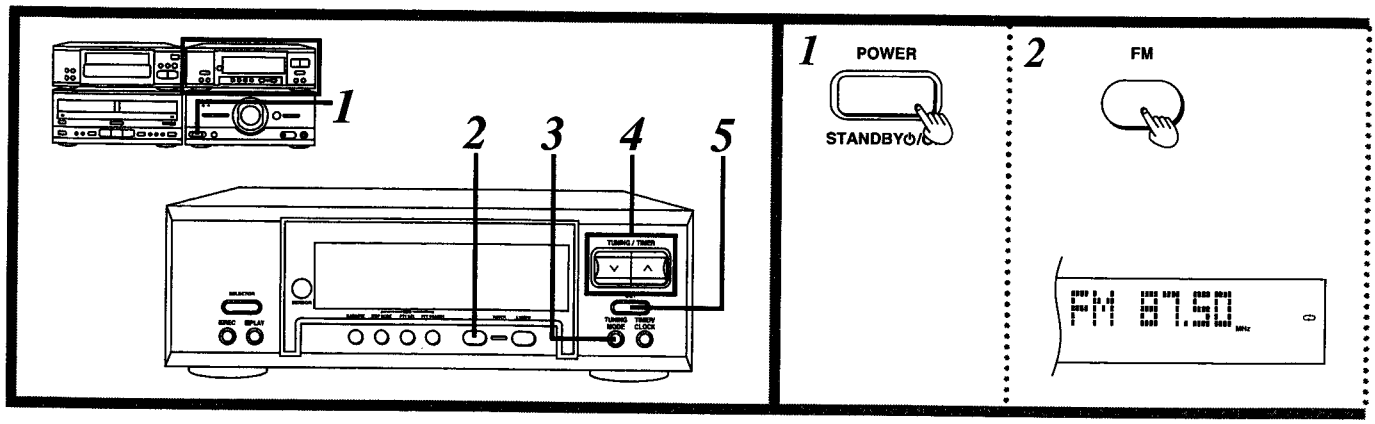
Когда мигает надпись "SUN 0:00":
Эта надпись мигает, когда Вы первый раз подключаете шнур электропитания или после перебоя в подаче электроэнергии. В этом случае повторно установите время.

Если установка минут оказалась ошибочной:
1. Нажмите кнопку TIMER/CLOCK.
2. 3 раза нажмите кнопку SET.
3. Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить минуты, а затем нажмите кнопку SET.

Чтобы снова получить на дисплее показания времени:
Нажмите кнопку TIMER/CLOCK.
Показания часов появятся примерно на 8 секунд.

Einspeichern von Festsendern

Preselezione nella memoria



Diese Einrichtung gestattet es, die Frequenzen gewünschter Sender einzuspeichern.

Für Deutschland

Bitte beachten, daß bei diesem Modell anstelle von „FM", „MW" und „LW" nur zwei Wellenbereiche, „FM" (UKW) und „AM" (MW), vorgesehen sind. Wenn daher im Text „LW/MW" drücken steht, drücken Sie die Taste „AM" (MW).

Automatische Speichervoreinstellung

Die Frequenzen der gewählten Sender werden automatisch gespeichert (in aufsteigender numerischer Reihenfolge der Empfangsfrequenzen): die Speicherplätze von 1 bis 39 können zum Speichern von UKW-Sendern verwendet werden, die Speicherplätze von 21 bis 39 zum Speichern von MW-Sendern (Für Deutschland; Speicherplatz 21–39: Für AM-Festender), und die Speicherplätze von 31 bis 39 zum Speichern von LW-Sendern.

1 **Die Stromzufuhr einschalten.**

2 **FM drücken.**

3 **TUNING MODE zur Wahl von „MANUAL" drücken.**
Bei jedem Drücken der Taste leuchten die Anzeigen „MANUAL" und „PRESET" abwechselnd auf.

4 **TUNING/TIMER ∨ oder ∧ betätigen, bis die Frequenz, an der die automatische Speichervoreinstellung beginnen soll, auf dem Anzeigefeld erscheint.**
Sobald die angezeigte Frequenz die Nähe der niedrigsten Frequenz des Wellenbereichs erreicht, die Taste TUNING/TIMER ∨ oder ∧ kurzzeitig drücken, um den Frequenzsuchlauf zu beenden. Danach die gleiche Taste mehrmals antippen, bis die niedrigste Frequenz angezeigt wird.

5 **SET gedrückt halten, wonach die automatische Speichervoreinstellung beginnt.**
SET weiter gedrückt halten, bis die Anzeige „AUTO MEMORY" auf dem Anzeigefeld erscheint, und dann die Taste loslassen.

Nachdem die automatische Speichervoreinstellung beendet ist, erscheinen „SET OK" und die letzte voreingestellte Frequenz im Anzeigefeld.

Zum Überprüfen der Festsender: A

1. TUNING MODE mehrmals drücken, so daß die PRESET-Anzeige angezeigt wird.
2. TUNING/TIMER ∨ oder ∧ drücken.

Wenn „ERROR" aufleuchtet:

Die automatische Speichervoreinstellung ist mißlungen. In einem solchen Fall eine manuelle Speichervoreinstellung vornehmen. (Siehe Seite 32.)

Zum Einspeichern von MW- und LW- (Für Deutschland, AM-) Sendern:

[Wenn ein unterschiedliches MW-Frequenzraster (AM) verwendet wid, diese Einstellung verändern. (Siehe Seite 30.)]

- In Schritt 2 LW/MW zur Wahl von „MW" drücken, dann mit Schritt 3–5 fortfahren.
- In Schritt 2 LW/MW zur Wahl von „LW" drücken, dann mit Schritt 3–5 fortfahren.

Für Deutschland

In Schritt 2 AM zur Wahl von „AM" drücken, dann mit Schritt 3–5 fortfahren.

Questa funzione permette di memorizzare le frequenze di trasmissione.

Modello per l'Italia

Tener presente che nel modello per l'Italia al posto delle bande "FM", "MW" e "LW" ci sono le due bande "FM" e "AM".
Premere il tasto "AM" quando c'è scritto "Premere LW/MW".

Preselezione automatica nella memoria

Le frequenze delle stazioni trasmettenti selezionate vengono preselezionate automaticamente (nella sequenza dalle frequenze più basse a quelle più alte) nella memoria: i "canali" da 1 a 39 servono alla preselezione delle stazioni FM, i "canali" da 21 a 39 per le stazioni OM (modello per l'Italia; Canali 21–39: Per la preselezione delle stazioni AM) e i "canali" da 31 a 39 per le stazioni OL.

1 **Accendere l'amplificatore.**

2 **Premere FM.**

3 **Premere TUNING MODE per selezionare "MANUAL".**
Ad ogni pressione del tasto appare alternativamente "MANUAL" e "PRESET".

4 **Mantenere premuto TUNING/TIMER ∨ o ∧ finché il display non mostra la frequenza da cui si desidera cominciare la preselezione automatica nella memoria.**
Premere momentaneamente TUNING/TIMER ∨ o ∧ per arrestare il cambiamento delle frequenze quando quella visualizzata si avvicina a quella più bassa. Dare poi alcuni colpetti a TUNING/TIMER ∨ o ∧ fino a raggiungere la frequenza più bassa.

5 **Mantenere premuto SET. La preselezione automatica nella memoria comincia.**
Mantenere premuto SET finché non viene visualizzato "AUTO MEMORY", e rilasciare poi il tasto.

Al completamento delle preselezione automatica nella memoria, il display mostra "SET OK" e l'ultima frequenza preselezionata.

Per confermare le stazioni preselezionate: A

1. Premere TUNING MODE per selezionare "PRESET".
2. Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧.

Se appare "ERROR":

Vuol dire che la preselezione automatica nella memoria non è possibile. In tal caso, effettuare manualmente la preselezione. (Vedere a pag. 32.)

Per preselezionare nella memoria le frequenze delle trasmissioni ad OM, OL (Modello per l'Italia, AM):

[Se la regolazione dell'allocazione OM (AM) è diversa, regolarla. (Vedere a pag. 30.)]

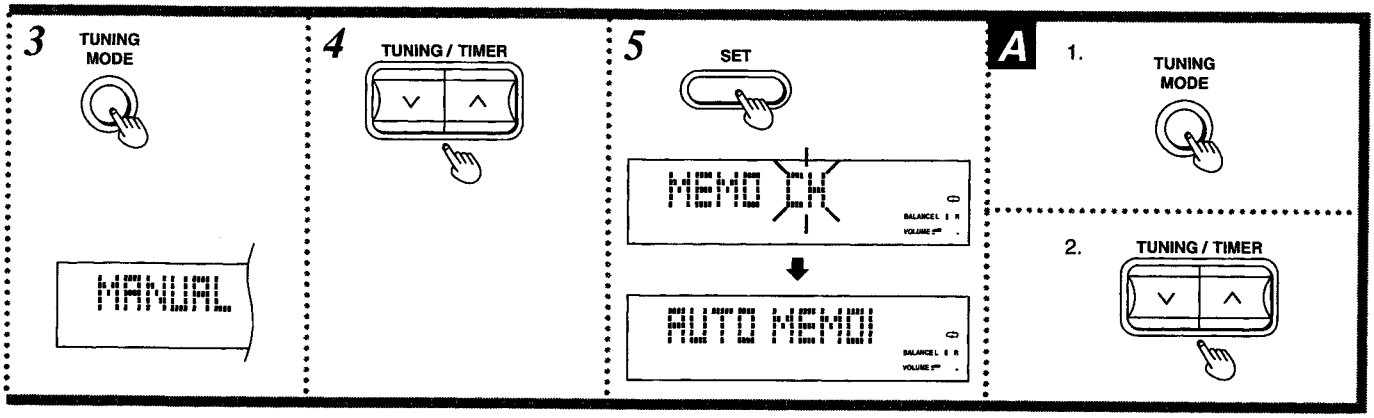
- Al passo 2, premere LW/MW per selezionare MW e continuare con il passi 3–5.
- Al passo 2, premere LW/MW per selezionare LW e continuare con il passi 3–5.

Modello per l'Italia

Al passo 2, premere AM per selezionare AM e continuare con il passi 3–5.

Préréglage de la mémoire

Предварительная установка памяти



Cette fonction permet de régler les fréquences d'émission dans la mémoire.

Préréglage automatique de la mémoire

Les fréquences sont automatiquement préréglées (dans l'ordre, de la fréquence la plus basse à la fréquence la plus élevée) dans la mémoire; les "canaux" 1 à 39 sont prévus pour le préréglage des stations FM, les "canaux" 21 à 39 pour le préréglage des stations PO, et les "canaux" 31 à 39 pour le préréglage des stations GO.

1. **Mettre l'appareil sous tension.**
2. **Appuyer sur FM.**
3. **Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "MANUAL".**
   Chaque fois qu'on appuie sur la touche, "MANUAL" et "PRESET" apparaissent alternativement.
4. **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ et maintenir enfoncé jusqu'à ce que l'afficheur indique la fréquence à partir de la laquelle on désire déclencher le préréglage automatique de la mémoire.**
   Appuyer momentanément sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour arrêter la commutation des fréquences quand la fréquence affichée approche de la fréquence la plus basse. Exercer quelques petites pressions sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ jusqu'à ce que la fréquence la plus basse soit atteinte.
5. **Appuyer sur SET et maintenir enfoncé; le préréglage automatique de la mémoire commence.**
   Maintenir SET enfoncé jusqu'à ce que "AUTO MEMORY" s'affiche, puis relâcher la touche.

Lorsque le préréglage automatique de la mémoire est terminé, l'affichage indique "SET OK" ainsi que la dernière fréquence préréglée.

Vérification des stations préréglées: A

1. Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "PRESET".
2. Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧.

Si "ERROR" apparaît:

Le préréglage automatique de la mémoire a échoué. Dans ce cas, effectuer le réglage manuellement. (Voir page 33.)

Préréglage des fréquences d'émission PO et GO dans la mémoire:

[Lorsque le réglage de l'allocation PO est différent, régler l'allocation. (Voir page 31.)]

- Appuyer sur LW/MW pour sélectionner MW au point 2, puis effectuer les opération 3 à 5.
- Appuyer sur LW/MW pour sélectionner LW au point 2, puis effectuer les opération 3 à 5.

Эта функция позволяет Вам вводить в память частоты радиопрограмм.

Автоматическая предустановка памяти

Предварительное введение в память радиочастот (в последовательности от низших к высшим частотам) производится автоматически: "каналы" с 1 по 39 предназначены для предварительной установкм ЧМ-станций, "каналы" с 21 по 39 предназначены для СВ-станций и "каналы" с 31 по 39 предназначены для ДВ-станций.

1. **Включите электропитание.**
2. **Нажмите кнопку FM.**
3. **Нажмите кнопку TUNING MODE для выбора положения "MANUAL".**
   При каждом нажатии на эту кнопку поочередно появляются надписи "MANUAL" и "PRESET".
4. **Нажмите и удерживайте кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧ до тех пор, пока на дисплее появится показание частоты, с которой Вы желаете начать автоматическую предустановку памяти.**
   На мгновение нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧ для остановки изменения частоты, когда индицируемая частота приближается к низшей частоте. Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧ несколько раз до достижения низшей частоты.
5. **Нажмите и удерживайте кнопку SET–начинается автоматическая предустановка памяти.**
   Держите нажатой кнопку SET до тех пор, пока будет высвечиваться надпись "AUTO MEMORY", затем отпустите кнопку.

После окончания автоматической предварительной установки памяти на дисплее появляется надпись "SET OK" и последняя установленная частота.

Для проверки предварительно установленных станций: A

1. Нажмите кнопку TUNING MODE, чтобы установить диапазон "PRESET".
2. Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧.

Если загорится надпись "ERROR":

Автоматическая предварительная установка памяти не выполнена. В таком случае произведите предварительную установку вручную. (См. стр. 33.)

Для предварительной установки в памяти частот радиопередач в диапазоне СВ, ДВ:

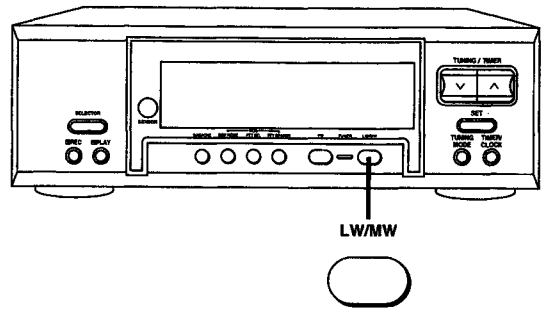
[Если установка распределения СВ (ДВ) различна, отрегулируйте распределение. (См. стр. 31)]

- Нажмите кнопку LW/MW для выбора MW в пункте 2, затем следуйте пунктам 3–5.
- Нажмите кнопку LW/MW для выбора LW в пункте 2, затем следуйте пунктам 3–5.

Einspeichern von Festsendern

Preselezione nella memoria

A



Hinweis

Beim Eingeben einer neuen Frequenz in einen Speicherplatz wird die früher darin abgespeicherte Frequenz automatisch gelöscht. Wenn also beispielsweise die Frequenzen von UKW-Sendern in den Speicherplätzen von 1 bis 39 gespeichert worden sind und danach MW- (Für Deutschland, AM) Sender einprogrammiert werden, so wird der erste MW-Sender in Speicherplatz 21 gespeichert (wobei der frühere UKW-Sender in Speicherplatz 21 gelöscht wird), der zweite MW-Sender wird in Speicherplatz 22 gespeichert (der frühere UKW-Sender in Speicherplatz 22 wird gelöscht) usw.

Zuweisung des MW-(Für Deutschland, AM) Frequenzrasters: A

(Nur am Hauptgerät)

Dieses Gerät ist mit einem Synthesizer-Tuner ausgestattet, der das Frequenzband in zahlreiche kleine Schritte aufteilt. Jeder dieser Schritte entspricht den Intervallen, die zwischen den zuweisbaren Empfangsfrequenzen liegen, und wird als Frequenzraster bezeichnet. Die Zuweisung der einzelnen Frequenzbänder erfolgt in manchen Ländern unterschiedlich. Durch Einstellen der Zuweisung kann das Frequenzraster von 9-kHz-Schritten auf 10-kHz-Schritte geändert werden.

Für Deutschland

Wenn daher im Text „LW/MW" drücken Sie die Taste „AM" (MW).

1. Zunächst LW/MW zur Wahl des MW-Bereichs drücken.
2. LW/MW danach ca. 3 Sekunden lang gedrückt halten.

Um auf die ursprüngliche Frequenzanzeige zurückzukehren, Schritt 1 und 2 wiederholen.

Hinweis

Beim Eingeben einer neuen Frequenz in einen Speicherplatz wird die früher darin abgespeicherte Frequenz automatisch gelöscht.

Hinweis zur Speicherplatzanzeige in der Abstimmbetriebsart PRESET: B

Beim Empfang eines Festsenders erscheint die Nummer des betreffenden Speicherplatzes auf dem Anzeigefeld (bei Wahl eines Speicherplatzes über 13 leuchtet die Anzeige „▶" auf). Wenn momentan kein Festsender empfangen wird, erlischt die Festsenderanzeige (1–12, ▶) auf dem Anzeigefeld.

Hinweise zur TUNER-Anzeige: C

Beim Empfang einer Rundfunksendung:
Die Anzeige leuchtet grün.
Bei Wahl einer anderen Eingangsquelle:
Die Anzeige leuchtet orangefarben.

Erhaltung des Speicherinhalts:

Auch nach Trennen des Netzkabels von der Steckdose bleibt der Inhalt des Festsenderspeichers ungefähr zwei Wochen lang erhalten.

Hinweis

Wenn die Feldstärke des einfallenden Signals zu gering oder zu hoch ist, arbeitet die automatische Speichervoreinstellung u.U. nicht einwandfrei. In einem solchen Fall die manuelle Speichervoreinstellung ausführen. (Siehe Seite 32.)

Nota

Quando si preseleziona una stazione trasmettente in un canale già preselezionato, la preselezione precedente si cancella. Per esempio, se si preselezionano le frequenze FM nei canali da 1 a 39 e poi si preselezionano le frequenze OM (modello per l'Italia, AM), la prima frequenza OM viene preselezionata nel canale 21 (cancellando così quella FM preselezionata nel canale 21), la seconda frequenza OM viene preselezionata nel canale 22 (cancellando quella FM 22), e così via.

Regolazione dell'allocazione OM (modello per l'Italia, AM): A

(Soltanto sull'unità principale)

Questo sistema è dotato di un sintonizzatore digitale elettronico che divide la banda di trasmissione in molti piccoli intervalli. Questi intervalli corrispondono alle frequenze di trasmissione assegnabili e agli intervalli tra loro.

Ogni paese alloca (assegna) le bande di frequenza secondo le proprie particolari necessità.

Regolando l'allocazione, si può cambiare la regolazione dagli intervalli di 9 kHz agli intervalli di 10 kHz.

Modello per l'Italia

Premere il tasto "AM" quando c'è scritto "Premere LW/MW".

1. Premere LW/MW per selezionare la banda MW (OM).
2. Mantenere premuto LW/MW per 3 secondi circa.

Per tornare all'indicazione della frequenza originale, ripetere i passi 1 e 2.

Nota

Quando si cambia la regolazione dell'allocazione, le frequenze preselezionate precedentemente nella memoria si cancellano.

Riguardo all'indicazione del canale nel modo di sintonia "PRESET": B

Durante la ricezione del canale preselezionato, si accende il canale selezionato (se si seleziona un numero di canale preselezionato superiore a 13, "▶").

Mentre non si riceve il canale preselezionato, si spegne l'indicazione del canale preselezionato (1–12, ▶).

Riguardo all'indicatore TUNER: C

Durante l'ascolto delle radiotrasmissioni:
Si accende in verde.
Durante l'ascolto di un'altra sorgente:
Si accende in arancione.

Conservazione del contenuto della memoria di preselezione:

Nel caso che il cavo di alimentazione rimanga staccato, il contenuto della memoria viene preservato per 2 settimane circa.

Nota

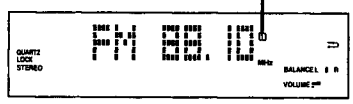
La preselezione corretta potrebbe non essere possibile nel caso in cui le onde di trasmissione sono troppo forti o troppo deboli. Effettuare allora manualmente la preselezione. (Vedere a pag. 32.)

Préréglage de la mémoire

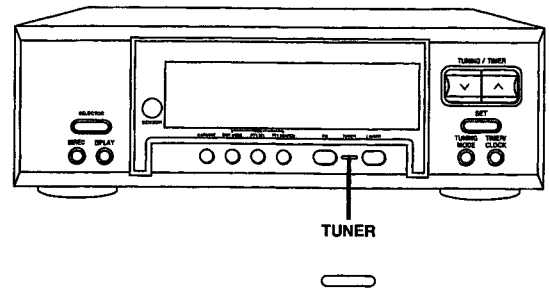
Предварительная установка памяти

B

Speicherplatz
Canale preselezionato
Canal préréglé
Предварительно



C



Remarque

Quand on prérègle une station de radio sur un canal qui a déjà été préréglé, le préréglage précédent s'efface. Si par exemple des fréquences FM ont été préréglées sur les canaux 1 à 39 et qu'on y prérègle ensuite des fréquences PO, la première fréquence PO sera préréglée sur le canal 21 (effaçant le préréglage FM du canal 21), la seconde fréquence PO sera préréglée sur le canal 22 (effaçant le canal FM 22), et ainsi de suite.

Réglage de l'allocation PO (MW): A

(Sur l'appareil proprement dit uniquement)
L'appareil est doté d'un tuner numérique électronique qui divise la gamme de diffusion en un grand nombre de petits pas. Ces pas correspondent aux fréquences de diffusion assignables et aux intervalles qui les séparent.
Chaque pays alloue (assigne) les gammes de diffusion en fonction de ses besoins particuliers.
En réglant l'allocation, on pourra modifier le réglage du pas de 9 kHz à 10 kHz.

1. Appuyer sur LW/MW pour sélectionner MW.
2. Appuyer sur LW/MW et maintenir enfoncé pendant environ 3 secondes.

Pour revenir à l'indication de fréquence originale, recommencer les opérations 1 et 2.

Remarque

Lorsqu'on modifie le réglage de l'allocation, les fréquences préalablement enregistrées dans la mémoire s'effacent.

A propos de l'affichage de canal en mode d'accord "PRESET" (préréglé): B

Pendant la réception du canal préréglé, le canal sélectionné s'allume (si l'on a sélectionné un numéro de canal préréglé supérieur à 13, " ⩾ " s'allume).
Lorsqu'on n'est pas en train de recevoir un canal préréglé, l'affichage de canal préréglé (1–12, ⩾) s'eteint.

A propos du témoin TUNER: C

Pendant l'écoute d'une émission de radio: S'allume en vert.
Pendant la sélection d'une autre source: S'allume en orange.

Maintien du contenu de la mémoire de préréglage:

En cas d'interruption du courant, le contenu de la mémoire sera conservé pendant environ 2 semaines.

Remarque

Le préréglage risque de ne pas être correct si les ondes de diffusion sont trop puissantes ou trop faibles. Dans ce cas, effectuer le préréglage manuellement. (Voir page 33.)

Примечание

В случае предварительной установки радиостанции на канал с уже имеющейся предварительной установкой, прежняя установка стирается. Так, например, если ЧМ-частоты предустановлены с 1 по 39 канал, а затем предустановлены СВ-частоты, первая СВ-частота будет предустановлена на канал 21 (таким образом, стирается предустановка ЧМ на канал 21), вторая СВ-частота будет предустановлена на канал 22 (при этом стирается предустановка ЧМ на канал 22) и т.д.

Установка полосы диапазона MW: A

(Только на основном апларате)
Данный аппарат оборудован электронным цифровым тюнером, который делит диапазон радиовещания на множество узких полос. Эти полосы соответствуют присвоенным частотам радиовещания и интервалам между ними.
Каждая страна распределяет (присваивает) диапазоны радиовещания в соответствии со своими конкретными потребностями.
Путём регулировки ширины полосы диапазона можно изменить шаг частоты с 9 кГц до 10 кГц.

1. Нажмите кнопку LW/MW, чтобы установить диапазон MW.
2. Нажмите и держите кнопку LW/MW примерно 3 секунды.

Для возврата к первоначальному значению шага частоты повторите операции 1 и 2.

Примечание

После изменения установки "распределения" частоты, которые были ранее предустановлены в память, стираются.

Об индикации канала в режиме настройки "PRESET": B

При приеме предустановленного канала высвечивается выбранный канал (при выборе номера предустановленного канала выше 13, ⩾).
Если предустановленный канал не принимается, индикация предустановленного канала (1–12, ⩾) гаснет.

Об индикаторе TUNER: C

При прослушивании радиопрограмм: Горит зелёным светом.
При выборе другого источника: Горит оранжевым светом.

Хранение содержимого памяти после предварительной установки:

Содержимое памяти будет храниться примерно 2 недели, даже при отключении сетевого шнура.

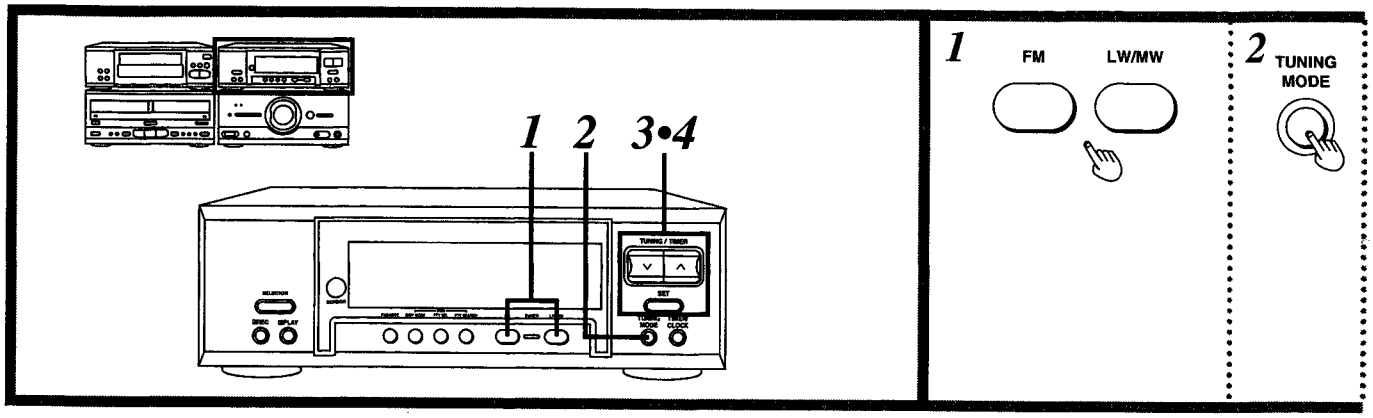
Примечание

Правильная предварительная установка может оказаться невозможной, если сигналы радиостанций либо слишком сильные, либо слишком слабые. В таких случаях произведите предварительную установку вручную. (См. стр. 33.)

ЧМ-стереофоническая схемазтого устройства сконструирована в соответствии со стандартом Федеральной комиссии по связи (FCC); система контрольного тона. На территории ъывшего Советского Союза ЧМ-стереофонические радиопередачи можно принимать только в монофоническом режиме. Поэтому ЧМ-стереофоническая цепь не срабатывает и имдикатор "ЧМ стерео" не загорается.

Einspeichern von Festsendern

Preselezione nella memoria



Manuelle Speichervoreinstellung

Die Sender beliebiger Wellenbereiche können in jedem gewünschten Speicherplatz gespeichert werden.
In diesem Beispiel wird die manuelle Speicherung des auf 88,10 MHz ausstrahlenden UKW-Senders in Speicherplatz 1 gezeigt.

1 **FM oder LW/MW (Für Deutschland: AM) drücken.**
(Für alle Modelle außer Deutschland)
Bei jedem Drücken von LW/MW leuchten die Anzeigen „MW" und „LW" abwechselnd auf.

2 **TUNING MODE zur Wahl von „MANUAL" drücken.**
Bei jedem Drücken der Taste leuchten die Anzeigen „MANUAL" und „PRESET" abwechselnd auf.

3 ① **TUNING/TIMER ∨ oder ∧ drücken, um den gewünschten Sender abzustimmen.**
„STEREO" leuchtet bei Empfang einer UKW-Stereosendung. „QUARTZ LOCK" leuchtet bei optimaler Abstimmung eines Senders.
② **SET kurzzeitig drücken.**
„MEMO" leuchtet auf.

4 ① **TUNING/TIMER ∨ oder ∧ drücken, um den gewünschten Speicherplatz zu wählen.**
② **SET kurzzeitig drücken.**
„MEMO" erlischt.

Preselezione manuale nella memoria

Questa funzione permette di preselezionare manualmente le stazioni in qualsiasi canale desiderato.
Questo esempio mostra come memorizzare la frequenza FM di 88,10 MHz nel canale di preselezione 1.

1 **Premere FM o LW/MW (modello par l'Italia: AM).**
(Modello per l'Italia eccettauto)
Ad ogni pressione di LW/MW, appaiono alternativamente "MW" e "LW".

2 **Premere TUNING MODE per selezionare "MANUAL".**
Ad ogni pressione del tasto appare alternativamente "MANUAL" e "PRESET".

3 ① **Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per sintonizzare la stazione desiderata.**
"STEREO" si accende alla ricezione di una trasmissione in FM stereofonica.
"QUARTZ LOCK" si accende quando si sintonizza precisamente una stazione trasmettente.
② **Premere momentaneamente SET.**
"MEMO" si accende.

4 ① **Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare il canale di preselezione desiderato.**
② **Premere momentaneamente SET.**
"MEMO" si spegne.

Automatische Abstimmung:
TUNING/TIMER ∨ oder ∧ gedrückt halten, bis sich die auf dem Anzeigefeld angezeigte Frequenz zu ändern beginnt.
- Sobald ein Sender während des Suchlaufs abgestimmt wird, ändert sich die Empfangsfrequenz nicht mehr.
- Wenn der Empfang stark verrauscht ist, arbeitet die automatische Abstimmungsfunktion u.U. nicht.

Um den automatischen Sendersuchlauf zu beenden, TUNING/TIMER ∨ oder ∧ erneut drücken.

Hinweis zum Frequenzraster:
Die Frequenzanzeige ändert sich in den folgenden Schritten:
UKW: 0,05 MHz
MW: 9 kHz oder 10 kHz
LW: 9 kHz

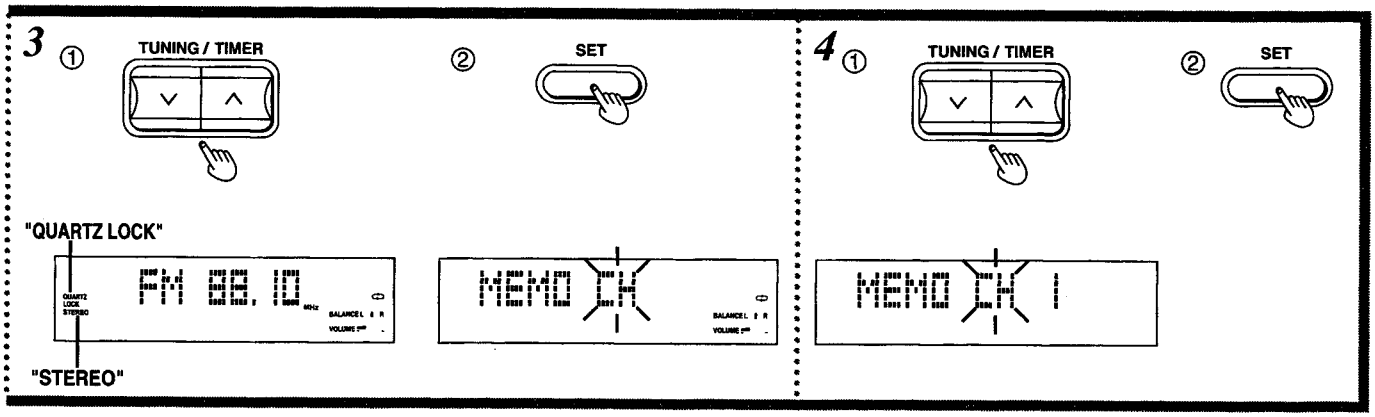
Für Deutschland
UKW: 0,05 MHz
AM: 9 kHz oder 10 kHz

Scansione automatica:
Mantenere premuto TUNING/TIMER ∨ o ∧ finché la frequenza visualizzata non comincia a cambiare.
- Il cambiamento della frequenza visualizzata si arresta automaticamente se durante il processo di sintonia viene trovata la frequenza di una stazione trasmettente.
- Se c'è interferenza eccessiva, la scansione automatica potrebbe non essere possibile.

Per cancellare la scansione automatica, premere ancora una volta TUNING/TIMER ∨ o ∧.

Riguardo agli intervalli di frequenza:
Il display della frequenza cambia nel modo seguente:
FM: Intervallo di 0,05 MHz
OM: Intervallo di 9 kHz o 10 kHz
OL: Intervallo di 9 kHz

Modello per l'Italia
FM: Intervallo di 0,05 MHz
AM: Intervallo di 9 kHz o 10 kHz



Préréglage manuel de la mémoire

Cette fonction permet de prérégler manuellement les stations sur les canaux voulus.
L'exemple montre comment mémoriser la station FM de 88,10 MHz sur le canal préréglé 1.

1 **Appuyer sur FM ou LW/MW.**
Chaque fois qu'on appuie sur LW/MW, "MW" et "LW" apparaissent alternativement.

2 **Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "MANUAL".**
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, "MANUAL" et "PRESET" apparaissent alternativement.

3 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour accorder la station.**
"STEREO" s'allume à la réception d'une émission FM stéréo. "QUARTZ LOCK" s'allume lorsque la station est accordée avec précision.
② **Appuyer momentanément sur SET.**
"MEMO" s'allume.

4 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner le canal de préréglage.**
② **Appuyer momentanément sur SET.**
"MEMO" s'éteint.

Exploration automatique:
Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ et maintenir enfoncé jusqu'à ce que la fréquence affichée commence à changer.
- La fréquence affichée cesse automatiquement de changer si l'appareil détecte une fréquence d'émission pendant le processus d'accord.
- S'il y a trop de parasites, l'exploration automatique risque de ne pas fonctionner.

Pour annuler l'exploration automatique, appuyer à nouveau sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧.

A propos du pas de fréquence:
L'affichage de fréquence change comme suit:
FM: Pas de 0,05 MHz
PO (MW): Pas de 9 kHz ou de 10 kHz
GO (LW): Pas de 9 kHz

Ручная предварительная установка памяти

Эта функция позволяет Вам производить ручную предварительную установку радиостанции на любой желаемый канал.
В данном на рисунке примере показано, как ввести в память радиостанцию FM 88,10 МГц, на канал 1 предварительной установки.

1 **Нажмите кнопку FM или LW/MW.**
При каждом нажатии кнопки LW/MW будут поочередно появлятьсянадписи "MW" и "LW".

2 **Нажмите кнопку TUNING MODE, чтобы установить диапазон "MANUAL".**
При каждом нажатии кнопки будут поочередно появляться надписи "MANUAL" и "PRESET".

3 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы настроиться на желаемую радиостанцию.**
При приёме стереофонической ЧМ-радиопрограммы загорится надпись "STEREO". При точной настройке на радиостанцию загорится надпись "QUARTZ LOCK".
② **Немедленно нажмите кнопку SET.**
Загорится надпись "MEMO".

4 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить желаемый канал предварительной установки.**
② **Немедленно нажмите кнопку SET.**
Надпись "MEMO" погаснет.

Автоматический поиск:
Нажмите и держите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, пока не начнёт меняться показание частоты на дисплее.
- Изменение частоты на дисплее автоматически прекратится при обнаружении в процессе настройки частоты радиовещательной станции.
- При наличии сильных помех автоматический поиск может не функционировать.

Для отмены автоматического поиска снова нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧.

Шаг частоты:
Частота на дисплее будет изменяться следующим образом:
FM: с шагом 0,05 МГц
MW: с шагом 9 кГц или 10 кГц
LW: с шагом 9 кГц

Empfang von RDS-Sendern

Um die Abstimmung gewünschter Sender noch weiter zu erleichtern, arbeitet die Anlage SC-CH730 mit dem Radiodatensystem (RDS) in Gebieten, wo RDS-Programme ausgestrahlt werden. Dieses fortschrittliche Sendesystem vereinfacht die Bedienung und liefert praktische Informationen über Programme, indem es zusätzlich zum UKW-Hauptsignal einen 57-kHz-Zwischenträger verwendet.

Das Radiodatensystem (RDS)

Beim RDS handelt es sich um ein Multiplex-Sendesystem, das dem Tonsignal einer UKW-Sendung weitere Signale hinzufügt, die verschiedene Arten von Informationen enthalten.
Dieses Gerät verarbeitet die folgenden RDS-Signale.

Bei dieser Anlage verfügbare RDS-Signale:

- PS (Programmservice-Name): Sendername
- PTY (Programmtyp): Signal zur Kennzeichnung des Programmtyps einer Sendung, z. B. Nachrichten oder Sport

Hinweis

In bestimmten Gebieten steht die PTY-Funktion u.U. nicht zur Verfügung (zukünftige Funktion).

RDS-Funktionen dieser Anlage

Anzeige des Sendernamens (PS-Anzeige):
Wenn dieses Gerät ein RDS-Programm empfängt, das ein PS-Signal enthält, wird der Sendername auf dem Anzeigefeld angezeigt (weitere Einzelheiten hierzu auf Seite 38).

Suchlauf nach einem bestimmten Programmtyp, z. B. Nachrichten oder Sport (PTY-Suchlauf):
Wenn ein bestimmter Programmtyp gewünscht wird, können die verschiedenen RDS-Sender nach einem gegenwärtig ausgestrahlten Programm dieses Typs abgesucht werden.
Beim Empfang eines PTY-Signals kann der betreffende Programmtyp auf dem Anzeigefeld angezeigt werden (weitere Einzelheiten hierzu auf Seiten 38, 40 und 42).

Hinweis

Bei schlechten Empfangsbedingungen ist das Gerät u.U. nicht in der Lage, die RDS-Signale des betreffenden UKW-Senders zu verarbeiten.

Ricezione delle trasmissioni RDS

Per una maggiore comodità di sintonizzazione, l'SC-CH730 permette di avvantaggiarsi del sistema dei dati radio (RDS) nelle aree di ricezione dei servizi di trasmissione RDS. Questo sistema avanzato semplifica il funzionamento e fornisce informazioni utili utilizzando, oltre al segnale FM principale, una sottoportante di 57 kHz al di sopra della gamma udibile.

Che cosa è l'RDS (sistema di dati radio)?

L'RDS è un sistema di trasmissione multiplex che aggiunge una varietà di segnali di messaggi ai segnali audio delle trasmissioni in FM.
Questo sistema utilizza i segnali seguenti tra i vari segnali RDS.

Messaggi RDS usati da questa unità:

- PS (nome del servizio del programma): Nome della stazione trasmettente
- PTY (tipo di programma): Segnale di identificazione dei tipi di programmi, come le notizie e lo sport

Nota

"PTY" potrebbe non essere disponibile in alcune aree. (Funzione futura)

Funzioni di questo sistema che utilizza l'RDS

Per visualizzare il nome di una stazione trasmettente (display PS):
Quando questo sistema riceve un segnale PS in una trasmissione RDS, il nome della stazione che lo trasmette viene mostrato sul display. (Per i dettagli, vedere a pag. 38)

Per cercare un programma di un tipo particolare, come le notizie o lo sport (ricerca PTY):
Se si desidera ascoltare un tipo particolare di programma, lo si può cercare.
Inoltre, durante la ricezione del segnale PTY, il nome del tipo di programma correntemente trasmesso può essere visualizzato sul display. (Per i dettagli, vedere alle pagg. 38, 40 e 42)

Nota

Anche se una stazione FM trasmette segnali RDS, la funzione di questo sistema potrebbe non essere in grado di utilizzarli se la loro qualità è scarsa.

Ecoute des émissions RDS

Pour accroître encore davantage le confort d'accord, le SC-CH730 offre le Radio Data System (RDS, ou "système de données radio") dans les régions qui reçoivent les services de diffusion RDS. Ce système de pointe simplifie le fonctionnement et fournit des informations utiles, en utilisant une sous-porteuse située à 57 kHz au-dessus de la plage audible, en plus du signal FM principal.

Qu'est-ce que le RDS (Radio Data System)?

Le RDS est un système de diffusion multiplex qui ajoute une diversité de signaux pour la transmission de messages dans les signaux audio des émissions FM.
Ce système peut utiliser les signaux suivants parmi les différents signaux RDS.

Messages RDS utilisés par l'appareil:
- PS (Program Service name): Nom de la station de radio
- PTY (Program Type): Signal d'identification des types d'émission, par exemple informations ou émission sportive

Remarque

La fonction "PTY" n'est pas disponible dans toutes les régions. (Fonction future)

Les fonctions de la chaîne qui font appel au RDS

Affichage du nom de la station (affichage PS):
Quand la chaîne reçoit un signal PS dans une émission RDS, le nom de la station apparaît sur l'afficheur. (Pour les détails, voir page 39.)

Recherche d'un type particulier d'émission, par exemple informations ou émission sportive (recherche PTY):
Lorsqu'on désire écouter un type particulier d'émission, le système recherche ce type d'émission.
En outre, pendant la réception du signal PTY, il est possible de faire apparaître sur l'afficheur le nom du type d'émission en cours.
(Pour les détails, voir pages 39, 41 et 43.)

Remarque

Si une station FM stéréo est en train de diffuser des signaux RDS, il peut arriver que les fonctions de la chaîne ne puissent pas utiliser ces signaux si leur qualité est médiocre.

Прослушивание вещания RDS

С целью обеспечения повышенного удобства настройки система SC-CH730 позволяет Вам воспользоваться системой радиоданных (RDS) в районах, где осуществляется прием службы вещания RDS.
Эта передовая система упрощает операции и снабжает Вас полезной информацией, используя поднесущую 57 кГц выше диапазона слышимости в дополнение к основному ЧМ-сигналу.

Что такое RDS (система радиоданных)?

RDS является мультиплексной системой радиовещания, которая добавляет ряд сигналов сообщений к аудиосигналам ЧМ-радиовещания.
Эта система может использовать следующие сигналы наряду с различными сигналами RDS.

Сообщения RDS, используемые в данном аппарате:
- PS (Название программной службы): название станции радиовещания
- PTY (Тип программы): Опознавательный сигнал для типов программ, таких, как новости и спорт

Примечание

Функция "PTY" может быть недоступна в некоторых районах. (Функция будущего)

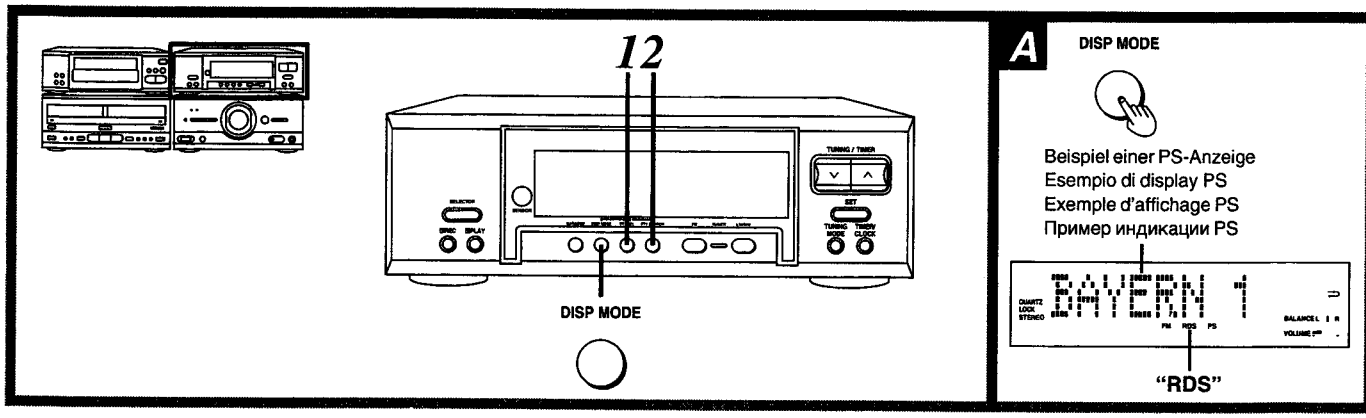
Функции этой системы, которые используют систему RDS

Для индикации названия станции радиовещания (дисплей PS):
При приеме этой системой PS-сигнала радиовещания RDS, на дисплее показывается название станции радиовещания (за подробностями обращайтесь к стр. 39.)

Для поиска программы определенного типа, такой, как новости или спорт (поиск PTY):
Если Вы желаете прослушивать программу определенного типа, возможен поиск программы данного типа.
Кроме того, во время приема PTY-сигнала на дисплее возможно высвечивание названия типа программы.
(за подробностями обращайтесь к стр. 39, 41 и 43.)

Примечание

Даже при передаче RDS-сигналов ЧМ-станцией радиовещания функции этой системы могут быть не в состоянии использовать эти сигналы, если качество сигнала слишком низкое.



Anzeige des Sendernamens A

(Bei Empfang des UKW-Senders)
DISP MODE drücken.

Falls der momentan abgestimmte UKW-Sender RDS-Signale ausstrahlt (die Anzeige „RDS" leuchtet), erscheinen der Sendername sowie die Anzeige „PS" auf dem Anzeigefeld dieses Gerätes.
Bei jedem Drücken der Taste wechselt die Anzeige wie folgt.

Frequenzanzeige→Sendername-Anzeige
↑——Programmtyp-Anzeige←—┘
(Einzelheiten zu den verschiedenen Programmtyp-Anzeigen sind auf Seiten 40 und 42 aufgeführt.)

Hinweise

- Falls der momentan abgestimmte UKW-Sender keine RDS-Signale ausstrahlt, erscheint die Anzeige „NO RDS" bei Wahl der Betriebsart für Anzeige des Sendernamens (PS) bzw. des Programmtyps (PTY).
- Falls nach Wahl der Betriebsart für Anzeige des Programmtyps kein PTY-Signal empfangen wird, erscheint die die Anzeige „NO PTY".

Empfang eines bestimmten Programmtyps, z. B. Nachrichten oder Sport (PTY-Suchlauf) B

- Der PTY-Suchlauf erfolgt nur innerhalb der UKW-Festsender, die im voraus eingespeichert worden sind. Daher sicherstellen, daß das im Abschnitt „Einspeichern von Festsendern" auf Seiten 28 bzw. 32 beschriebene Verfahren ausgeführt worden ist.
- Die folgenden Schritte beim Empfang einer UKW-Sendung ausführen.

Hinweis

In bestimmten Gebieten steht die PTY-Funktion u.U. nicht zur Verfügung (zukünftige Funktion).

1 PTY SEL zur Wahl des gewünschten Programmtyps betätigen.

Bei jedem Drücken dieser Taste wechselt die PTY-Anzeige.
(Einzelheiten hierzu sind dem Abschnitt „Hinweise zu den Programmtyp-Anzeigen" auf Seiten 40 und 42.)

Hinweis

Ca. 8 Sekunden, nachdem die PTY-Anzeige zu blinken begonnen hat, kehrt wieder die frühere Anzeige auf das Anzeigefeld zurück.
Um einen anderen Programmtyp zu wählen oder mit Schritt 2 unten fortzufahren, müssen alle weiteren Bedienungsvorgänge ausgeführt werden, während die PTY-Anzeige blinkt.

2 (Bei blinkender Programmtyp-Anzeige) PTY SEARCH drücken.

Der PTY-Suchlauf beginnt. (Die Anzeige „PTY" blinkt auf dem Anzeigefeld.)

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Per visualizzare il nome di una stazione trasmettente A

(Quando si riceve una stazione FM)
Premere DISP MODE.

Se la trasmissione in FM che si riceve fornisce il servizio RDS (l'indicatore "RDS" si accende), sul display appare il nome della stazione trasmettente e l'indicatore "PS".
Ad ogni pressione del tasto, il display cambia nel modo seguente.

Display della frequenza→Display PS
↑——Display PTY←—┘
(Per il display PTY, vedere alle pagg. 40 e 42.)

Note

- Se la trasmissione in FM che si riceve non fornisce il servizio RDS, quando si seleziona il modo di display PS o il modo di display PTY viene visualizzato "NO RDS".
- Se non si riceve un segnale PTY, quando si seleziona il modo di display PTY viene visualizzato "NO PTY".

Per ascoltare un programma di un tipo particolare, come le notizie o lo sport (ricerca PTY) B

- La ricerca PTY avviene soltanto nell'ambito delle stazioni FM che sono state preselezionate nella memoria. Prima di effettuare la ricerca PTY, accertarsi di aver completato la "Preselezione nella memoria" delle pagg. 28 o 32.
- Effettuare questa operazione durante l'ascolto di una trasmissione in FM.

Nota

"PTY" potrebbe non essere disponibile in alcune aree. (Funzione futura)

1 Premere PTY SEL per selezionare il tipo di programma desiderato.

Ad ogni pressione del tasto, il display PTY cambia in sequenza.
(Riferirsi a "Riguardo al display PTY", alle pagg. 40 e 42.)

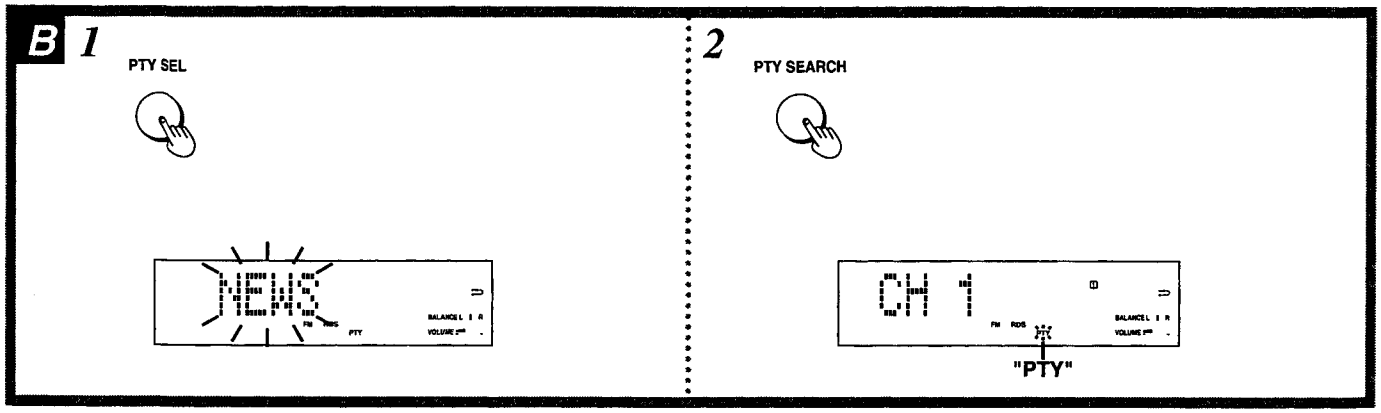
Nota

8 secondi circa dopo che il display PTY comincia a lampeggiare, torna il display precedente.
Per selezionare un PTY diverso, oppure procedendo al passo 2 seguente, eseguire tutte le operazioni mentre il display PTY lampeggia.

2 (Mentre il display PTY lampeggia) Premere PTY SEARCH.

La ricerca PTY comincia. ("PTY" lampeggia sul display.)

(Continua alla pagina seguente)



Affichage du nom de la station A

(Pendant la réception d'une station FM)
Appuyer sur DISP MODE.
Si l'émission FM en cours fournit un service RDS (le témoin "RDS" s'allume), le nom de la station et le témoin "PS" apparaissent sur l'afficheur de la chaîne. Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit.
Affichage de fréquence→Affichage PS
↑——Affichage PTY←——┘
(Pour les affichages PTY, voir pages 41 et 43.)

Remarques

- Si l'émission FM en cours de réception n'assure pas de service RDS, "NO RDS" s'affichera quand on sélectionnera le mode d'affichage PS ou PTY.
- S'il n'y a pas de signal PTY actuellement reçu, "NO PTY" s'affichera quand on sélectionnera le mode d'affichage PTY.

Ecoute d'un type particulier d'émission, par exemple informations ou émission sportive (recherche PTY) B

- La recherche PTY s'effectue pour les stations FM qui ont été préréglées dans la mémoire. Bien s'assurer que les opérations du "Préréglage de la mémoire", à la page 29 ou 33, ont été effectuées avant de procéder à une recherche PTY.
- Effectuer cette opération en écoutant une émission FM.

Remarque

La fonction "PTY" n'est pas disponible dans toutes les régions.
(Fonction future)

1 **Appuyer sur PTY SEL pour sélectionner le type d'émission recherché.**
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage PTY change dans l'ordre.
(Voir la section "A propos de l'affichage PTY", voir pages 41 et 43.)

Remarque

Huit secondes environ après que l'affichage PTY a commencé à clignoter, l'afficheur revient à l'affichage précédent.
Pour sélectionner un autre PTY, ou pour passer au point 2 ci-dessous, bien effectuer toutes les opérations pendant que l'affichage PTY clignote.

2 **(Pendant que l'affichage PTY clignote)**
Appuyer sur PTY SEARCH.
La recherche PTY commence. ("PTY" clignote sur l'afficheur.)

(Suite à la page suivante)

Для индикации названия радиостанции A

(При приеме ЧМ-станций)
Нажмите кнопку DISP MODE.
Если принимаемое ЧМ-радиовещание обеспечивает службу RDS (высвечивается индикатор "RDS"), на дисплее этой системы будут высвечиваться название радиостанции и индикатор "PS".
При каждом нажатии этой кнопки дисплей будет изменяться следующим образом.
Индикация частоты→Индикация PS→Индикация PTY
↑——————————————┘
(Об индикациях PTY см. стр. 41 и 43.)

Примечания

- Если принимаемое ЧМ-радиовещание не обеспечивает службу RDS, будет высвечиваться индикатор "NO RDS" в случае, если выбран режим индикации PS или режим индикации PTY.
- Если PTY-сигнал не принимается, при выборе режима индикации PTY будет высвечиваться "NO PTY".

Для прослушивания программ определенного типа, таких, как новости или спорт (поиск PTY) B

- Поиск PTY выполняется по ЧМ-станциям радиовещания, которые были предустановлены в памяти.
  Перед выполнением поиска PTY убедитесь, что была завершена "Предварительная установка памяти" на стр. 29 и 33.
- Выполняйте данные операции во время прослушивания ЧМ-радиовещания.

Примечание

Функция "PTY" может быть недоступна в некоторых районах.
(Функция будущего)

1 **Нажмите кнопку PTY SEL для выбора желаемого типа программы.**
При каждом нажатии этой кнопки индикация PTY будет изменяться в определенной последовательности.
(Обращайтесь к разделу "Об индикации PTY" на стр. 41–43.)

Примечание

Индикация вернется к предыдущим показаниям приблизительно через 8 секунд после начала мигания индикации PTY.
Для выбора различных PTY или для перехода к следующему пункту 2, убедитесь в выполнении всех операций во время мигания индикации PTY.

2 **(Во время мигания индикации PTY)**
Нажмите кнопку PTY SEARCH.
Начинается поиск PTY. (На дисплее будет мигать индикатор "PTY".)

(Продолжение на следующей странице)

Empfang von RDS-Sendern

Wenn ein Programm des gewünschten Typs aufgefunden wird:
Der Programmtyp wird ca. 5 Sekunden lang angezeigt, wonach automatisch auf den RDS-Sender umgeschaltet wird, der das betreffende Programm ausstrahlt.
Um einen anderen Sender suchen zu lassen, PTY SEARCH erneut einmal drücken, während der Programmtyp angezeigt wird.

Wenn kein Programm des gewünschten Typs aufgefunden wird:
Die Anzeige „NO PTY" erscheint ca. 5 Sekunden lang auf dem Anzeigefeld, wonach wieder das letzte Programm empfangen wird.

Letztsenderspeicher:
Die Letztsenderspeicher-Funktion speichert den in Schritt 1 oben zuletzt gewählten Programmtyp vor dem Ausschalten des Gerätes. Wenn z. B. zuletzt „SPORT" gewählt war, als die Anlage ausgeschaltet wurde, so erscheint die Anzeige „SPORT" wieder nach erneutem Drücken von PTY SEL in Schritt 1.

Hinweise zu den Programmtyp-Anzeigen

Dieses Gerät verfügt über insgesamt 15 verschiedene Programmtyp-Anzeigen. Bei jedem Drücken von PTY wird der Reihe nach zwischen diesen Anzeigen umgeschaltet. Die folgenden Tabelle bietet einen Überblick über die verschiedenen Programmtypen in der Reihenfolge ihres Erscheinens auf dem Anzeigefeld.

Anzeige	Erläuterung
NEWS	Kurze Mitteilungen, Veranstaltungen und öffentlich vorgetragene Meinungen, Reportagen usw.
AFFAIRS	Aktuelle Themen, die über die Nachrichten hinausgehen. Dazu gehören Dokumentarberichte, Debatten und Analysen.
INFO	Allgemeine Informationen und Ratschläge, einschließlich von Wetterberichten/-vorhersagen, Verbraucherthemen, ärztliche Hilfe usw.
SPORT	Programme, die sich mit jeder Art von Sportthemen befassen.
EDUCATE	Programme, die vor allem formellen Bildungszwecken dienen.
DRAMA	Alle Arten von Hörspielen und Serien.
CULTURE	Programme über Aspekte der nationalen oder regionalen Kultur, einschließlich religiöser, philosophischer, sozialer, sprachlicher Themen, Theater usw.
SCIENCE	Programme über naturwissenschaftliche und technische Themen.
VARIED	Hauptsächlich gesprochenes Material und Unterhaltungsprogramme wie Quiz-Sendungen, Spiele, Interviews, Komödie und Satire.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Ricezione delle trasmissioni RDS

Quando viene trovato il tipo di programma desiderato:
Il tipo di programma viene visualizzato per 5 secondi circa, dopo di che il programma si cambia automaticamente in quello della stazione trasmettente appena trovata.
Per cercare una stazione trasmettente diversa, premere ancora volta PTY SEARCH mentre il tipo di programma è visualizzato.

Se non si trova il tipo di programma desiderato:
Viene visualizzato "NO PTY" per 5 secondi circa, dopo di che torna il programma della stazione trasmettente precedente.

Memoria più recente:
Il sistema della memoria più recente "ricorda" il tipo di programma selezionato per ultimo al passo 1 sopra quando si è spento il sistema. Per esempio, se si seleziona "SPORT" e si spegne il sistema, quando si preme di nuovo PTY SEL al passo 1, viene visualizzato "SPORT".

Riguardo al display PTY

In questa unità c'è un totale di 15 display. I display cambiano in successione ad ogni pressione del selettore PTY. La tabella mostra l'ordine in cui i display cambiano, e dà una spiegazione di ciascuno di essi.

Display	Spiegazione
NEWS	Brevi resoconti di fatti, eventi e opinioni espresse pubblicamente, servizi giornalistici e attualità.
AFFAIRS	Programma di attualità di supplemento o espansione delle notizie, generalmente con uno stile di presentazione o concetto diversi, compresi i dibattiti documentati o le analisi.
INFO	Programma con lo scopo di impartire consigli nel più ampio dei sensi, compresi i bollettini meteorologici e le previsioni del tempo, rapporti per i consumatori, consigli per la salute, ecc.
SPORT	Programma riguardante ogni aspetto dello sport.
EDUCATE	Programma inteso principalmente all'educazione.
DRAMA	Tutte le radiocommedie e i serial.
CULTURE	Programmi che trattano qualsiasi aspetto di cultura nazionale o regionale, compresi gli argomenti di filosofia, scienze sociali, lingua, teatro, ecc.
SCIENCE	Programmi di scienze naturali e tecnologia.
VARIED	Usato principalmente per i programmi parlati, generalmente di intrattenimento leggero non compresi nelle categorie precedenti. Alcuni esempi: quiz, giochi con risposte alle domande del pubblico, interviste a personalità, commedie e satire.

(Continua alla pagina seguente)

Ecoute des émissions RDS

Lorsque l'appareil a repéré le type d'émission recherché:
Le type d'émission s'affiche pendant environ 5 secondes, et l'écoute commute automatiquement sur la station qui vient d'être repérée.
Pour rechercher un autre type d'émission, appuyer à nouveau sur PTY SEARCH pendant que le type d'émission est affiché.

Si l'appareil ne trouve pas le type d'émission recherché:
"NO PTY" s'affiche pendant environ 5 secondes, et l'écoute revient à la station précédente.

Mémoire de dernière station reçue:
Le système de mémoire du dernier programme reçu "se rappelle" le dernier type d'émission sélectionné au point 1 ci-dessus avant la mise hors tension de l'appareil. Par exemple, si l'on a sélectionné "SPORT" puis qu'on éteint la chaîne, quand PTY SEL sera à nouveau actionné au point 1, "SPORT" s'affichera.

A propos de l'affichage PTY

Il existe au total 15 affichages PTY sur l'appareil. L'affichage change dans l'ordre chaque fois qu'on appuie sur le sélecteur PTY. Le tableau ci-dessous donne l'ordre dans lequel l'affichage change, ainsi qu'une explication de chacun des affichages.

Affichage	Explication
NEWS	Bref compte-rendu de faits, d'événements et d'opinions exprimées publiquement, reportages et actualités.
AFFAIRS	Emission approfondissant ou développant un sujet d'actualité, généralement suivant une présentation ou un principe différent, par exemple documentaire ou analyse.
INFO	Emission qui a pour but de dispenser des conseils dans le sens le plus large du terme, notamment bulletins et prévisions météorologiques, informations aux consommateurs, conseils médicaux, etc.
SPORT	Emission traitant de tous les aspects du sport.
EDUCATE	Emission dont le but essentiel est d'éduquer.
DRAMA	Toute pièce et tout feuilleton radiophonique.
CULTURE	Emissions traitant de tous les aspects de la culture nationale ou régionale, dont les questions religieuses et philosophiques, les sciences sociales, langues, théâtre, etc.
SCIENCE	Emissions traitant des sciences de la nature et des techniques.
VARIED	Essentiellement des émissions sous forme de causerie, généralement d'une nature divertissante et non couverte par les catégories ci-dessus. Par exemple, jeux-concours, jeux, interviews de personnalités, comédie et satire.

(Suite à la page suivante)

Прослушивание вещания RDS

Когда обнаружена программа желаемого типа:
Тип программы высвечивается в течение приблизительно 5 секунд, а затем происходит автоматическое изменение программы на только что обнаруженную радиостанцию.
Для поиска другой радиостанции нажмите кнопку PTY SEARCH еще раз во время высвечивания типа программы.

Если не найден желаемый тип программы:
Индикация "NO PTY" будет высвечиваться в течение приблизительно 5 секунд, и программа вернется к предыдущей радиостанции.

Память последних типов программ:
Система памяти последних типов программ "помнит" тип последней программы, выбранной в пункте 1 выше, после выключения аппарата. Например, если выбран тип "SPORT" и система выключается, то после повторного нажатия кнопки PTY SEL в пункте 1, будет высвечиваться индикация "SPORT".

Об индикации PTY

Это 15 общих индикаций для данного аппарата. Индикации изменяются каждый раз по порядку при нажатии переключателя PTY. Таблица показывает порядок, в котором изменяются индикации, а также дает объяснение каждой индикации.

Индикация	Объяснение
NEWS (НОВОСТИ)	Краткий обзор фактов, событий и публично выраженных точек зрения, репортажи и факты.
AFFAIRS (ДЕЛА)	Тематические программы, расширяющие или являющиеся приложением к новостям, обычно с различным стилем представления или концепцией, включая документальные дебаты или анализ.
INFO (ИНФО)	Программа, целью которой является давать советы в широком смысле, включая метереологические сообщения и прогнозы, дела потребителей, медицинскую помощь и т.д.
SPORT (СПОРТ)	Программа, связанная с любыми аспектами спорта.
EDUCATE (ОБРАЗОВАНИЕ)	Программа, связанная, главным образом, с образованием.
DRAMA (ДРАМА)	Все радиоспектакли и сериалы.
CULTURE (КУЛЬТУРА)	Программы, связанные с любыми аспектами национальной или региональной культуры, включая религию, философию, социальные науки, языки, театр и т.д.
SCIENCE (НАУКА)	Программы о естественных науках и технологии.
VARIED (РАЗЛИЧНОЕ)	Используется, в основном, для программ, основанных на беседах, обычно легкого развлекательного типа, не относящихся к вышеуказанным категориям. Примеры: викторины, игры, интервью знаменитостей, комедии и сатира.

(Продолжение на следующей странице)

Empfang von RDS-Sendern

Anzeige	Erläuterung
POP M	Kommerzielle Popmusik, oft unter Angabe der Rangfolge in Hitlisten.
ROCK M	Aktuelle Rockmusik, meist von jungen Musikern geschrieben und aufgeführt.
M.O.R. M	(Abkürzung von „Middle of the Road") U-Musik, meist Gesangstitel von kurzer Dauer (kürzer als 5 Minuten).
LIGHT M	Klassische Musik für Laien, z. B. Instrumentalmusik, Vokalmusik und Chorwerke.
CLASSICS	Darbietungen von Orchesterwerken, Sinfonien, Kammermusik usw. einschließlich von Opern.
OTHER M	Andere Musikrichtungen als in den obigen Kategorien enthalten, u.a. Jazz, Rythm & Blues, Folk, Country und Reggae.

Nach Anzeige von „OTHER M" wird auf „NEWS" zurückgekehrt.

Ricezione delle trasmissioni RDS

Display	Spiegazione
POP M	Musica leggera popolare, spesso con resoconti della classifica delle vendite.
ROCK M	Musica contemporanea, generalmente scritta e eseguita da giovani musicisti.
M.O.R.M	(Middle of the Road Music) Espressione comunemente usata per descrivere la musica di "facile ascolto", in contrapposizione alla musica pop, rock o classica. La musica di questa categoria è spesso, ma non sempre, vocale e generalmente di breve durata (meno di 5 minuti).
LIGHT M	Musica classica rivolta al vasto pubblico invece che ai musicofili. La musica di questa categoria comprende, per esempio, la musica orchestrale, vocale e corale.
CLASSICS	Esecuzioni di importanti composizioni per orchestra, sinfonie, musica da camera, ecc., compresa l'opera.
OTHER M	Tipi di musica che non rientrano nelle categorie sopra. Comprende in particolare la musica specializzata, di cui il jazz, rhythm & blues, folk, country e reggae sono degli esempi.

Dopo che è stato visualizzato "OTHER M", il display torna a "NEWS".

Ecoute des émissions RDS

Affichage	Explication
POP M	Musique commerciale comprenant généralement les titres à la mode figurant souvent aux palmarès des disques actuels ou récents.
ROCK M	Musique moderne contemporaine, généralement écrite et interprétée par de jeunes musiciens.
M.O.R. M	(Middle of the Road Music). Terme générique décrivant la musique dite "légère" par opposition à la musique pop, rock ou classique. La musique de cette catégorie est souvent, mais pas toujours, vocale, et d'une durée généralement courte (<5 minutes).
LIGHT M	Musique classique pour le grand public, par opposition aux spécialistes. On trouvera par exemple dans cette catégorie la musique instrumentale, et les oeuvres lyriques et les choeurs.
CLASSICS	Interprétations d'œuvres majeures pour orchestre, symphonies, musique de chambre, etc., et opéra.
OTHER M	Styles de musique ne rentrant pas dans les catégories ci-dessus. Particulièrement réservé à la musique de spécialiste, dont le jazz, le rhythm & blues, la musique folklorique, "country", reggae, etc.

Après avoir affiché "OTHER M", l'afficheur revient à "NEWS".

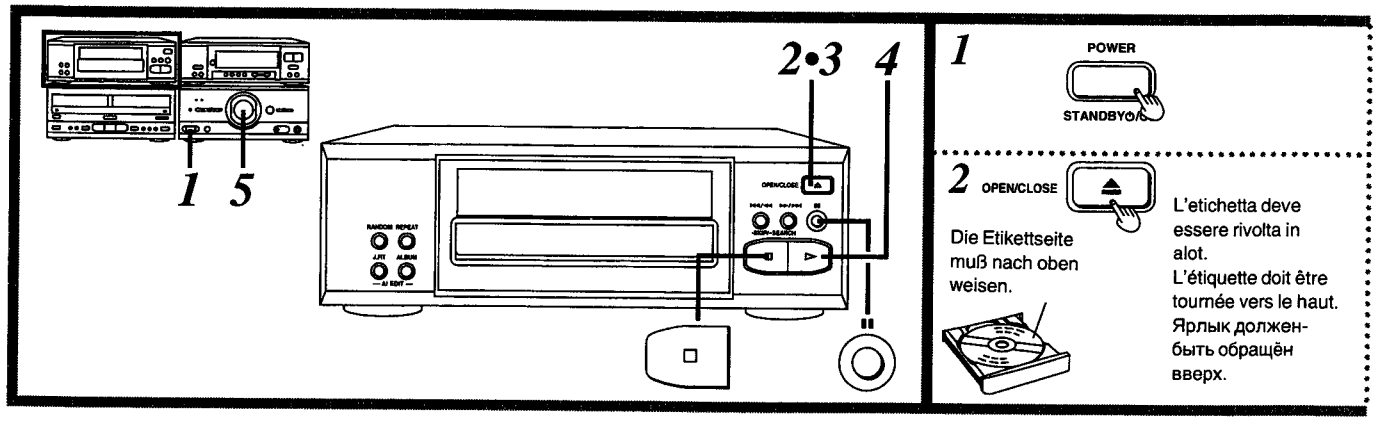
Прослушивание вещания RDS

Индикация	Объяснение
POP M (ПОП-МУЗЫКА)	Коммерческая музыка, которая считается популярной в настоящее время, часто основанная на текущих или недавних записях из списка хит-парадов.
ROCK M (РОК-МУЗЫКА)	Современная музыка, обычно написанная и исполняемая молодыми музыкантами.
M.O.R.M (МУЗЫКА В ДОРОГЕ)	(Музыка в середине дороги.) Настоящий термин описывает музыку, обычно короткой продолжительности (< 5 мин), связанную с "легким прослушиванием" как противоположность поп-, рок- и классической музыке. Очень часто, но не всегда, в этой категории присутствует вокал.
LIGHT M (ЛЕГКАЯ МУЗЫКА)	Классические мелодии, рассчитанные более на широкий круг слушателей, чем на специалистов. Примерами музыки этой категории служат инструментальная музыка и вокальные или хоровые произведения.
CLASSICS (КЛАС-СИКА)	Исполнение ведущих оркестровых произведений, симфоний, камерная музыка и т.д, включая оперу.
OTHER M (ДРУГАЯ МУЗЫКА)	Музыкальные стили, не подходящие ни к одной из вышеописанных категорий. Частично используемые для специальной музыки таких стилей, примерами которых являются джаз, ритм и блюз, фолк, кантри и рэгги.

После высвечивания индикации "OTHER M" дисплей возвращается к индикации "NEWS".

Wiedergabe von Compact-Discs

Ascolto dei Compact Disc



Folgewiedergabe

1 **Die Stromzufuhr einschalten.**

2 **▲ OPEN/CLOSE drücken, um das Disc-Fach zu öffnen.**
Eine Compact-Disc mit nach oben weisender Etikettseite einlegen.
Darauf achten, keinen Finger in das Loch in der Mitte des Disc-Fachs zu stecken.
Er könnte eingeklemmt werden, wenn sich das Disc-Fach schließt.

3 **▲ OPEN/CLOSE erneut drücken, um das Disc-Fach zu schließen.**

4 **▷ drücken.**
Die Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel der Disc.
Nach beendetem Abspielen des letzten Titels der Disc wird die Wiedergabe automatisch gestoppt.
Wenn die Compact-Disc mehr als 13 Titel enthält, erscheint die Anzeige „ ⩾ “.

5 **Die Lautstärke wunschgemäß einstellen.**

Beenden der Disc-Wiedergabe:
□ drücken.

Vorübergehendes Unterbrechen der Disc-Wiedergabe:
❚❚ drücken. ▷-Anzeige blinkt grün.
▷ erneut drücken um die Wiedergabe fortzusetzen.

Anmerkung:
Wenn ▷ sofort nach Einlegen der Disc gedrückt wird, ohne ▲ OPEN/CLOSE zu betätigen, schließt sich das Disc-Fach automatisch, und die Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel.

Wenn „NO DISC“ aufleuchtet:
Diese Anzeige weist darauf hin, daß keine Compact-Disc eingelegt ist.

Hinweis zur Anzeige „▷“:
In der Stopp-Betriebsart:
Die Anzeige leuchtet orangefarben.
In der Wiedergabe-Betriebsart:
Die Anzeige leuchtet grün.

Anzeige der Gesamtspielzeit:
Die angezeigte Gesamtspielzeit schließt die signalfreien Zwischenräume zwischen den einzelnen Titeln ein. Daher kann diese Zeit um einige Sekunden von der Spielzeit abweichen, die in der Begleitliteratur angegeben ist.

Lettura sequenziale

1 **Accendere l'amplificatore.**

2 **Premere ▲ OPEN/CLOSE per aprire il cassetto del disco.**
Inserire il disco con l'etichetta rivolta in alto.
Non mettere il dito nel foro al centro del cassetto del disco. Potrebbe rimanere incastrato quando il cassetto si chiude.

3 **Premere ▲ OPEN/CLOSE per chiudere il cassetto del disco.**

4 **Premere ▷.**
La lettura comincia dal primo brano del disco.
La lettura si arresta automaticamente alla fine dell'ultimo brano del disco.
Se il CD contiene 13 o più brani, appare “ ⩾ ”.

5 **Regolare a piacere il livello del volume.**

Per terminare la lettura del disco:
Premere □.

Per interrompere momentaneamente la lettura del disco:
Premere ❚❚. Indicatore ▷ lampeggia in verde.
Premere ▷ per continuare la lettura.

Riferimento:
Se dopo aver inserito il disco si preme ▷ invece di ▲ OPEN/CLOSE, il cassetto si chiude e la lettura comincia direttamente dal brano 1.

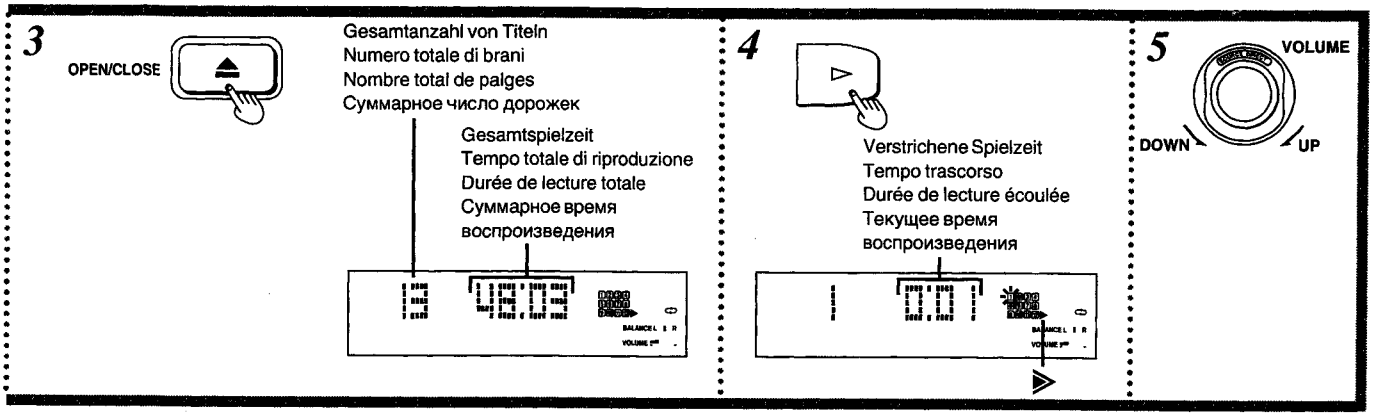
Se sul display appare “NO DISC”:
Vuol dire che non si è installato un CD.

Riguardo all'indicatore ▷:
Durante il modo di arresto: Si accende in arancione.
Durante il modo di lettura: Si accende in verde.

Riguardo al tempo totale di lettura:
Il tempo totale di lettura mostrato include gli spazi vuoti tra i brani. Perciò, esso potrebbe differire da quello indicato sulla nota che accompagna il disco.

Ecoute de disques compacts

Прослушивание компакт-дисков



Lecture séquentielle

1 **Mettre l'appareil sous tension.**

2 **Appuyer sur ⏏ OPEN/CLOSE pour ouvrir le tiroir. Insérer le disque avec son étiquette tournée vers le haut.**
Ne pas mettre le doigt dans l'orifice central du tiroir, car il pourrait rester coincé quand le tiroir se refermera.

3 **Appuyer sur ⏏ OPEN/CLOSE pour refermer le tiroir.**

4 **Appuyer sur ▷.**
La lecture du disque commence à partir de la première plage du disque.
La lecture s'arrête automatiquement quand la lecture de la dernière plage du disque est terminée.
S'il y a 13 plages ou plus sur le disque, "⫸" apparaît.

5 **Régler le volume au niveau voulu.**

Arrêt de la lecture du disque:
Appuyer sur □.

Arrêt momentané de la lecture du disque:
Appuyer sur ❚❚. ▷ clignote en vert.
Pour reprendre la lecture, appuyer sur ▷.

Pour référence:
Si l'on appuie sur ▷ au lieu de ⏏ OPEN/CLOSE après avoir inséré un disque, le tiroir se referme et la lecture commence directement à partir de la plage 1.

Si l'affichage "NO DISC" apparaît:
Cela signifie qu'il n'y a pas de disque dans l'appareil.

A propos du témoin ▷:
Pendant l'arrêt: S'allume en orange.
Pendant la lecture: S'allume en vert.

A propos de la durée de lecture totale:
La durée de lecture totale s'affiche avec les intervalles de silence entre les plages. En conséquence, il y aura une différence entre la durée de lecture totale et la durée affichée sur la notice du disque.

Последовательное воспроизведение

1 **Включите электропитание.**

2 **Нажмите кнопку ⏏ OPEN/CLOSE, чтобы открыть лоток.**
Вставьте компакт-диск ярлыком вверх.
Не просовывайте палец через отверстие в середине лотка диска.
Он может застрять при закрытии лотка.

3 **Нажмите кнопку ⏏ OPEN/CLOSE, чтобы закрыть лоток.**

4 **Нажмите кнопку ▷.**
Воспроизведение начнётся с первой дорожки на компакт-диске.
Воспроизведение автоматически закончится после окончания последней дорожки на компакт-диске.
Если на компакт-диске имеется 13 и более дорожек, то появится знак ⫸.

5 **Установите желаемую громкость.**

Для остановки воспроизведения диска:
Нажмите кнопку □.

Для временной остановки воспроизведения диска:
Нажмите кнопку ❚❚. При этом мигает зелёный индикатор ▷.
Для продолжения воспроизведения нажмите кнопку ▷.

К Вашему сведению:
Если, вставив диск Вы нажмёте кнопку ▷ вместо кнопки ⏏ OPEN/CLOSE, лоток закроется и воспроизведение начнётся непосредственно с дорожки 1.

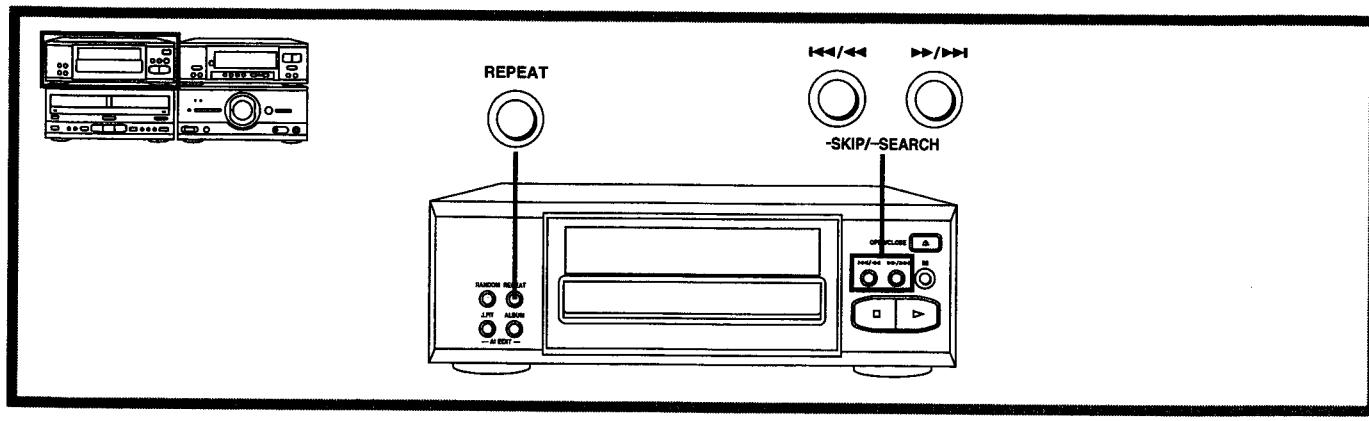
При появлении индикации "NO DISC":
Это означает, что компакт-диск не был установлен.

Индикатор ▷:
При остановке: Горит оранжевым светом.
При воспроизведении: Горит зелёным светом.

Суммарное время воспроизведения:
Суммарное время воспроизведения отображаемое на дисплее включает немые паузы между дорожками.
Следовательно, будет иметь место разница между суммарным временем воспроизведения и данными во вкладыше прилагаемом к диску.

Wiedergabe von Compact-Discs

Ascolto dei Compact Disc



Wiederholte Wiedergabe A

Mit Hilfe dieser Funktion können alle Titel der Disc wiederholt abgespielt werden.

REPEAT vor Beginn oder während der Wiedergabe drücken.
„REPEAT" leuchtet auf.

Beenden der wiederholten Wiedergabe:
REPEAT erneut drücken.
Die Wiederholanzeige „REPEAT" erlischt.

Anmerkung:
In der Programmwiedergabe-Betriebsart (Siehe Seite 50.) werden nur die einprogrammierten Titel wiederholt abgespielt. Wenn nur ein einziger Titel einprogrammiert worden ist, kann dieser Titel durch Drücken der Wiederholtaste fortgesetzt wiederholt werden.

Übersprungwiedergabe B

I◄◄/◄◄ oder ►►/►►I drücken.
►►/►►I: Der Abtaster bewegt sich in Vorwärtsrichtung
Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Abtaster an den Anfang des nächsten Titels.
I◄◄/◄◄: Der Abtaster bewegt sich in Rückwärtsrichtung
Beim ersten Drücken dieser Taste kehrt der Abtaster an den Anfang des laufenden Titels zurück, bei jedem weiteren sofortigen Drücken an den Anfang des jeweils vorigen Titels.

Anmerkung:
- In der Zufallswiedergabe-Betriebsart (Siehe Seite 48.) kann kein Überspringen an einen früheren Titel ausgeführt werden.
- In der Programmwiedergabe-Betriebsart (Siehe Seite 50.) können die Titel nur in der programmierten Reihenfolge übersprungen werden.

Suchlaufwiedergabe C

(Diese Funktion steht nur am Hauptgerät zur Verfügung.)

In der Wiedergabe-Betriebsart I◄◄/◄◄ oder ►►/►►I gedrückt halten.
Sobald die gewünschte Stelle auf der Disc erreicht worden ist, die Taste loslassen.
►►/►►I: Der Abtaster bewegt sich in Vorwärtsrichtung
I◄◄/◄◄: Der Abtaster bewegt sich in Rückwärtsrichtung

Anmerkung:
Bei Programmwiedergabe und Zufallswiedergabe (Siehe Seiten 48 und 50.) wird der Suchlauf nur innerhalb des laufenden Titels ausgeführt.

Funzione di ripetizione A

Questa funzione ripete la lettura di tutti i brani.

Premere REPEAT prima o durante la lettura.
"REPEAT" si accende.

Per cancellare la ripetizione della lettura:
Premere ancora una volta REPEAT.
"REPEAT" si spegne.

Riferimento:
Nel modo di lettura programmata (Vedere a pag. 50.), il lettore CD ripete soltanto la lettura dei brani programmati. Si può ascoltare ripetutamente lo stesso brano programmandolo.

Funzione di salto B

Premere I◄◄/◄◄ o ►►/►►I.
►►/►►I: Per saltare in avanti
Si può saltare un numero di brani pari al numero di volte che si preme il tasto.
I◄◄/◄◄: Per saltare all'indietro
Si può saltare all'inizio del brano in lettura. Premendo di nuovo velocemente il tasto, si può saltare all'inizio del brano precedente.

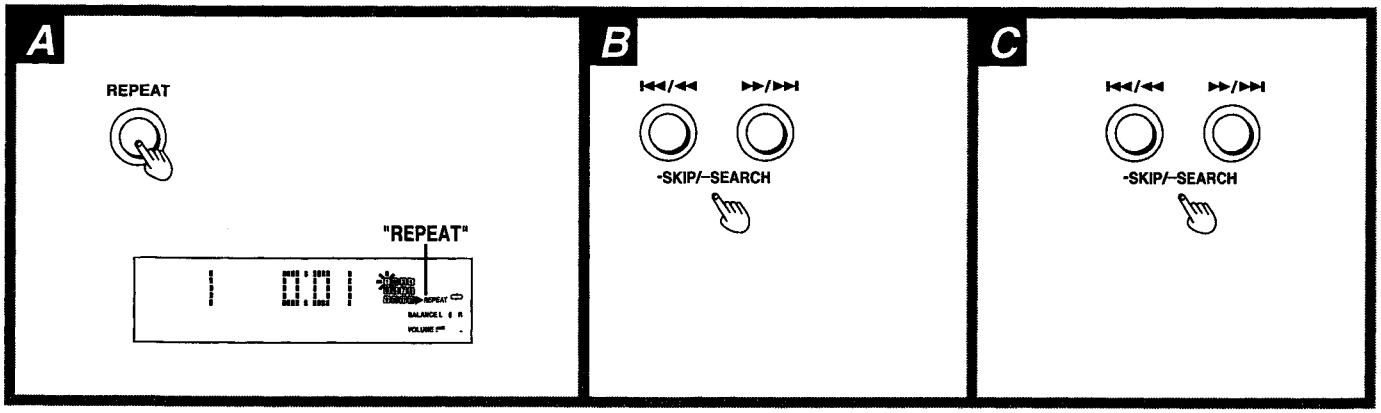
Riferimento:
- Nel modo di lettura casuale (Vedere a pag. 48.), non è possibile saltare al brano precedente.
- Nel modo di lettura programmata (Vedere a pag. 50.), si possono saltare soltanto i brani programmati.

Funzione di ricerca C

(Soltanto sull'unità principale)

Durante il modo di lettura, mantenere premuto I◄◄/◄◄ o ►►/►►I.
Rilasciare il tasto quando si è raggiunto il punto desiderato.
►►/►►I: Per cercare in avanti
I◄◄/◄◄: Per cercare all'indietro

Riferimento:
Durante la lettura programmata e la lettura casuale, la ricerca avviene all'interno del brano in lettura. (Vedere alle pagg. 48 e 50.)



Fonction de répétition A

Cette fonction répète la lecture de toutes les plages.

Appuyer sur REPEAT avant ou pendant la lecture.
"REPEAT" s'allume.

Annulation de la lecture répétée:
Appuyer une nouvelle fois sur REPEAT.
"REPEAT" s'éteint.

Pour référence:
En mode de lecture programmée (voir page 51), le lecteur CD ne répétera que les plages programmées. On pourra écouter la même plage de façon répétée en ne programmant que cette seule plage.

Fonction de saut B

Appuyer sur I◄◄/◄◄ ou ►►/►►I.
►►/►►I: Saut avant
On pourra sauter autant de plages qu'on appuie de fois sur la touche.
I◄◄/◄◄: Saut arrière
On pourra sauter au début de la plage en cours de lecture. Si l'on appuie à nouveau rapidement sur cette touche, on pourra sauter au début de la plage précédente.

Pour références:
- En mode de lecture aléatoire (voir page 49), il n'est pas possible de sauter à la plage précédente.
- En mode de lecture programmée (voir page 51), on ne pourra sauter que les plages programmées.

Fonction de recherche C

(Possible uniquement sur l'appareil proprement dit)

En mode de lecture, appuyer sur I◄◄/◄◄ ou ►►/►►I et maintenir enfoncé.
Relâcher la touche quand on a atteint le point voulu.
►►/►►I: Pour une recherche avant
I◄◄/◄◄: Pour une recherche arrière

Pour référence:
Pendant la lecture programmée et la lecture aléatoire, la recherche s'effectue au sein de la plage en cours de lecture.
(Voir pages 49 et 51.)

Функция повтора A

Эта функция повторяет воспроизведение всех дорожек.

Нажмите кнопку REPEAT до или во время воспроизведения.
Загорится индикатор "REPEAT".

Для отмены повтора воспроизведения:
Ещё раз нажмите кнопку REPEAT.
Индикатор "REPEAT" погаснет.

К Вашему сведению:
В режиме программного воспроизведения проигрыватель компакт-дисков будет повторять только программные дорожки. (См. стр. 51.) Запрограммировав только одну дорожку, Вы можете наслаждаться ею снова и снова.

Функция пропуска B

Нажмите либо кнопку I◄◄/◄◄, либо ►►/►►I.
►►/►►I: Для пропуска вперёд
Вы можете пропустить столько дорожек, сколько раз нажмёте кнопку.
I◄◄/◄◄: Для пропуска назад
Вы можете перескочить в начало воспроизводимой дорожки. Если Вы снова быстро нажмёте эту кнопку, Вы можете перескочить в начало предыдущей дорожки.

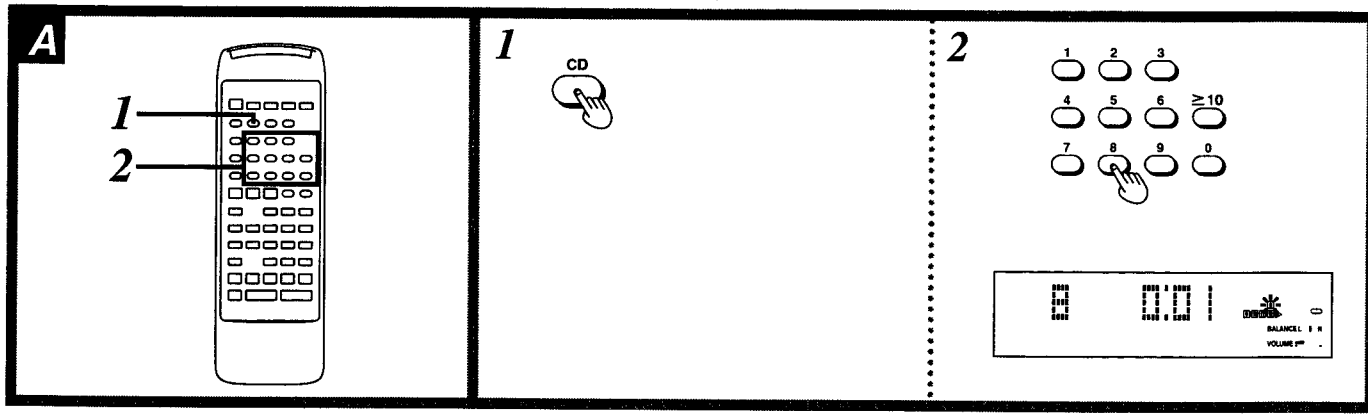
К Вашему сведению:
- В режиме произвольного воспроизведения нельзя перескочить на предыдущую дорожку. (См. стр. 49.)
- В режиме программного воспроизведения можно пропускать только программные дорожки. (См. стр. 51.)

Функция поиска C

(Возможно только с основного аппарата)

В режиме воспроизведения нажмите и держите либо кнопку I◄◄/◄◄, либо ►►/►►I.
Отпустите кнопку, когда достигнете желаемого места.
►►/►►I: Для поиска вперёд
I◄◄/◄◄: Для поиска назад

К Вашему сведению:
При программном и произвольном воспроизведении поиск будет происходить в пределах воспроизводимой дорожки.
(См. стр. 49 и 51.)



Direktzugriffswiedergabe A

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

Bei diesem Verfahren wird die Folgewiedergabe mit einem bestimmten Titel begonnen und bis zum letzten Titel der Disc fortgesetzt.
In diesem Beispiel wird die Wiedergabe mit dem 8. Titel gestartet.

1 **CD drücken.**

2 **Die Zifferntaste drücken, die der gewünschten Titelnummer entspricht.**
Die Wiedergabe beginnt mit dem gewählten Titel.

Zur Wahl einer zweistelligen Titelnummer:
≥10 drücken.
Beispiele:
Titel Nr. 13: ≥10→1→3
Titel Nr. 20: ≥10→2→0
Titel Nr. 35: ≥10→3→5

Zufallswiedergabe B

Der Mikroprozessor des CD-Spielers wählt die Titel der Disc automatisch in zufälliger Reihenfolge zur Wiedergabe.

RANDOM drücken.
„RANDOM" leuchtet auf, und dann beginnt die Zufallswiedergabe.
Die Wiedergabe stoppt automatisch, wenn alle Titel der Disc in zufälliger Reihenfolge abgespielt worden sind.

Beenden der Zufallswiedergabe:
RANDOM erneut drücken.
„RANDOM" erlischt. Danach wird auf die Folgewiedergabe-Betriebsart geschaltet und die Wiedergabe normal fortgesetzt.

Anmerkung:
Während der Programmwiedergabe (Siehe Seite 50.) werden nur die einprogrammierten Titel in zufälliger Reihenfolge abgespielt.
Wenn in obigen Zustand REPEAT gedrückt wird, wiederholt der CD-Spieler die einprogrammierten Titel in zufälliger Reihenfolge.

Lettura con accesso diretto A

(Operabile soltanto con il telecomando)

L'accesso diretto permette di cominciare sequenzialmente la lettura da un brano specifico fino all'ultimo brano del CD.
Questo esempio mostra come cominciare la lettura dall'8° brano.

1 **Premere CD.**

2 **Premere il tasto numerico per selezionare il numero del brano desiderato.**
La lettura comincia dal brano selezionato.

Per selezionare un brano di due cifre:
Premere ≥10.
Per esempio:
Brano no. 13: ≥10→1→3
Brano no. 20: ≥10→2→0
Brano no. 35: ≥10→3→5

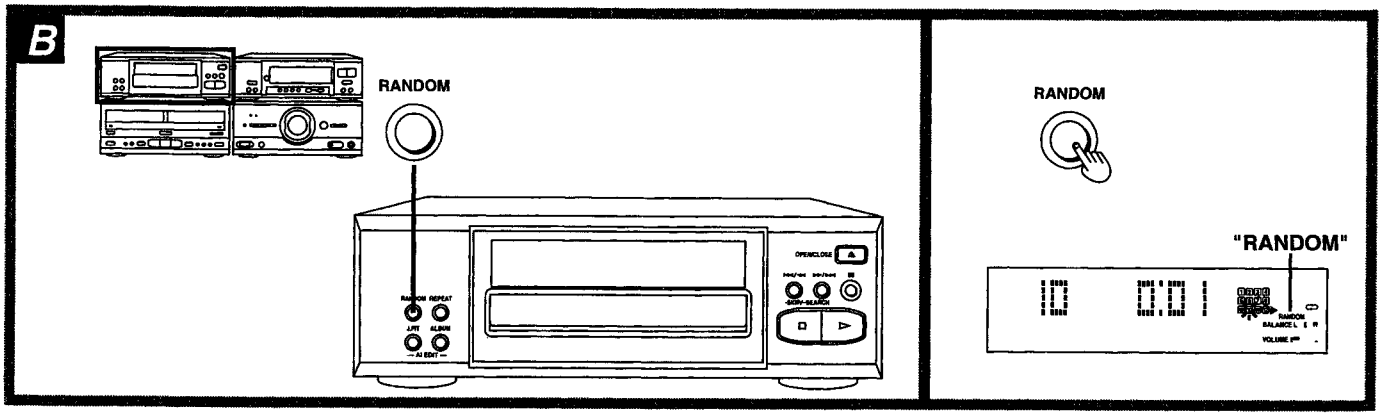
Lettura casuale B

Questa funzione seleziona automaticamente una sequenza di brani per la lettura in ordine casuale.

Premere RANDOM.
"RANDOM" si accende e la lettura casuale comincia.
La lettura si arresta automaticamente alla fine della lettura casuale di tutti i brani del CD.

Per cancellare la lettura casuale:
Premere ancora una volta RANDOM.
"RANDOM" si spegne. Il lettore CD continua la lettura nel modo sequenziale.

Riferimento:
Nel modo di lettura programmata (Vedere a pag. 50.), vengono letti casualmente i brani programmati.
Quando si preme REPEAT nella condizione sopra, il lettore CD ripete in modo casuale i brani programmati.



Lecture à accès direct A

(Possible uniquement sur la télécommande)

La lecture à accès direct permet de déclencher la lecture séquentielle à une plage donnée, et de la poursuivre jusqu'à la dernière plage du disque.
L'exemple de la figure montre comment déclencher la lecture à la 8ème plage.

1 **Appuyer sur CD.**

2 **Appuyer sur les touches numériques pour sélectionner le numéro de plage.**
La lecture commence à la plage sélectionnée.

Pour sélectionner une plage à deux chiffres:
Appuyer sur ≥10.
Exemple:
Plage No. 13: ≥10→1→3
Plage No. 20: ≥10→2→0
Plage No. 35: ≥10→3→5

Lecture aléatoire B

Cette fonction sélectionne automatiquement un ordre aléatoire pour la lecture des plages.

Appuyer sur RANDOM.
"RANDOM" s'allume et la lecture aléatoire commence.
La lecture s'arrête automatiquement quand toutes les plages du disque ont été lues au hasard.

Annulation de la lecture aléatoire:
Appuyer une nouvelle fois sur RANDOM.
"RANDOM" s'éteint. Le lecteur CD revient au mode de lecture séquentielle.

Pour référence:
En mode de lecture programmée (voir page 51), les plages programmées seront lues dans un ordre aléatoire.
Si l'on appuie sur REPEAT dans la situation ci-dessus, le lecteur CD répète les plages programmées au hasard.

Воспроизведение с непосредственным выбором A

(Возможно только с пульта ДУ)

Непосредственный выбор позволяет начать последовательное воспроизведение с определённой дорожки до последней дорожки компакт-диска.
В приведённом на рисунке примере показано, как начать воспроизведение с 8-ой дорожки.

1 **Нажмите кнопку CD.**

2 **Нажмите цифровую кнопку, чтобы выбрать желаемый номер дорожки.**
Воспроизведение начнётся с выбранной Вами дорожки.

Для выбора двухзначной дорожки:
Нажмите кнопку ≥10.
Например:
Дорожка № 13: ≥10→1→3
Дорожка № 20: ≥10→2→0
Дорожка № 35: ≥10→3→5

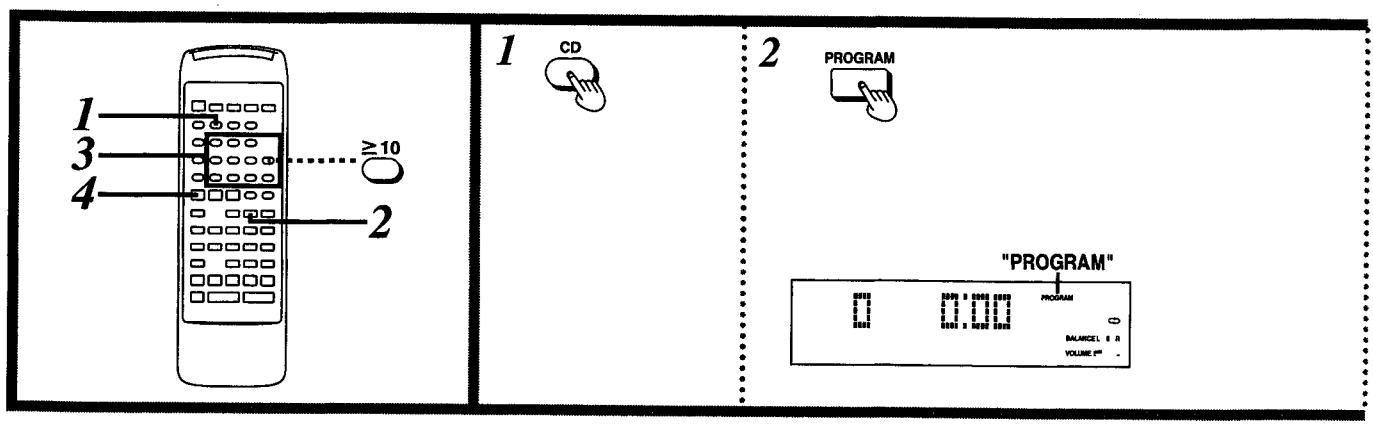
Произвольное воспроизведение B

Эта функция автоматически выбирает в произвольном порядке последовательность воспроизводимых дорожек.

Нажмите кнопку RANDOM.
Загорится надпись "RANDOM", а затем начнётся произвольное воспроизведение.
Воспроизведение автоматически прекратится, когда закончится воспроизведение в произвольном порядке всех дорожек на компакт-диске.

Для отмены произвольного воспроизведения:
Ещё раз нажмите кнопку RANDOM.
Надпись "RANDOM" погаснет. Проигрыватель компакт-дисков возобновит режим последовательного воспроизведения.

К Вашему сведению:
В режиме программного воспроизведения программные дорожки будут воспроизводиться в произвольном порядке. (См. стр. 51.)
Если кнопка REPEAT нажимается в вышеуказанных условиях, проигрыватель компакт-дисков повторяет запрограммированные дорожки в произвольном порядке.



Programmwiedergabe

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

Mit Hilfe dieser Funktion können bis zu 24 Titel einer Compact-Disc in beliebiger Reihenfolge für die Wiedergabe programmiert werden. In diesem Beispiel werden Titel Nr. 3, 5 und 7 in dieser Reihenfolge programmiert.

1 **CD drücken.**

2 **PROGRAM drücken.**
„PROGRAM" leuchtet auf.

3 **Die Zifferntasten zur Wahl der Nummer der Titel in der gewünschten Reihenfolge betätigen.**

4 **► drücken.**
Die Wiedergabe beginnt in der programmierten Reihenfolge.

Beenden der Programmwiedergabe:
PROGRAM drücken.
Danach wird auf die Folgewiedergabe-Betriebsart geschaltet und die Wiedergabe normal fortgesetzt.

Zur Wahl einer zweistelligen Titelnummer:
≥10 drücken.
Beispiele:
Titel Nr. 13: **≥10**→1→3
Titel Nr. 20: **≥10**→2→0
Titel Nr. 35: **≥10**→3→5

Hinzufügen eines weiteren Titels:
Die entsprechende Zifferntaste drücken, um einen neuen Titel hinzuzufügen.

Lettura programmata

(Operabile soltanto con il telecomando)

Questa funzione permette di programmare fino a 24 brani di un disco in qualsiasi ordine.
Questo esempio mostra come programmare sequenzialmente i brani 3, 5 e 7.

1 **Premere CD.**

2 **Premere PROGRAM.**
"PROGRAM" se accende.

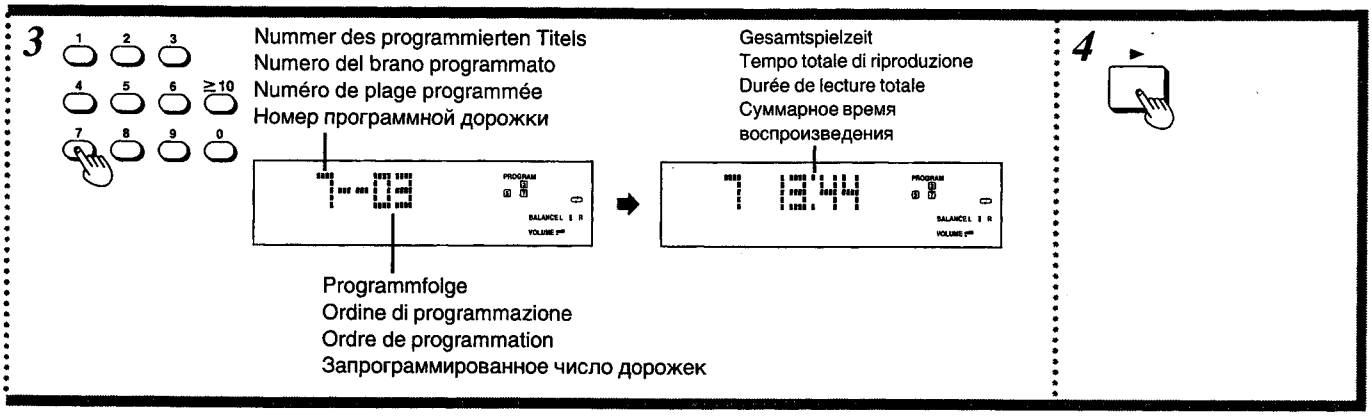
3 **Premere il tasto numerico per selezionare il brano che si desidera ascoltare nella sequenza desiderata.**

4 **Premere ►.**
La lettura comincia nella sequenza programmata.

Per cancellare la lettura programmata:
Premere PROGRAM.
Il lettore CD continua la lettura nel modo di lettura sequenziale.

Per selezionare un brano di due cifre:
Premere **≥10**.
Per esempio:
Brano no. 13: **≥10**→1→3
Brano no. 20: **≥10**→2→0
Brano no. 35: **≥10**→3→5

Per aggiungere un brano:
Premere il tasto numerico corrispondente al brano da aggiungere.



Lecture programmée

(Possible uniquement sur la télécommande)

Cette fonction permet de programmer un maximum de 24 plages d'un disque dans l'ordre de son choix.
L'exemple de la figure montre comment programmer les plages 3, 5 et 7 dans cet ordre.

1 **Appuyer sur CD.**

2 **Appuyer sur PROGRAM.**
"PROGRAM" s'allume.

3 **Appuyer sur les touches numériques pour sélectionner la plage que l'on désire lire, dans l'ordre voulu.**

4 **Appuyer sur ▶.**
La lecture commence dans l'ordre programmé.

Annulation de la lecture programmée:
Appuyer sur PROGRAM.
Le lecteur CD revient au mode de lecture séquentielle.

Pour sélectionner une plage à deux chiffres:
Appuyer sur ≥10.
Exemple:
Plage No. 13: ≥10→1→3
Plage No. 20: ≥10→2→0
Plage No. 35: ≥10→3→5

Ajout d'une plage:
Appuyer sur les touches numériques correspondant à la plage que l'on veut ajouter.

Программное воспроизведение

(Возможно только с пульта ДУ)

Эта функция позволяет Вам программировать до 24 дорожек на компакт-диске в любом выбранном Вами порядке.
В приведённом на рисунке примере показано, как запрограммировать последовательное воспроизведение дорожек 3, 5 и 7.

1 **Нажмите кнопку CD.**

2 **Нажмите кнопку PROGRAM.**
Загорится надпись "PROGRAM".

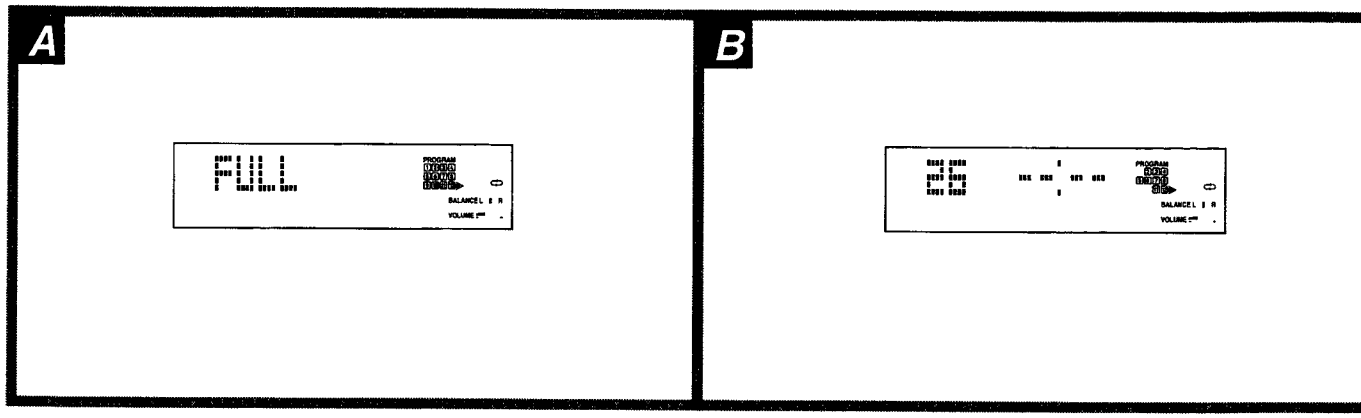
3 **Нажмите в желаемой последовательности цифровые кнопки, чтобы выбрать дорожки, которые Вы хотите воспроизвести.**

4 **Нажмите кнопку ▶.**
Воспроизведение начнётся в желаемой последовательности.

Для отмены программного воспроизведения:
Нажмите кнопку PROGRAM.
проигрыватель компакт-дисков возобновит режим последовательного воспроизведения.

Для выбора двухзначной дорожки:
Нажмите кнопку ≥10.
Например:
Дорожка № 13: ≥10→1→3
Дорожка № 20: ≥10→2→0
Дорожка № 35: ≥10→3→5

Чтобы добавить дорожку:
Нажмите цифровую кнопку, соответствующую номеру добавляемой дорожки.



Wenn die Anzeige „FULL" erscheint: A
Maximal können 24 Titel einprogrammiert werden. Die Anzeige „FULL" (Speicher voll) weist darauf hin, daß keine weiteren Titel einprogrammiert werden können.

Wenn die Anzeige „––:––" erscheint: B
Die Gesamtspielzeit der einprogrammierten Titel überschreitet 99 Minuten 59 Sekunden, oder es wurde ein Titel mit der Nummer 25 oder höher eingegeben. Programmierung und Wiedergabe weiterer Titel sind jedoch möglich.

Löschen eines einprogrammierten Titels: C
(Bei Verwendung der Zifferntasten)
1. CANCEL drücken.
   „CANCEL" leuchtet auf.
2. Die Zifferntaste drücken, die dem zu löschenden Titel entspricht.
3. CANCEL drücken.
   „CANCEL" erlischt.

(Bei Verwendung von ⏮/◀◀ oder ▶▶/⏭ am CD-Spieler)
1. CANCEL am Fernbedienungsgeber drücken.
   „CANCEL" leuchtet auf.
2. ⏮/◀◀ oder ▶▶/⏭ so oft betätigen, bis die Nummer des zu löschenden Titels auf dem Anzeigefeld erscheint.
3. (Innerhalb von 10 Sekunden)
   CANCEL drücken.
4. Die Schritte 2 und 3 wiederholen, um weitere Titel zu löschen.
5. CANCEL drücken.
   „CANCEL" erlischt.

Löschen aller Titel:
■ in der Stopp-Betriebsart einmal, in der Wiedergabe-Betriebsart zweimal drücken.

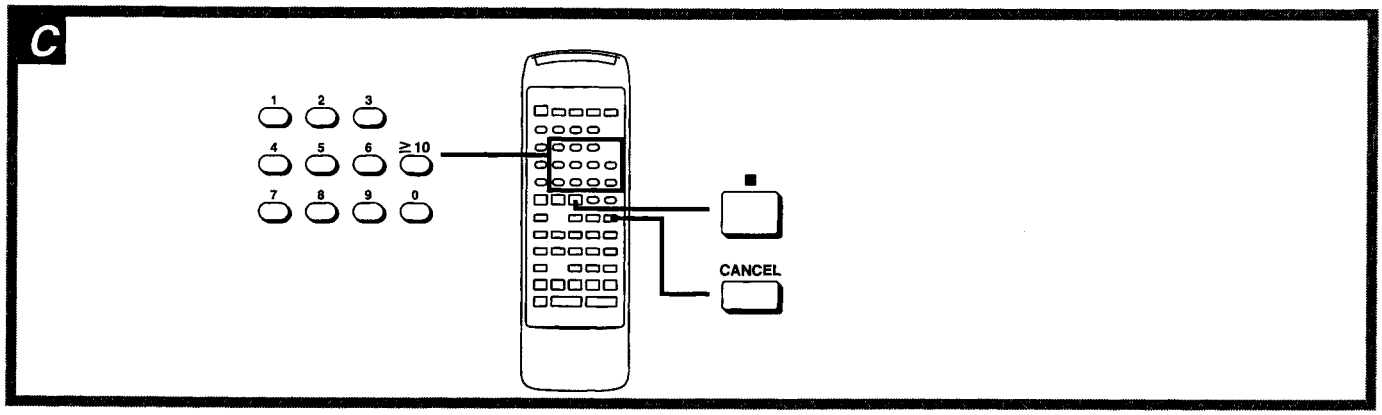
Se sul display appare "FULL": A
Il numero di brani programmabili è limitato a 24. Non si possono programmare altri brani.

Se sul display appare "––:––": B
Il tempo totale di lettura dei brani programmati ha superato i 99 minuti e 59 secondi, oppure si è programmato un brano con un numero più grande di 24. La programmazione e la lettura sono però ancora possibili.

Per cancellare uno alla volta i brani programmati: C
(Usando i tasti numerici)
1. Premere CANCEL.
   "CANCEL" si accende.
2. Premere il tasto numerico del brano che si desidera cancellare.
3. Premere CANCEL.
   "CANCEL" si spegne.

(Usando i tasti ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭ del lettore CD)
1. Premere CANCEL del telecomando.
   "CANCEL" si accende.
2. Premere ripetutamente ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭ finché il display mostra il numero del brano che si desidera cancellare.
3. (Entro 10 secondi)
   Premere CANCEL.
4. Per finire la cancellazione dei brani, ripetere i passi 2 e 3.
5. Premere CANCEL.
   "CANCEL" si spegne.

Per cancellare tutti i brani:
Premere una volta ■ nel modo di arresto, o due volte nel modo di lettura.



Si "FULL" apparaît: A
Le nombre de plages qu'il est possible de programmer est limité à 24. On ne pourra pas programmer davantage de plages.

Si "--:--" apparaît: B
La durée de lecture totale des plages programmées dépasse 99 minutes et 59 secondes, ou bien l'on a programmé ne plage portant le numéro 25 ou plus. Toutefois, la programmation et la lecture sont toujours possibles.

Annulation des plages programmées une par une: C
(A l'aide des touches numériques)
1. Appuyer sur CANCEL.
   "CANCEL" s'allume.
2. Appuyer sur les touches numériques de la plage que l'on veut annuler.
3. Appuyer sur CANCEL.
   "CANCEL" s'éteint.

(A l'aide des touches ⏮/◀◀ ou ▶▶/⏭ du lecteur CD)
1. Appuyer sur CANCEL de la télécommande.
   "CANCEL" s'allume.
2. Appuyer de façon répétée sur ⏮/◀◀ ou ▶▶/⏭ jusqu'à ce que l'afficheur indique le numéro de plage que l'on veut annuler.
3. (Dans les 10 secondes)
   Appuyer sur CANCEL.
4. Recommencer les opérations 2 et 3 pour mettre fin à l'annulation des plages.
5. Appuyer sur CANCEL.
   "CANCEL" s'éteint.

Pour annuler toutes les plages:
Appuyer une fois sur ■ en mode d'arrêt, et deux fois en mode de lecture.

Когда появляется надпись "FULL": A
Максимальное число программируемых дорожек составляет 24. Дальнейшее программирование дорожек невозможно.

Когда на дисплее появляется знак "--:--": B
Суммарное время воспроизведения программных дорожек превысило 99 минут 59 секунд или Вы запрограммировали дорожку с номером 25 или более. Однако, тем не менее программирование и воспроизведение ещё возможны.

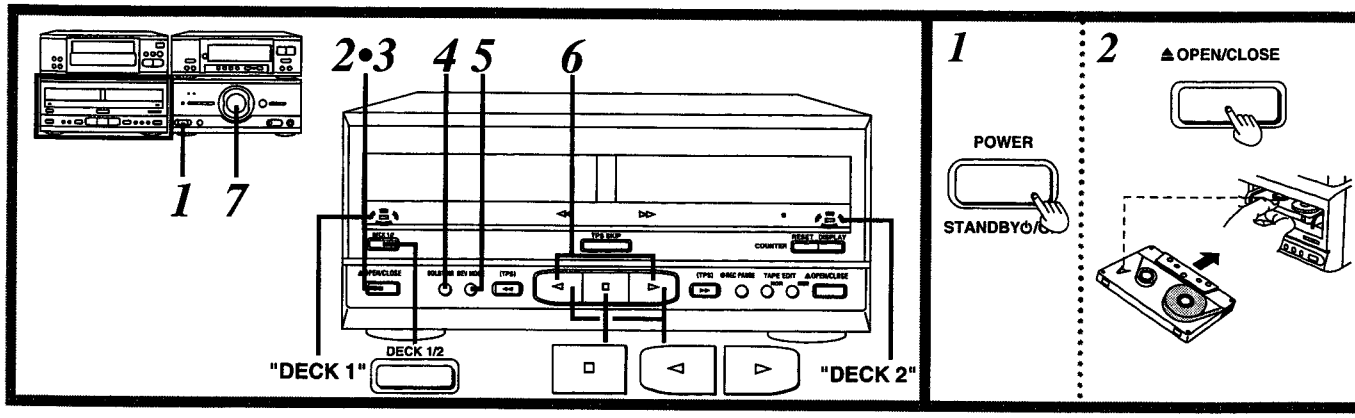
Для стирания программных дорожек из памяти по одной: C
(С использованием цифровых кнопок)
1. Нажмите кнопку CANCEL.
   Загорится надпись "CANCEL".
2. Нажмите цифровую кнопку дорожки, которую Вы хотите отменить.
3. Нажмите кнопку CANCEL.
   Надпись "CANCEL" погаснет.

(При помощи кнопок ⏮/◀◀ или ▶▶/⏭ на проигрывателе компакт-дисков)
1. Нажмите кнопку CANCEL на пульте ДУ.
   Загорится надпись "CANCEL".
2. Несколько раз нажмите кнопки ⏮/◀◀ или ▶▶/⏭, пока на дисплее не появится номер дорожки, которую Вы хотите отменить.
3. (В течение 10 секунд)
   Нажмите кнопку CANCEL.
4. Повторите операции 2–3, чтобы отменить желаемые дорожки.
5. Нажмите кнопку CANCEL.
   Надпись "CANCEL" погаснет.

Для стирания из памяти всех дорожек:
Нажмите кнопку ■ один раз в режиме остановки или два раза в режиме воспроизведения.

Wiedergabe von Cassetten

Ascolto dei nastri



Wiedergabe einer bespielten Cassette

Kompatible Bandsorten:

NORMAL-position/TYP I	○
HIGH-position/TYP II	○
Metallband/TYP IV	○

Das cassettendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch. Das folgende Beispiel zeigt die Verwendung von Cassettendeck 1.

1 **Die Stromzufuhr einschalten.**

2 **▲ OPEN/CLOSE an Cassettendeck 1 drücken und die zur Wiedergabe vorgesehene Cassette einsetzen.**
Die Cassette so einsetzen, daß die Bandöffnung auf das Innere des Cassettenhalters weist. Die Cassette wie in der Abbildung gezeigt einsetzen. Das Beispiel in der Abbildung zeigt das Starten der Wiedergabe am Anfang von Bandseite A (Vorderseite) durch Drücken der Wiedergabetaste „▷". Darauf achten, die Cassette vollständig einsetzen, so daß sie die Rückseite des Cassettenhalters berührt.

3 **▲ OPEN/CLOSE von Cassettendeck 1 drücken, um den Cassettenhalter zu schließen.**

4 **Wenn die Wiedergabe mit Dolby-Rauschunterdrükkung gemacht werden soll, DOLBY NR drücken, so daß die DOLBY B-Anzeige aufleuchtet.**
Bei eingeschaltetem Dolby-Rauschunterdrückungs-system erscheint die Anzeige „▯▯ B".

5 **REV MODE zur Wahl der Bandlaufumkehr-Betriebsart drücken.**
Bei jedem Drücken von REV MODE leuchtet die entsprechende Anzeige auf, um die gewählte Bandlaufumkehr-Betriebsart anzuzeigen.
⇄: Nur eine Seite der Cassette wird wiedergegeben, wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
⇄↻: Beide Seiten der Cassette werden wiedergegeben, wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
↻⇄↻: Beide Seiten werden achtmal wiedergegeben, wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
Wenn Cassetten in beide Cassettenteile eingesetzt sind, wird Dauerwiedergabe ausgeführt. (Siehe Seite 60.)

6 **◁ oder ▷ drücken.**
▷: Die Vorderseite wird wiedergegeben.
◁: Die Rückseite wird wiedergegeben.

7 **Die Lautstärke wunschgemäß einstellen.**

Beenden der Wiedergabe:
□ drücken.

Wechsel des Cassettenteils:
DECK 1/2 drücken, um den zu verwendenden Cassettenteil zu wählen.
Die Anzeige Deck 1 oder Deck 2 leuchtet auf.

Hinweise zu den Anzeigen ◁ und ▷:
Bei gestopptem Bandlauf, Schnellvorlauf und Rückspulen:
Die jeweilige Anzeige leuchtet orangefarben.
Bei Wiedergabe, Aufnahme und Titelsuchlauf:
Die jeweilige Anzeige leuchtet grün.

Hinweis

Keine Finger oder anderen Gegenstände in den Cassettenhalter einführen.

Riproduzione

Tipi di nastri che si possono usare con questo sistema:

POSIZIONE NORMALE/TYPE I	○
POSIZIONE ALTA/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

L'apparecchio identifica automaticamente il tipo di nastro usato.
Questa pagina mostra un esempio usando la piastra 1.

1 **Accendere l'amplificatore.**

2 **Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 1 e inserire la cassetta.**
Caricare la cassetta con la parte esposta del nastro rivolta verso la parte di inserimento dell'alloggiamento della cassetta. Inserire la cassetta come mostrato in figura. La figura mostra un esempio di quando si comincia la riproduzione dall'inizio del lato A del nastro (lato anteriore) con il tasto di riproduzione "▷". Inserire la cassetta in modo che tocchi il fondo dell'alloggiamento della cassetta.

3 **Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 1 per chiudere l'alloggiamento della cassetta.**

4 **Premere DOLAY NR per selezionare ON o OFF.**
Quando il sistema Dolby di riduzione del rumore si attiva, appare "▯▯ B".

5 **Premere REV MODE per selezionare il modo di reverse.**
Ad ogni pressione di REV MODE, uno degli indicatori si accende.
⇄: La piastra riproduce soltanto un lato del nastro, dopo di che si arresta automaticamente.
⇄↻: La piastra riproduce entrambi i lati del nastro, dopo di che si arresta automaticamente.
↻⇄↻: La piastra riproduce per 8 volte entrambi i lati del nastro, dopo di che si arresta automaticamente.
Se si caricano le cassette in entrambe le piastre: avviene la riproduzione sequenziale. (Vedere a pag. 60.)

6 **Premere ◁ o ▷.**
▷: Viene riprodotto il lato in avanti.
◁: Viene riprodotto il lato di reverse.

7 **Regolare a piacere il volume.**

Per terminare la riproduzione:
Premere □.

Per cambiare la piastra da usare:
Premere DECK 1/2 per selezionare la piastra desiderata.
L'indicatore piastra 1 e piastra 2 si accende.

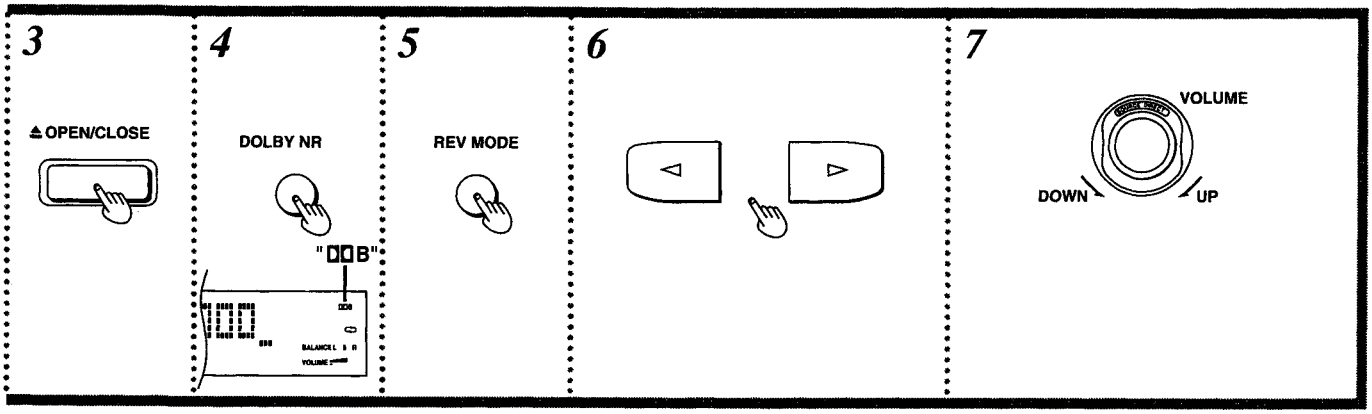
Riguardo agli indicatori ◁ e ▷:
Durante il modo di arresto, di avanti veloce o di riavvolgimento:
Si accende in verde.
Durante la riproduzione, la registrazione o la ricerca dell'inizio di un brano:
Si accende in arancione.

Nota

Non inserire le dita, ecc., nell'alloggiamento della cassetta.

Ecoute de bandes

Прослушивание кассет



Lecture

Types de bande qu'il est possible de lire sur l'appareil:

POSITION "NORMAL"/TYPE I	○
POSITION "HIGH"/TYPE II	○
Métal/TYPE IV	○

L'appareil détermine automatiquement le type de bande.
L'exemple de cette page utilise la platine 1.

1 Mettre l'appareil sous tension.

2 Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE de la platine 1 et insérer la cassette.
Charger la cassette avec la partie exposée dirigée vers la section d'insertion du logement de cassette. Insérer la cassette en suivant l'illustration. Dans l'exemple de l'illustration, la lecture commence au début de la face A (face avant), avec la touche "▷". Disposer la cassette de façon qu'elle touche le dos du logement de cassette.

3 Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE de la platine 1 pour refermer le logement de cassette.

4 Appuyer sur DOLBY NR pour sélectionner ON ou OFF.
"DD B" apparaît quand le système de réduction de bruit Dolby est en service.

5 Appuyer sur REV MODE pour sélectionner le mode d'inversion.
Chaque fois qu'on appuie sur REV MODE, l'un des témoins s'allume.
⇄: La platine lira une seule face et la bande s'arrêtera automatiquement.
⇄▷: La platine lira les deux faces de la bande, et la bande s'arrêtera automatiquement.
↻⇄▷: La platine lira les deux faces 8 fois de suite, et la bande s'arrêtera automatiquement.
Si l'on met une cassette dans les deux platines, la lecture séquentielle s'effectue. (Voir page 61.)

6 Appuyer sur ◁ ou ▷.
▷: La face avant sera lue.
◁: La face arrière sera lue.

7 Régler le volume au niveau voulu.

Arrêt de la lecture de la cassette:
Appuyer sur □.

Commutation de la platine:
Appuyer sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine à utiliser.
Le témoin de la platine 1 ou de la platine 2 s'allume.

A propos des témoins ◁ et ▷:
Pendant l'arrêt, l'avance rapide ou le rembobinage:
S'allument en orange.
Pendant la lecture, l'enregistrement ou la recherche du début d'une plage:
S'allument en vert.

Remarque

Ne pas insérer les doigts, etc. dans le logement de cassette.

Воспроизведение

Тип ленты, который может воспроизводиться на данном аппарате:

NORMAL POSITION/TYPE I	○
HIGH POSITION/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

Аппарат автоматически определяет тип ленты.
На этой странице приведён пример использования деки 1.

1 Включите электропитание.

2 Нажмите кнопку ≜ OPEN/CLOSE на деке 1, а затем вставьте кассету.
Вставьте кассету так, чтоб открытая сторона была обращена к внутренней части кассетодержателя. Вставьте кассету согласно рисунку. На рисунке показан пример, когда воспроизведение будет начинаться с начала ленты на стороне A (передняя сторона) при нажатии кнопки воспроизведения "▷". Вставляйте кассету до тех пор, пока она коснется задней части отсека.

3 Нажмите кнопку ≜ OPEN/CLOSE на деке 1, чтобы закрыть кассетодержатель.

4 Нажмите кнопку DOLBY NR для выбора режима ON или OFF.
При включении системы Dolby NR высвечивается индикация "DD B".

5 Нажмите кнопку REV MODE, чтобы выбрать режим реверса.
Каждый раз при нажатии кнопки REV MODE будет загораться один из индикаторов.
⇄: Дека воспроизводит только одну сторону, а затем лента автоматически останавливается.
⇄▷: Дека воспроизводит обе стороны ленты, а затем автоматически останавливается.
↻⇄▷: Дека воспроизводит обе стороны 8 раз, а затем лента автоматически останавливается.
При загрузке кассет в обе деки будет происходить последовательное воспроизведение. (См. стр. 61.)

6 Нажмите кнопку ◁ или ▷.
▷: Будет воспроизводиться передняя сторона.
◁: Будет воспроизводиться обратная сторона.

7 Установите желаемую громкость.

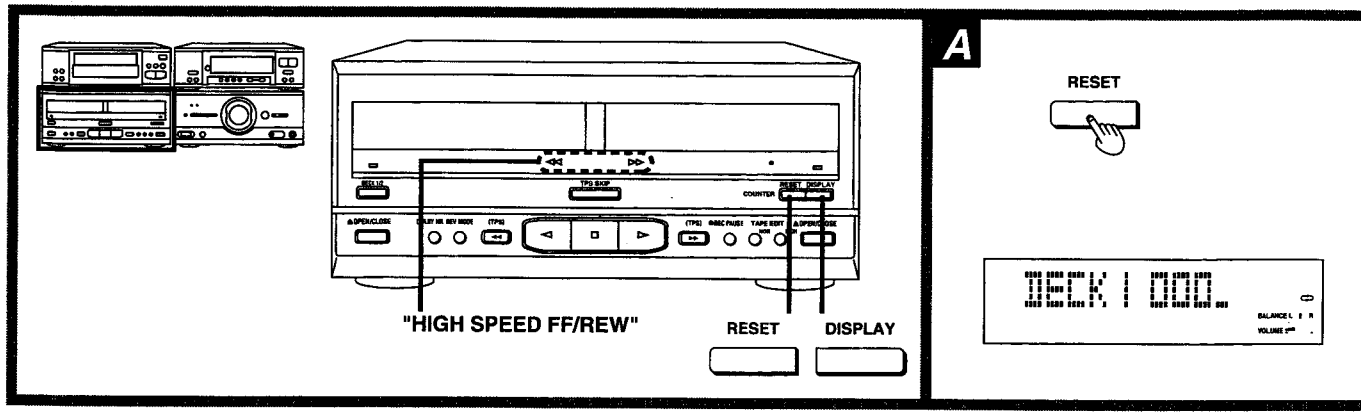
Для остановки воспроизведения кассеты:
Нажмите кнопку □.

Для смены используемой деки:
Нажмите кнопку DECK 1/2 для выбора деки, на которой Вы желаете осуществить воспроизведение.
Высвечивается индикатор деки 1 или деки 2.

Индикаторы ◁ и ▷:
Во время остановки и при ускоренной перемотке вперёд или назад:
Горит оранжевым светом.
При воспроизведении, записи или поиске начала программы:
Горит зелёным светом.

Примечание

Не вставляйте палец и т.п. в кассетодержатель.



Rückstellen des Bandzählwerks: A

Die Rückstellung des Zählwerks ermöglicht es, eine bestimmte Bandstelle zu speichern (z. B., wenn das Band an die Mitte eines Titels zurückgespult werden soll).

Der Bandlauf wird auf dem Bandzählwerk als eine Zahl angezeigt, die der Anzahl von Spulenumdrehungen entspricht.

1. DECK 1/2 drücken, um den zu verwendenden Cassettenteil zu wählen.
2. RESET drücken.

- Wenn das Anzeigefeld gegenwärtig auf die Tuner- oder CD-Betriebsartenanzeige geschaltet ist, erscheint die Bandzählwerkanzeige ca. 1 Sekunde lang.

Anmerkung:

Bei Bandlauf in Rückwärtsrichtung verringert sich der auf dem Bandzählwerk angezeigte numerische Wert kontinuierlich.

Nach Erreichen von „000_" wird auf „999_" umschaltet, wonach sich der Wert weiter verringert.

Umschalten auf Zählwerkanzeige-Betriebsart: B

Während der Aufnahme einer Compact-Disc oder Rundfunksendung kann das Bandzählwerk jederzeit durch Umschalten der Anzeigebetriebsart überprüft werden.

Bei Tuner- oder CD-Betriebsartenanzeige

DISPLAY drücken.

Die Zählwerkanzeige erscheint auf dem Anzeigefeld.

Um auf die vorige Anzeige zurückzuschalten, DISPLAY erneut drücken (oder 5 Sekunden warten, wonach automatisch auf die vorige Anzeige zurückgekehrt wird).

Schnellvorlauf und Rückspulung des Bandes C

In der Stopp-Betriebsart (TPS) ◀◀ oder (TPS) ▶▶ drücken.

Wenn die Wiedergabeanzeige der Vorderseite (▷) leuchtet:

(TPS) ▶▶: Das Band wird schnell vorgespult.

(TPS) ◀◀: Das Band wird schnell zurückgespult.

Hochgeschwindigkeits-Rückspulen/Schnellvorlauf:

In den folgenden Fällen wird das Band mit hoher Geschwindigkeit vor- bzw. zurückgespult:

- Bei Rückspulung von der Nähe des Bandendes aus.
- Bei Schnellvorlauf von der Nähe des Bandanfanges aus.

Während des Hochgeschwindigkeits-Rückspulen/Schnellvorlaufs blinkt die Anzeige „HIGH SPEED FF/REW".

Wird (TPS) ◀◀ oder (TPS) ▶▶ bei aktiviertem Hochgeschwindigkeits-Rückspulen/Schnellvorlauf gedrückt, so schaltet das Cassettendeck auf Rückspulen/Schnellvorlauf mit Normalgeschwindigkeit um.

Anmerkung:

- Die Bandlaufrichtung jedes Cassettenteils wird im System gespeichert.
- Es kann vorkommen, daß das Band auch von der Mitte aus mit hoher Geschwindigkeit vor- bzw. zurückgespult wird.
- Um das Band schnell vor- oder zurückzuspulen, während eine zweite Cassette im anderen Cassettenteil wiedergegeben wird. DECK 1/2 drücken, um auf das momentan nicht zur Wiedergabe verwendete Cassettenteil umzuschalten, und dann „(TPS) ◀◀" oder „(TPS) ▶▶" drücken. Nach dem Umspulvorgang darauf achten, DECK 1/2 zur Wahl des Cassettenteils zu drücken, in dem die Cassette wiedergegeben wird.

Per azzerare il contatore: A

L'azzeramento del contatore è comodo quando si desidera memorizzare un certo punto. (Per esempio, quando si desidera riavvolgere il nastro su un punto all'interno di un brano, ecc.)

Il contatore del nastro indica l'entità del trasporto del nastro sotto forma di un valore numerico basato sul numero di rotazioni del mozzo del nastro.

1. Premere DECK 1/2 per selezionare la piastra da usare.
2. Premere RESET.

- Se è visualizzato il display del modo del sintonizzatore o del lettore CD, appare il display del contatore del nastro per 1 secondo circa.

Riferimento:

Quando il nastro scorre nella direzione di reverse, il valore visualizzato sul contatore del nastro è quello del conteggio alla rovescia.

Dopo l'indicazione "000_", il display passa a "999_" e il conteggio alla rovescia continua.

Per cambiare il modo del display del contatore: B

Durante la registrazione dei CD o delle radiotrasmissioni, si può controllare il contatore del nastro cambiando il modo del display.

Mentre il display mostra il modo del lettore CD o del sintonizzatore, Premere DISPLAY.

Il display passa al modo del contatore del nastro.

Per tornare al display precedente, premere di nuovo DISPLAY (oppure, il display precedente torna dopo che sono passati 5 secondi).

Per far avanzare velocemente o riavvolgere il nastro C

Premere (TPS) ◀◀ o (TPS) ▶▶ mentre il nastro si trova nel modo di arresto.

Se l'indicatore del lato in avanti (▷) si accende:

(TPS) ▶▶: Il nastro viene fatto avanzare velocemente.

(TPS) ◀◀: Il nastro si riavvolge.

Riavvolgimento/avanti veloce ad alta velocità:

Il nastro si riavvolge/avanza ad alta velocità quando:

- la piastra riavvolge il nastro da un punto vicino alla sua fine
- la piastra fa avanzare velocemente il nastro da un punto vicino al suo inizio.

Mentre la funzione di riavvolgimento/avanti veloce ad alta velocità è attivata, l'indicatore "HIGH SPEED FF/REW" lampeggia.

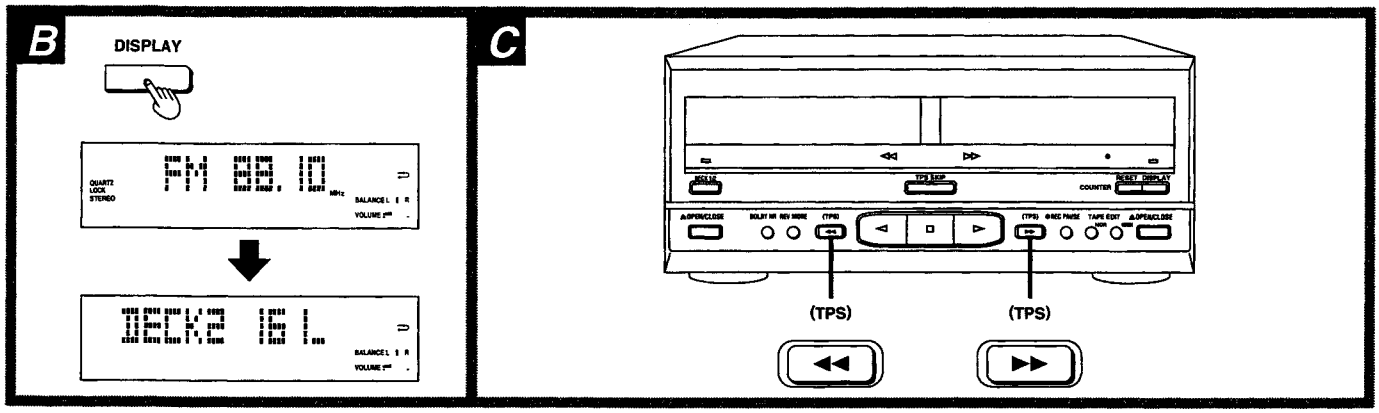
Se si preme (TPS) ◀◀ o (TPS) ▶▶ mentre la funzione di riavvolgimento/avanti veloce ad alta velocità è attivata, la piastra torna al modo di riavvolgimento/avanti veloce a velocità normale.

Riferimento:

- La direzione di riproduzione di ciascuna piastra viene conservata nella memoria del sistema.
- La piastra potrebbe a volte riavvolgere o far avanzare velocemente il nastro da un punto intermedio del nastro.
- Si può far avanzare o riavvolgere il nastro mentre si riproduce o si registra il nastro di un'altra piastra. Premere DECK 1/2 per cambiare alla piastra non usata, e premere poi (TPS) ◀◀ o (TPS) ▶▶. Dopo l'operazione sopra, ricordarsi di premere DECK 1/2 per selezionare la piastra con la quale si sta riproducendo il nastro.

Ecoute de bandes

Прослушивание кассет



Remise à zéro du compteur de bande: A

Il sera pratique de ramener le compteur à zéro si l'on désire mémoriser un point donné (par exemple, si l'on veut rembobiner la bande jusqu'au milieu d'une plage, etc.).

Le compteur de bande indique la quantité du défilement de la bande sous forme numérique sur la base du nombre de rotations du moyeu de bande.

1. Appuyer sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine à utiliser.
2. Appuyer sur RESET.

•Quand l'afficheur est en mode tuner ou CD, l'affichage du compteur de bande apparaît pendant environ 1 seconde.

Pour référence:

Quand la bande défile en sens inverse, la valeur affichée sur le compteur de bande défile en sens inverse.

Quand la valeur atteint "000_", l'afficheur revient à "999_" et le décompte recommence.

Commutation du mode d'affichage du compteur: B

Pendant l'enregistrement d'un disque ou d'une émission de radio, on pourra vérifier le compteur de bande en commutant le mode d'affichage.

Quand l'afficheur est en mode CD ou tuner,

Appuyer sur DISPLAY.

L'afficheur commute sur le mode compteur de bande.

Pour revenir à l'affichage précédent, appuyer à nouveau sur DISPLAY (ou, si 5 secondes se sont écoulées, l'affichage précédent revient).

Avance rapide ou rembobinage de la bande C

Appuyer sur (TPS) ◀◀ ou (TPS) ▶▶ lorsque la bande est en mode d'arrêt.

Si le témoin de sens avant (▷) est allumé:

(TPS) ▶▶: La bande avance rapidement.

(TPS) ◀◀: La bande se rembobine.

Avance rapide/rembobinage à grande vitesse:

La platine rembobine/avance rapidement la bande à grande vitesse lorsque:

•Le rembobina-ge est déclenché vers la fin de la bande.

•L'avance rapide est déclenchée vers le début de la bande.

Si le rembobinage/l'avance rapide à grande vitesse sont activés, le témoin "HIGH SPEED FF/REW" clignote.

Quand on appuie sur (TPS) ◀◀ ou (TPS) ▶▶ pendant une opération de rembobinage/avance rapide à grande vitesse, la platine revient au rembobinage/avance rapide à vitesse normale.

Pour référence:

•Le sens de défilement de chacune des platines est conservé dans la mémoire de l'appareil.

•Il peut arriver que la platine effectue l'avance rapide à grande vitesse ou à vitesse normale vers le milieu de la bande.

•On pourra avancer rapidement ou rembobiner la bande pendant la lecture ou l'enregistrement d'une cassette sur l'autre platine. Appuyer sur DECK 1/2 pour commuter sur la platine inutilisée, et appuyer sur (TPS) ◀◀ ou (TPS) ▶▶. Après les opérations ci-dessus, bien appuyer sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine qui effectue la lecture de bande.

Сброс счетчика: A

Сброс счетчика удобен с случае, если Вы желаете зафиксировать в памяти определенную точку. (Например, если Вы желаете перемотать ленту к середине мелодии и т.д.).

Счетчик ленты показывает длину продвинувшейся ленты как числовое значение, основанное на количестве поворотов втулки ленты.

1. Нажмите кнопку DECK 1/2 для выбора используемой деки.
2. Нажмите кнопку RESET.

•При высвечивании дисплея режима тюнера или проигрывателя компакт-дисков индикация счетчика ленты появится в течение приблизительно 1 секунды.

К Вашему сведению:

При движении ленты в обратном направлении значения, высвечиваемые на счетчике ленты, будут отсчитываться в обратном порядке.

При достижении показания "000_" индикация будет переключена на "999_" а затем продолжится отсчет в обратном порядке.

Изменение режима индикации счетчика: B

При записи с компакт-диска или радиопрограмм Вы можете проверить счетчик ленты переключением режима индикации.

При высвечивании дисплея режима тюнера или проигрывателя компакт-дисков, нажмите кнопку DISPLAY.

Индикация изменяется на режим счетчика ленты.

Для возвращения к предыдущей индикации нажмите кнопку DISPLAY снова (либо предыдущая индикация будет возобновлена по истечении 5 секунд.)

Для ускоренной перемотки ленты вперёд или назад C

Нажмите кнопку (TPS) ◀◀ или (TPS) ▶▶ в режиме остановки ленты.

Если высвечивается индикатор передней стороны (▷):

(TPS) ▶▶: Лента будет ускоренно перематываться вперёд.

(TPS) ◀◀: Лента будет ускоренно перематываться назад.

Высокоскоростная перемотка ленты назад/вперед:

Дека производит перемотку ленты назад/вперед с высокой скоростью в случае, если:

•Дека производит перемотку назад примерно с конца ленты.

•Дека производит перемотку вперед примерно с начала ленты.

При активизации высокоскоростной перемотки ленты назад/вперед мигает индикатор "HIGH SPEED FF/REW".

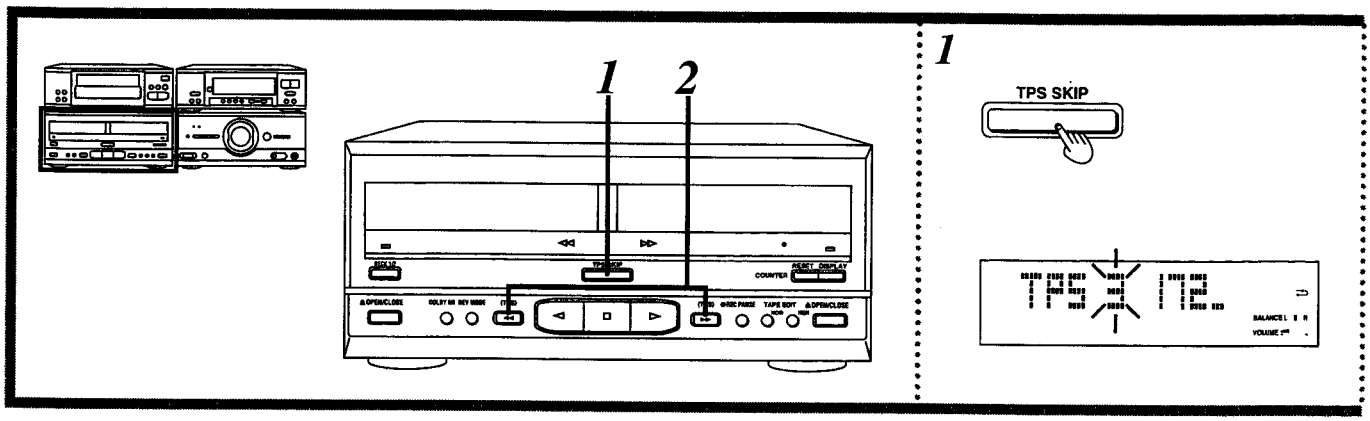
Режим перемотки назад/вперед с нормальной скоростью возобновляется декой при нажатии кнопки (TPS) ◀◀ или (TPS) ▶▶ во время активизации высокоскоростной перемотки ленты назад/вперед.

К Вашему сведению:

•Направление движения ленты в каждой деке при воспроизведении хранится в памяти системы.

•Дека может иногда производить высокоскоростную перемотку ленты назад/вперед примерно с середины ленты.

•Вы можете произвести ускоренную перемотку ленты вперёд или назад во время воспроизведения или записи кассеты в другой деке. Нажмите кнопку DECK 1/2, чтобы переключиться на деку, где нет воспроизведения, а затем нажмите кнопку (TPS) ◀◀ или (TPS) ▶▶. После вышеуказанной операции обязательно нажмите кнопку DECK 1/2, чтобы переключиться на деку, где происходит воспроизведение кассеты.



Aufsuchen eines gewünschten Titels (TPS: Bandprogrammsensor)

Um den Anfang eines gewünschten Titels schnell aufzusuchen, TPS SKIP während der Wiedergabe betätigen, wonach die entsprechende Anzahl von Titeln (bis zu 9 vor oder hinter dem laufenden Titel) übersprungen wird.

1 TPS SKIP drücken.

Bei jedem Drücken dieser Taste andert sich die Anzige wie folgt:

TPS→1→2→3...8→9→DECK (1 oder 2)

2 (TPS) ◀◀ oder (TPS) ▶▶ drücken.

Bei Wiedergabe der Vorderseite (▷):

(TPS) ▶▶: Je nachdem, wie oft die Taste in Schritt 1 betätigt wurde, wird die entsprechende Anzahl von Titeln in Vorwärtsrichtung übersprungen („+" leuchtet auf.)

(TPS) ◀◀: Je nachdem, wie oft die Taste in Schritt 1 betätigt wurde, wird die entsprechende Anzahl von Titeln in Rückwärtsrichtung übersprungen („−" leuchtet auf.)

Die Abbildung zeigt den Zustand nach Wahl von „TPS 3".

Bei Wiedergabe der Rückseite (◁):

Der jeweils umgekehrte Vorgang wird ausgeführt.

Hinweise

- Wenn bei aktivierter TPS-Funktion eine Einstellung verändert werden soll (z. B. die Anzahl der zu überspringenden Titel, die Bandlaufrichtung usw.), zunächst □ drücken, um den Bandlauf anzuhalten.
- Falls die Anzahl der mit Hilfe der TPS-Funktion vorgegebenen Titel, die übersprungen werden sollen, die Anzahl von Titeln auf dem Band überschreitet, stoppt das Gerät u.U. nach Erreichen des Bandendes, oder eine andere Betriebsstörung tritt auf.

Um den Titel vor oder hinter dem laufenden Titel aufzusuchen:

Während der Wiedergabe (TPS) ◀◀ oder (TPS) ▶▶ drücken.

Hinweise

Die Bandprogrammsensor-Funktion arbeitet, indem das Band nach den signalfreien Zwischenräumen (Leerstellen) zwischen den einzelnen Programmabschnitten abgesucht wird. In den folgenden Fällen arbeitet die TPS-Funktion daher u.U. nicht einwandfrei:

- Wenn sich keine signalfreien Zwischenräume zwischen den einzelnen Titeln oder Programmabschnitten befinden (z. B., wenn das Band einer Mikrofonaufnahme wiedergegeben wird)
- Wenn der signalfreie Zwischenraum zwischen zwei Titeln kürzer als 4 Sekunden ist
- Wenn sich in der Mitte eines Titels eine besonders leise Passage oder eine signalfreie Stelle befindet (z. B. bei Klassik)
- Wenn ein Programmabschnitt kürzer als 10 Sekunden ist oder weniger als 10 Sekunden zwischen der momentanen Bandstelle und dem Anfang des folgenden Titels liegt
- Wenn ein mit Einblendung oder Ausblendung aufgezeichnetes Band wiedergegeben wird

Per trovare l'inizio di un brano (TPS: sensore dei programmi del nastro)

Durante la riproduzione, viene saltato il numero di brani corrispondente al numero di volte che si è premuto TPS SKIP e viene trovato il brano desiderato (fino a 9 brani prima o dopo quello che si sta ascoltando).

1 Premere TPS SKIP.

Ad ogni pressione del tasto il display cambia nel mode seguente:

TPS→1→2→3...8→9→DECK (1 o 2)

2 Premere (TPS) ◀◀ o (TPS) ▶▶.

Se si sta riproducendo il lato in avanti (▷):

(TPS) ▶▶: Viene saltato in avanti il numero di brani corrispondente al numero selezionato al passo 1. ("+" si accende.)

(TPS) ◀◀: Viene saltato all'indietro il numero di brani corrispondente al numero selezionato al passo 1. ("−" si accende.)

La figura mostrata è quella di quando si seleziona "TPS 3".

Se si sta riproducendo il lato di reverse (◁):

Ha luogo l'operazione opposta.

Note

- Per cambiare la regolazione (il numero di brani da saltare, la direzione di scorrimento del nastro, ecc.) mentre la funzione di salto TPS è attivata, premere □ per arrestare prima la piastra.
- Se il numero specificato di salti TPS è più grande del numero di brani registrati sul nastro, l'apparecchio potrebbe arrestarsi alla fine del nastro o non funzionare correttamente.

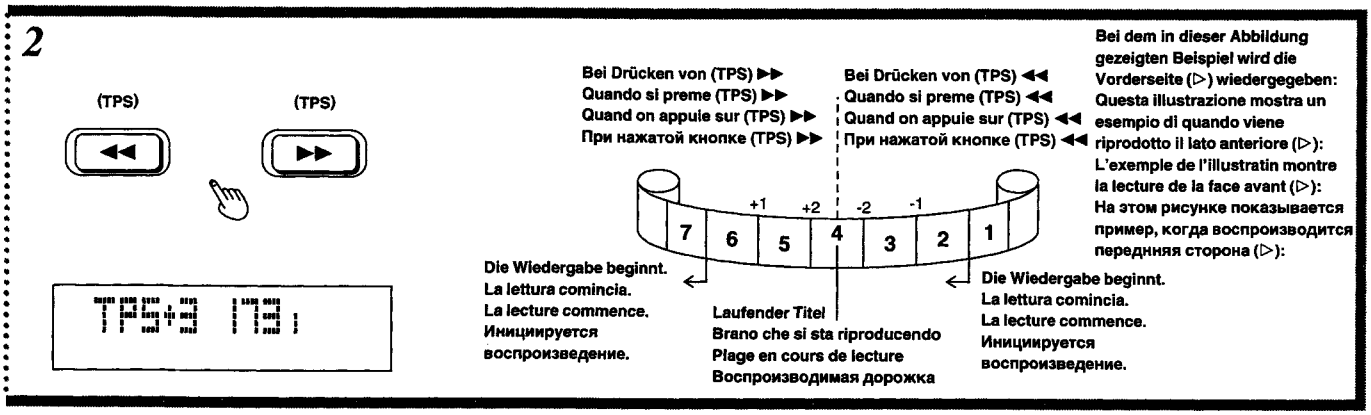
Per saltare 1 brano prima o dopo quello che si sta ascoltando:

Premere una volta (TPS) ◀◀ o (TPS) ▶▶ durante la riproduzione del nastro.

Note

La funzione TPS cerca gli spazi vuoti tra i brani del nastro. Essa potrebbe perciò non operare correttamente nei casi seguenti:

- Se non ci sono spazi vuoti tra i brani del nastro (per esempio, se si riproduce un nastro registrato con il microfono)
- Se gli intervalli tra i brani durano meno di 4 secondi
- Se in mezzo ad un brano c'è un passaggio con un livello particolarmente basso o silenzioso (per esempio, musica classica)
- Se il brano dura meno di 10 secondi, oppure se ci sono meno di 10 secondi dal punto di ascolto all'inizio del brano seguente
- Se il nastro è stato registrato con la dissolvenza in apertura o la dissolvenza in chiusura



Recherche du début d'une plage (TPS: Détecteur de plage)

Pendant la lecture, l'appareil sautera autant de plages qu'on appuie de fois sur TPS SKIP, et la plage voulue est repérée (9 plages maximum avant ou après la plage en cours).

1 Appuyer sur TPS SKIP.

Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit.
TPS 1→2→3...8→9→DECK (1 ou 2)

2 Appuyer sur (TPS) ◀◀ ou (TPS) ▶▶.

Si c'est la face avant (▷) qui est lue:
(TPS) ▶▶: Saut avant d'un nombre de plages correspondant au nombre sélectionné au point 1. ("+" s'allume.)
(TPS) ◀◀: Saut arrière d'un nombre de plages correspondant au nombre sélectionné au point 1. ("–" s'allume.)
Sur l'exemple de l'illustration, "TPS 3" est sélectionné.
Si c'est la face arrière (◁) de la cassette qui est lue:
L'opération s'effectue en sens inverse.

Remarques

- Pour modifier le réglage (le nombre de plages à sauter, le sens de défilement de la bande, etc.) alors que la fonction de détection de plage (TPS) est activée, commencer par appuyer sur □ pour arrêter la platine.
- Si le nombre de sauts de plage (TPS) spécifié est plus grand que le nombre de chansons enregistrées sur la bande, l'appareil risque de s'arrêter à la fin de la bande ou de ne pas fonctionner correctement.

Pour sauter une plage avant ou après la plage en cours:

Appuyer une fois sur (TPS) ◀◀ ou (TPS) ▶▶ pendant la lecture.

Remarques

La fonction TPS est une fonction qui permet de rechercher les intervalles de silence sur une bande. Cette fonction peut donc ne pas s'effectuer correctement dans les cas suivants:

- S'il n'y a pas d'intervalles de silence entre les plages (par exemple une cassette enregistrée par microphone)
- Si les intervalles de silence durent moins de 4 secondes
- S'il y a un passage particulièrement faible dans une plage (par exemple, musique classique)
- Si la plage dure moins de 10 secondes, ou s'il y a moins de 10 secondes entre le point d'écoute et le début de la plage suivante
- Si la bande a été enregistrée avec des fondus à l'ouverture ou des fondus à la fermeture

Для поиска начала программы (TPS: сенсор программы ленты)

Количество программ, соответствующих числу нажатий кнопки TPS SKIP, будет пропущено во время воспроизведения, и будет найдена желаемая программа (до 9 программ до или после программы, прослушиваемой в настоящее время).

1 Нажмите кнопку TPS SKIP.

При каждом нажатии этой кнопки дисплей изменяется следующим образом:
TPS 1→2→3...8→9→DECK (1 или 2)

2 Нажмите кнопку (TPS) ◀◀ или (TPS) ▶▶.

Если воспроизводится передняя сторона ленты (▷):
(TPS) ▶▶: Пропуск в прямом направлении количества дорожек, соответствующих номеру, выбранному в пункте 1. (Высвечивается индикация "+".)
(TPS) ◀◀: Пропуск в обратном направлении количества дорожек, соответствующих номеру, выбранному в пункте 1. (Высвечивается индикация "–".)
На рисунке показан пример в случае выбора "TPS 3".
Если воспроизводится обратная сторона ленты (◁):
Необходимо выполнить прямо противоположные операции.

Примечания

- Для изменения установки (количества программ для пропуска, направления движения ленты и т.д.) во время активизации пропуска TPS сначала нажмите кнопку □ для остановки деки.
- Если задано количество пропусков TPS, большее, чем количество песен, записанных на ленте, возможна остановка аппарата в конце ленты или же нарушение правильного функционирования.

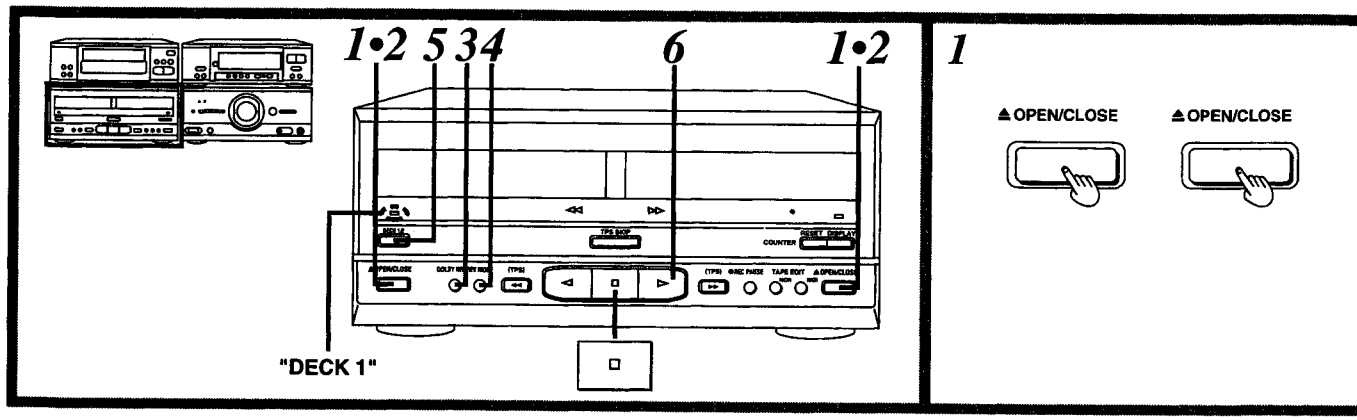
Для пропуска 1 дорожки до или после программы, прослушиваемой в настоящее время:

Нажмите кнопку (TPS) ◀◀ или (TPS) ▶▶ один раз во время воспроизведения ленты.

Примечания

TPS (Сенсор программы ленты)—это функция поиска немых пауз в программе ленты. Поэтому иногда может иметь место неправильное срабатывание в следующих ситуациях:

- Когда между записями на ленте нет пустых промежутков (например, на ленте записанной с микрофона).
- Когда интервал между записями составляет менее 4 секунд.
- Когда в произведении (например, классическая музыка) имеется интервал с очень низким уровнем звука.
- Когда продолжительность программы составляет менее 10 секунд, или время от точки прослушивания до начала следующей программы составляет менее 10 секунд.
- Когда запись на ленте сделана с нарастаниями или замираниями звука.



Dauerwiedergabe von zwei Cassetten

1 **▲ OPEN/CLOSE an Cassettenteil 1 und 2 drücken, und dann die Cassetten einsetzen.**
Sicherstellen, daß die Seite, die zuerst wiedergegeben werden soll, nach vorn weist, dann die Cassette in Cassettenteil 1 einsetzen.

2 **▲ OPEN/CLOSE an jedem Cassettenteil drücken, um den Cassettenhalter zu schließen.**

3 **Wenn die Wiedergabe mit Dolby-Rauschunterdrükkung gemacht werden soll, DOLBY NR drücken, so daß die DOLBY B-Anzeige aufleuchtet.**
Bei eingeschaltetem Dolby-Rauschunterdrückungssystem erscheint die Anzeige „DD B".

4 **REV MODE zur Wahl der Bandlaufumkehr-Betriebsart „⊂⇄⊃" drücken.**

5 **DECK 1/2 zur Wahl von Cassettenteil 1 drücken.**
Die Anzeige „deck 1" leuchtet auf.

6 **▷ drücken.**
① Vorderseite der Cassette in Cassettenteil 1 ←
↓
② Rückseite der Cassette in Cassettenteil 1
↓
③ Vorderseite der Cassette in Cassettenteil 2
↓
④ Rückseite der Cassette in Cassettenteil 2 ——

- Nach achtmaliger Wiederholung des obigen Betriebsvorgangs wird die Wiedergabe automatisch beendet.
- Die Wiedergabe kann auch mit einer anderen Bandseite als der Vorderseite der Cassette in Cassettenteil 1 gestartet werden (①). Auch in einem solchen Fall wird der Vorgang nach beendeter Wiedergabe der Rückseite der Cassette in Cassettenteil 2 (④) als eine vollständige Wiederholung gezählt.

Beenden der Dauerwiedergabe:
□ drücken.

Anmerkungen:
- Es ist nicht möglich, das Dolby-Rauschunterdrückungssystem nur für einen einzigen Cassettenteil zu aktivieren. Es wird empfohlen, in beide Cassettenteile Cassetten einzusetzen, die mit dem gleichen Typ des Dolby-Rauschunterdrückungssystems bespielt wurden.

Vorrang der zuletzt eingesetzten Cassette:
Wenn Cassetten in beide Cassettenteile eingesetzt sind, leuchtet die Anzeige (Deck 1 oder Deck 2) des Cassettenteils, in den die zweite Cassette eingesetzt wurde.
Beim Einschalten der Stromzufuhr leuchtet stets die Anzeige „Cassettenteil 1" auf.

Riproduzione sequenziale tra 2 piastre

1 **Premere ▲ OPEN/CLOSE sulle piastre 1 e 2, e caricare le cassette.**
Nella piastra 1, caricare la cassetta con il lato che si desidera ascoltare per primo rivolto verso in alto.

2 **Premere ▲ OPEN/CLOSE per chiudere i due alloggiamenti delle cassette.**

3 **Premere DOLBY NR per selezionare ON o OFF.**
Quando il sistema Dolby di riduzione del rumore si attiva, appare "DD B".

4 **Premere REV MODE per selezionare il modo "⊂⇄⊃".**

5 **Premere DECK 1/2 per selezionare la piastra 1.**
L'indicatore della piastra 1 si accende.

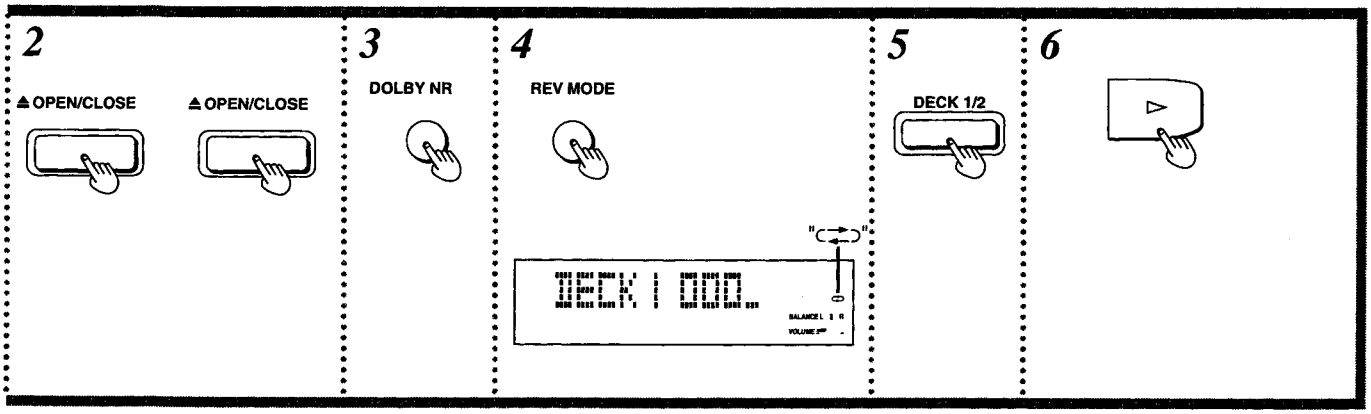
6 **Premere ▷.**
① Lato in avanti del nastro nella piastra 1 ←
↓
② Lato di reverse del nastro nella piastra 1
↓
③ Lato in avanti del nastro nella piastra 2
↓
④ Lato di reverse del nastro nella piastra 2 ——

- Dopo che l'operazione sopra si è ripetuta 8 volte, il nastro si arresta automaticamente.
- La riproduzione può anche essere cominciata da una posizione diversa da quella del lato in avanti del nastro della piastra 1 (①). Anche in questo caso la piastra conta come 1 volta la fine della riproduzione del lato di reverse del nastro della piastra 2 (④).

Per terminare la riproduzione sequenziale del nastro:
Premere □.

Riferimento:
- Non è possibile selezionare il Dolby NR rispettivamente per la piastra 1 e la piastra 2. Si raccomanda di usare in entrambe le piastre cassette dello stesso tipo (riduzione del rumore Dolby).

Riguardo alla priorità delle piastre:
Quando si caricano le cassette in entrambe le piastre, si accende l'indicatore della piastra 1 o della piastra 2 per mostrare la piastra in cui si è caricata la cassetta per ultima.
Quando si accende il sistema, si accende l'indicatore della piastra 1.



Lecture séquentielle entre les deux platines

1 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE des platines 1 et 2, et insérer la cassette.
Mettre la cassette avec la face que l'on veut lire en premier tournée vers le haut dans la platine 1.

2 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE pour refermer chaque logement de cassette.

3 Appuyer sur DOLBY NR pour sélectionner ON ou OFF.
"DD B" apparaît quand le système de réduction de bruit Dolby est en service.

4 Appuyer sur REV MODE pour sélectionner le mode "⊂⇄⊃".

5 Appuyer sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine 1.
Le témoin de la platine 1 s'allume.

6 Appuyer sur ▷.
① Face avant de la cassette de la platine 1 ←
↓
② Face arrière de la cassette de la platine 1
↓
③ Face avant de la cassette de la platine 2
↓
④ Face arrière de la cassette de la platine 2 ——┘

- Après avoir répété cette opération 8 fois, la bande s'arrête automatiquement.
- On pourra également commencer la lecture à un point autre que la face avant de la platine 1 (①). Dans ce cas également, la platine compte une fois après la fin de la lecture de la face inverse de la cassette de la platine 2 (④).

Arrêt de la lecture:
Appuyer sur □.

Pour référence:
- Il n'est pas possible de sélectionner la réduction de bruit Dolby séparément pour la platine 1 et pour la platine 2. Il est recommandé d'utiliser le même type de cassette (réduction de bruit Dolby).

Priorité des platines:
Quand on met une cassette dans chacune des platines, le témoin de la platine 1 ou 2 s'allume pour indiquer la dernière platine chargée. Quand on met l'appareil sous tension, le témoin de la platine 1 s'allume.

Последовательное воспроизведение 2-х кассет

1 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE на деках 1 и 2, а затем вставьте кассеты.
Вставьте кассету в деку 1 так, чтобы к Вам была обращена та сторона, которую Вы хотите прослушать первой.

2 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE, чтобы закрыть кассетодержатель каждой деки.

3 Нажмите кнопку DOLBY NR для выбора положения ON или OFF.
При включении системы Dolby NR высвечивается индикация "DD B".

4 Нажмите кнопку REV MODE, чтобы выбрать режим "⊂⇄⊃".

5 Нажмите кнопку DECK 1/2, чтобы выбрать деку 1.
Загорится индикатор деки 1.

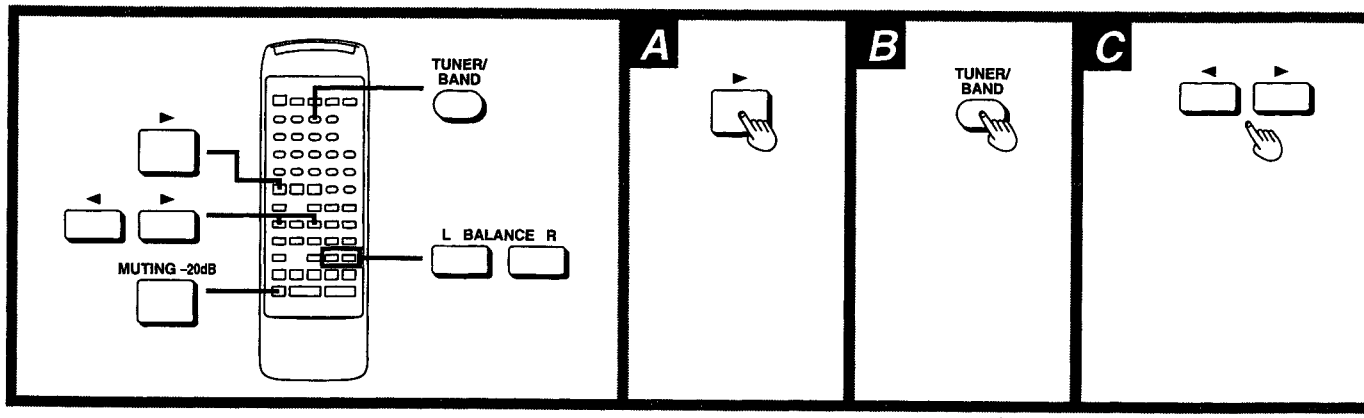
6 Нажмите кнопку ▷.
① Передняя сторона ленты в деке 1 ←
↓
② Обратная сторона ленты в деке 1
↓
③ Передняя сторона ленты в деке 2
↓
④ Обратная сторона ленты в деке 2 ——┘

- После повторения вышеуказанного цикла 8 раз, лента автоматически остановится.
- Воспроизведение можно начать не с передней стороны ленты в деке 1 (①), а с любого другого положения. В этом случае, воспроизведение на деке 1 будет выполняться 1 раз после завершения воспроизведения обратной стороны ленты в деке 2 (④).

Для остановки воспроизведения кассеты:
Нажмите кнопку □.

К Вашему сведению:
- Невозможно задать различный режим Dolby NR отдельно для деки 1 и деки 2. Рекомендуется в обеих деках использовать ленты одинакового типа (с системой шумоподавления DOLBY).

Очерёдность работы дек:
При загрузке кассет в обе деки загорится индикатор DECK 1 или 2, показывая какая дека была загружена последней.
При включении электропитания загорится индикатор DECK 1.



Einfache Wiedergabe

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

- Aus dem Bereitschaftszustand kann sofort mit der Wiedergabe begonnen werden.
- Die Wiedergabe beginnt mit allmählich zunehmender Lautstärke.

Zur Wiedergabe einer Compact-Disc A

► drücken.

Die Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel der Disc.
Wenn Titel programmiert worden sind (siehe Seite 50), startet die Wiedergabe in der programmierten Reihenfolge.

Zum Empfang von Rundfunksendungen B

TUNER/BAND drücken.

Der Sender, der vor dem Umschalten auf die Bereitschafts-Betriebsart abgestimmt war, wird empfangen.

Zur Wiedergabe einer Cassette C

◄ oder ► drücken.

- Die Wiedergabe beginnt automatisch in der gleichen Bandlaufumkehr-Betriebsart, die beim letzten Umschalten der Stromzufuhr auf Bereitschafts-Betriebsart aktiviert war.
- Wenn Cassetten in beide Cassettenteile eingesetzt sind, besitzt Cassettenteil 1 Vorrang.

Stummschalten der Lautstärke D

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

MUTING –20 dB drücken.

„MUTING" leuchtet auf.
Diese Einrichtung ist z. B. sehr praktisch, wenn beim Hören von Musik ein Telefongespräch usw. entgegengenommen werden soll.
Um die Stummschaltung wieder aufzuheben, MUTING –20 dB erneut drücken.
Um die Stummschaltung vom Verstärker aus aufzuheben, den Lautstärkeregler zunächst in Minimalstellung (–– dB) bringen und dann den gewünschten Lautstärkepegel einstellen.

Einstellen der Lautstärke-Balance E

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

BALANCE L oder R betätigen.

Auf dem Anzeigefeld erscheint „◄" oder „►".
(Die Abbildung zeigt die Anzeige nach Drücken von Taste „R".)
Durch gleichzeitiges Drücken von BALANCE L und R wird die Mittenposition der Lautstärkebalance wiederhergestellt.

Riproduzione facile

(Operabile soltanto con il telecomando)

- La riproduzione può essere cominciata direttamente dalla condizione di attesa di corrente.
- La lettura comincia con il volume che aumenta gradualmente.

Ascolto dei Compact Disc A

Premere ►.

La riproduzione comincia dal primo brano.
Se si sono programmati i brani (vedere a pag. 50), la lettura comincia nella sequenza programmata.

Ascolto delle radiotrasmissioni B

Premere TUNER/BAND.

Si riceve l'ultima stazione sintonizzata.

Ascolto dei nastri C

Premere ◄ o ►.

- La riproduzione comincia automaticamente nelle stesse condizioni (modo di reverse) regolate l'ultima volta che si è disposto il sistema nel modo di attesa.
- Se si sono caricati i nastri in entrambe le piastre, la piastra 1 ha la precedenza.

Per silenziare il volume D

(Operabile soltanto con il telecomando)

Premere MUTING –20 dB.

"MUTING" si accende.
Questa funzione è molto comoda quando si riceve una chiamata telefonica, ecc.
Per cancellare, premere ancora una volta MUTING –20 dB.
Per cancellare dall'amplificatore, ridurre il livello del volume al minimo (–– dB) e regolare poi di nuovo il livello desiderato.

Per regolare il bilanciamento destro-sinistro del volume E

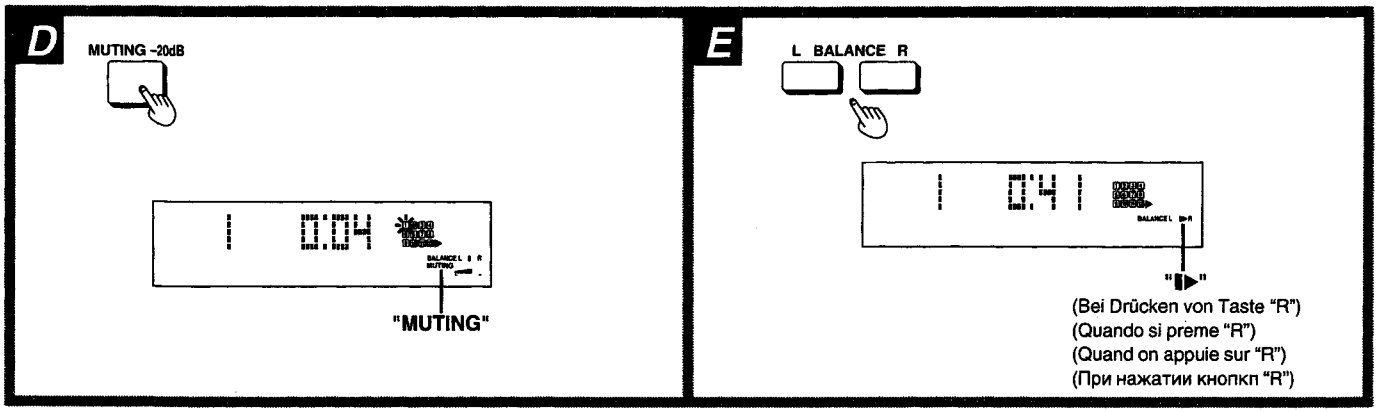
(Operabile soltanto con il telecomando)

Premere uno il tasto BALANCE L o R.

Il display mostra "◄" o "►".
(Il display nella figura mostra quando si preme il tasto "R".)
Premendo contemporaneamente i tasti BALANCE L e R, si regola di nuovo il bilanciamento sulla posizione centrale.

Fonctions pratiques

Сервисные функции



Lecture simplifiée

(Possible uniquement sur la télécommande)

- Il est possible de déclencher la lecture directement à partir du mode d'attente.
- La lecture commencera avec une augmentation progressive du volume.

Ecoute de disques compacts A

Appuyer sur ▶.

La lecture commence à partir de la première plage.
Si des plages ont été programmées (voir page 51), la lecture commencera dans l'ordre programmé.

Ecoute des émissions de radio B

Appuyer sur TUNER/BAND.

La dernière station accordée est reçue.

Ecoute de bandes C

Appuyer sur ◀ ou ▶.

- La lecture commence automatiquement avec les mêmes réglages (mode d'inversion) que la dernière fois.
- Si l'on a chargé des cassettes dans les deux platines, c'est la platine 1 qui a priorité.

Coupure momentanée du volume D

(Possible uniquement sur la télécommande)

Appuyer sur MUTING −20 dB.

"MUTING" s'allume.
Cette fonction est pratique quand on reçoit un coup de téléphone, etc.
Pour annuler, appuyer une nouvelle fois sur MUTING −20 dB.
Pour l'annuler sur l'ampli, ramener le niveau de volume à la position minimale (−− dB) et rerégler le niveau voulu.

Réglage de la balance de volume gauche-droite E

(Possible uniquement sur la télécommande)

Appuyer sur L ou R de BALANCE.

L'afficheur indique "◀" ou "▶".
(Sur l'afficheur représenté sur le schéma, c'est la touche "R" qui est enfoncée.)
Si l'on appuie simultanément sur L et R de BALANCE, la balance reviendra sur la position centrale.

Простое воспроизведение

(Возможно только с пульта ДУ)

- В режиме ожидания Вы можете сразу начать воспроизведение.
- Воспроизведение начнётся с постепенным увеличением громкости.

Прослушивание компакт-дисков A

Нажмите кнопку ▶.

Воспроизведение начнётся с первой дорожки.
В случае, если дорожки были запрограммированы (см. стр. 51), воспроизведение начинается в запрограммированной последовательности.

Прослушивание радиопередач B

Нажмите кнопку TUNER/BAND.

Вы можете слушать радиостанцию, на которую производилась последняя настройка.

Прослушивание кассет C

Нажмите кнопку ◀ или ▶.

- Воспроизведение автоматически начнётся при тех же условиях (режим реверса), которые были установлены последний раз.
- При загрузке кассет в обе деки, дека 1 имеет преимущество.

Для приглушения звука D

(Возможно только с пульта ДУ)

Нажмите кнопку MUTING −20 dB.

Загорится надпись "MUTING".
Эта функция удобна, когда Вы говорите по телефону и т.д.
Для отмены приглушения звука снова нажмите кнопку MUTING −20 dB.
Для отмены этой функции с блока усилителя убавьте уровень громкости до минимального положения (−− dB), а затем снова установите желаемую громкость.

Для балансировки громкости левого и правого громкоговорителей E

(Возможна только с пульта ДУ)

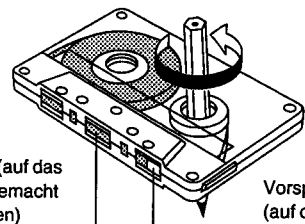
Нажмите кнопку L или R режима BALANCE.

На дисплее появится "◀" или "▶".
(Индикация на диаграмме показывает случай нажатия кнопки "R")
Одновременное нажатие кнопок L и R режима BALANCE восстановит балансировку в среднее положение.

Aufnahmebetrieb

Registrazione

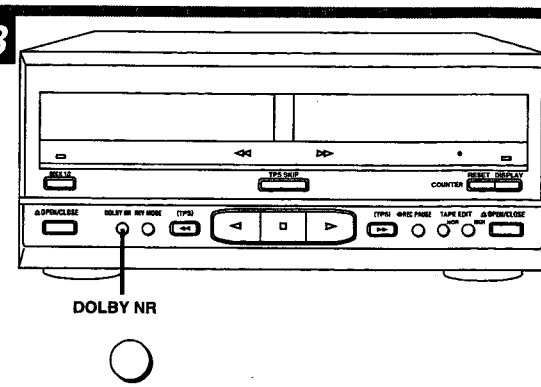
A



Magnetband (auf das Aufnahmen gemacht werden können)
Nastro magnetico (la registrazione è possibile)
Bande magnétique (les enregistrements sont possibles)
Магнитная лента (запись возможна)

Vorspannband (auf das keine Aufnahmen gemacht werden können)
Guida del nastro (la registrazione non è possibile)
Amorce de bande (les enregistrements ne sont pas possibles)
Ракорд (запись невозможна)

B



Hinweise zu Cassettenbändern:

Kompatible Bandsorten:

NORMAL-Position/TYP I	○
HIGH-Position/TYP II	○
Metallband/TYP IV	○

Das cassettendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch.

Hinweise zum Vorspannband: A

Beim Vorspannband handelt es sich um ein kurzes Stück Band am Anfang der Cassette, auf dem keine Aufnahmen gemacht werden können.

Löschen eines bespielten Bandes:

1. Ein angeschlossenes Mikrofon ggf. abtrennen.
2. SELECTOR am Tuner/Klangprozessor zur Wahl von „TAPE" drücken.
3. DOLBY NR drücken, so daß die DD B-Anzeige erlischt.
4. Die zu löschende Cassette in den Cassettenhalter von Cassettendeck 2 einsetzen.
5. REV MODE zur Wahl der Bandlaufumkehr-Betriebsart drücken.
6. REC PAUSE drücken.
7. ◁ oder ▷ drücken.

Hinweise zum Dolby-Rauschunterdrückungssystem: B

Bei diesem System handelt es sich um eine Einrichtung, mit der das Bandeigenrauschen im hohen Frequenzbereich reduziert werden kann. Dazu wird der Pegel der Signalkomponenten im hohen Frequenzbereich während der Aufnahme angehoben und bei der späteren Wiedergabe um den gleichen Betrag abgesenkt.
Dieses Gerät ist mit ein Typen von Dolby-Rauschunterdrückung ausgestattet, Dolby-B.

System B

Das Bandeigenrauschen wird auf ca. ⅓ reduziert.
Dieses System verwenden, um ein mit dem Dolby-Rauschunterdrükkungssystem B aufgezeichnetes Band wiederzugeben, z. B. eine kommerziell vorbespielte Musikcassette.

Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY und das Doppel D Symbol DD sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Riguardo ai nastri:

Tipi di nastri che possono essere usati per la registrazione:

POSIZIONE NORMALE/ TYPE I	○
POSIZIONE ALTA/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

L'apparecchio identifica automaticamente il tipo di nastro usato.

Per far passare la guida del nastro: A

La guida del nastro sono le prime rotazioni su cui non si può registrare.

Per cancellare il suono registrato:

1. Staccare il microfono se è collegato.
2. Premere SELECTOR sul sintonizatore/processore del suono per selezionare "TAPE".
3. Premere DOLBY NR per spegnere l'indicatore DD B.
4. Inserire il nastro registrato nella piastra 2.
5. Premere REV MODE per selezionare il modo di reverse desiderato.
6. Premere REC PAUSE.
7. Premere ◁ o ▷.

Riguardo al sistema Dolby di riduzione del rumore: B

Il sistema Dolby di riduzione del rumore è progettato per ridurre efficacemente il fastidioso "fruscio" di alta frequenza tipico dei nastri a cassetta. Durante la registrazione, il sistema funziona in modo da aumentare il livello del suono di alta frequenza e, durante la riproduzione, la stessa porzione del suono viene indebolita per ristabilire il livello precedente.
Questo aparecchio è dotato di uno tipi di sistemi Dolby di riduzione del rumore: il Dolby NR di tipo B.

Riduzione del rumore Dolby di tipo B

Il rumore viene ridotto a circa un terzo.
Usare questo sistema per la riproduzione dei nastri registrati con il sistema Dolby di riduzione del rumore di tipo B, come i nastri di musica preregistrati in commercio, ecc.

Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY e il simbolo della doppia D DD sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Pour vos enregistrements

Замечания о записи

A propos des cassettes:
Types de bande qu'il est possible d'enregistrer sur l'appareil:

POSITION "NORMAL"/ TYPE I	○
POSITION "HIGH"/TYPE II	○
Métal/TYPE IV	○

L'appareil détermine automatiquement le type de bande.

Reprise de l'amorce de bande: A
L'amorce de bande est constituée par les quelques premiers tours de bande, sur lesquels il n'est pas possible d'enregistrer.

Effacement du son enregistré:
1. Débrancher le microphone s'il a été raccordé.
2. Appuyer sur SELECTOR du tuner/processeur de signal pour sélectionner "TAPE".
3. Appuyer sur DOLBY NR de façon que le témoin DD B s'éteint.
4. Insérer la cassette enregistrée dans la platine 2.
5. Appuyer sur REV MODE pour sélectionner le mode d'inversion.
6. Appuyer sur REC PAUSE.
7. Appuyer sur ◁ ou ▷.

A propos du système de réduction de bruit Dolby: B
Le système de réduction de bruit Dolby a été conçu pour réduire efficacement le "souffle" de bande gênant des hautes fréquences typique des cassettes. Pendant l'enregistrement, ce système augmente le niveau sonore des hautes fréquences, puis, à la lecture, il réduit cette même portion de façon à la ramener au niveau préalable.
L'appareil est doté d'un système de réduction de bruit Dolby, le système Dolby de type B.

Réduction de bruit Dolby de type B
Le bruit y est réduit à un tiers environ.
Utiliser ce système pour lire des bandes enregistrées avec le système de réduction de bruit Dolby B, notamment les musicassettes préenregistrées, etc.

Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY et le symbole double-D DD sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Относительно кассетных ленты:
Тип ленты, который может воспроизводиться на данном аппарате:

NORMAL POSITION/ TYPE I	○
HIGH POSITION/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

Аппарат автоматически определяет тип ленты.

Наматывание ракорда: A
Первые несколько оборотов ленты занимает ракорд, на который невозможно произвести запись.

Стирание записанного звука:
1. Отсоедините микрофон, если он был подсоединен.
2. Нажмите кнопку SELECTOR на тюнере/звуковом процессоре для выбора положения "TAPE".
3. Нажмите кнопку DOLBY NR так, чтобы погас индикатор DD B.
4. Вставьте кассету с записью в деку 2.
5. Нажмите кнопку REV MODE, чтобы установить режим реверса.
6. Нажмите кнопку REC PAUSE.
7. Нажмите кнопку ◁ или ▷.

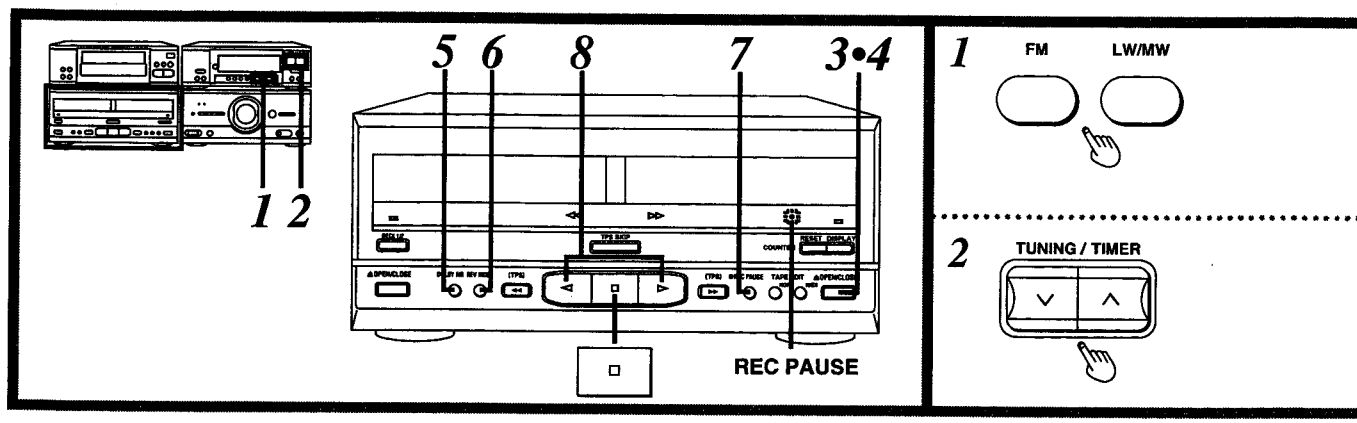
О системе шумоподавления Dolby: B
Система шумоподавления Dolby разработана для эффективного подавления неприятного высокочастотного "шипящего" шума, типичного для кассетных лент. Во время записи система повышает уровень высоких звуковых частот, а затем, во время воспроизведения, настолько же понижает его для получения предыдущего уровня.
Этот аппарат включает один из типов системы шумоподавления Dolby—тип Dolby B NR.

Шумоподавление типа Dolby B
Уровень шума уменьшается приблизительно в три раза.
Используйте эту систему при воспроизведении кассет, записанных с использованием системы шумоподавления Dolby-B, таких, как предварительно записанные музыкальные ленты и т.д.

Система Долби для снижения шума, изготовленная по лицензии фирмы Долби Лабораториз Лайсенсинг Корпорэйшн.
Слово DOLBY, ДОЛБИ, и состоящий из двух букв D символ DD являются товарными знаками фирмы Долби Лабораториз Лайсенсинг Корпорэйшн.

Aufnahme von Rundfunksendungen

Registrazione delle radiotrasmissioni



Das Band geringfügig vorspulen, da auf dem Vorspannband keine Aufnahme möglich ist. (Siehe Seite 64.)

1 FM oder LW/MW (Für Deutschland, AM) am Tuner/Klangprozessor drücken, um den gewünschten Sender abzustimmen.

2 TUNING/TIMER ∨ oder ∧ am Tuner/Klangprozessor drücken, um den gewünschten Festsender zu wählen.
Die Aufnahme kann auch mit manueller Tunerbedienung durchgeführt werden.

3 ▲ OPEN/CLOSE von Cassettenteil 2 drücken und die zur Aufnahme vorgesehene Cassette einsetzen.
Die Cassette wie in der Abbildung gezeigt einsetzen. Das Beispiel in der Abbildung zeigt das Starten der Aufnahme am Anfang von Bandseite A (Vorderseite) durch Drücken der Wiedergabetaste „▷". Darauf achten, die Cassette vollständig einsetzen, so daß sie die Rückseite des Cassettenhalters berührt.

4 ▲ OPEN/CLOSE von Cassettenteil 2 drücken, um den Cassettenhalter zu schließen.

5 Wenn die Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrükkung gemacht werden soll, DOLBY NR drücken, so daß die DOLBY B-Anzeige aufleuchtet.
Bei eingeschaltetem Dolby-Rauschunterdrückungssystem erscheint die Anzeige „DD B".

6 REV MODE zur Wahl der Bandlaufumkehr-Betriebsart drücken.
- ⇄: Nur eine Seite wird bespielt, wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
- ⇄▷: Beide Seiten werden bespielt (erst die Vorderseite, →dann die Rückseite), wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
- ⊂⇄▷: Wie oben (Nach Drücken von REC PAUSE wird automatisch von „⊂⇄▷" auf „⇄▷" umgeschaltet. Nach beendeter Aufnahme wird wieder auf „⊂⇄▷" zurückgeschaltet.)

7 REC PAUSE drücken, um das Cassettendeck in den Aufnahme-Bereitschaftszustand zu schalten.
Die REC PAUSE-Anzeige leuchtet.
Die Anzeige „◁" bzw. „▷" der Wiedergabetasten blinkt.

8 ◁ oder ▷ drücken, um die Aufnahme zu starten.

Beenden der Aufnahme:
□ drücken.

Um ein unerwünschtes Programmsegment von der Aufzeichnung auszuschließen:
1. REC PAUSE drücken.
   Das Cassettendeck schaltet auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart.
2. Um die Aufzeichnung später fortzusetzen, diejenige Taste (◁ bzw. ▷) drücken, die der Richtung entspricht, in der die Aufnahme ausgeführt wird.

La guida del nastro deve essere precedentemente fatta passare. (Vedere a pag. 64.)

1 Premere FM o LW/MW (Modello l'Italia, AM) per disporre il sintonizzatore/processore del suono.

2 Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ sul sintonizzatore/processore del suono per sintonizzare la stazione desiderata.
Si può anche registrare con l'operazione di sintonia manuale.

3 Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 2 e caricare la cassetta.
Inserire la cassetta come mostrato in figura. La figura mostra un esempio di quando si comincia la registrazione dall'inizio del lato A del nastro (lato anteriore) con il tasto di riproduzione "▷". Inserire la cassetta in mode che tocchi il fondo dell'alloggiamento della cassetta.

4 Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 2 per chiudere l'alloggiamento della cassetta.

5 Premere DOLBY NR per selezionare ON o OFF.
Quando il sistema Dolby di riduzione del rumore si attiva, appare "DD B".

6 Premere REV MODE per selezionare il modo di reverse desiderato.
- ⇄: Viene registrato un lato e poi il nastro si arresta automaticamente quando finisce.
- ⇄▷: Vengono registrati entrambi i lati (lato in avanti→lato di reverse) e poi il nastro si arresta automaticamente quando finisce.
- ⊂⇄▷: Come sopra (Quando si preme REC PAUSE, "⊂⇄▷" si cambia automaticamente in "⇄▷" e ritorna alla fine della registrazione.)

7 Premere REC PAUSE per disporre la piastra nel modo di attesa di registrazione.
L'indicatore REC PAUSE si accende.
L'indicatore "◁" o "▷" sui tasti di riproduzione lampeggia.

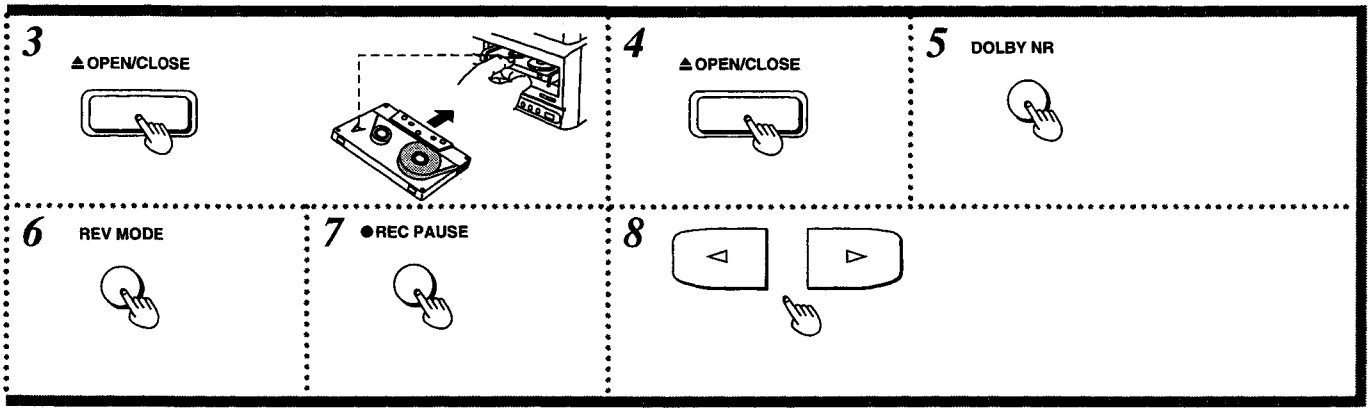
8 Premere ◁ o ▷ per cominciare la registrazione.

Per terminare la registrazione:
Premere □.

Per evitare di registrare una parte non necessaria:
1. Premere REC PAUSE.
   La piastra si dispone nel modo di attesa di registrazione.
2. Per continuare la registrazione, premere ◁ o ▷ corrispondente alla direzione in cui si sta registrando.

Enregistrement des émissions de radio

Запись радиопередач



L'amorce de bande devra être bobinée au préalable. (Voir page 65.)

1 Appuyer sur FM ou LW/MW pour mettre le tuner/processeur de signal en mode tuner.

2 Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ du tuner/processeur de signal pour accorder la station voulue.
On pourra également effectuer l'enregistrement en pilotant le tuner manuellement.

3 Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE de la platine 2 et insérer la cassette.
Insérer la cassette en suivant l'illustration. Sur l'exemple de l'illustration, l'enregistrement commence au début de la face A (face avant), avec la touche "▷". Disposer la cassette de façon qu'elle touche le dos du logement de cassette.

4 Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE de la platine 2 pour refermer le logement.

5 Appuyer sur DOLBY NR pour sélectionner ON ou OFF.
"DD B" apparaît quand le système de réduction de bruit Dolby est en service.

6 Appuyer sur REV MODE pour sélectionner le mode d'inversion.
- ⇄: L'appareil enregistrera sur une seule face et la bande s'arrêtera automatiquement à la fin de la bande.
- ⇄⊃: L'appareil enregistrera sur les deux faces (face avant→face arrière), et la bande s'arrêtera automatiquement à la fin de la bande.
- ⊂⇄⊃: Comme précédemment (quand on appuie sur REC PAUSE, "⊂⇄⊃" commute automatiquement sur "⇄⊃" et revient lorsque l'enregistrement est terminé).

7 Appuyer sur REC PAUSE pour mettre la platine en mode d'attente d'enregistrement.
Le témoin REC PAUSE s'allume.
Le témoin "◁" ou "▷" des touches de lecture clignote.

8 Appuyer sur ◁ ou ▷ pour déclencher l'enregistrement.

Arrêt de l'enregistrement:
Appuyer sur □.

Coupure des passages inutiles pendant l'enregistrement:
1. Appuyer sur REC PAUSE.
   La platine-cassette passe en mode d'attente d'enregistrement.
2. Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur ◁ ou ▷ selon le sens dans lequel l'enregistrement est en train de s'effectuer.

Ракорд должен быть намотан предварительно. (см. стр. 65.)

1 Нажмите кнопку FM или LW/MW на тюнере/звуковом процессоре для переключения тюнера/звукового процессора в режим тюнера.

2 Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧ на тюнере/звуковом процессоре для настройки на желаемую станцию.
Вы можете также выбрать станцию с помощью ручной настройки тюнера.

3 Нажмите кнопку ≜ OPEN/CLOSE на деке 2, а затем вставьте ленту.
Вставьте кассету согласно рисунку. На рисунке показан пример, когда воспроизведение будет начинаться с начала ленты на стороне A (передняя сторона) при нажатии кнопки воспроизведения "▷". Вставляйте кассету до тех пор, пока она не коснется задней части отсека.

4 Нажмите кнопку ≜ OPEN/CLOSE на деке 2 для закрывания держателя.

5 Нажмите кнопку DOLBY NR для выбора положения ON или OFF.
При включении системы DOLBY NR высвечивается индикация "DD B".

6 Нажмите кнопку REV MODE, чтобы установить режим реверса.
- ⇄: Запись будет произведена на одну сторону, а затем произойдёт автоматическая остановка в конце ленты.
- ⇄⊃: Запись будет произведена на обе стороны (передняя сторона→обратная сторона), а затем произойдёт автоматическая остановка в конце ленты.
- ⊂⇄⊃: То же что и выше (При нажатии кнопки REC PAUSE индикация "⊂⇄⊃" автоматически переключится на индикацию "⇄⊃" и вернется обратно после завершения записи.)

7 Нажмите кнопку REC PAUSE, чтобы перевести кассетную деку в режим ожидания записи.
Загорится индикатор REC PAUSE.
На кнопках воспроизведения мигает индикатор "◁" или "▷".

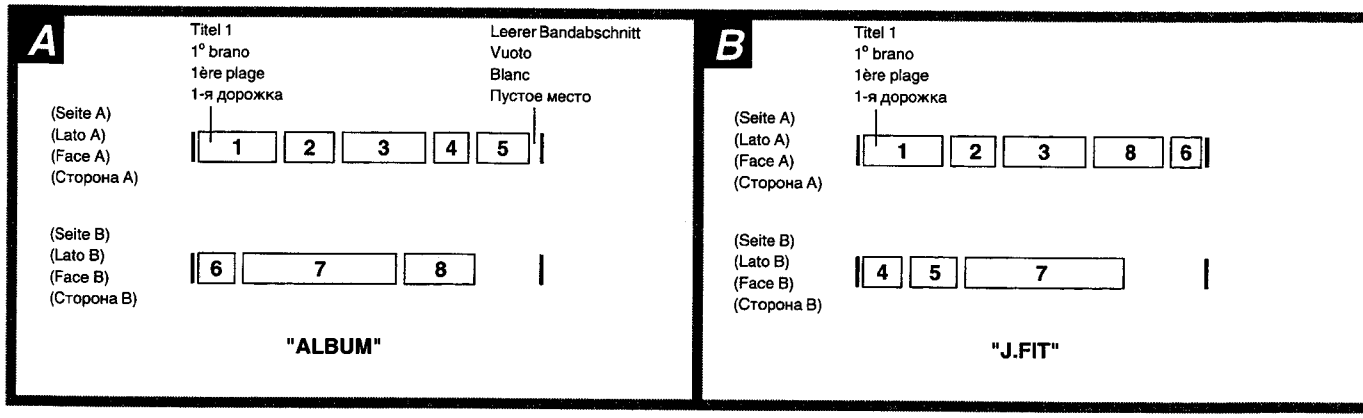
8 Нажмите кнопку ◁ или ▷, чтобы начать запись.

Для остановки записи:
Нажмите кнопку □.

Для вырезания ненужной части при записи:
1. Нажмите кнопку REC PAUSE.
   Кассетная дека перейдёт в состояние ожидания записи.
2. Для продолжения записи нажмите кнопку ◁ или ▷ в соответствии с тем направлением, в котором происходит запись.

Aufnahme von Compact-Discs

Registrazione dei Compact Disc



Zum Aufnehmen von Compact-Discs stehen zwei verschiedene Verfahren zur Verfügung, Sofort-Redigieraufnahme und Synchro-Aufnahme.

Sofort-Redigieraufnahme

Das Gerät ermittelt die Länge des verwendeten Bandes, um eine Unterbrechung der Aufzeichnung beim Umschalten auf die andere Seite der Cassette zu verhindern.

Folgeredigieraufnahme (ALBUM): A
Steht noch ausreichend unbespieltes Band zur Aufnahme eines weiteren Titels auf Seite A zur Verfügung, spult das Cassettendeck das Band automatisch zurück, und der erste Titel, der zur Aufnahme auf Seite B vorgesehen war, wird auf Seite A aufgezeichnet.
In dieser Betriebsart können bis zu 24 Titel aufgezeichnet werden.

Paßredigieraufnahme (J. FIT): B
Steht noch viel unbespieltes Band zur Verfügung, wählt der CD-Spieler eine andere Titelfolge, die besser auf Seite A paßt, und das Cassettendeck spult das Band automatisch an die Stelle zurück, an der die Aufzeichnung fortgesetzt wird.
In dieser Betriebsart können bis zu 24 Titel aufgezeichnet werden.

Redigieraufnahme mehrerer Discs mit automatischer Verbindung (LINK): C
Nach beendeter Aufnahme der ersten Disc können Titel von einer weiteren Disc auf das restliche Band aufgenommen werden.
Mit Hilfe dieser Funktion lassen sich mehrere CD-Singles bequem auf ein Band aufzeichnen.

Synchro-Aufnahme

Die Titel einer Compact-Disc werden ohne Ermittlung der Bandlänge in ihrer ursprünglichen Reihenfolge aufgezeichnet. In dieser Betriebsart kann eine beliebige Anzahl von Titeln aufgezeichnet werden.

Das Synchro-Aufnahmeverfahren verwenden, um auf dem restlichen Band einer bespielten Cassette weitere Titel aufzuzeichnen.
(Siehe Seite 76.)

Ci sono due modi di registrare i Compact Disc: montaggio ad un tocco e registrazione sincronizzata.

Montaggio ad un tocco

Il sistema calcola la lunghezza del nastro usato, e assicura che non ci siano interruzioni di continuità del suono quando la registrazione cambia da un lato del nastro all'altro.

Montaggio dei i brani nella loro sequenza originale (ALBUM): A
Se il sistema determina che è possibile registrare un altro brano sul lato A, la piastra riavvolge il lato A del nastro e il primo brano assegnato al lato B viene registrato sul lato A.
Si può effettuare il montaggio di un massimo di 24 brani.

Assegnazione dei brani senza sprechi di nastro (J. FIT): B
Se lo spazio vuoto è troppo grande, la piastra riavvolge il lato A del nastro e il lettore CD seleziona un brano che possa entrare meglio sulla fine del lato A.
Si può effettuare il montaggio di un massimo di 24 brani.

Giunzione di diversi dischi (LINK): C
Alla fine della registrazione di montaggio di un disco caricato, sulla parte vuota restante del nastro si può continuare la registrazione di montaggio di un altro disco.
Questa funzione è molto comoda per registrare in successione i CD di 8 cm.

Registrazione sincronizzata

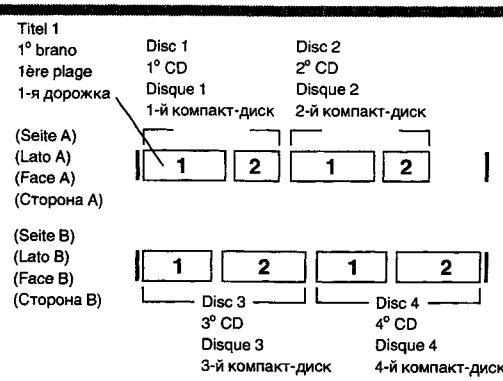
Questo sistema registra i brani nella loro sequenza originale senza calcolare la lunghezza del nastro. Usando questo modo, si possono registrare quanti brani si vuole.

Usare la funzione di registrazione sincronizzata se si desidera registrare sulla parte restante di un nastro preregistrato. (Vedere a pag. 76.)

Enregistrement de disques compacts

Запись с компакт-дисков

C



Il y a deux méthodes pour enregistrer des disques compacts: le montage à une touche, et l'enregistrement synchro.

Montage à une touche

La chaîne calcule la longueur de la bande, et elle évite l'interruption du son quand l'enregistrement commute d'une face de la cassette sur l'autre.

Montage des plages dans l'ordre original (ALBUM): A
Si la chaîne juge qu'il est possible d'enregistrer une plage supplémentaire sur la face A de la bande, la platine-cassette rembobine la platine-cassette face A, et la première plage assignée à la face B s'enregistre sur la face A.
Il est possible de monter un maximum de 24 plages.

Assignation des plages à la bande sans perte de bande (J. FIT): B
Si l'espace blanc est trop long, la platine-cassette rembobine la face A de la bande, et le lecteur CD sélectionne la plage dont la longueur convient le mieux pour le reste de bande de la face A.
Il est possible de monter un maximum de 24 plages.

Liaison de plusieurs disques (LINK): C
Lorsque l'enregistrement à montage des disques chargés est terminé, il est possible d'effectuer un enregistrement à montage d'autres disques sur le reste de bande.
Cette fonction est pratique pour enregistrer plusieurs disques de 8 cm à la suite.

Enregistrement synchro

La chaîne enregistre les plages dans l'ordre original sans calculer la longueur de la bande. Avec ce mode, on pourra enregistrer autant de plages que l'on voudra.

Si l'on veut enregistrer sur le reste de bande d'une cassette pré-enregistrée, effectuer un enregistrement synchro. (Voir page 77.)

Существуют 2 способа записи с компакт-дисков, сенсорный монтаж и синхронная запись.

Сенсорный монтаж

Система рассчитывает длину используемой ленты и гарантирует отсутствие разрыва в записи при переходе с одной стороны ленты на другую.

Монтаж дорожек в их оригинальной последовательности (ALBUM): A
Если система определяет, что на стороне A можно записать ещё одну дорожку, то кассетная дека производит обратную перемотку ленты на стороне A, и поэтому первая дорожка предназначенная для записи на стороне B будет записана на стороне A.
В режиме монтажа может быть до 24 дорожек.

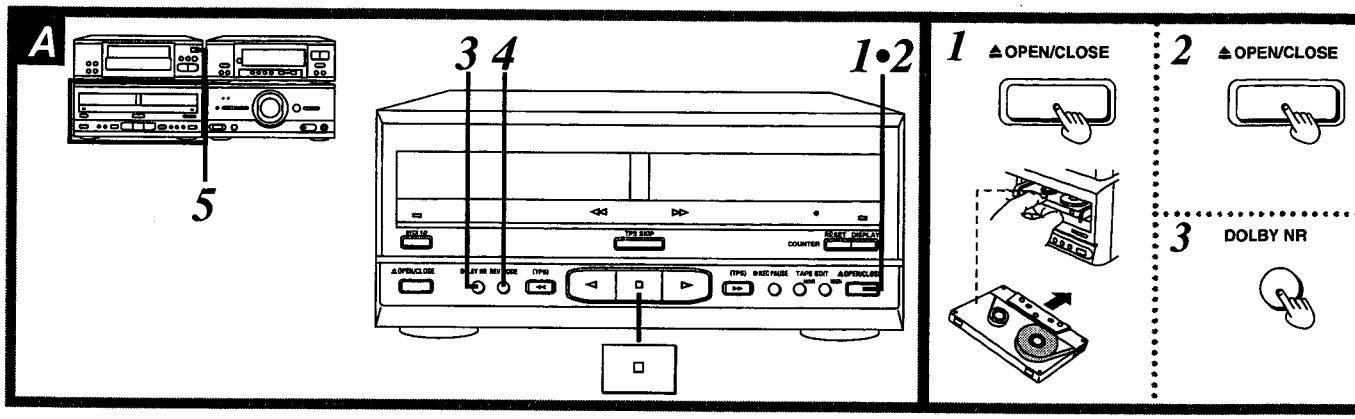
Перезапись дорожек диска на кассету без лишнего расхода ленты (J.FIT): B
Если оставшееся количество чистой ленты слишком велико, то кассетная дека производит обратную перемотку ленты на стороне A, а проигрыватель компакт-дисков выбирает дорожку, которая наилучшим образом вписывается до конца ленты на стороне A.
В режиме монтажа может быть до 24 дорожек.

Соединение нескольких дисков (LINK): C
После завершения монтажа-записи загруженного компакт-диска Вы можете последовательно выполнять монтаж-запись других компакт-дисков на оставшуюся незаписанную часть ленты.
Эта функция удобна при последовательной записи с компакт-дисков размером 8 см.

Синхронная запись

Система записывает дорожки в первоначальной последовательности, не рассчитывая длину ленты. Используя этот режим Вы можете записать любое количество дорожек.

Используйте синхронную запись, когда Вы хотите сделать запись на оставшемся участке ленты с уже имеющейся записью. (См. стр. 77.)



Vorbereitungen für Sofort-Redigieraufnahme A

Kompatible Bandsorten:

NORMAL-position/TYP I	○
HIGH-position/TYP II	○
Metallband/TYP IV	○

Das cassettendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch.
Sicherstellen, daß die Löschschutzzungen intakt sind (siehe Seite 124).

1 **▲ OPEN/CLOSE von Cassettenteil 2 drücken und die zur Aufnahme vorgesehene Cassette einsetzen.**
Wenn die Redigieraufnahme beginnt, spult das Cassettendeck das Band automatisch an die Stelle zurück, an der die Aufzeichnung gemacht werden kann. Das Band braucht daher nicht im voraus manuell zurückgespult zu werden.

2 **▲ OPEN/CLOSE von Cassettenteil 2 drücken, um den Cassettenhalter zu schließen.**

3 **Wenn die Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrükkung gemacht werden soll, DOLBY NR drücken, so daß die DOLBY B-Anzeige aufleuchtet.**
Bei eingeschaltetem Dolby-Rauschunterdrückungssystem erscheint die Anzeige „DD B".

4 **REV MODE zur Wahl der Bandlautumkenr-Betriebsart „⇄" für automatische Aufnahme auf beiden Seiten der Cassette drücken.**

5 **▲ OPEN/CLOSE am CD-Spieler drücken, eine Compact-Disc einlegen und die Taste erneut drücken, um das Disc-Fach zu schließen.**

Starten der Sofort-Redigieraufnahme B

Zwei verschiedene Verfahren stehen bei der Sofort-Redigieraufnahme zur Verfügung.
Darauf achten, zunächst die oben gezeigten Vorbereitungen für die Sofort-Redigieraufnahme zu treffen.

Folgeredigieraufnahme (ALBUM) C

ALBUM drücken.
Die Aufnahme beginnt, nachdem das Gerät die auf Seite 72 beschriebenen Vorgänge ausgeführt hat.

Paßredigieraufnahme (J. FIT) D

J. FIT drücken.
Die Aufnahme beginnt, nachdem das Gerät die auf Seite 72 beschriebenen Vorgänge ausgeführt hat.

Beenden der Sofort-Redigieraufnahme:
□ am Cassettendeck drücken.
Die Wiedergabe des CD-Spielers wird gleichzeitig gestoppt.

Preparativi per il montaggio ad un tocco A

Tipi di nastri che possono essere usati per la registrazione:

POSIZIONE NORMALE/ TYPE I	○
POSIZIONE ALTA/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

L'apparecchio identifica automaticamente il tipo di nastro usato.
Accertarsi che le linguette della cassetta (vedere a pag. 124) siano intatte.

1 **Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 2 e inserire la casseta.**
Quando la registrazione di montaggio comincia, la piastra riavvolge automaticamente il nastro fino all'inizio da cui può essere fatta la registrazione. Non è perciò necessario riavvolgerlo prima.

2 **Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 2 per chiudere l'alloggiamento della cassetta.**

3 **Premere DOLBY NR per selezionare ON o OFF.**
Quando il sistema Dolby di riduzione del rumore si attiva, appare "DD B".

4 **Premere REV MODE per selezionare "⇄" per la registrazione automatica dei due lati.**

5 **Premere ▲ OPEN/CLOSE per caricare il CD, e premerlo poi di nuovo.**

Per cominciare il montaggio ad un tocco B

Ci sono 2 tipi di montaggio ad un tocco.
Accertarsi di aver finito il procedimento di "Preparativi per il montaggio ad un tocco" sopra.

Montaggio dei i brani nella loro sequenza originale (ALBUM) C

Premere ALBUM.
La registrazione comincia dopo che il sistema ha completato la "Operazione di montaggio ad un tocco" a pag. 72.

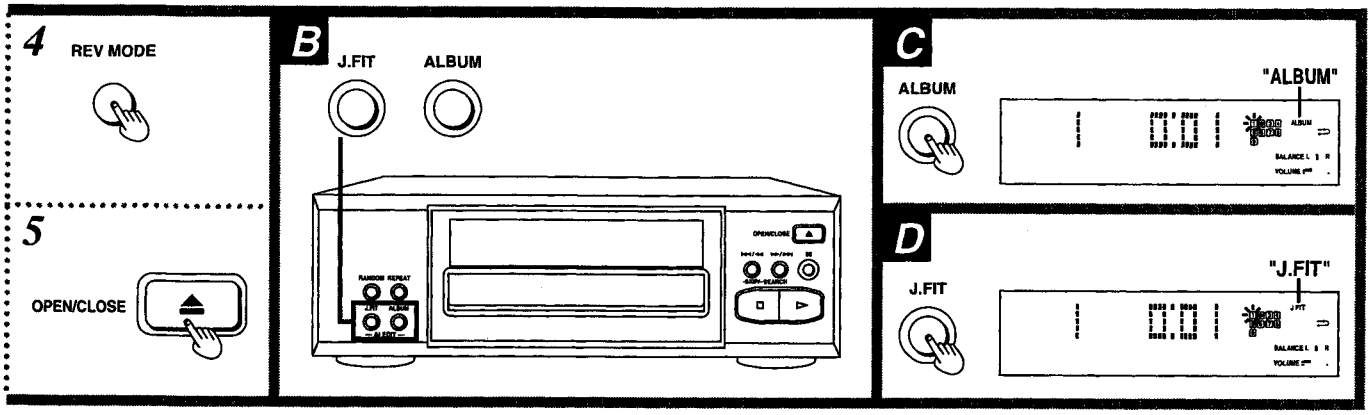
Assegnazione dei brani senza sprechi di nastro (J. FIT) D

Premere J. FIT.
La registrazione comincia dopo che il sistema ha completato la "Operazione di montaggio ad un tocco" a pag. 72.

Per cancellare il montaggio ad un tocco:
Premere □ sulla piastra a cassette.
Si arresta anche il lettore CD.

Enregistrement de disques compacts

Запись с компакт-дисков



Préparatifs du montage à une touche A

Types de bande qu'il est possible d'enregistrer sur l'appareil:

POSITION "NORMAL"/ TYPE I	○
POSITION "HIGH"/TYPE II	○
Métal/TYPE IV	○

L'appareil détermine automatiquement le type de bande.
Vérifier que les languettes de protection contre l'effacement (voir page 125) de la cassette sont intactes.

1 **Appuyer sur ≙ OPEN/CLOSE de la platine 2 et insérer une cassette.**
Quand l'enregistrement à montage commence, la platine-cassette rembobine automatiquement la bande jusqu'au début, là où l'enregistrement est possible. Il n'est donc pas nécessaire de rembobiner la bande au préalable.

2 **Appuyer sur ≙ OPEN/CLOSE de la platine 2 pour refermer le logement.**

3 **Appuyer sur DOLBY NR pour sélectionner ON ou OFF.**
"DD B" apparaît quand le système de réduction de bruit Dolby est en service.

4 **Appuyer sur REV MODE pour sélectionner mode ⇄ en vue d'un montage automatique des deux faces de la cassette.**

5 **Appuyer sur ≙ OPEN/CLOSE pour insérer un CD, puis appuyer à nouveau.**

Déclenchement du montage à une touche B

Il existe 2 types de montage à une touche.
Bien effectue au préalable toutes les opérations de la section "Préparatifs du montage à une touche" ci-dessus.

Montage des plages dans l'ordre original (ALBUM) C

Appuyer sur ALBUM.
L'enregistrement commence lorsque la chaîne a terminé l'"Opération de montage à une touche" de la page 73.

Assignation des plages à la bande sans perte de bande (J. FIT) D

Appuyer sur J. FIT.
L'enregistrement commence lorsque la chaîne a terminé l'"Opération de montage à une touche" de la page 73.

Annulation du montage à une touche:
Appuyer sur □ de la platine-cassette.
Le lecteur CD s'arrête également.

Подготовка к сенсорному монтажу A

Тип ленты, который может воспроизводиться на данном аппарате.

NORMAL POSITION/TYPE I	○
HIGH POSITION/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

Аппарат автоматически определяет тип ленты.
Проверьте целостность выступов, препятствующих стиранию записи на ленте (см. стр. 125).

1 **Нажмите кнопку ≙ OPEN/CLOSE на деке 2, а затем вставьте кассету.**
В начале работы режима редактирования-записи лента в кассете будет автоматически перемотана назад в начало участка, на котором возможно произвести запись. Поэтому нет необходимости заранее перематывать ленту назад.

2 **Нажмите кнопку ≙ OPEN/CLOSE на деке 2, чтобы закрыть кассетодержатель.**

3 **Нажмите кнопку DOLBY NR для выбора положения ON или OFF.**
При включении системы DOLBY NR высвечивается индикация "DD B".

4 **Нажмите кнопку REV MODE, чтобы установить режим автоматической двухсторонней записи ⇄.**

5 **Нажмите кнопку ≙ OPEN/CLOSE, чтобы вставить компакт-диск, а затем нажмите её снова.**

Начало сенсорного монтажа B

Существует 2 типа монтажа одним прикосновением.
Проверьте, чтобы операции по "Подготовка к сенсорному монтажу" были выполнены.

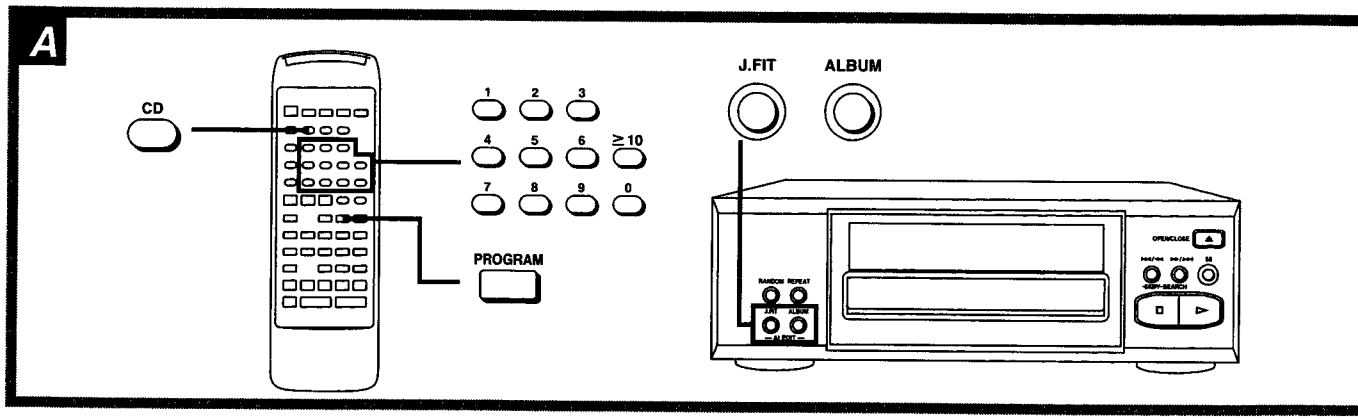
Монтаж дорожек в их оригинальной последовательности (ALBUM) C

Нажмите кнопку ALBUM.
Запись начнётся после того, как система закончит "Операция сенсорного монтажа", описанную на стр. 73.

Перезапись дорожек диска на кассету без лишнего расхода ленты (J.FIT) D

Нажмите кнопку J.FIT.
Запись начнётся после того, как система закончит "Операция сенсорного монтажа", описанную на стр. 73.

Отмена сенсорного монтажа:
Нажмите кнопку □ на кассетной деке.
Проигрыватель компакт-дисков также отключится.



Hinweise

- Eine Cassette mit einer Bandlänge von weniger als 99 Minuten verwenden.
- Die Redigieraufnahme kann nicht für Titel mit einer Nummer von höher als 24 ausgeführt werden.

Automatische Vorgänge vor Beginn der Sofort-Redigier-aufnahme:

1. Das Cassettendeck spult das Band automatisch schnell vor und dann zurück, um die Bandlänge zu ermitteln.
2. Danach schaltet das Cassettendeck auf Vorlauf, bis das Vorspannband die Tonköpfe passiert hat, wonach der Bandlauf anhält.
3. Der CD-Spieler ordnet Seite A und B der Cassette Titel zu und zeigt das Ergebnis an. Zusätzlich wird die auf Seite A und B verbleibende Aufnahmezeit angezeigt.

Wenn Titel zur Aufnahme auf Seite B vorgesehen sind:

Nach beendeter Aufnahme der für Seite A bestimmten Titel setzt das Cassettendeck die Aufzeichnung auf dem leeren Bandabschnitt von Seite A fort.

Vorgabe gewünschter Titel: A

Wenn nur bestimmte Titel von einer Compact-Disc aufgenommen werden sollen, diese Titel anhand des im Abschnitt „Programmwiedergabe" beschriebenen Bedienungsverfahrens einprogrammieren. (Siehe Seite 50.)

Nach Schritt 5 auf Seite 70;

1. CD am Fernbedienungsgeber drücken.
2. PROGRAM am Fernbedienungsgeber drücken und die Titel in der gewünschten Reihenfolge vorgeben.
3. Eine der Tasten für Sofort-Redigieraufnahme (ALBUM, J. FIT) drücken, um mit der Redigieraufnahme zu beginnen.

Hinweis

Es ist nicht möglich, mehr als 24 Titel oder Titel mit einer höheren Titelnummer als 24 zu programmieren.

Nach beendeter Redigieraufnahme: B

Das Cassettendeck schaltet automatisch auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart. Wenn die Verbindungsanzeige (LINK) blinkt, können weitere Titel der gleichen oder Titel einer anderen Compact-Disc auf dem verbleibenden Band aufgezeichnet werden.

Beenden der Redigieraufnahme:

□ am CD-Spieler drücken.

Note

- Usare un nastro di meno di 99 minuti.
- La registrazione di montaggio dei brani con un numero più grande di 24 non è possibile.

Operazione di montaggio ad un tocco:

1. La piastra fa avanzare e riavvolge il nastro per misurarne la lunghezza.
2. La piastra fa avanzare automaticamente il nastro oltre la guida del nastro e si arresta.
3. Il lettore CD assegna i brani ai lati A e B del nastro e mostra il risulatato. Oltre a queste informazioni, viene mostrato anche il tempo restante dei lati A e B del nastro.

Se ci sono brani assegnati al lato B del nastro:

Dopo la registrazione dei brani assegnati al lato A, la piastra continua la registrazione sulla parte vuota del lato A.

Per specificare i brani per il montaggio: A

I brani per il montaggio possono essere specificati usando il procedimento di lettura programmata. (Vedere a pag. 50.)

Dopo il passo 5 a pag. 70;

1. Premere CD sul telecomando.
2. Premere PROGRAM sul telecomando e specificare poi i brani da registrare nella sequenza desiderata.
3. Premere uno dei tasti di montaggio ad un tocco (ALBUM, J. FIT) per cominciare il montaggio.

Nota

Non si possono programmare più di 24 brani e i brani con un numero maggiore di 24.

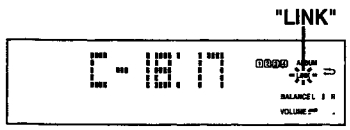
Alla fine della registrazione di montaggio: B

La piastra si dispone automaticamente nel modo di attesa di registrazione. Se l'indicatore "LINK" lampeggia, vuol dire che si può continuare il montaggio di altri brani dello stesso disco o di un altro disco.

Per arrestare la registrazione di montaggio:

Premere □ sul lettore CD.

B



Remarques

- Utiliser une bande de moins de 99 minutes.
- Il n'est pas possible d'enregistrer par montage des plages d'un numéro supérieur à 24.

Opération de montage à une touche:

1. La platine-cassette bobine rapidement la bande vers l'avant puis vers l'arrière pour en mesurer la longueur.
2. La platine-cassette avance la bande jusqu'au-delà de l'amorce de bande, puis elle s'arrête.
3. Le lecteur CD assigne les plages aux faces A et B et il affiche le résultat. Outre les informations ci-dessus, le temps restant de la face A et de la face B s'affiche.

Si des plages ont été assignées à la face B:

Quand l'enregistrement des plages assignées à la face A est terminé, la platine-cassette poursuit l'enregistrement en créant un espace blanc sur la face A.

Désignation des plages à monter: A

On pourra spécifier les plages à monter en recourant à la procédure de lecture programmée. (Voir page 51.)

Après le point 5 de la page 71,

1. Appuyer sur CD sur la télécommande.
2. Appuyer sur PROGRAM de la télécommande, puis spécifier les plages à enregistrer, dans l'ordre voulu.
3. Appuyer sur l'une des touches de montage à une touche (ALBUM, J. FIT) pour déclencher le montage.

Remarque

Il n'est pas possible de programmer plus de 24 plages, ni des plages ayant un numéro supérieur à 24.

Lorsque l'enregistrement à montage est terminé: B

La platine cassette passe automatiquement en mode d'attente d'enregistrement. Quand "LINK" clignote, cela veut dire qu'il est possible de monter les plages du même disque ou d'un autre disque à la suite.

Pour arrêter l'enregistrement à montage:

Appuyer sur □ du lecteur CD.

Примечания

- Используйте ленту с продолжительностью звучания менее 99 мин.
- Нельзя производить монтаж-запись дорожек с номером более 24.

Операция сенсорного монтажа:

1. Блок кассетной деки произведёт ускоренную перемотку вперёд и назад, чтобы определить длину ленты.
2. Блок кассетной деки автоматически протянет ленту за пределы ракорда, а затем остановит её.
3. Проигрывателем компакт-дисков определяются дорожки для стороны ленты А и В, и высвечивается результат. В дополнение к вышеуказанной информации также высвечивается оставшееся время для стороны ленты А и В.

Если имеются дорожки, предназначенные для стороны B:

После записи дорожек, предназначенных для стороны А, кассетная дека будет продолжать запись, оставив незаписанный участок на стороне ленты А.

Задание дорожек, подлежащих монтажу: A

Дорожки, подлежащие монтажу, можно задать при помощи процедуры программного воспроизведения. (См. стр. 51.)

После пункта 5 на стр. 71;

1. Нажмите кнопку CD на пульте ДУ.
2. Нажмите кнопку PROGRAM на пульте ДУ, а затем задайте в желаемой последовательности дорожки, подлежащие записи.
3. Нажмите одну из кнопок режима сенсорного монтажа (ALBUM, J.FIT), чтобы начать монтаж.

Примечание

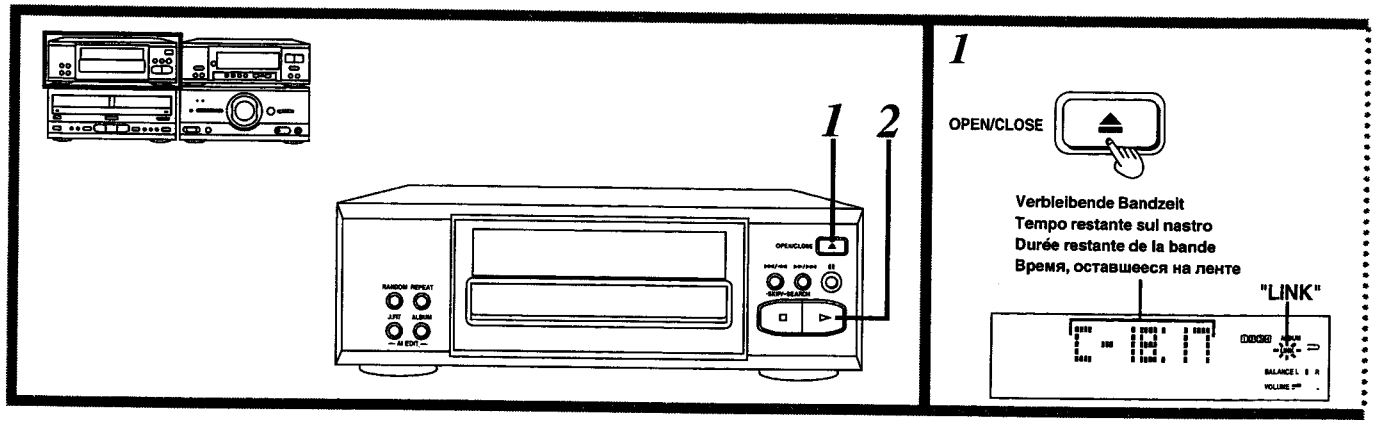
Вы не можете запрограммировать более 24 дорожек, а их номер не должен превышать 24.

После окончания монтажа-записи: B

Кассетная дека автоматически переходит в режим ожидания записи. Когда загорается надпись "LINK", это значит, что Вы можете монтировать дорожки с того же или следующего по порядку диска.

Для остановки монтажа-записи:

Нажмите кнопку □ на проигрывателе компакт-дисков.



Redigieraufnahme mehrerer Discs mit automatischer Verbindung (LINK)

Wenn „LINK" nach beendeter Redigieraufnahme einer Disc blinkt, können Titel einer weiteren Disc auf dem restlichen Band aufgezeichnet werden.

1 **▲ OPEN/CLOSE drücken und die erste Disc gegen die zweite auswechseln.**
▲ OPEN/CLOSE erneut drücken, um das Disc-Fach zu schließen.
Die Bandrestzeit erscheint auf dem Anzeigefeld.

2 **▷ drücken.**
Die Aufnahme beginnt in der gleichen Redigieraufnahme-Betriebsart wie bei der ersten Disc.
Die Titel, die auf das restliche Band aufgenommen werden können, werden automatisch berechnet und angezeigt.

3 **Schritt 1 und 2 wiederholen, um Titel von weiteren Discs aufzunehmen.**

Aufheben der LINK-Funktion: A
□ am CD-Spieler drücken.

Vorgabe gewünschter Titel: B
1. Die Compact-Disc auswechseln.
2. CD am Fernbedienungsgeber drücken.
3. PROGRAM am Fernbedienungsgeber drücken und die gewünschten Titel anhand des Bedienungsverfahrens für Programmwiedergabe vorgeben.
4. ▷ am CD-Spieler drücken.

Hinweise
- Wenn die Anzeige „0:00" auf dem Anzeigefeld erscheint, kann die Aufnahme nicht mit einer weiteren Disc fortgesetzt werden. Drücken □ am CD-Spieler.
- Falls am Bandende nicht genügend Leerraum vorhanden ist, können die vorgegebenen Titel nicht aufgenommen werden. In einem solchen Fall eine andere Compact-Disc einlegen, deren Titel kürzer sind als die Bandrestzeit, oder □ am CD-Spieler drücken.

Giunzione di diversi dischi (LINK)

Se l'indicatore "LINK" lampeggia dopo il montaggio di un CD, si può effettuare la giunzione dei brani di un altro disco.

1 **Premere ▲ OPEN/CLOSE per sostituire il disco con un altro.**
Premere di nuovo ▲ OPEN/CLOSE per chiudere il cassetto del disco.
Il display mostra il tempo restante del nastro.

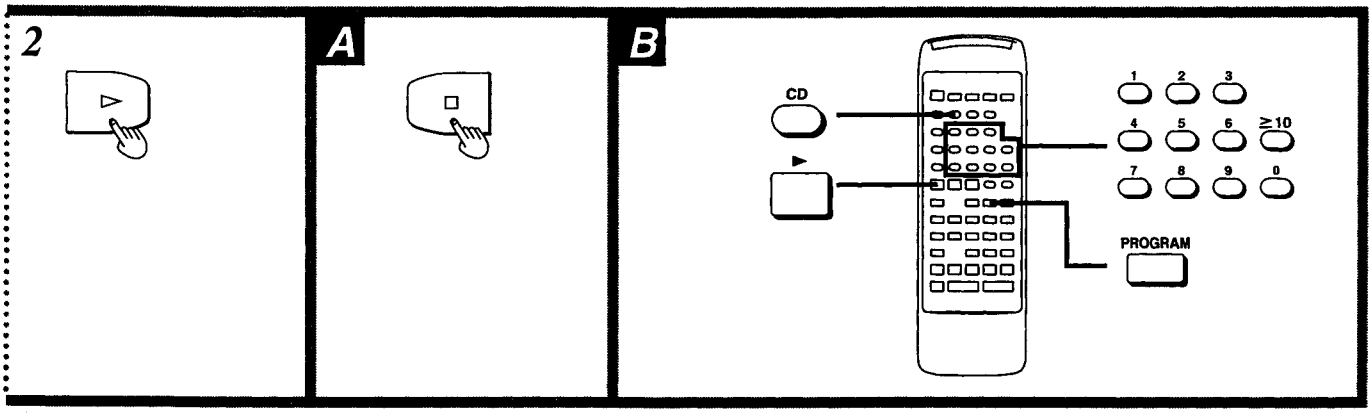
2 **Premere ▷.**
La registrazione comincia con lo stesso modo di montaggio del primo disco.
Il sistema assegna i brani da registrare sulla parte restante del nastro e mostra il risultato.

3 **Per registrare altri dischi, ripetere il procedimento dei passi 1 e 2.**

Per cancellare la funzione LINK: A
Premere □ sul lettore CD.

Per specificare i brani per il montaggio: B
1. Sostituire il CD.
2. Premere CD sul telecomando.
3. Premere PROGRAM sul telecomando e specificare il numero del brano che si desidera registrare usando il procedimento per la lettura programmata.
4. Premere ▷ sul lettore CD.

Note
- Se il display mostra "0:00", non è possibile registrare i brani di un altro disco. Premere □ sul lettore CD.
- Se il tempo restante del nastro è più corto della lunghezza dei brani da registrare, i brani non possono essere registrati. Sostituire il disco con un altro contenente brani più corti del tempo restante del nastro, oppure premere □ sul lettore CD.



Liaison de plusieurs disques (LINK)

Il est possible de lier un autre disque lorsque le témoin "LINK" clignote après le montage d'un disque.

1 Appuyer sur ⏏ OPEN/CLOSE pour remplacer le disque par un autre.
Appuyer à nouveau sur ⏏ OPEN/CLOSE pour refermer le tiroir du disque.
L'afficheur indique le temps restant de la bande.

2 Appuyer sur ▷.
L'enregistrement commence dans le même mode de montage que pour le premier disque.
La chaîne assigne les plages à enregistrer sur le reste de bande, et elle affiche les résultats.

3 Recommencer les opérations 1 et 2 pour enregistrer d'autres disques.

Annulation de la fonction de liaison: A

Appuyer sur □ du lecteur CD.

Désignation des plages à enregistrer: B

1. Remplacer le disque.
2. Appuyer sur CD de la télécommande.
3. Appuyer sur PROGRAM de la télécommande et spécifier le numéro de la plage que l'on veut enregistrer en recourant à la procédure de lecture programmée.
4. Appuyer sur ▷ du lecteur CD.

Remarques

- Si l'afficheur indique "0:00", il n'est pas possible d'enregistrer un autre disque. Appuyer sur □ du lecteur CD.
- Si la durée restante de la bande est inférieure à la longueur des plages à enregistrer, il ne sera pas possible d'enregistrer ces plages. Remplacer le disque par un autre ayant des plages dont la durée est inférieure à la durée restante de la bande, ou appuyer sur □ du lecteur CD.

Соединение нескольких дисков (LINK)

Во время мигания надписи "LINK" после монтажа компакт-диска, Вы можете присоединить записи с другого диска.

1 Нажмите кнопку ⏏ OPEN/CLOSE, чтобы заменить диск на другой.
Нажмите кнопку ⏏ OPEN/CLOSE снова, чтобы закрыть дисковый лоток.
Дисплей показывает время, оставшееся на ленте.

2 Нажмите кнопку ▷.
Запись начнётся в том же режиме монтажа, что и для первого диска.
Система распределит дорожки, предназначенные к записи на оставшейся части ленты, и выдаст результаты на дисплей.

3 Повторите пункты 1–2, чтобы записать большее количество дисков.

Для отмены функции LINK: A

Нажмите кнопку □ на проигрывателе компакт-дисков.

Задание дорожек, подлежащих монтажу: B

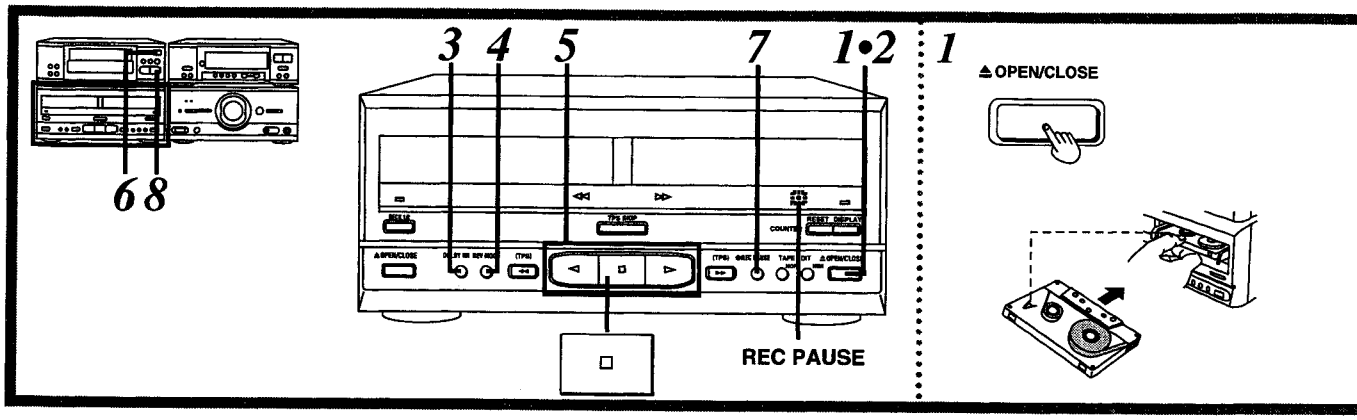
1. Замените компакт-диск.
2. Нажмите кнопку CD на пульте ДУ.
3. Нажмите кнопку PROGRAM на пульте ДУ и задайте номер дорожки, которую Вы хотите записать при помощи процедуры программного воспроизведения.
4. Нажмите кнопку ▷ на проигрывателе компакт-дисков.

Примечания

- Если дисплей показывает "0:00", то запись с другого диска невозможна. Нажмите кнопку □ на проигрывателе компакт-дисков.
- Если время оставшееся до конца ленты меньше, чем продолжительность дорожек подлежащих записи, то Вы не можете записать эти дорожки. Установите другой диск с дорожками, которые короче, чем время оставшееся до конца ленты или нажмите кнопку □ на проигрывателе компакт-дисков.

Aufnahme von Compact-Discs

Registrazione dei Compact Disc



Synchro-Aufnahme

Kompatible Bandsorten:

NORMAL-position/TYP I	○
HIGH-position/TYP II	○
Metallband/TYP IV	○

Das cassettendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch. Sicherstellen, daß die Löschschutzzungen intakt sind (siehe Seite 124). Das Band geringfügig vorspulen, da auf dem Vorspannband keine Aufnahme möglich ist. (Siehe Seite 64.)

1 ▲ OPEN/CLOSE von Cassettenteil 2 drücken und die zur Aufnahme vorgesehene Cassette einsetzen.
Das Beispiel in der Abbildung zeigt das Starten der Aufnahme am Anfang von Bandseite A (Vorderseite) durch Drücken der Wiedergabetaste „▷". Darauf achten, die Cassette vollständig einsetzen, so daß sie die Rückseite des Cassettenhalters berührt.

2 ▲ OPEN/CLOSE von Cassettenteil 2 drücken, um den Cassettenhalter zu schließen.

3 Wenn die Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrükkung gemacht werden soll, DOLBY NR drücken, so daß die DOLBY B-Anzeige aufleuchtet.
Bei eingeschaltetem Dolby-Rauschunterdrückungssystem erscheint die Anzeige „DD B".

4 REV MODE zur Wahl der Bandlaufumkehr-Betriebsart drücken.
⇄: Nur eine Seite wird bespielt, wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
⇄↻: Beide Seiten werden bespielt (erst die Vorderseite→dann die Rückseite), wonach der Bandlauf automatisch stoppt.
C⇄↻: Wie oben (Nach Drücken von REC PAUSE wird automatisch von „C⇄↻" auf „⇄↻" umgeschaltet. Nach beendeter Aufnahme wird wieder auf „C⇄↻" zurückgeschaltet.).

5 Die gewünschte Bandlaufrichtung einstellen.
Wenn die Bandlaufrichtung gewechselt werden soll, zunächst ◁ oder ▷ am Cassettendeck und dann □ drücken.
▷: Die Aufnahme beginnt auf der Vorderseite
◁: Die Aufnahme beginnt auf der Rückseite

6 ▲ OPEN/CLOSE drücken und eine Compact-Disc einlegen.
▲ OPEN/CLOSE erneut drücken, um das Disc-Fach zu schließen.

7 REC PAUSE, um das Cassettendeck in den Aufnahme-Bereitschaftszustand zu schalten.
Die REC PAUSE-Anzeige leuchtet.

8 ▷ drücken am CD-Spieler.
Die Aufnahme startet automatisch in der Richtung, die der leuchtenden Bandlaufrichtungsanzeigeentspricht.

Beenden der Aufnahme:
□ am Cassettendeck drücken.
Die Aufnahme wird beendet und die Wiedergabe der CD fortgesetzt.

Wenn □ am CD-Spieler gedrückt wird:
Das Cassettendeck erzeugt einen signalfreien Bandabschnitt von etwa 4 Sekunden Länge und schaltet danach auf Aufnahmebereitschaft.

Registrazione sincronizzata

Tipi di nastri che possono essere usati per la registrazione:

POSIZIONE NORMALE/TYPE I	○
POSIZIONE ALTA/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

L'apparecchio identifica automaticamente il tipo di nastro usato.
Accertarsi che le linguette della cassetta (vedere a pag. 124) siano intatte.
La guida del nastro deve essere precedentemente fatta passare.
(Vedere a pag. 64.)

1 Premere ▲ OPEN/CLOSE sulla piastra 2 e caricare la cassetta.
La figura mostra un esempio di quando si comincia la registrazione dall'inizio del lato A del nastro (lato anteriore) con il tasto di riproduzione "▷". Inserire la cassetta in modo che tocchi il fondo dell'alloggiamento della cassetta.

2 Premere ▲ OPEN CLOSE sulla piastra 2 per chiudere l'alloggiamento della cassetta.

3 Premere DOLBY NR per selezionare ON o OFF.
Quando il sistema Dolby di riduzione del rumore si attiva, appare "DD B".

4 Premere REV MODE per selezionare il modo di reverse.
⇄: Viene registrato un lato, dopo di che il nastro si arresta automaticamente.
⇄↻: Vengono registrati entrambi i lati (lato in avanti→lato di reverse), dopo di che il nastro si arresta automaticamente.
C⇄↻: Come sopra. (Quando si preme REC PAUSE, "C⇄↻" si cambia automaticamente in "⇄↻" e ritorna alla fine della registrazione.)

5 Regolare la direzione di trasporto del nastro.
Per cambiare la direzione di trasporto del nastro, premere prima ◁ o ▷ sulla piastra a cassette, e poi □.
▷: Registrazione dal lato in avanti
◁: Registrazione dal lato di reverse

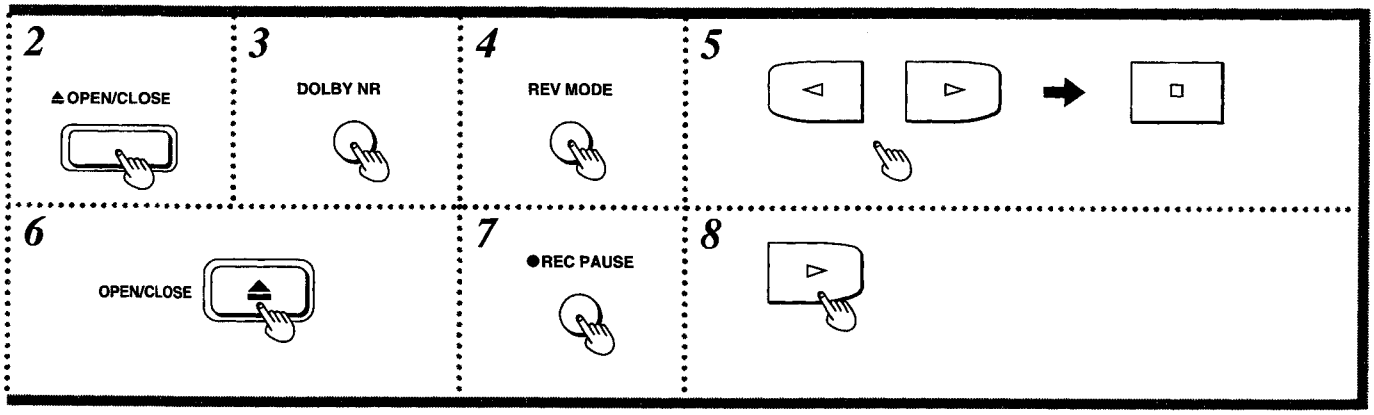
6 Premere ▲ OPEN/CLOSE per caricare un CD.
Premere di nuovo ▲ OPEN/CLOSE per chiudere il cassetto del disco.

7 Premere REC PAUSE per disporre la piastra a cassette nel modo di attesa di registrazione.
L'indicatore REC PAUSE si accende.

8 Premere ▷ sul lettore CD.
La registrazione comincia automaticamente secondo la direzione di trasporto del nastro.

Per terminare la registrazione:
Premere □ sulla piastra a cassette.
La registrazione si arresta e la lettura del CD continua.

Quando si preme □ sul lettore CD:
La piastra crea una sezione non registrata di circa 4 secondi sul nastro e si dispone poi nel modo di attesa di registrazione.



Enregistrement synchro

Types de bande qu'il est possible d'enregistrer sur l'appareil:

POSITION "NORMAL"/TYPE I	○
POSITION "HIGH"/TYPE II	○
Métal/TYPE IV	○

L'appareil détermine automatiquement le type de bande.
Vérifier que les languettes de protection contre l'effacement (voir page 125) de la cassette sont intactes.
L'amorce de bande devra être bobinée au préalable. (Voir page 65.)

1 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE de la platine 2 et insérer une cassette.
Sur l'exemple de l'illustration, l'enregistrement commence au début de la face A (face avant), avec la touche "▷". Disposer la cassette de façon qu'elle touche le dos du logement de cassette.

2 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE de la platine 2 pour refermer le logement.

3 Appuyer sur DOLBY NR pour sélectionner ON ou OFF.
"DD B" apparaît quand le système de réduction de bruit Dolby est en service.

4 Appuyer sur REV MODE pour sélectionner le mode d'inversion.
- ⇄: L'appareil enregistrera sur une seule face et la bande s'arrêtera automatiquement.
- ⇄▷: L'appareil enregistrera sur les deux faces (face avant→face arrière), et la bande s'arrêtera automatiquement.
- ↻⇄▷: Comme précédemment (quand on appuie sur REC PAUSE, "↻⇄▷" commute automatiquement sur "⇄▷", et revient lorsque l'enregistrement est terminé).

5 Régler le sens de défilement de la bande.
Pour commuter le sens de défilement de la bande, appuyer tout d'abord sur ◁ ou ▷ de la platine-cassette, puis sur □.
▷: Enregistrement depuis la face avant
◁: Enregistrement depuis la face arrière

6 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE pour charger un disque.
Appuyer à nouveau sur ▲ OPEN/CLOSE pour refermer le tiroir.

7 Appuyer sur REC PAUSE pour mettre la platine-cassette en mode d'attente d'enregistrement.
Le témoin REC PAUSE s'allume.

8 Appuyer sur ▷ du lecteur CD.
L'enregistrement se déclenche automatiquement dans le sens de défilement réglé.

Arrêt de l'enregistrement:
Appuyer sur □ de la platine-cassette.
L'enregistrement s'arrête et la lecture du disque continue.

Lorsqu'on appuie sur □ du lecteur CD:
La platine-cassette crée un intervalle non enregistré de 4 secondes environ, puis elle commute en mode d'attente d'enregistrement.

Синхронная запись

Тип ленты, который может воспроизводиться на данном аппарате:

NORMAL POSITION/TYPE I	○
HIGH POSITION/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

Аппарат автоматически определяет тип ленты. Проверьте целостность выступов, препятствующих стиранию записи на ленте. (См. стр. 125.)
Ракорд должен быть намотан заранее. (См. стр. 65.)

1 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE на деке 2, а затем вставьте кассету.
На рисунке показан пример, когда воспроизведение будет начинаться с начала ленты на стороне A (передняя сторона) при нажатии кнопки воспроизведения "▷". Вставляйте кассету до тех пор, пока она не коснется задней части отсека.

2 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE на деке 2, чтобы закрыть кассетодержатель.

3 Нажмите кнопку DOLBY NR для выбора режима ON или OFF.
При включении системы Dolby NR высвечивается индикация "DD B".

4 Нажмите кнопку REV MODE, чтобы установить режим реверса.
- ⇄: Запись будет произведена на одну сторону, а затем произойдёт автоматическая остановка ленты.
- ⇄▷: Запись будет произведена на обе стороны (передняя сторона→обратная сторона), а затем произойдёт автоматическая остановка ленты.
- ↻⇄▷: То же что и выше (При нажатии кнопки REC PAUSE индикация "↻⇄▷" автоматически переключится на индикацию "⇄▷" и вернется обратно после завершения записи.

5 Установите направление движения ленты.
Для изменения направления движения ленты сначала нажмите ◁ или кнопку ▷ на кассетной деке, а затем кнопку □.
▷: Запись с передней стороны
◁: Запись с обратной стороны

6 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE, чтобы вставить компакт-диск.
Снова нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE, чтобы закрыть лоток.

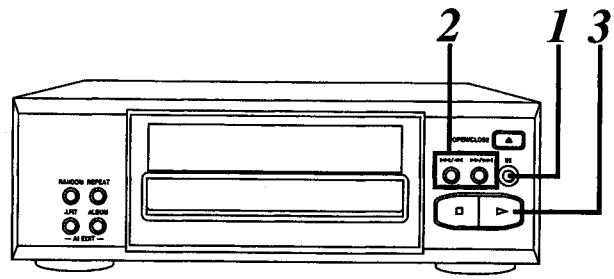
7 Нажмите кнопку REC PAUSE, чтобы перевести кассетную деку в режим ожидания записи.
Высвечивается индикатор REC PAUSE.

8 Нажмите кнопку ▷ на проигрывателе компакт-дисков.
Запись начнётся автоматически в соответствии с установленным направлением движения ленты.

Для остановки записи:
Нажмите кнопку □ на кассетной деке. Запись остановится, а воспроизведение компакт-диска будет продолжаться.

При нажатии кнопки □ на проигрывателе компакт-дисков:
Кассетная дека создаст чистый интервал длительностью около 4 секунд, а затем перейдёт в режим ожидания записи.

A



Nach beendeter Redigieraufnahme:
Das Cassettendeck erzeugt einen 4 Sekunden langen signalfreien Bandabschnitt und schaltet danach auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart.

Auslassen unerwünschter Titel bei der Aufnahme: A
Bevor die Wiedergabe eines unerwünschten Titels beginnt,
1. ❚❚ am CD-Spieler drücken.
   Das Cassettendeck erzeugt einen 4 Sekunden langen signalfreien Bandabschnitt und schaltet danach auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart.
2. ⏮/◀◀ oder ▶▶/⏭ drücken, um den unerwünschten Titel zu überspringen.
3. ▷ am CD-Spieler drücken, um die Aufnahme fortzusetzen.

Alla fine della lettura del CD:
La piastra a cassette crea uno spazio vuoto di circa 4 secondi, e si dispone poi nel modo di attesa di registrazione.

Se si desidera evitare di registrare un brano indesiderato durante la registrazione: A
Prima dell'inizio del brano indesiderato,
1. Premere ❚❚ sul lettore CD.
   La piastra a cassette crea uno spazio vuoto di circa 4 secondi, e si dispone poi nel modo di attesa di registrazione.
2. Premere ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭ per saltare il brano indesiderato.
3. Premere ▷ sul lettore CD per continuare la registrazione.

Lorsque la lecture du disque est terminée:
La platine-cassette crée un intervalle non enregistré de 4 secondes environ, puis elle commute en mode d'attente d'enregistrement.

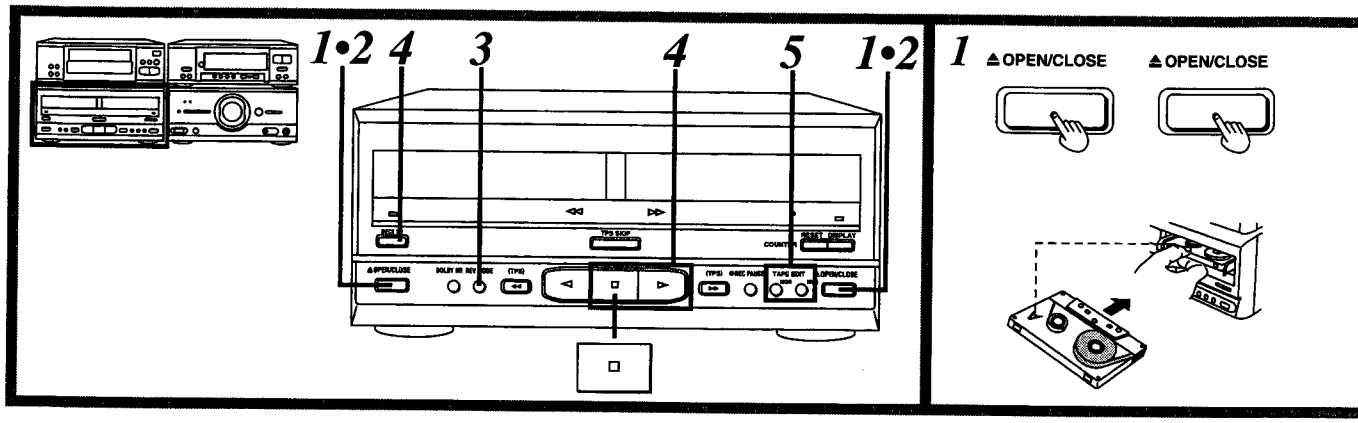
Suppression des plages inutiles pendant l'enregistrement: A
Avant que la lecture de la plage inutile ne commence,
1. Appuyer sur ❚❚ du lecteur CD.
   La platine-cassette crée un intervalle non enregistré de 4 secondes environ, puis elle passe en mode d'attente d'enregistrement.
2. Appuyer sur ⏮/◀◀ ou ▶▶/⏭ pour sauter à la plage voulue.
3. Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur ▷ du lecteur CD.

После окончания воспроизведения компакт-диска:
Кассетная дека создаст чистый интервал длительностью около 4 секунд, а затем перейдёт в режим ожидания записи.

Если Вы хотите удалить ненужную дорожку при записи: A
До начала воспроизведения ненужной дорожки:
1. Нажмите кнопку ❚❚ на проигрывателе компакт-дисков.
   Кассетная дека создаст чистый интервал длительностью около 4 секунд, а затем перейдёт в режим ожидания записи.
2. Нажмите кнопку ⏮/◀◀ или ▶▶/⏭, чтобы перескочить на желаемую дорожку.
3. Нажмите кнопку ▷ на проигрывателе компакт-дисков, чтобы продолжить запись.

Überspielen von Bändern

Registrazione da nastro a nastro



Die Kopie wird mit dem gleichen Aufnahmepegel und der gleichen Einstellung der Rauschunterdrückung wie beim Originalbands (Wiedergabebands) aufgezeichnet. Vor Beginn des Überspielens beide Bänder geringfügig vorspulen, da auf dem Vorspannband keine Aufnahme möglich ist. (Siehe Seite 64.)

1 ▲ OPEN/CLOSE an beiden Cassettendecks drücken, und dann die Cassetten einsetzen.

Bespielte Cassette: Cassettenteil 1
Leercassette: Cassettenteil 2

Das Beispiel in der Abbildung zeigt das Starten der Aufnahme am Anfang von Bandseite A (Vorderseite) durch Drücken der Wiedergabetaste „▷". Darauf achten, die Cassette vollständig einsetzen, so daß sie die Rückseite des Cassettenhalters berührt.

2 ▲ OPEN/CLOSE an jedem Cassettenteil drücken, um den Cassettenhalter zu schließen.

3 REV MODE zur Wahl der Bandlaufumkehr-Betriebsart drücken.

⇄: Einseitige Aufnahme
⇄▷: Zweiseitige Aufnahme (Vorderseite→Rückseite)
C⇄▷: Wie oben (Nach Drücken von TAPE EDIT wird automatisch von „C⇄▷" auf „⇄▷" umgeschaltet.)

4 Die Bandlaufrichtung an Cassettenteil 1 und 2 auf „▷" einstellen.

DECK 1/2 drücken, um sicherzustellen, daß beide Cassettenteile auf die Bandlaufrichtung „▷" eingestellt sind. Wenn die Bandlaufrichtung gewechselt werden soll, zunächst ▷ und dann □ drücken. Um die Aufnahme auf der Rückseite zu machen, Cassettenteil 2 auf die Bandlaufrichtung „◁" einstellen.

5 Eine der Sofortüberspieltasten (NOR oder HIGH) drücken, um die gewünschte Aufnahmegeschwindigkeit zu wählen.

NOR: Diese Betriebsart wählen, wenn der Ton während des Überspielvorgangs mitgehört werden soll
HIGH: Diese Betriebsart für Überspielen mit hoher Geschwindigkeit (ca. doppelter Normalgeschwindigkeit) wählen

Während des Überspielvorgangs leuchten die Anzeigen „deck 1" und „deck 2". Die Bandlaufrichtungsanzeige zeigt die Bandlaufrichtung der Cassette in Cassettenteil 2 an.

Sobald das Bandende in einem Cassettenteil (1 oder 2) erreicht wird, stoppt der Bandlauf im anderen Cassettenteil ebenfalls.

Beenden des Überspielvorgangs:

□ drücken. Der Bandlauf beider Cassettenteile stoppt.

Wiedergabe einer anderen Programmquelle während des Überspielens:

Mit der Wiedergabe der anderen Programmquelle beginnen. Die Einstellungen von Lautstärke und Klangcharakter können wunschgemäß verändert werden, ohne die Aufnahme zu beeinflussen.

Hinweise

- Manche Fernsehgeräte erzeugen Rauschen, das die Aufnahme beeinträchtigen könnte. Um dies zu verhindern, diese Anlage nicht in der Nähe eines Fernsehgeräts betreiben.
- Während des Überspielvorgangs darauf achten, daß keine der Tasten ALBUM oder J.FIT gedrückt wird, da das Gerät anderenfalls auf die CD-Redigieraufnahme-Betriebsartschaltet.

Anmerkung:

Es empfiehlt sich, für die Aufnahme eine Cassette zu verwenden, die zumindest die gleiche Qualität wie das Wiedergabeband besitzt oder hochwertiger ist.

Il livello di registrazione e l'effetto di riduzione del rumore del nastro originale (riproduzione) vengono registrati sul nuovo nastro.
Le guide dei nastri in entrambe le piastre devono essere precedentemente fatte passare. (Vedere a pag. 64.)

1 Premere ▲ OPEN/CLOSE sulle piastre 1 e 2 e caricare le cassette.

Per la riproduzione: Piastra 1
Per la registrazione: Piastra 2

La figura mostra un esempio di quando si comincia la registrazione dall'inizio del lato A del nastro (lato anteriore) con il tasto di reproduzione "▷". Inserire la cassetta in mode che tocchi il fondo dell'alloggiamento della cassetta.

2 Premere ▲ OPEN/CLOSE per chiudere i due alloggiamenti delle cassette.

3 Premere REV MODE per selezionare il modo di reverse.

⇄: Registrazione di un singolo lato
⇄▷: Registrazione dei due lati (lato in avanti→lato di reverse)
C⇄▷: Come sopra. (Quando si preme TAPE EDIT, "C⇄▷" si cambia automaticamente in "⇄▷".)

4 Selezionare la direzione del nastro "▷" per entrambe le piastre 1 e 2.

Premere DECK 1/2 per accertarsi che la direzione di entrambe le piastre sia "▷".
Per cambiare la direzione del nastro, premere prima ▷ e poi □.
Per registrare sul lato di reverse, regolare la direzione "◁" per la piastra 2.

5 Premere NOR o HIGH di TAPE EDIT per cominciare la registrazione.

NOR: Per controllare il suono durante la registrazione
HIGH: Per registrare ad alta velocità (2 volte circa quella normale)

Durante la registrazione si accendono entrambi gli indicatori della piastra 1 e 2. L'indicatore di direzione del nastro mostra la direzione del nastro della piastra 2.
Quando la piastra 1 o 2 si arresta, si arresta anche l'altra piastra.

Per terminare la registrazione:

Premere □. Entrambe le piastre si arrestano.

Per ascoltare una sorgente di suono diversa durante la registrazione:

Cominciare la riproduzione dell'altra sorgente del suono. Si può cambiare il livello del volume e la qualità tonale senza alcun effetto sulla registrazione.

Note

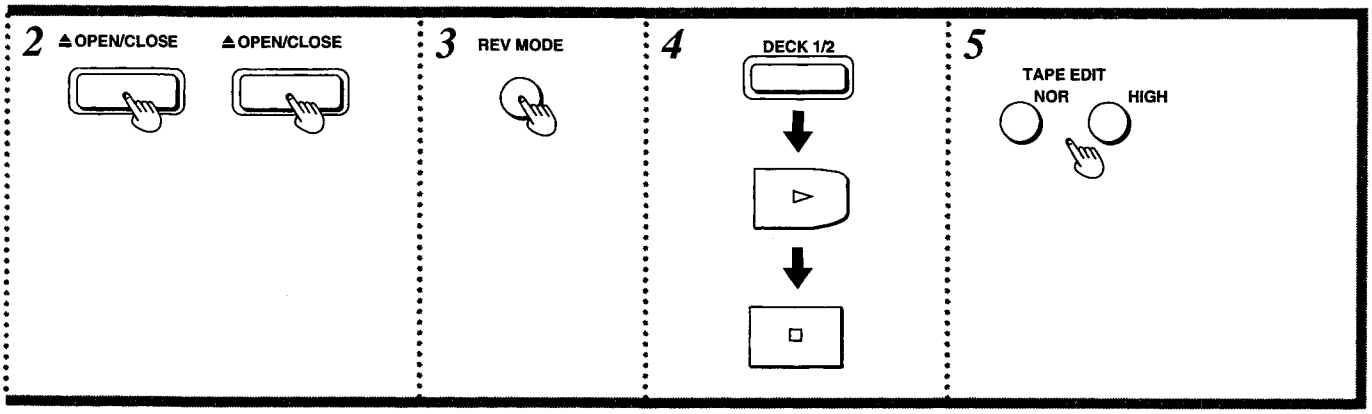
- Alcuni televisori generano un rumore che potrebbe essere registrato dal sistema durante la registrazione da nastro a nastro. Per evitare ciò, non usare il sistema vicino al televisore.
- Non premere ALBUM, J.FIT durante la registrazione da nastro a nastro. Ciò cambia il modo di registrazione da nastro a nastro in quello di registrazione di montaggio CD.

Riferimento:

Per ottenere i risultati migliori, usare un nastro di montaggio della stessa qualità, o più alta, di quella del nastro di riproduzione.

Enregistrement de bande à bande

Запись с кассеты на кассету



Le niveau d'enregistrement et l'effet de réduction de bruit de la bande originale (bande de lecture) s'enregistrent sur la nouvelle bande.
L'amorce de bande des cassettes des deux platines devra être bobinée au préalable. (Voir page 65.)

1 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE de chacune des platines et insérer les cassettes.
Pour la lecture: Dans la platine 1.
Pour l'enregistrement: Dans la platine 2.
Sur l'exemple de l'illustration, l'enregistrement commence au début de la face A (face avant), avec la touche "▷". Disposer la cassette de façon qu'elle touche le dos du logement de casette.

2 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE pour refermer le logement de chacune des platines.

3 Appuyer sur REV MODE pour sélectionner le mode d'inversion.
⇄: Enregistrement sur une seule face.
⇄⊃: Enregistrement sur les deux faces (face avant→face arrière)
⊂⇄⊃: Comme précédemment (quand on appuie sur TAPE EDIT, "⊂⇄⊃" commute automatiquement sur "⇄⊃").

4 Régler le sens de défilement des platines 1 et 2 sur "▷".
Appuyer sur DECK 1/2 et vérifier que le sens de défilement des deux platines est bien "▷".
Pour commuter le sens de défilement, appuyer tout d'abord sur ▷, puis sur □.
Pour enregistrer sur la face arrière, régler la platine 2 sur "◁".

5 Appuyer sur NOR ou HIGH de TAPE EDIT pour déclencher l'enregistrement.
NOR: Pour contrôler le son pendant l'enregistrement
HIGH: Pour enregistrer à grande vitesse (environ 2 fois la vitesse normale)
Pendant l'enregistrement, les témoins des deux platines 1 ou 2 s'allument. Le témoin de sens de défilement indique le sens de défilement de la platine 2.
Quand l'une des platines 1 ou 2, s'arrête, l'autre s'arrête également.

Arrêt de l'enregistrement:
Appuyer sur □. Les deux platines s'arrêtent.

Ecoute d'une autre source pendant l'enregistrement:
Commencer la lecture de l'autre source sonore. On pourra régler le niveau du volume et la tonalité sans affecter l'enregistrement.

Remarques

- Certains téléviseurs engendrent des parasites qui pourraient être enregistrés pendant un enregistrement de bande à bande. Pour éviter cet écueil, ne pas utiliser la chaîne à proximité d'un téléviseur.
- Ne pas appuyer sur ALBUM et J.FIT pendant un enregistrement de bande à bande. L'appareil commuterait de l'enregistrement de bande à bande sur l'enregistrement à montage d'un CD.

Pour référence:
Pour obtenir les meilleurs résultats, utiliser une bande de montage d'une qualité égale ou supérieure à celle de la bande de lecture.

Уровень записи и эффект шумоподавления первоначальной (воспроизводимой) ленты будут записаны на новую ленту.
Ракорд должен быть намотан заранее. (См. стр. 65.)

1 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE на обеих деках, а затем вставьте кассеты.
Для воспроизведения: В деку 1 Для записи: В деку 2
На рисунке показан пример, когда воспроизведение будет начинаться с начала ленты на стороне A (передняя сторона) при нажатии кнопки воспроизведения "▷". Вставляйте кассету до тех пор, пока она не коснется задней части отсека.

2 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE, чтобы закрыть кассетодержатель каждой деки.

3 Нажмите кнопку REV MODE, чтобы установить режим реверса.
⇄: Односторонняя запись
⇄⊃: Двухсторонняя запись
(передняя сторона→обратная сторона)
⊂⇄⊃: То же что и выше (При нажатии кнопки TAPE EDIT индикация "⊂⇄⊃" автоматически переключится на индикацию ⇄⊃.)

4 Установите направление движения ленты в деках 1 и 2 в положение "▷".
Нажмите кнопку DECK 1/2 и проверьте, чтобы направление движения ленты в обеих деках было "▷". Для изменения направления движения ленты сначала нажмите кнопку ▷, а затем кнопку □. Для записи на обратную сторону установите на деке 2 направление "◁".

5 Чтобы начать запись, нажмите кнопку NOR или HIGH режима TAPE EDIT.
NOR: Если Вы желаете контролировать звучание при записи
HIGH: Если Вы желаете произвести запись с высокой скоростью (примерно в 2 раза выше обычной).
Во время записи горят индикаторы дек 1 и 2 (DECK 1, DECK 2). Индикатор направления движения ленты указывает направление для деки 2. При остановке деки 1 либо деки 2 происходит также остановка другой деки.

Для остановки записи:
Нажмите кнопку □. Обе деки остановятся.

Прослушивание другого источника звука при записи:
Инициируйте воспроизведение на другом звуковом источнике.
Можно изменять уровень громкости и качество тембра этого источника, что не влияет на запись.

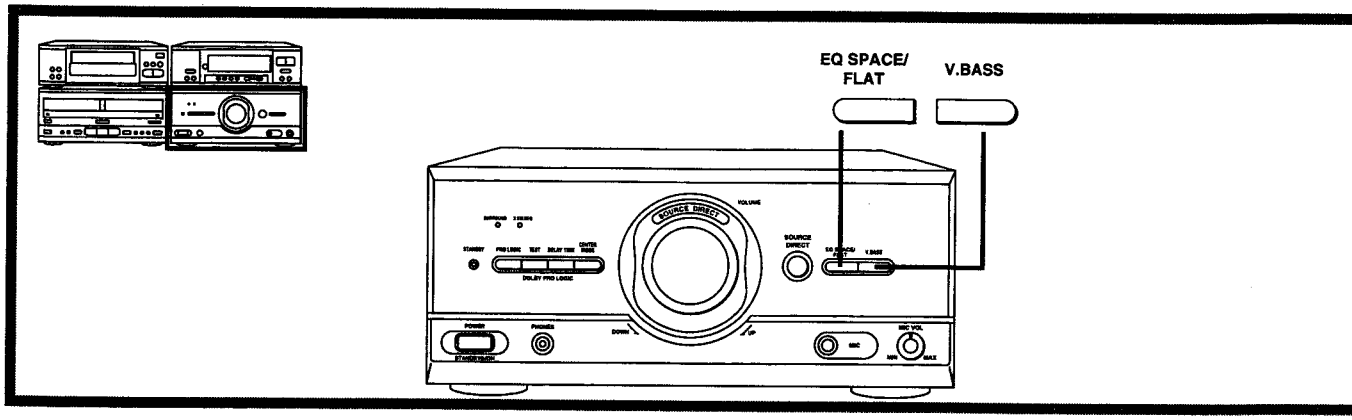
Примечания

- Некоторые телевизионные приёмники создают шум, который может быть записан при записи с кассеты на кассету. Чтобы избежать такой возможности, не используйте данную систему вблизи от телевизионного приёмника.
- Во время записи с кассеты на кассету не нажимайте кнопки ALBUM и J.FIT. При этом режим записи с кассеты на кассету меняется на режим монтажа-записи компакт-диска.

К Вашему сведению:
Для получения оптимальных результатов монтируемая лента должна быть того же или более высокого качества, чем воспроизводимая лента.

Ändern des Klangcharakters

Cambiamento della tonalità



Abrufen der vorprogrammierten Entzerrungskurven A

EQ SPACE/FLAT zur Wahl der Betriebsart drücken.
Bei jedem Drücken von EQ SPACE/FLAT wird abwechselnd zwischen den beiden Betriebsarten EQ (Equalizer) und SPACE (Raumklang) umgeschaltet.
HALL→CLEAR→HEAVY→FLAT

1 HALL
Diese Einstellung vermittelt dem Klang räumliche Tiefe und einen vollen Baßklang, so daß der akustische Eindruck eines großen Konzertsaals entsteht.

2 CLEAR
Diese Kurve verwenden, um den Höhenbereich von Jazz usw. transparent zu machen.

3 HEAVY
Diese Kurve verwenden, um Rock und anderer Musik größere Durchschlagskraft zu verleihen.

Hinweise

- Aufnahmen in den Betriebsarten HALL, CLEAR oder HEAVY sind nicht möglich.
- Die Anzeigen „HALL", „CLEAR" und „HEAVY" erlöschen während der Aufnahme und leuchten nach Beendigung der Aufnahme wieder auf.

Wiedergabe mit Baßbetonung (V. BASS) B

V. BASS drücken.
Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige wie folgt.
V. BASS 1→V. BASS 2→OFF

- In der Betriebsart V. BASS 2 werden die Bässe stärker betont als in der Betriebsart V. BASS 1.

Hinweise

Es ist nicht möglich, eine Aufnahme mit dem Baßbetonungseffekt zu machen.
Der Baßbetonungseffekt wird nur dem über Lautsprecher oder Kopfhörer wiedergegebenen Ton hinzugefügt.

Per richiamare le curve d'equalizzazione e gli ambienti d'ascolto simulati A

Premere EQ SPACE/FLAT per selezionare il modo.
Ogni pressione di EQ SPACE/FLAT cambia alternativamente i modi EQ e SPACE come segue.
HALL→CLEAR→HEAVY→FLAT

1 HALL
Per produrre dei bassi profondi e diffusi, in modo da aver l'impressione di essere in una grande sala da concerto.

2 CLEAR
Per rendere più chiara la gamma degli alti del jazz, ecc.

3 HEAVY
Per aggiungere vigore alla musica rock ed altra musica.

Note

- Non è possibile registrare con il modo HALL, CLEAR o HEAVY.
- Gli indicatori "HALL", "CLEAR" e "HEAVY" si spengono durante la registrazione e si accendono alla fine della registrazione.

Per ascoltare con i bassi accentuati (V. BASS) B

Premere V. BASS.
Ad ogni pressione del tasto, il display cambia nel mode seguente.
V. BASS 1→V. BASS 2→OFF

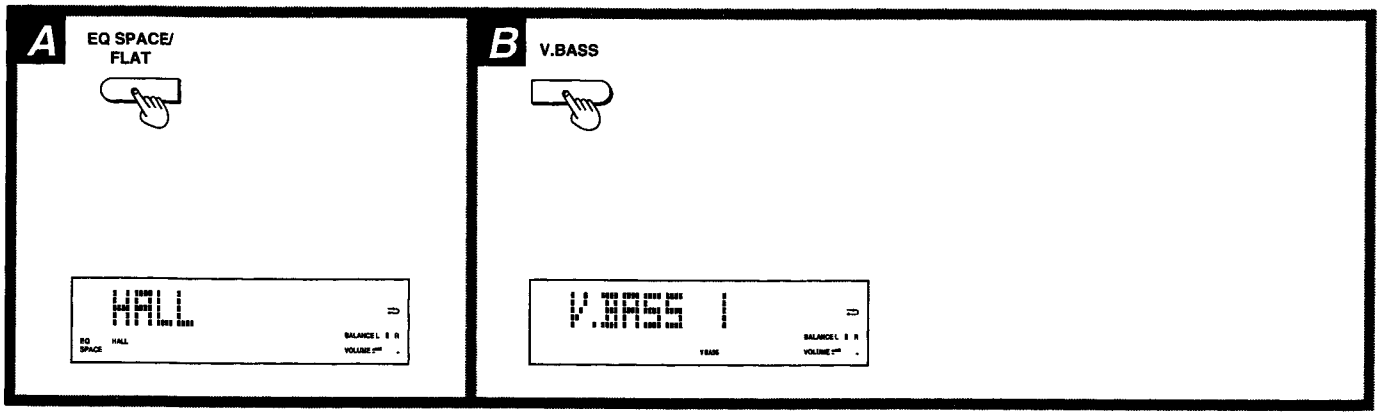
- V. BASS 2 è più effucace di V. BASS 1.

Note

Non si può registrare con l'effetto V. BASS.
L'effetto "V. BASS" può essere aggiunto soltanto al suono che si sente dai diffusori o con la cuffia.

Réglage de la tonalité

Изменение тембра



Rappel des courbes d'égalisation et des environnements d'écoute simulés A

Appuyer sur EQ SPACE/FLAT pour sélectionner le mode.

Chaque fois qu'on appuie sur EQ SPACE/FLAT, les modes EQ et SPACE commutent alternativement, comme suit.

HALL→CLEAR→HEAVY→FLAT

1 HALL

Pour approfondir et étaler le grave, afin de donner l'impression de se trouver dans une grande salle de concert.

2 CLEAR

Pour éclaircir les aigus, de la musique de jazz par exemple.

3 HEAVY

Pour ajouter du "punch" à la musique, rock notamment.

Remarques

- Il n'est pas possible d'enregistrer avec le mode HALL, CLEAR ou HEAVY.
- Les témoins "HALL", "CLEAR" et "HEAVY" s'éteignent pendant l'enregistrement, et l'enregistrement (light) prend fin.

Ecoute avec grave renforcé (V. BASS) B

Appuyer sur V. BASS.

Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit.

V. BASS 1 → V. BASS 2→OFF

- V. BASS 2 est plus efficace que V. BASS 1.

Remarques

Il n'est pas possible d'effectuer un enregistrement avec effet V. BASS.

L'effet "V. BASS" n'est ajouté qu'au son perçu par les enceintes ou le casque.

Выбор спектральных характеристик эквалайзера и типа объёмного звучания A

Для выбора данного режима нажмите кнопку EQ SPACE/FLAT.

При каждом нажатии кнопки EQ SPACE/FLAT режимы EQ и SPACE переключаются следующим образом.

HALL→CLEAR→HEAVY→FLAT

1 HALL

Используется для передачи низких басовых звуков и ощущения пространства, которые заставляют Вас почувствовать, что Вы находитесь в большом концертном зале.

2 CLEAR

Используется для повышения чистоты звучания в высокочастотном диапазоне джаза и т.д.

3 HEAVY

Используется, чтобы прибавить "энергии" року и другой музыке.

Примечания

- Нельзя производить запись в режимах HALL, CLEAR или HEAVY.
- При записи индикаторы "HALL", "CLEAR" и "HEAVY" гаснут и запись заканчивается.

Прослушивание с усиленными басами (V.BASS) B

Нажмите кнопку V.BASS.

При каждом нажатии этой кнопки дислей изменяется следующим образом:

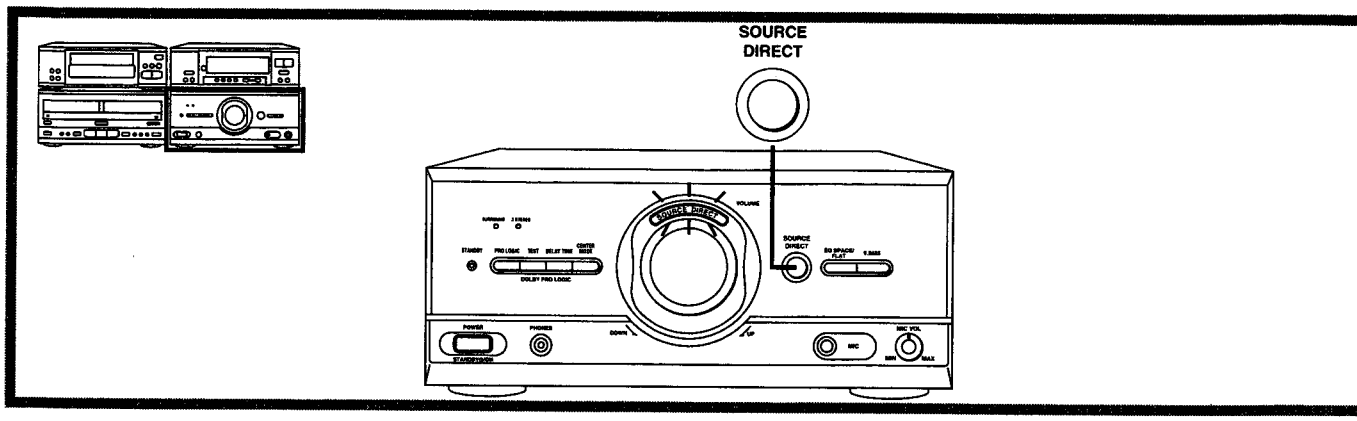
V.BASS 1→V.BASS 2→OFF

- Режим V.BASS 2 более эффективен, чем режим V.BASS 1.

Примечание

Запись с эффектом V.BASS невозможна.

Эффект "V.BASS" добавляется только для звука, прослушиваемого через громкоговорители или наушники.



Für noch höhere Klangqualität bei Wiedergabe einer Compact-Disc oder anderen Programmquelle

SOURCE DIRECT durch Drücken einschalten.
Die SOURCE DIRECT-Anzeige am Lautstärkeregler leuchtet auf. Danach umgeht das Ausgangssignal den graphischen Equalizer und andere Klangbeeinflussungs-Schaltungen, um eine Beeinträchtigung auszuschließen und eine noch höhere Klangqualität zu erzielen.

Die Taste erneut drücken, um die SOURCE DIRECT-Betriebsart aufzuheben. Danach erlischt die SOURCE DIRECT-Anzeige, und die FLAT-Betriebsart wird aktiviert.

Hinweise

- Bei eingeschalteter SOURCE DIRECT-Taste sind alle Klangeffekte (HALL, CLEAR, HEAVY, V. BASS) sowie die KARAOKE-Betriebsart unwirksam.
- Wenn ein Mikrofon angeschlossen wird;
  - Während die SOURCE DIRECT-Betriebsart aktiviert ist, wird die SOURCE DIRECT-Betriebsart aufgehoben und die FLAT-Betriebsart aktiviert.
  - Die SOURCE DIRECT-Betriebsart kann bei Anschluß eines Mikrofons nicht eingeschaltet werden.

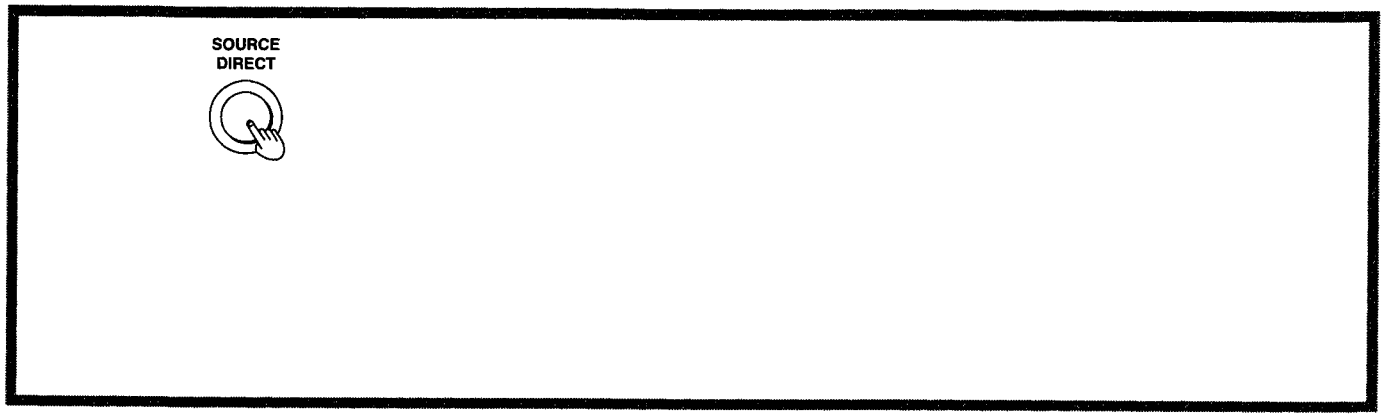
Per ottenere una qualità del suono ancora più alta da un CD od altra sorgente

Premere SOURCE DIRECT in posizione ON.
L'indicatore SOURCE DIRECT sul controllo di volume si accende. Il segnale del suono viene trasmesso senza essere fatto passare attraverso l'equalizzatore grafico e gli altri circuiti, e gli altri circuiti, producendo così una qualità del suono ancora più alta.

Per cancellare il modo SOURCE DIRECT, premere di nuovo il tasto. L'indicatore SOURCE DIRECT si spegne e viene selezionato il modo FLAT.

Nota

- Quando questo tasto si trova sulla posizione "ON", tutti gli effetti tonali (HALL, CLEAR, HEAVY, V.BASS) e il modo KARAOKE si cancellano.
- Se quando si collega il microfono;
  - Il modo SOURCE DIRECT è attivato, esso si cancella e viene selezionato il modo FLAT.
  - Non è possibile attivare il modo SOURCE DIRECT.



Pour obtenir un son de qualité encore meilleure d'un disque ou de toute autre source

Enclencher SOURCE DIRECT sur ON.

Le témoin SOURCE DIRECT du potentiomètre de volume s'allume. Le signal sonore s'acheminera sans passer par l'égaliseur graphique ni les autres circuits, ce qui donnera une qualité sonore encore meilleure.

Pour annuler le mode SOURCE DIRECT, appuyer à nouveau sur la touche. Le témoin SOURCE DIRECT s'éteint et le mode FLAT est sélectionné.

Remarques

- Quand cette touche se trouve sur la position "ON", tous les effets de tonalité (HALL, CLEAR, HEAVY, V.BASS) et le mode KARAOKE s'annulent.
- Lorsqu'on raccorde un microphone;
  - Si le mode SOURCE DIRECT est activé, le mode SOURCE DIRECT s'annule et le mode FLAT est sélectionné.
  - Il n'est pas possible d'activer le mode SOURCE DIRECT.

Получение ещё более высокого качества звучания с компакт-диска или другого источника

Нажмите кнопку SOURCE DIRECT для выбора положения ON.

На регуляторе громкости высвечивается индикатор SOURCE DIRECT. Звуковой сигнал передается без прохождения через графический эквалайзер и другие схемы, что обеспечивает ещё более высокое качество звука.

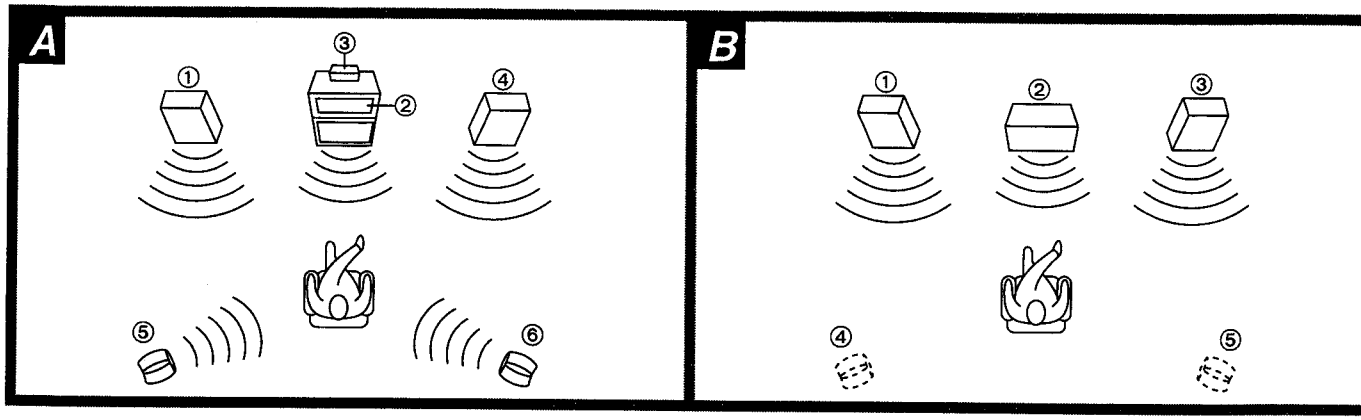
Для отмены режима SOURCE DIRECT нажмите кнопку снова. Индикатор SOURCE DIRECT гаснет, и выбирается режим FLAT.

Примечания

- Если эта кнопка установлена в положение "ON", любой тональный эффект (HALL, CLEAR, HEAVY, V.BASS) и KARAOKE будет отменен.
- При подсоединении микрофона;
  - Если режим SOURCE DIRECT находится в положении ON, режим SOURCE DIRECT отменяется, и выбирается режим FLAT.
  - Переключение аппарата в режим SOURCE DIRECT невозможно.

Verwendung des Dolby Pro-Logic Surround Systems

Uso del surround Dolby Pro-Logic



Durch Kombinieren der vorderen Lautsprecher, des Mittellautsprechers und der Surround-Lautsprecher läßt sich die Umgebungsklang-Betriebsart (SURROUND) aktivieren, die dem Klang größeres Ambiente verleiht, sowie die Betriebsart 3 STEREO, in der die Ortung der einzelnen Instrumente im Stereo-Klangbild deutlicher wird.

SURROUND

Das Dolby Pro-Logic Surround System reproduziert den vollen, dynamischen Klangcharakter eines Kinos, wenn es bei der Wiedergabe von Programmquellen (Videos oder Compact-Discs) eingesetzt wird, die mit DOLBY SURROUND codiert sind.

Aufstellungsbeispiel: A

① Linker Lautsprecher (L)
② Fernsehgerät
③ Mittlerer Lautsprecher
④ Rechter Lautsprecher (R)
⑤ Surround-Lautsprecher (links) (L)
⑥ Surround-Lautsprecher (rechts) (R)

Um diese Betriebsart zu verwenden, müssen die Surround-Lautsprecher angeschlossen werden.

3 STEREO

In dieser Betriebsart ist eine Wiedergabe von audiovisuellen Programmquellen mit sehr klarem Klang, Ambiente und Tiefenwirkung möglich. Die Betriebsart 3 STEREO eignet sich zur Wiedergabe von Programmquellen, die nicht mit DOLBY SURROUND codiert sind.

Aufstellungsbeispiel: B

① Linker Lautsprecher (L)
② Mittlerer Lautsprecher
③ Rechter Lautsprecher (R)
④ Surround-Lautsprecher (links) (L)
⑤ Surround-Lautsprecher (rechts) (R)

Um diese Betriebsart zu verwenden, muß der Mittellautsprecher angeschlossen werden.

Einstellen der Mittelkanal-Betriebsart C

Beim Dolby Pro-Logic System muß die Mittelkanal-Betriebsart eingestellt werden, damit die Bässe möglichst wirksam wiedergegeben werden können.
Die Mittelkanal-Betriebsart gemäß der Größe des angeschlossenen Mittellautsprechers einstellen.

1 PRO LOGIC betätigen, um das Dolby Pro-Logic System zu aktivieren und die gewünschte Betriebsart zu wählen.

Bei jedem Drücken der Taste wechselt die Anzeige wie folgt:
SURROUND→3 STEREO→OFF (Aus)

2 CENTER MODE zur Wahl der geeigneten Mittelkanal-Betriebsart betätigen.

Bei jedem Drücken der Taste wechselt die Anzeige wie folgt:
NORMAL→WIDE→PHANTOM

Hinweis

„PHANTOM" wird nicht angezeigt, wenn Sie „3 STEREO" in Schritt 1 wählen.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Combinando insieme i diffusori anteriori, centrale e surround è possibile godersi il modo SURROUND, che conferisce una sensazione di presenza, o il modo 3 STEREO, che dà la sensazione di orientamento della musica.

SURROUND

Riproducendo la sensazione di profondità e movimento del suono, il software video o i Compact Disc registrati con il surround Dolby danno all'ascoltatore una sensazione di presenza come in un cinema.

Esempio di installazione: A

① Diffusore sinistro (L)
② Televisore
③ Diffusore centrale
④ Diffusore destro (R)
⑤ Diffusore surround (Sinistro) (L)
⑥ Diffusore surround (Destro) (R)

Per ottenere l'effetto SURROUND, collegare i diffusori surround.

3 STEREO

Permette di godere le sorgenti audio/video con un suono chiaro, una maggiore presenza e una buona sensazione di orientamento del suono. Il 3 STEREO può essere usato con le sorgenti che non sono state registrate con il DOLBY SURROUND.

Esempio di installazione: B

① Diffusore sinistro (L)
② Diffusore centrale
③ Diffusore destro (R)
④ Diffusore surround (Sinistro) (L)
⑤ Diffusore surround (Destro) (R)

Per ottenere l'effetto 3 STEREO, collegare il diffusore centrale.

Regolazione del modo centrale C

La regolazione del modo centrale è necessaria per riprodurre efficacemente i bassi con i sistemi Dolby Pro Logic.
Regolare il modo centrale secondo le dimensioni del diffusore centrale usato.

1 Premere PRO LOGIC per attivare i sistemi Dolby Pro Logic, e selezionare il modo desiderato.

Ad ogni pressione del tasto, il display cambia nel modo seguente:
SURROUND→3 STEREO→OFF

2 Premere CENTER MODE per selezionare il modo centrale corretto.

Ad ogni pressione del tasto, il display cambia nel modo seguente:
NORMAL→WIDE→PHANTOM

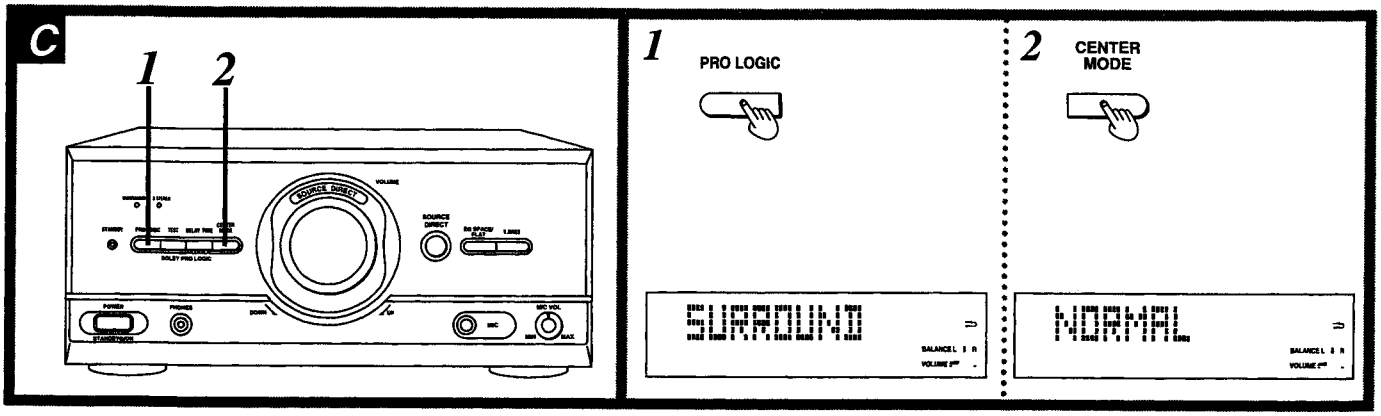
Nota

"PHANTOM" non viene visualizzato se al passo 1 si seleziona "3 STEREO".

(Continua alla pagina seguente)

Utilisation du Dolby Pro-Logic Surround

Использование системы Dolby Pro-Logic Surround



En combinant les enceintes avant, centrale et ambiophoniques, on pourra profiter du mode SURROUND qui confère une impression de "vécu", ou du mode 3 STEREO qui donne une impression d'orientation.

SURROUND

En reproduisant l'impression de profondeur et de mouvement du son, les cassettes vidéo ou les disques compacts enregistrés en Dolby Surround donneront à l'auditeur l'impression de se trouver par exemple dans une salle de cinéma.

Exemple d'installation: A

① Enceinte gauche (L)
② Téléviseur
③ Haut-parleur central
④ Enceinte droite (R)
⑤ Haut-parleur ambiophonique (Gauche) (L)
⑥ Haut-parleur ambiophonique (Droite) (R)

Pour pouvoir profiter du mode SURROUND, bien penser à raccorder les enceintes ambiophoniques.

3 STEREO

Les sources audio/vidéo pourront être lues avec un son clair, une présence renforcée et une bonne impression d'orientation. Le mode 3 STEREO pourra être utilisé avec les sources qui ne sont pas enregistrées en DOLBY SURROUND.

Exemple d'installation: B

① Enceinte gauche (L)
② Haut-parleur central
③ Enceinte droite (R)
④ Haut-parleur ambiophonique (Gauche) (L)
⑤ Haut-parleur ambiophonique (Droite) (R)

Pour pouvoir profiter du mode 3 STEREO, bien penser à raccorder l'enceinte centrale.

Réglage du mode central C

Avec les circuits Dolby Pro Logic, il est nécessaire de régler le mode central pour pouvoir obtenir une restitution efficace du grave.
Régler le mode central en fonction de la taille de l'enceinte centrale.

1 Appuyer sur PRO LOGIC pour activer les circuits Dolby Pro Logic et sélectionner le mode.

Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit:
SURROUND→3 STEREO→OFF

2 Appuyer sur CENTER MODE pour sélectionner le mode central.

Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit:
NORMAL→WIDE→PHANTOM

Remarque

"PHANTOM" ne sera pas affiché si l'on sélectionne "3 STEREO" au point 1.

(Suite à la page suivante)

Посредством комбинирования передних громкоговорителей, центрального громкоговорителя и громкоговорителей окружающего звучания Вы можете наслаждаться режимом SURROUND, который передает ощущение присутствия или режимом 3 STEREO, который передает ощущение ориентации.

Режим SURROUND

Благодаря воспроизведению чувства глубины и движения звука, видеопрограммы или компакт-диски, записанные с использованием системы Dolby Surround, обеспечивают слушателю ощущение присутствия в кинотеатре.

Пример установки: A

① Передний громкоговоритель (левый) (L)
② ТВ
③ Центральный громкоговоритель
④ Передний громкоговоритель (правый) (R)
⑤ Громкоговоритель окружающего звучания (левый) (L)
⑥ Громкоговоритель окружающего звучания (правый) (R)

Для прослушивания в режиме SURROUND убедитесь в подсоединении громкоговорителей окружающего звучания.

Режим 3 STEREO

Вы можете наслаждаться прослушиванием аудио/видео источников с чистым звучанием, эффектом присутствия и с приятным ощущением ориентации. Режим 3 STEREO может использоваться для источников, записанных без помощи системы Dolby Surround.

Пример установки: B

① Передний громкоговоритель (левый) (L)
② Центральный громкоговоритель
③ Передний громкоговоритель (правый) (R)
④ Громкоговоритель окружающего звучания (левый) (L)
⑤ Громкоговоритель окружающего звучания (правый) (R)

Для прослушивания в режиме 3 STEREO убедитесь в подсоединении центрального громкоговорителя.

Установка режима центра C

Для систем Dolby Pro-Logic установка режима центра необходима для эффективного воспроизведения басовых звуков. Установите режим центра в соответствии с размером Вашего центрального громкоговорителя.

1 Нажмите кнопку PRO LOGIC для включения систем Dolby Pro Logic и выберите желаемый режим.

При каждом нажатии этой кнопки дисплей изменяется следующим образом:
SURROUND→3 STEREO→OFF

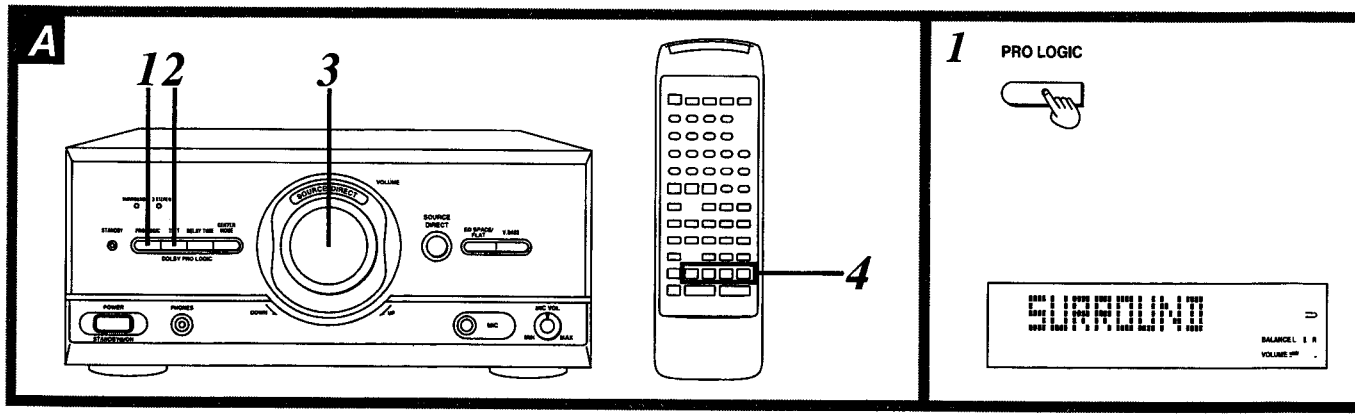
2 Нажмите кнопку CENTER MODE для выбора правильного режима центра.

При каждом нажатии этой кнопки дисплей изменяется следующим образом:
NORMAL→WIDE→PHANTOM

Примечание

Индикация "PHANTOM" не будет высвечиваться, если Вы выберите режим "3 STEREO" в пункте 1.

(Продолжение на следующей странице)



NORMAL:
Wenn der Mittellautsprecher kleiner als die vorderen Lautsprecher ist.
WIDE:
Wenn der Mittellautsprecher genauso groß ist oder größer ist als die vorderen Lautsprecher.
PHANTOM:
Wenn kein Mittellautsprecher angeschlossen ist.

Hinweis

In der Betriebsart PHANTOM wird der Mittelkanal, der normalerweise über den Mittellautsprecher reproduziert wird, zu gleichen Anteilen auf den linken und rechten vorderen Lautsprecher verteilt.

Einstellen des Ausgangspegels der Lautsprecher A

Um die Klangbewegungen naturgetreu zu reproduzieren und eine klare Ortung zu erzielen, muß der Ausgangspegel jedes Lautsprechers sorgfältig eingestellt werden. Diese Einstellung wird unter Abhören des Testsignals vorgenommen.

1 PRO LOGIC betätigen, um das Dolby Pro-Logic System zu aktivieren und die gewünschte Betriebsart zu wählen.

2 TEST drücken, wonach das Testsignal ausgegeben wird.
Die Ausgabe des Testsignals erfolgt in der nachstehend gezeigten Reihenfolge:
In Betriebsart SURROUND
Vorderer Lautsprecher (links)→Mittellautsprecher
↑ ↓
Surround-Lautsprecher←Vorderer Lautsprecher
(links, rechts) (rechts)

Hinweis

Bei Wahl der Mittelkanal-Betriebsart PHANTOM wird das Testsignal nicht über den Mittellautsprecher ausgegeben.

In Betriebsart 3 STEREO
Vorderer Lautsprecher (links)→Mittellautsprecher
↑
Vorderer Lautsprecher (rechts)←┘

3 VOLUME drehen, um zunächst den normalen Hörpegel einzustellen.

4 CENTER (–) oder (+) bzw. SURROUND (–) oder (+) am Fernbedienungsgeber betätigen, um die Ausgangspegel der einzelnen Lautsprecher auszubalancieren.
Den Ausgangspegel jedes Lautsprechers von der Hörposition aus einstellen, bis alle Pegel identisch sind. Der Ausgangspegel kann innerhalb eines Bereichs von ±12 dB variiert werden, wobei der Ausgangspegel der vorderen Lautsprecher als Nullreferenz dient.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

NORMAL:
Se il diffusore centrale è più piccolo dei diffusori anteriori.
WIDE:
Se il diffusore centrale ha le stesse dimensioni o è più grande dei diffusori anteriori.
PHANTOM:
Se non si è collegato il diffusore centrale.

Nota

Nel modo PHANTOM, il suono che sarebbe inviato al diffusore centrale viene diviso in modo uguale tra i diffusori anteriori destro e sinistro.

Regolazione del livello di uscita dei diffusori A

Per riprodurre il movimento del suono e il suo chiaro orientamento, è molto importante regolare il livello di uscita di ciascun diffusore. Regolare i livelli di uscita corretti ascoltando il segnale di prova.

1 Premere PRO LOGIC per attivare i sistemi Dolby Pro Logic, e selezionare il modo desiderato.

2 Premere TEST per erogare un segnale di prova.
Il segnale di prova viene erogato nell'ordine seguente:
Modo SURROUND
Diffusore anteriore (sinistro)→Diffusore centrale
↑ ↓
Diffusori surround←Diffusore anteriore (destro)
(destro, sinistro)

Nota

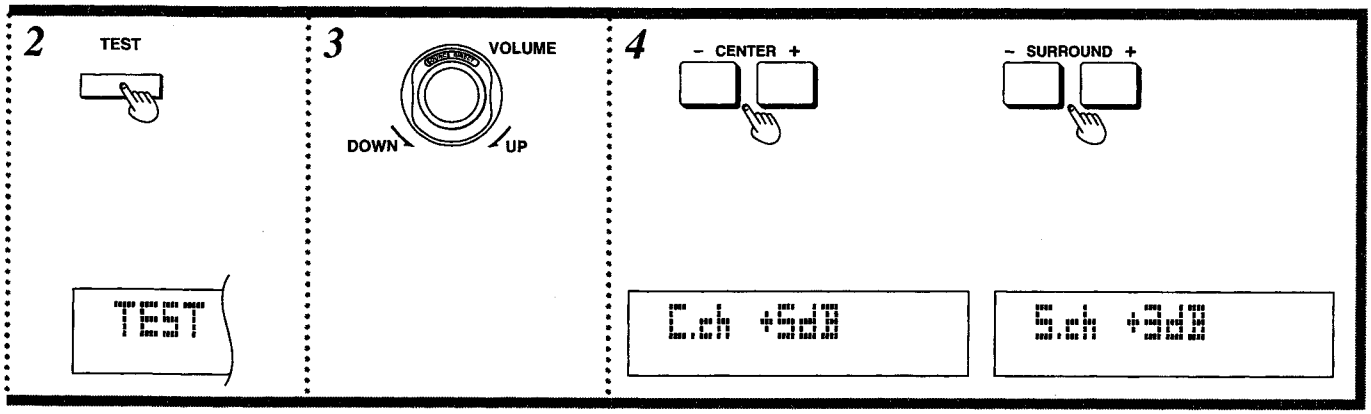
Il segnale di prova non viene erogato dal diffusore centrale se il modo centrale è regolato a PHANTOM.

Modo 3 STEREO
Diffusore anteriore (sinistro)→Diffusore centrale
↑
Diffusore anteriore (destro)←┘

3 Girare VOLUME per regolare il livello del volume normalmente usato per ascoltare la musica.

4 Premere sul telecomando CENTER (–) o (+), oppure SURROUND (–) o (+), per regolare il bilanciamento del livello di uscita.
Regolare il livello di uscita di ciascun diffusore dalla posizione di ascolto, finché non sono tutti identici.
Il livelli di uscita possono essere variati entro un campo di ±12 dB, con il livello di uscita dei diffusori anteriori che serve da punto zero.

(Continua alla pagina seguente)



NORMAL:
Lorsque l'enceinte centrale est plus petite que les enceintes avant
WIDE:
Lorsque l'enceinte centrale est de la même taille ou plus grande que les enceintes avant
PHANTOM:
Lorsqu'il n'est pas raccordé d'enceinte centrale

Remarque

En mode PHANTOM, le son qui aurait dû être envoyé par l'enceinte centrale est réparti équitablement entre les deux enceintes avant gauche et droite.

Réglage du niveau de sortie des enceintes A

Pour pouvoir reproduire le mouvement du son et sa nette orientation, il essentiel de régler le niveau de sortie de chacune des enceintes. Régler les niveaux de sortie en écoutant le signal d'essai.

1 **Appuyer sur PRO LOGIC pour activer les circuits Dolby Pro Logic et sélectionner le mode.**

2 **Appuyer sur TEST pour envoyer un signal d'essai.**
Le signal d'essai est envoyé dans l'ordre suivant :
Pour le mode SURROUND
Enceinte avant (gauche)→Enceinte centrale
↑ ↓
Enceintes ambiophoniques←Enceinte avant
(gauche, droite) (droite)

Remarque

Le signal d'essai n'est pas envoyé par l'enceinte centrale lorsque le mode central est réglé sur PHANTOM.

Pour le mode 3 STEREO
Enceinte avant (gauche)→Enceinte centrale
↑
Enceinte avant (droite)←

3 **Tourner VOLUME pour régler le volume au niveau d'écoute normal de la source.**

4 **Appuyer sur CENTER (–) ou (+) ou SURROUND (–) ou (+) de la télécommande pour régler la balance du niveau de sortie.**
Régler le niveau de sortie de chaque enceinte à la position d'écoute jusqu'à ce que tous les niveaux soient identiques.
Les niveaux de sortie peuvent être réglés dans la plage de ±12 dB, le niveau de sortie des enceintes avant servant de point zéro.

(Suite à la page suivante)

ИОЯМАД (НОРМАЛЬНЫЙ):
В случае, если центральный громкоговоритель меньше, чем передние громкоговорители
WIDE (ШИРОКОПОЛОСНЫЙ):
В случае, если центральный громкоговоритель такого же размера, как передние громкоговорители
PHANTOM (ФАНТОМ):
В случае, если центральный громкоговоритель не подключен.

Примечание

В режиме PHANTOM звуковые сигналы, которые должны были подаваться на центральный громкоговоритель, распределяются одинаково между левым и правым передними громкоговорителями.

Регулировка выходного уровня громкоговорителей A

С целью воспроизведения движения звука и его четкой ориентации, важно подрегулировать выходной уровень каждого громкоговорителя. Подрегулируйте выход до правильного уровня во время прослушивания тестового сигнала.

1 **Нажмите кнопку PRO LOGIC для включения систем Dolby Pro Logic и выберите желаемый режим.**

2 **Нажмите кнопку TEST для получения тестового сигнала.**
Тестовый сигнал вырабатывается в следующей последовательности:
Для режима SURROUND
Передний громкоговоритель→Центральный
(левый) громкоговоритель
↑ ↓
Громкоговорители окружающего←Передний громкоговоритель
звучания (левый, правый) (правый)

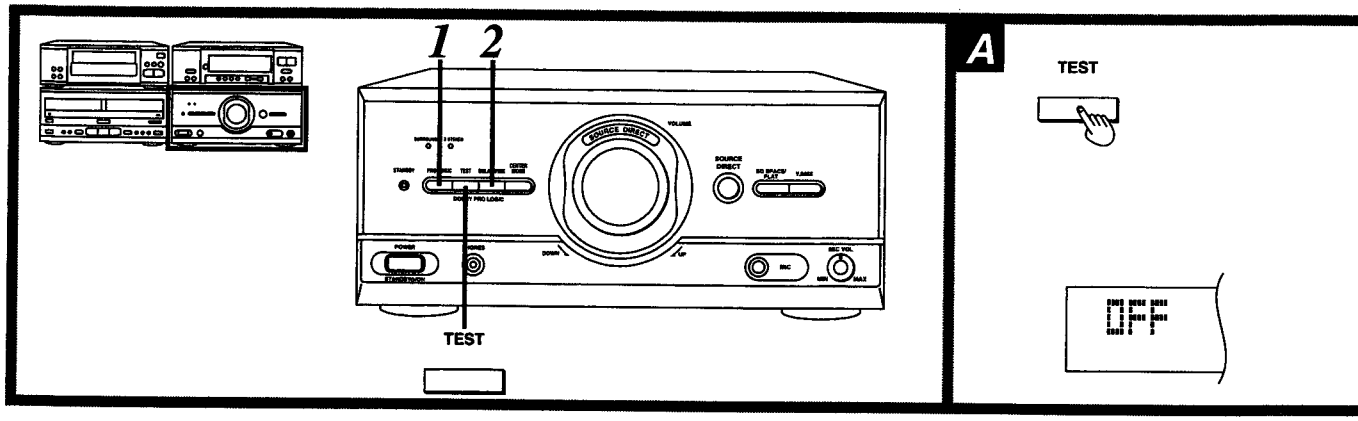
Примечание

Тестовый сигнал не вырабатывается с центрального громкоговорителя в случае, если для центрального режима установлено положение PHANTOM.
Для режима 3 STEREO
Передний громкоговоритель→Центральный
(левый) громкоговоритель
↑
Передний громкоговоритель←
(правый)

3 **Поверните регулятор VOLUME для установки уровня громкости, обычно используемого при прослушивании источника.**

4 **Нажмите кнопку CENTER (–) или (+) или кнопку SURROUND (–) или (+) на пульте ДУ для регулировки баланса выходного уровня.**
Подрегулируйте выходные уровни каждого громкоговорителя с положения прослушивания до тех пор, пока все они не станут идентичными. Выходные уровни могут варьироваться в диапазоне ±12 дБ по сравнению с выходным уровнем переднего громкоговорителя, который служит в качестве точки отсчета.

(Продолжение на следующей странице)



Hinweise

- Das Testsignal wird nur über den gegenwärtig einzustellenden Lautsprecher ausgegeben; erst nach Durchlaufen der vollständigen Sequenz kann auf einen bestimmten Lautsprecher zurückgekehrt werden.
- Bitte beachten, daß der Ausgangspegel der Surround-Lautsprecher bei Wahl der Betriebsart 3 STEREO in Schritt 2 nicht eingestellt werden kann.

Abschalten des Testsignals: A
TEST drücken.

Einstellen der Verzögerungszeit B

(Nur bei Wiedergabe in Betriebsart SURROUND)
Die Verzögerung des von den Surround-Lautsprechern wiedergegebenen Tons justieren, bis der gewünschte Effekt erzielt wird.

1 **PRO LOGIC betätigen, um das Dolby Pro-Logic System zu aktivieren und die Betriebsart SURROUND zu wählen.**

2 **DELAY TIME betätigen, um die gewünschte Verzögerungszeit einzustellen.**
Nach Drücken der Taste wird die aktuelle Verzögerungszeit auf dem Anzeigefeld angezeigt; durch erneutes Drücken kann diese Einstellung dann geändert werden.
Bei jedem Drücken der Taste wird die Verzögerungszeit um 5 ms inkrementiert.
20 ms→25 ms→30 ms→15 ms

Zur Ermittlung der geeigneten Verzögerungszeit wie folgt vorgehen.

Die Standardeinstellung ist 20 ms.
D1: Abstand der vorderen Lautsprecher von Hörposition
D2: Abstand der Surround-Lautsprecher von Hörposition

Wenn D1 gleich oder kleiner als D2 ist
Auf 15 ms einstellen.
Wenn D2 kleiner als D1 ist
Mit 15 ms beginnen und für alle 1,5 m des Abstands zwischen D1 und D2 um 5 ms erhöhen.

Note

- Il segnale di prova viene erogato soltanto dal diffusore che si sta regolando, e non ripete la sequenza finché le regolazioni non sono state completate.
- Tener presente che non è possibile regolare il livello di uscita dei diffusori surround se al passo 2 si è selezionato il modo 3 STEREO.

Per arrestare il segnale di prova: A
Premere TEST.

Regolazione del tempo di ritardo B

(Soltanto usando l'effetto SURROUND)
Regolare il suono dai diffusori surround finché non viene prodotto l'effetto appropriato.

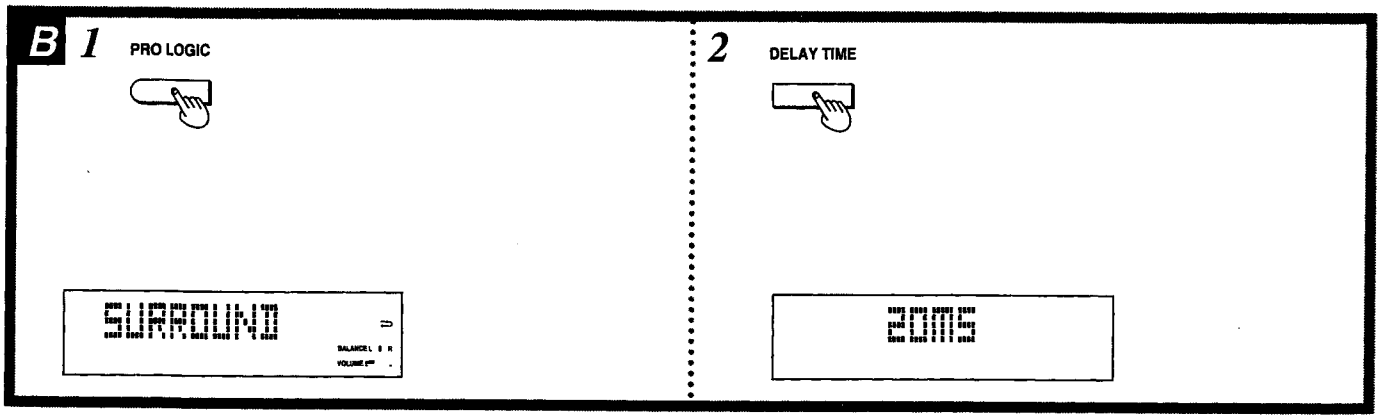
1 **Premere PRO LOGIC per attivare i sistemi Dolby Pro Logic, e selezionare il modo SURROUND.**

2 **Premere DELAY TIME per regolare il tempo adatto.**
Quando si preme il tasto, viene visualizzato il tempo di ritardo corrente, che cambia quando si preme di nuovo il tasto.
Ad ogni pressione del tasto, il tempo di ritardo aumenta di 5 millisecondi.
20 ms→25 ms→30 ms→15 ms

Per calcolare il tempo di ritardo, riferirsi ai metodi di calcolo.

La regolazione standard è di 20 ms.
D1: Distanza dai diffusori anteriori
D2: Distanza dai diffusori surround

Se D1 è uguale o minore di D2
Regolare 15 ms.
Se D2 è minore di D1
Cominciare con 15 ms e aumentare di 5 ms per ogni metro e mezzo di differenza tra D1 e D2.



Remarque

- Le signal d'essai n'est envoyé que par l'enceinte en cours de réglage, et il ne répète pas la séquence tant que les réglages ne sont pas terminés.
- Bien savoir qu'il n'est pas possible de régler le niveau de sortie des enceintes ambiophoniques si l'on a sélectionné le mode 3 STEREO au point 2.

Arrêt du signal d'essai: A
Appuyer sur TEST.

Réglage du retard B

(En mode SURROUND uniquement)
Régler le son envoyé par les enceintes ambiophoniques jusqu'à ce qu'on obtienne l'effet voulu.

1 Appuyer sur PRO LOGIC pour activer les circuits Dolby Pro Logic et sélectionner le mode SURROUND.

2 Appuyer sur DELAY TIME pour régler le retard.
Si l'on appuie sur la touche, le retard actuellement réglé s'affiche, et si l'on appuie à nouveau, la durée du retard change.
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, le réglage du retard augmente de 5 ms.
20 ms→25 ms→30 ms→15 ms

Pour calculer le retard, voir les méthodes de calcul.

Le réglage standard est de 20 ms.
D1: Distance entre les enceintes avant
D2: Distance entre les enceintes ambiophoniques

Si D1 est égal ou inférieur à D2
Régler sur 15 ms.
Si D2 est inférieur à D1
Commencer à 15 ms, et augmenter de 5 ms tous les 1,5 m de différence entre D1 et D2.

Примечание

- Тестовый сигнал является выходом только для громкоговорителя, который Вы регулируете в настоящее время, и не повторяет последовательность до завершения регулировок.
- Помните, что Вы не можете подрегулировать выходной уровень громкоговорителей звукового окружения, если Вы выберете режим 3 STEREO в пункте 2.

Для остановки тестового сигнала: A
Нажмите кнопку TEST.

Регулировка времени задержки B

(При прослушивании только в режиме SURROUND)
Подрегулируйте звук с громкоговорителей окружающего звучания до достижения удовлетворительного эффекта.

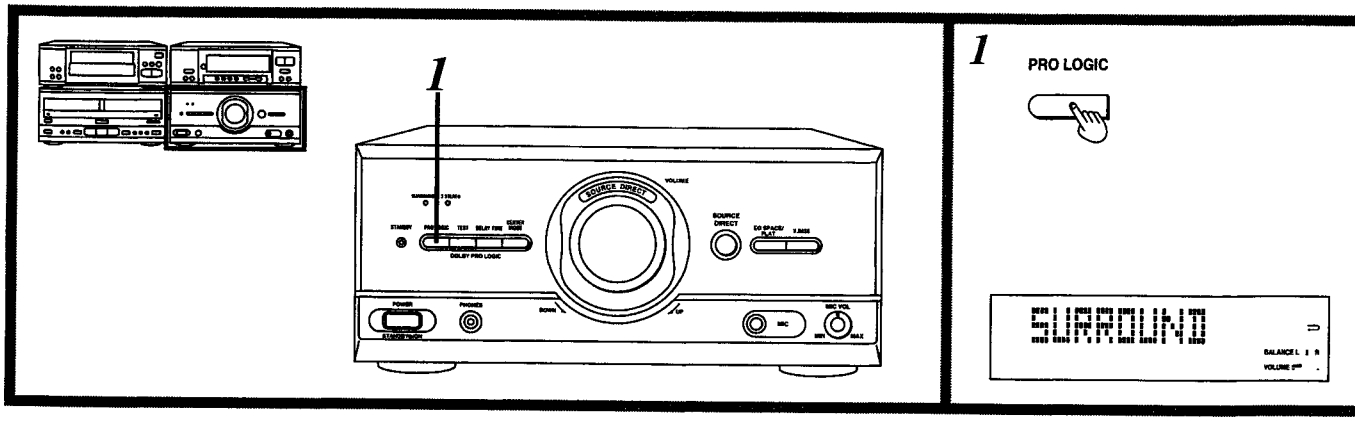
1 Нажмите кнопку PRO LOGIC для включения систем Dolby Pro Logic и выберите режим SURROUND.

2 Нажмите кнопку DELAY TIME для установки подходящего времени.
Если кнопка нажата, высвечивается текущее время задержки, при нажатии кнопки снова время задержки изменяется.
При каждом нажатии этой кнопки время задержки будет возрастать на 5 мс.
20 ms→25 ms→30 ms→15 ms

Для расчета времени задержки обращайтесь к методам расчета.

Стандартной установкой является 20 мс.
D1: Расстояние от передних громкоговорителей
D2: Расстояние от громкоговорителей окружающего звучания

Если D1 равно или меньше, чем D2
Устновить время 15 мс.
Если D2 меньше, чем D1
Начните с 15 мс и увеличивайте на 5 мс для каждых 1,5 м разницы между D1 и D2.



Wiedergabe in Betriebsart SURROUND oder 3 STEREO

Sicherstellen, daß die geeignete Mittelkanal-Betriebsart gewählt und der Ausgangspegel aller Lautsprecher eingestellt worden ist.

1 **PRO LOGIC betätigen, um das Dolby Pro-Logic System zu aktivieren und die gewünschte Betriebsart zu wählen.**

2 **Die gewünschte Programmquelle wählen.**

3 **Mit der Wiedergabe der Programmquelle beginnen.**

Hinweis

Bei Verwendung der Betriebsart SURROUND nur Programmquellen wiedergeben, die mit DOLBY SURROUND codiert sind.

Ausschalten des Dolby Pro-Logic Systems:
PRO LOGIC zur Wahl von „OFF" drücken.

Das System ist unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation hergestellt.
„Dolby" und das Doppel-D-Symbol sind eingetragene Warenzeichen von Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Per godere l'effetto SURROUND o 3 STEREO

Accertarsi di aver selezionato il modo centrale e di aver regolato il livello di uscita dei diffusori.

1 **Premere PRO LOGIC per attivare i sistemi Dolby Pro Logic, e selezionare il modo desiderato.**

2 **Selezionare la sorgente desiderata.**

3 **Avviare la sorgente desiderata.**

Nota

Utilizzando l'effetto SURROUND, usare il software registrato con il surround Dolby.

Per disattivare i sistemi Dolby Pro Logic:
Premere PRO LOGIC per selezionare "OFF".

Fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"Dolby" e il simbolo della doppia D sono marchi di fabbrica della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Ecoute en mode SURROUND ou 3 STEREO

Vérifier que l'on a bien réglé le mode central et le niveau de sortie des enceintes.

1 **Appuyer sur PRO LOGIC pour activer les circuits Dolby Pro Logic et sélectionner le mode.**

2 **Sélectionner la source.**

3 **Commencer la lecture de la source.**

Remarque

Pour pouvoir profiter du mode SURROUND, utiliser un programme enregistré en Dolby Surround.

Pour désactiver les circuits Dolby Pro Logic:
Appuyer sur PRO LOGIC pour sélectionner "OFF"..

Fabriqué sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"Dolby" et le double D sont des marques commerciales de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Прослушивание с использованием режима SURROUND или 3 STEREO

Следует убедиться в том, что Вы установили режим центра и подрегулировали выходной уровень громкоговорителей.

1 **Нажмите кнопку PRO LOGIC для включения систем Dolby Pro Logic и выберите желаемый режим.**

2 **Выберите желаемый источник.**

3 **Инициируйте воспроизведение с желаемого источника.**

Примечание

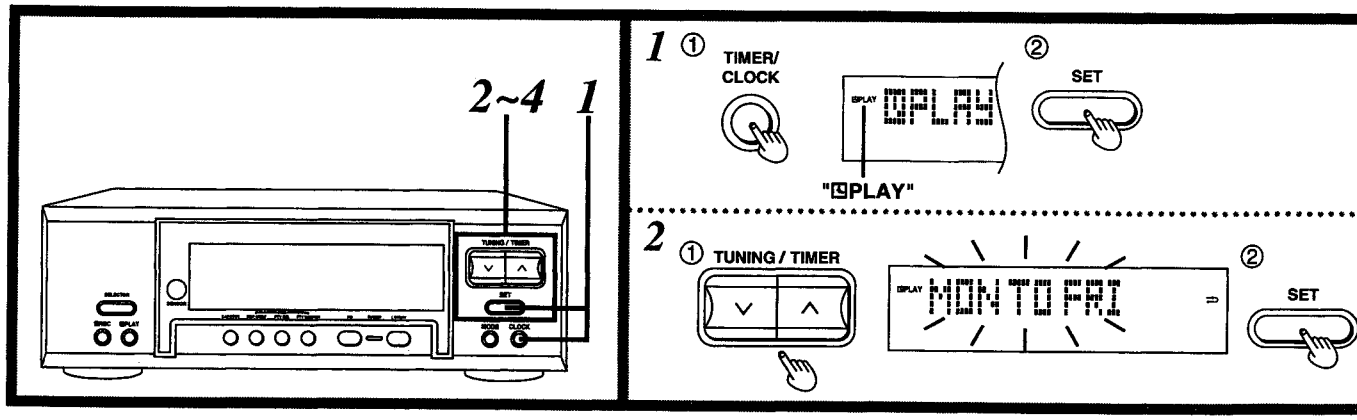
При прослушивании в режиме SURROUND используйте программы, записанные с использованием системы Dolby Surround.

Для выключения систем Dolby Pro Logic:
Нажмите кнопку PRO LOGIC для выбора положения "OFF".

Произведено по лицензии Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"Dolby" и сдвоенная буква D являются торговыми марками Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Verwendung der Zeitschaltuhr

Uso del timer



Einstellen der Wiedergabe-Zeitschaltuhr

Zunächst sicherstellen, daß das im Abschnitt „Einstellen der Uhrzeit" auf Seite 26 beschriebene Verfahren ausgeführt worden ist. Wählen Sie diese Zeitschaltuhr-Funktion, um die Zeitschaltuhr als Wecker zu benutzen. Sie können sich zur voreingestellten Zeit durch Musik (Compact-Disc, Rundfunksendung, Cassette) mit dem gewünschten Lautstärkepegel wecken lassen.

Im folgenden Beispiel wird gezeigt, wie die Wiedergabezeitschaltuhr-Funktion für tägliche Wiedergabe einer Compact-Disc von Montag bis Freitag von 6:30 Uhr bis 7:40 Uhr mit einem Lautstärkepegel von −40 dB einzustellen ist.

1 **① TIMER/CLOCK zur Wahl der Betriebsart „⏲ PLAY" (Wiedergabe) drücken.**
Die Anzeige „⏲ PLAY" leuchtet auf.
Innerhalb von 8 Sekunden:
② SET drücken.

2 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl des Wochentags drücken.**
Siehe „Hinweise zu den verschiedenen Wochentags-Betriebsarten" auf Seite 96.
② SET drücken.

3 **(Einstellen der Einschaltzeit)**
① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Stunde drücken.
② SET drücken.
③ TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Minute drücken.
④ SET drücken.

4 **(Einstellen der Ausschaltzeit)**
① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Stunde drücken.
② SET drücken.
③ TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Minute drücken.
④ SET drücken.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Regolazione del timer di riproduzione

Accertarsi di aver completato la "Regolazione dell'ora", a pag 26. Selezionare questo timer quando si desidera usarlo come una sveglia.
Ci si può svegliare ascoltando la musica (CD, sintonizzatore, nastro) all'ora e con il livello di volume desiderati.

L'esempio seguente mostra il modo di regolare il timer per la riproduzione di un CD a −40 dB ogni giorno da lunedì a venerdì, dalle 6:30 alle 7:40.

1 **① Premere TIMER/CLOCK per selezionare "⏲ PLAY".**
L'indicatore "⏲" PLAY si accende.
Entro 8 secondi:
② Premere SET.

2 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare il giorno.**
Riferirsi a "Riguardo ai cambiamenti possibili della regolazione del giorno", a pag. 96.
② Premere SET.

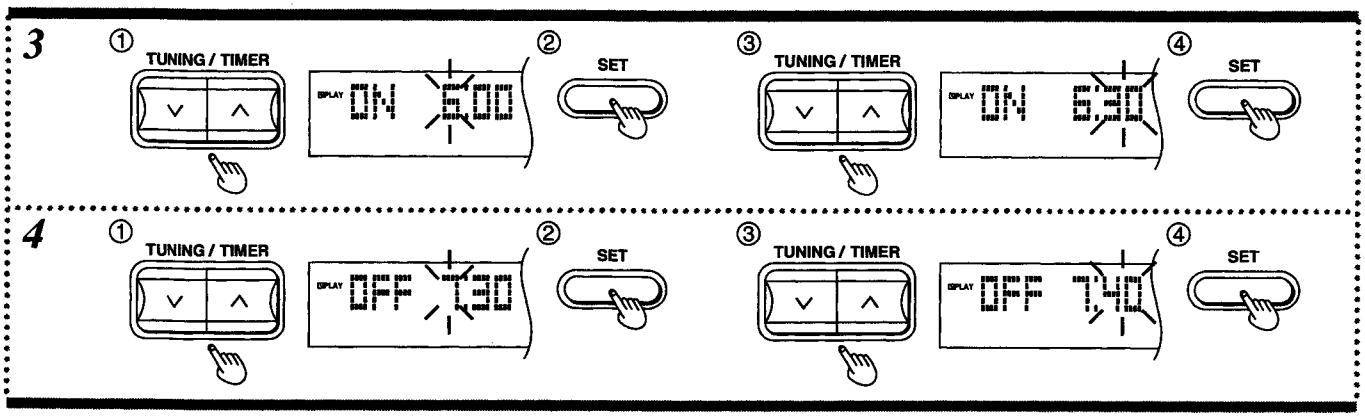
3 **(Regolazione dell'ora di accensione "ON")**
① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare l'ora.
② Premere SET.
③ Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare i minuti.
④ Premere SET.

4 **(Regolazione dell'ora di spegnimento "OFF")**
① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare l'ora.
② Premere SET.
③ Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare i minuti.
④ Premere SET.

(Continua alla pagina seguente)

Utilisation de la minuterie

Использование таймера



Réglage de la minuterie de lecture

Bien s'assurer que l'on a effectué toutes les opérations du "Réglage de l'heure", à la page 27.
Sélectionner cette minuterie pour utiliser la minuterie comme réveille-matin. On pourra se réveiller en écoutant de la musique (disque compact, tuner, cassette), au volume et à l'heure voulus.

L'exemple ci-dessous montre comment régler la minuterie de lecture pour la lecture d'un CD à −40 dB tous les jours du lundi au vendredi, de 6h 30 à 7h 40.

1 **① Appuyer sur TIMER/CLOCK pour sélectionner "⏲ PLAY".**
Le témoin "⏲ PLAY" s'allume.
Dans les 8 secondes:
② Appuyer sur SET.

2 **① Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner le jour.**
Voir la section "Les diverses possibilités de réglage des jours", à la page 97.
② Appuyer sur SET.

3 **(Réglage de l'heure de mise en marche "ON")**
① Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les heures.
② Appuyer sur SET.
③ Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes.
④ Appuyer sur SET.

4 **(Réglage de l'heure d'arrêt "OFF")**
① Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les heures.
② Appuyer sur SET.
③ Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes.
④ Appuyer sur SET.

(Suite à la page suivante)

Установка таймера воспроизведения

Убедитесь в том, что Вы полностью прочитали раздел "Установка времени" на стр. 27.
Используйте данный таймер, когда таймер Вам нужен в качестве будильника. Вы можете проснуться в нужное время, слушая музыку (компакт-диск, радио, кассету) с желаемым уровнем громкости.

В приведённом на рисунке примере показано, как установить таймер воспроизведения на воспроизведение компакт-диска с уровнем громкости −40 дБ каждый день с понедельника по пятницу с 6:30 до 7:40.

1 **① Нажмите кнопку TIMER/CLOCK, чтобы установить положение "⏲ PLAY".**
Высвечивается индикатор "⏲ PLAY".
Затем в течение 8 сек:
② Нажмите кнопку SET.

2 **① Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить день.**
См. раздел "Варианты установки дня" на стр. 97.
② Нажмите кнопку SET.

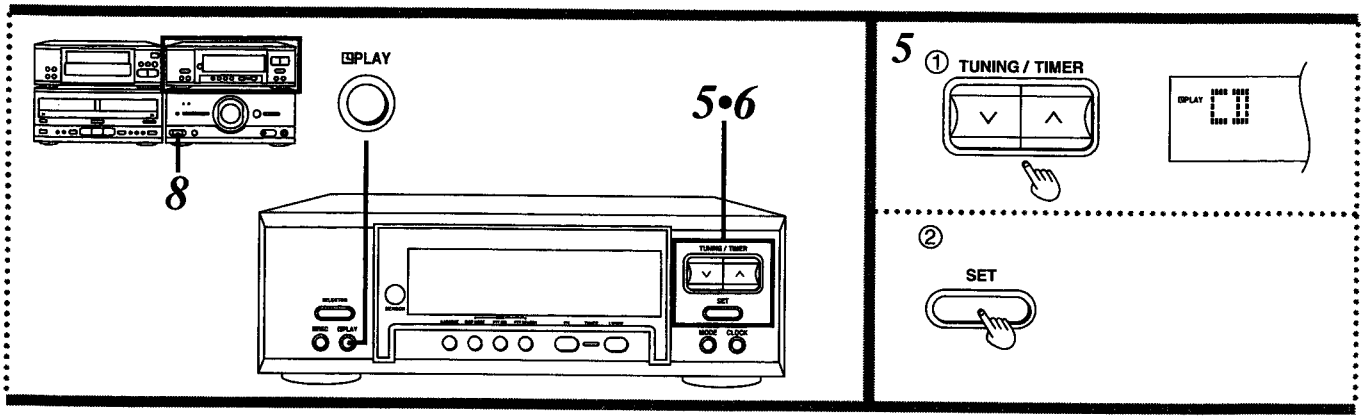
3 **(Установка времени включения "ON")**
① Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить часы.
② Нажмите кнопку SET.
③ Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить минуты.
④ Нажмите кнопку SET.

4 **(Установка времени отключения "OFF")**
① Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить часы.
② Нажмите кнопку SET.
③ Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить минуты.
④ Нажмите кнопку SET.

(Продолжение на следующей странице)

Verwendung der Zeitschaltuhr

Uso del timer



5 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der gewünschten Programmquelle drücken.**
Mit jedem Drücken von TUNING/TIMER ∧ erfolgt eine Umschaltung zwischen den Programmquellen wie folgt:
CD→TAPE→TUNER

② SET drücken.
Nach Wahl von „TUNER" den gewünschten Festsender-Speicherplatz mit TUNING/TIMER ∨ oder ∧ wählen und dann SET drücken.

6 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ drücken, um den Lautstärkepegel für die Zeitschaltuhr-Wiedergabe zu wählen.**
② SET drücken
Danach werden der Wochentag, die Einschaltzeit, die Ausschaltzeit, die gewählte Programmquelle und der Lautstärkepegel der Reihe nach angezeigt, wonach die ursprüngliche Anzeige zurückkehrt.

7 **Die Vorbereitungen für die Wiedergabe treffen.**
Wiedergabe einer Compact-Disc:
Die Disc einlegen.
Bandwiedergabe:
Die Cassette einsetzen.

8 **POWER am Verstärker drücken, um das Gerät auf die Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.**
Sicherstellen, daß die Anzeige „⏲ PLAY" auf dem Anzeigefeld erscheint.
Zur voreingestellten Einschaltzeit beginnt die Zeitschaltuhr-Wiedergabe mit einer allmählichen Erhöhung der Lautstärke auf den voreingestellten Pegel.

Aufheben der Wiedergabezeitschaltuhr-Betriebsart: A
⏲ PLAY drücken, so daß die Anzeige „⏲ PLAY" erlischt.

Wenn ein Fehler gemacht wird:
TIMER/CLOCK drücken, um erneut von Schritt 1 an zu beginnen.

Hinweise zu den verschiedenen Wochentags-Betriebsarten:

An einem einzigen Tag von Sonntag bis Samstag:	SUN...SAT
Täglich von Sonntag bis Samstag:	SUN TO SAT
Täglich von Montag bis Samstag:	MON TO SAT
Täglich von Montag bis Freitag:	MON TO FRI
Nur Samstag und Sonntag:	SAT TO SUN

5 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare la sorgente desiderata.**
Ad ogni pressione di TUNING/TIMER ∧, le sorgenti cambiano come segue:
CD→TAPE→TUNER

② Premere SET.
Se si seleziona "TUNER", selezionare il canale di preselezione desiderato usando TUNING/TIMER ∨ o ∧, e premere poi SET.

6 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare il livello del volume per la riproduzione con il timer.**
② Premere SET.
Il display mostra alternativamente il giorno, l'ora di accensione, l'ora di spegnimento, la sorgente selezionata e il livello del volume, dopo di che torna il display precedente.

7 **Fare i preparativi per la lettura.**
Per effettuare la lettura di un CD:
Caricare il disco.
Per riprodurre un nastro:
Caricare il nastro.

8 **Premere POWER per disporre il sistema nel modo di attesa.**
Accertarsi che sul display sia visualizzato "⏲ PLAY".
La riproduzione con il timer comincia all'ora preselezionata, con il volume che aumenta gradualmente fino al livello preselezionato.

Per cancellare il timer: A
Premere ⏲ PLAY per spegnere "⏲ PLAY".

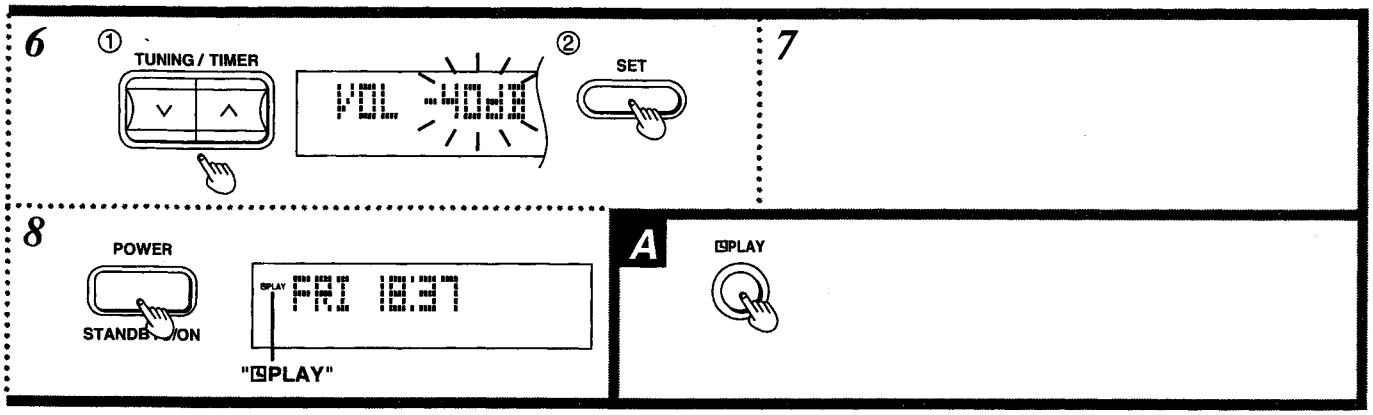
Se si commette un errore:
Premere TIMER/CLOCK per tornare al primo passo.

Riguardo ai cambiamenti possibili della regolazione del giorno:

Un giorno da domenica a sabato:	SUN...SAT
Ogni giorno da domenica a sabato:	SUN TO SAT
Ogni giorno da lunedì a sabato:	MON TO SAT
Ogni giorno da lunedì a venerdì:	MON TO FRI
Sabato e domenica soltanto:	SAT TO SUN

Utilisation de la minuterie

Использование таймера



5 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner la source.**
Chaque fois qu'on appuie sur TUNING/TIMER ∧, la source change comme suit,
CD→TAPE→TUNER

② **Appuyer sur SET.**
Quand on sélectionne le "TUNER", sélectionner le canal préréglé à l'aide de TUNING/TIMER ∨ ou ∧, et appuyer sur SET.

6 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour régler le niveau de volume de la lecture par minuterie.**
② **Appuyer sur SET.**

L'afficheur indique alternativement le jour, l'heure de mise en marche (ON), l'heure d'arrêt (OFF), la source sélectionnée et le niveau du volume, puis il revient à l'affichage précédent.

7 **Préparer la chaîne pour la lecture.**
Pour lire un disque compact: Charger un disque.
Pour lire une cassette: Charger une cassette.

8 **Appuyer sur POWER pour commuter l'alimentation en mode d'attente.**
Vérifier que "PLAY" est affiché.
La lecture par minuterie se déclenchera à l'heure préréglée, son volume augmentant progressivement jusqu'au niveau que l'on a préréglé.

Annulation de la minuterie: A
Appuyer sur PLAY de façon que "PLAY" s'éteigne.

Si l'on a commis une erreur:
Appuyer sur TIMER/CLOCK pour revenir au premier point.

Les diverses possibilités de réglage des jours:

Un seul jour de dimanche à samedi:	SUN...SAT
Tous les jours de dimanche à samedi:	SUN TO SAT
Tous les jours de lundi à samedi:	MON TO SAT
Tous les jours de lundi à vendredi:	MON TO FRI
Le samedi et le dimanche seulement:	SAT TO SUN

5 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы выбрать желаемый источник звука.**
При каждом нажатии кнопку TUNING/TIMER ∧ источники переключаются следующим образом.
CD →TAPE (КАССЕТА) →TUNER (ТЮНЕР)

② **Нажмите кнопку SET.**
При выборе положения "TUNER" выберите желаемый предварительно установленный канал при помощи кнопок TUNING/TIMER ∨ или ∧, а затем нажмите кнопку SET.

6 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить уровень громкости таймерного воспроизведения.**
② **Нажмите кнопку SET.**
На дисплее по очереди показываются день, время включения ON, время выключения OFF, выбранный Вами источник и уровень громкости, а затем возобновляются предыдущие индикации.

7 **Подготовьте воспроизведение.**
При воспроизведении компакт-диска:
Вставьте компакт-диск.
При воспроизведении кассеты:
Вставьте кассету.

8 **Нажмите кнопку POWER, чтобы переключить питание в режим ожидания.**
Пожалуйста, проверьте установку положения "PLAY".
Таймерное воспроизведение начнётся в заданное время с постепенным увеличением громкости до предварительно установленного уровня.

Для отмены таймера: A
Нажмите кнопку PLAY, чтобы погасла надпись "PLAY".

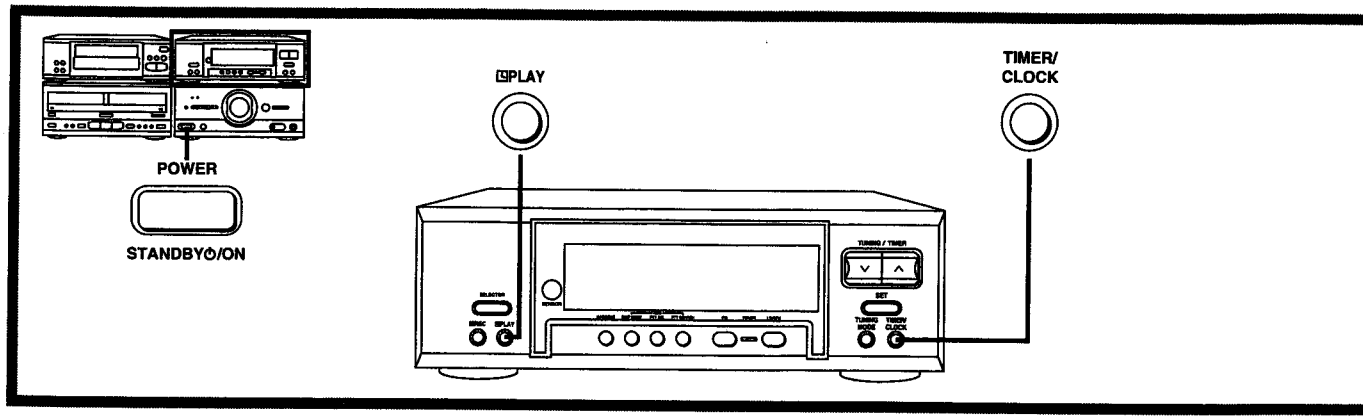
Если Вы допустили ошибку:
Нажмите кнопку TIMER/CLOCK для возвращения к первому пункту.

Варианты установки дня:

Один день с воскресенья до субботы:	SUN...SAT
Каждый день с воскресенья до субботы:	SUN TO SAT
Каждый день с понедельника до субботы:	MON TO SAT
Каждый день с понедельника до пятницы:	MON TO FRI
Только суббота и воскресенье:	SAT TO SUN

Verwendung der Zeitschaltuhr

Uso del timer



Überprüfen der Wiedergabezeitschaltuhr-Einstellung:

TIMER/CLOCK drücken so daß die Anzeige „⏲ PLAY" auf dem Anzeigefeld erscheint.
Danach werden der Wochentag, die Einschaltzeit, die Ausschaltzeit, die gewählte Programmquelle und der Lautstärkepegel der Reihe nach angezeigt.

Ändern der Einstellung der Wiedergabe-Zeitschaltuhr:

Das Bedienungsverfahren vom ersten Schritt an ausführen.

Fortwährender Gebrauch der Zeitschaltuhr mit der gleichen Zeiteinstellung:

Dies ist auch dann möglich, wenn sich das Gerät im Bereitschaftszustand befindet.
Die Einstellung der Wiedergabezeitschaltuhr bleibt gespeichert.

1. ⏲ PLAY drücken, so daß die Anzeige „⏲ PLAY" auf dem Anzeigefeld erscheint.
2. POWER drücken, um das Gerät auf die Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.

Wiedergabe einer gewünschten Programmquelle nach beendeter Einstellung der Zeitschaltuhr:

1. Mit der Wiedergabe der gewünschten Programmquelle beginnen. Auch wenn der Lautstärkepegel verändert oder die Programmquelle während der Wiedergabe gewechselt wird, beginnt die Zeitschaltuhr-Wiedergabe mit den vorprogrammierten Einstellungen.
2. Nach beendeter Wiedergabe POWER drücken, um das Gerät auf die Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.

Hinweise

- Bei eingeschalteter Stromzufuhr arbeitet die Zeitschaltuhr nicht. Das Gerät muß sich im Bereitschaftszustand befinden.
- Bei diesem Gerät bleiben die Einstellungen der Ein- und Ausschaltzeit gespeichert, bis eine neue Einstellung vorgenommen wird. Wenn eine neue Einschaltzeit programmiert wird, wechselt die vorherige Ausschaltzeit zu derselben Einstellung.
- Ein- und Ausschaltzeit können nicht auf die gleiche Uhrzeit eingestellt werden.
- Die Wiedergabezeitschaltuhr-Funktion bleibt aktiviert, bis die Wiedergabezeitschaltuhr-Betriebsart aufgehoben wird. Wenn „⏲ PLAY" auf dem Anzeigefeld erscheint, wird die Wiedergabe-Zeitschaltuhr aktiviert.
- Wird das Gerät während des Betriebs der Wiedergabe-Zeitschaltuhr in den Bereitschaftszustand geschaltet, wird die Einstellung der Ausschaltzeit ignoriert.

Anmerkung:

Wenn Cassetten in beide Cassettenteile eingesetzt sind, besitzt Cassettenteil 1 bei der Zeitschaltuhr-Wiedergabe Vorrang.

Verifica del timer di riproduzione:

Premere TIMER/CLOCK per visualizzare "⏲ PLAY".
Il display mostra alternativamente il giorno, l'ora di accensione, l'ora di spegnimento, la sorgente selezionata e il livello del volume.

Per cambiare la regolazione del timer di riproduzione:

Seguire il procedimento dal primo passo.

Per usare il timer sempre alla stessa ora:

Ciò è possibile anche se il sistema si trova nel modo di attesa.
La regolazione del timer di riproduzione rimane memorizzata.

1. Premere ⏲ PLAY per visualizzare "⏲ PLAY".
2. Premere POWER per disporre il sistema nel modo di attesa.

Per ascoltare una sorgente desiderata dopo aver completato la regolazione del timer:

1. Avviare la sorgente desiderata.
   Anche se si cambia il livello del volume o la sorgente, la riproduzione con il timer avviene nelle condizioni preselezionate.
2. Dopo l'ascolto, premere POWER per disporre il sistema nel modo di attesa.

Note

- Se il sistema è acceso, il timer non funziona. Il sistema deve essere nel modo di attesa di corrente.
- Il sistema mantiene le regolazioni di accensione/spegnimento (ON/OFF) finché non vengono cambiate. Se si fa una nuova regolazione dell'ora di accensione (ON), la regolazione dell'ora di spegnimento (OFF) precedente si cambia in quella della nuova regolazione.
- Non si può regolare l'accensione e lo spegnimento alla stessa ora.
- Il timer di riproduzione funziona finché non si cancella il modo di riproduzione con il timer. Il timer di riproduzione si attiva quando il display mostra "⏲ PLAY".
- Se si dispone il sistema nel modo di attesa di corrente durante il funzionamento del timer di riproduzione, la regolazione dell'ora di spegnimento (OFF) non si attiva.

Riferimento:

Se si inseriscono le cassette in entrambe la piastra 1 e la piastra 2, la piastra 1 prende la precedenza per la riproduzione con il timer.

Utilisation de la minuterie

Vérification de la minuterie de lecture:
Appuyer sur TIMER/CLOCK pour faire apparaître "⏲ PLAY".
L'afficheur indique alternativement le jour, l'heure de mise en marche (ON), l'heure d'arrêt (OFF), la source sélectionnée et le niveau du volume.

Modification du réglage de la minuterie de lecture:
Effectuer les opérations depuis le point 1.

Utilisation de la minuterie continuellement aux mêmes heures:
Ceci est possible même si la chaîne est en mode d'attente.
Le réglage de la minuterie de lecture sera conservé dans la mémoire.
1. Appuyer sur ⏲ PLAY pour faire apparaître "⏲ PLAY".
2. Appuyer sur POWER pour commuter l'alimentation en mode d'attente.

Lecture de la source une fois le réglage de la minuterie terminé:
1. Déclencher la lecture de la source voulue.
   La lecture par minuterie commencera avec les réglages tels qu'ils ont été effectués, même si l'on modifie le niveau de volume ou la source musicale.
2. Appuyer sur POWER pour commuter l'alimentation en mode d'attente après la lecture.

Remarques

- Si la chaîne est sous tension, la minuterie ne fonctionnera pas. La chaîne doit être en mode d'attente.
- La chaîne conservera les réglages des heures de mise en marche/arrêt jusqu'à ce qu'on effectue un nouveau réglage. Si l'on effectue un nouveau réglage pour l'heure de mise en marche, le réglage de l'heure d'arrêt précédent changera.
- Il n'est pas possible de régler la même heure pour l'heure de mise en marche et l'heure d'arrêt.
- La minuterie de lecture fonctionnera jusqu'à ce qu'on annule le mode de minuterie de lecture. Si l'afficheur indique "⏲ PLAY", la minuterie de lecture s'activera.
- Si l'on commute la chaîne en mode d'attente alors que la minuterie de lecture fonctionne, le réglage de l'heure d'arrêt ne s'activera pas.

Pour référence:
Si l'on insère une cassette dans les platines 1 et 2, c'est la platine 1 qui aura la priorité pour la lecture par minuterie d'une cassette.

Использование таймера

Для проверки таймера воспроизведения:
Нажмите кнопку TIMER/CLOCK, чтобы появилась надпись "⏲ PLAY".
На дисплее по очереди показываются день, время включения ON, время выключения OFF, выбранный Вами источник и уровень громкости.

Для изменения установки таймера воспроизведения:
Выполните процедуру установки, начиная с первой операции.

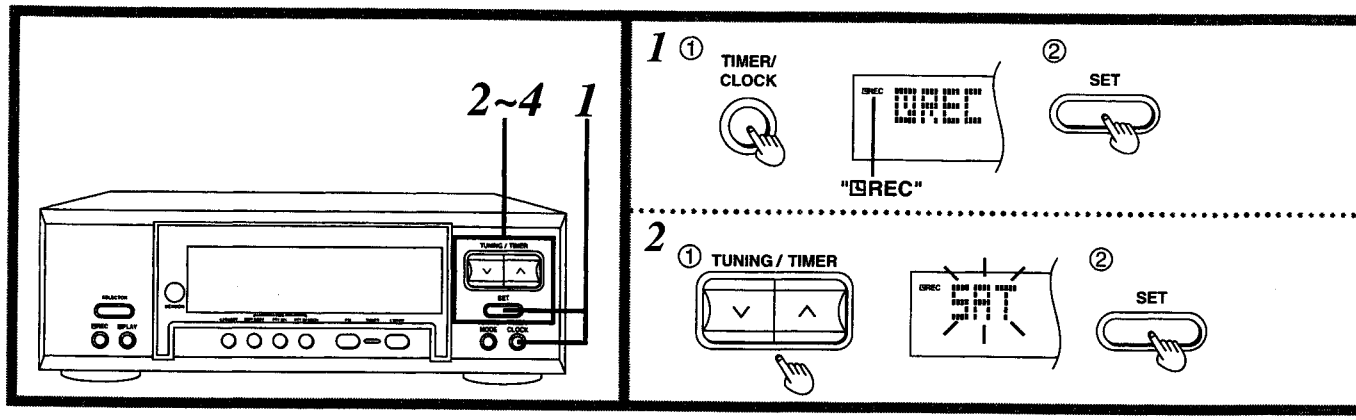
Длительное использование таймера при постоянно заданном времени:
Установка может быть выполнена, даже если система находится в режиме ожидания.
Установка таймера воспроизведения сохранится в памяти.
1. Нажмите кнопку ⏲ PLAY, чтобы появилась надпись "⏲ PLAY".
2. Нажмите кнопку POWER, чтобы перевести систему в режим ожидания.

Прослушивание желаемого источника после окончания установки таймера:
1. Начните воспроизведение желаемого источника.
   Даже если Вы измените уровень громкости или источник музыки, таймерное воспроизведение начнётся при заданных условиях.
2. После окончания прослушивания нажмите кнопку POWER, чтобы перейти в режим ожидания.

Примечания

- Если электропитание включено, таймер функционировать не будет. Система должна находиться в состоянии ожидания.
- Данная система сохраняет заданное время включения/выключения (ON/OFF), пока Вы не произведёте новую установку времени. При установке нового времени включения (ON), прежнее значение времени выключения (OFF) останется неизменным.
- Нельзя задать одно и то же значение времени включения (ON) и времени выключения (OFF).
- Таймер воспроизведения будет функционировать, пока Вы не отмените режим таймера воспроизведения. Перед включением таймера воспроизведения на дисплее появляется надпись "⏲ PLAY".
- При переключении электропитания в режим ожидания во время работы таймера воспроизведения, установке времени выключения (OFF) не сработает.

К Вашему сведению:
При установке кассет сразу в обе деки, дека 1 имеет преимущество при таймерном воспроизведении.



Einstellen der Aufnahme-Zeitschaltuhr

Zunächst sicherstellen, daß das im Abschnitt „Einstellen der Uhrzeit" auf Seite 26 beschriebene Verfahren ausgeführt worden ist.
Wählen Sie diese Zeitschaltuhr-Funktion, um eine Rundfunksendung spät nachts oder in Ihrer Abwesenheit zur gewünschten Zeit aufzunehmen.

Im folgenden Beispiel wird gezeigt, wie die Aufnahmezeitschaltuhr-Funktion für die Aufnahme des in Speicherplatz Nr. 1 gespeicherten UKW-Senders am Samstag von 18:30 Uhr bis 20:00 Uhr einzustellen ist.

1 **① TIMER/CLOCK zur Wahl der Betriebsart „ REC" (Aufnahme) drücken.**
Die Anzeige „ REC" leuchtet auf.
Innerhalb von 8 Sekunden:
② SET drücken.

2 **① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl des Wochentags drücken.**
Siehe „Hinweise zu den verschiedenen Wochentags-Betriebsarten" auf Seite 102.
② SET drücken.

3 **(Einstellen der Einschaltzeit)**
① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Stunde drücken.
② SET drücken.
③ TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Minute drücken.
④ SET drücken.

4 **(Einstellen der Ausschaltzeit)**
① TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Stunde drücken.
② SET drücken.
③ TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl der Minute drücken.
④ SET drücken.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Regolazione del timer di registrazione

Accertarsi di aver completato la "Regolazione dell'ora", a pag. 26.
Selezionare questo timer quando si desidera usarlo per registrare un programma dopo la mezzanotte, oppure quando si è fuori. Il sistema registra il programma radio all'ora desiderata.

L'esempio seguente mostra il modo di regolare il timer di registrazione per la registrazione del canale di preselezione no. 1, dalle 18:30 alle 20:00 di sabato.

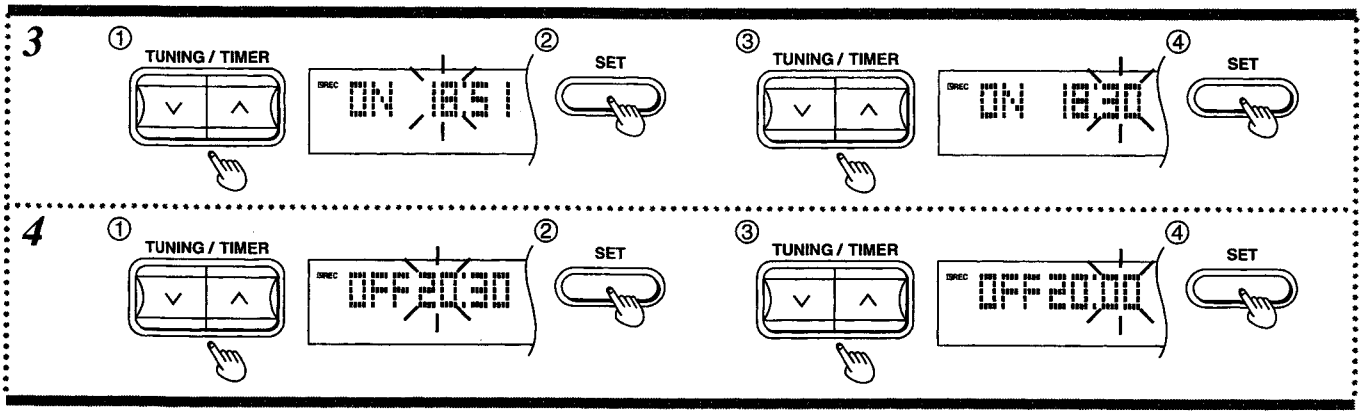
1 **① Premere TIMER/CLOCK per selezionare " REC".**
L'indicatore " REC si accende.
Entro 8 secondi:
② Premere SET.

2 **① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare il giorno.**
Riferirsi a "Riguardo ai cambiamenti possibili della regolazione del giorno", a pag. 102.
② Premere SET.

3 **(Regolazione dell'ora di accensione "ON")**
① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare l'ora.
② Premere SET.
③ Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare i minuti.
④ Premere SET.

4 **(Regolazione dell'ora di spegnimento "OFF")**
① Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare l'ora.
② Premere SET.
③ Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare i minuti.
④ Premere SET.

(Continua alla pagina seguente)



Réglage de la minuterie d'enregistrement

Bien s'assurer que l'on a effectué toutes les opérations du "Réglage de l'heure", à la page 27.
Sélectionner cette minuterie pour enregistrer une émission de radio pendant la nuit ou lorsqu'on s'absente. La chaîne enregistrera l'émission voulue à l'heure voulue.

L'exemple ci-dessous montre comment régler la minuterie d'enregistrement pour l'enregistrement du canal préréglé No. 1 le samedi de 18h 30 à 20h 00.

1 **① Appuyer sur TIMER/CLOCK pour sélectionner "⏲ REC".**
Le témoin "⏲ REC" s'allume.
Dans les 8 secondes:
② Appuyer sur SET.

2 **① Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner le jour.**
Voir la section "Les diverses possibilités de réglage des jours", à la page 103.
② Appuyer sur SET.

3 **(Réglage de l'heure de mise en marche "ON")**
① Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les heures.
② Appuyer sur SET.
③ Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes.
④ Appuyer sur SET.

4 **(Réglage de l'heure d'arrêt "OFF")**
① Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les heures.
② Appuyer sur SET.
③ Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes.
④ Appuyer sur SET.

(Suite à la page suivante)

Установка таймера записи

Убедитесь в том, что Вы полностью прочитали раздел "Установка времени" на стр. 27.
Используйте данный таймер, когд когда Вы хотите произвести запись программы в ночное время или во время Вашего отсутствия. Система произведёт запись желаемой радиопрограммы в желаемое время.

В приведённом на рисунке примере показано, как установить таймер записи для записи предварительно установленного канала №1 в субботу с 18:30 до 20:00.

1 **① Нажмите кнопку TIMER/CLOCK, чтобы установить положение "⏲ REC".**
Высвечивается индикатор "⏲ REC".
Затем в течение 8 сек:
② Нажмите кнопку SET.

2 **① Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить день.**
См. раздел "Варианты установки дня" на стр. 103.
② Нажмите кнопку SET.

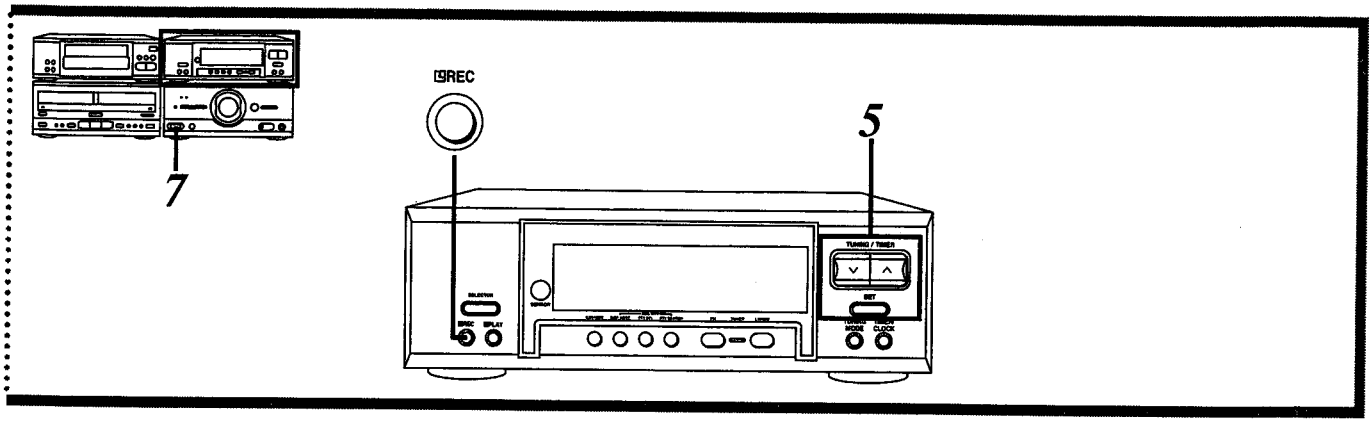
3 **(Установка времени включения "ON")**
① Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить часы.
② Нажмите кнопку SET.
③ Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить минуты.
④ Нажмите кнопку SET.

4 **(Установка времени отключения "OFF")**
① Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить часы.
② Нажмите кнопку SET.
③ Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы установить минуты.
④ Нажмите кнопку SET.

(Продолжение на следующей странице)

Verwendung der Zeitschaltuhr

Uso del timer



5 ① **TUNING/TIMER ∨ oder ∧ zur Wahl des gewünschten Festsender-Speicherplatzes drücken.**
Mit jedem Drücken von TUNING/TIMER ∧ erfolgt eine Umschaltung zwischen den Speicherplätzen wie folgt:
CH1→CH2...CH38→CH39
↑_____↓
Bei Drücken von TUNING/TIMER ∨ wird der Vorgang umgekehrt.

② **SET drücken.**
Danach werden der Wochentag, die Einschaltzeit, die Ausschaltzeit, und der gewählte Sender der Reihe nach angezeit, wonach die ursprungliche Anzeige zurückkehrt.

6 **Die Vorbereitungen für die Aufnahme treffen.**
1. Eine Cassette in Cassettenteil 2 einsetzen.
2. Die Dolby-Rauschunterdrückung wunschgemäß einstellen.
3. Die gewünschte Bandlaufumkehr-Betriebsart wählen.
4. Die gewünschte Bandlaufrichtung wählen.

7 **POWER drücken, um das Gerät auf die Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.**
Sicherstellen, daß die Anzeige „⏲ REC" auf dem Anzeigefeld erscheint.
Die Aufnahme einer Rundfunksendung beginnt stets 30 Sekunden vor der eingestellten Einschaltzeit.
Während der Zeitschaltuhr-Aufnahme wird der Ton automatisch stummgeschaltet.

Aufheben der Aufnahmezeitschaltuhr-Betriebsart: A
⏲ REC drücken, so daß die Anzeige „⏲ REC" erlischt.

Wenn ein Fehler gemacht wird:
TIMER/CLOCK drücken, um erneut von Schritt 1 an zu beginnen.

Hinweise zu den verschiedenen Wochentags-Betriebsarten:

An einem einzigen Tag von Sonntag bis Samstag:	SUN...SAT
Täglich von Sonntag bis Samstag:	SUN TO SAT

5 ① **Premere TUNING/TIMER ∨ o ∧ per selezionare il canale di preselezione desiderato.**
Ad ogni pressione di TUNING/TIMER ∧, il canale cambia come segue.
CH1→CH2...CH38→CH39
↑_____↓
Se si preme TUNING/TIMER ∨, ha luogo l'operazione opposta.

② **Premere SET.**
Il display mostra alternativamente il giorno, l'ora di accensione, l'ora di spegnimento, e la stazione della trasmissione, dopo di che torna il display procedente.

6 **Fare i preparativi per la registrazione.**
1. Inserire la cassetta nella piastra 2.
2. Selezionare il modo Dolby NR.
3. Selezionare il modo di reverse.
4. Selezionare la direzione di trasporto del nastro.

7 **Premere POWER per disporre il sistema nel modo di attesa di corrente.**
Accertarsi che sia visualizzato "⏲ REC".
La registrazione della trasmissione del sintonizzatore comincia 30 secondi prima dell'ora regolata.
Durante la registrazione con il timer il suono viene silenziato automaticamente.

Per cancellare il timer: A
Premere ⏲ REC per spegnere "⏲ REC".

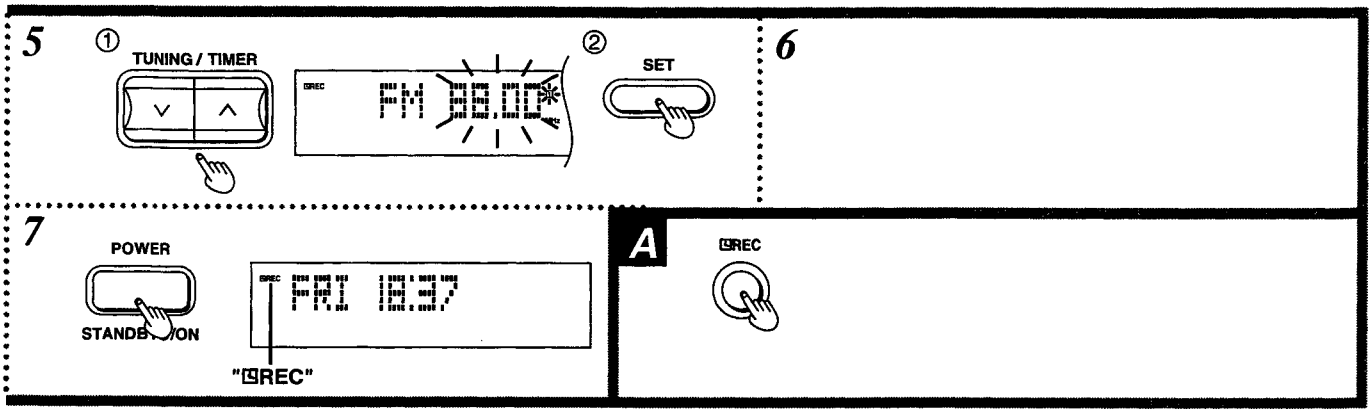
Se si commette un errore:
Premere TIMER/CLOCK per tornare al primo passo.

Riguardo ai cambiamenti possibili della regolazione del giorno:

Un giorno da domenica a sabato:	SUN...SAT
Ogni giorno da domenica a sabato:	SUN TO SAT

Utilisation de la minuterie

Использование таймера



5 ① **Appuyer sur TUNING/TIMER ∨ ou ∧ pour sélectionner le canal préréglé.**

Chaque fois qu'on appuie sur TUNING/TIMER ∧, le canal préréglé change comme suit.

CH1→CH2...CH38→CH39

Si l'on appuie sur TUNING/TIMER ∨, l'opération s'effectue en sens inverse.

② **Appuyer sur SET.**

L'afficheur indique alternativement le jour, l'heure de mise en marche (ON), l'heure d'arrêt (OFF), et la station sélectionnée, puis il revient à l'affichage précédent.

6 **Préparer l'enregistrement.**

1. Insérer une cassette dans la platine 2.
2. Sélectionner le mode de réduction de bruit Dolby.
3. Sélectionner le mode d'inversion.
4. Sélectionner le sens de défilement de la bande.

7 **Appuyer sur POWER pour commuter l'alimentation en mode d'attente.**

Vérifier que "⏲ REC" apparaît sur l'afficheur.

L'enregistrement du tuner commencera 30 secondes avant l'heure réglée.

Le son se coupe automatiquement pendant un enregistrement par minuterie.

Annulation de la minuterie: A

Appuyer sur ⏲ REC de façon que "⏲ REC" s'éteigne.

Si l'on a commis une erreur:

Appuyer sur TIMER/CLOCK pour revenir au premier point.

Les diverses possibilités de réglage des jours:

Un seul jour de dimanche à samedi: SUN...SAT

Tous les jours de dimanche à samedi: SUN TO SAT

5 ① **Нажмите кнопку TUNING/TIMER ∨ или ∧, чтобы выбрать желаемый предварительно установленный канал.**

При каждом нажатии кнопки TUNING/TIMER ∧ предварительно установленные каналы переключаются следующим образом.

CH1→CH2...CH38→CH39

При нажатии кнопки TUNING/TIMER ∨ переключение будет происходить в обратной последовательности.

② **Нажмите кнопку SET.**

На дисплее по очереди показываются день, время включения ON, время выключения OFF, выбранная Вами станция, а затем возобновляются предыдущие индикации.

6 **Подготовьте запись.**

1. Вставьте кассету в деку 2.
2. Установите режим Dolby NR.
3. Установите режим реверса.
4. Установите направление движения ленты.

7 **Нажмите кнопку POWER, чтобы переключить питание в режим ожидания.**

Пожалуйста, проверьте установку положения "⏲ REC".

Запись с тюнера начнется за 30 секунд до установленного времени.

Во время таймерной записи происходит автоматическое приглушение звука.

Для отмены таймера: A

Нажмите кнопку ⏲ REC, чтобы погасла надпись "⏲ REC".

Если Вы допустили ошибку:

Нажмите кнопку TIMER/CLOCK для возвращения к первому пункту.

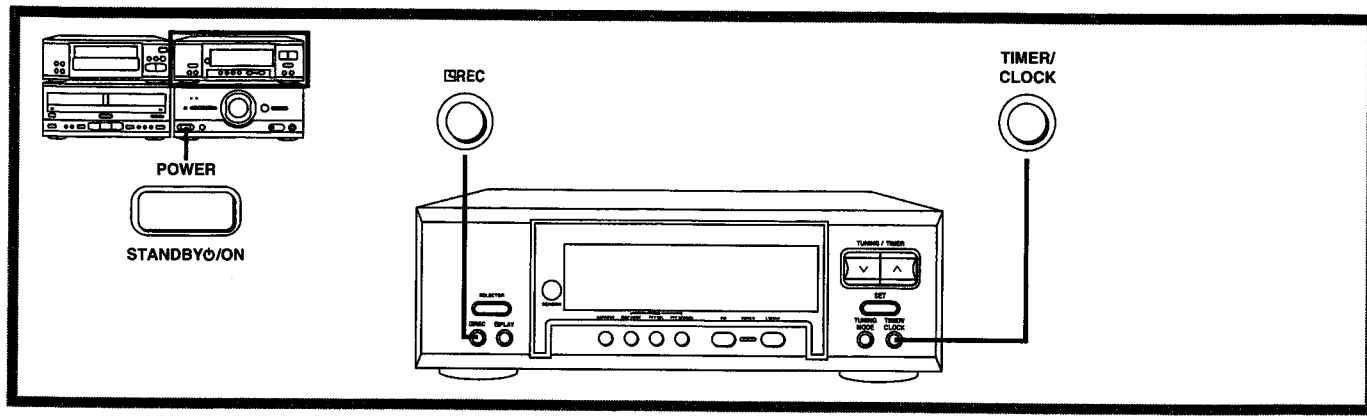
Варианты установки дня:

Один день с воскресенья до субботы: SUN...SAT

Каждый день с воскресенья до субботы: SUN TO SAT

Verwendung der Zeitschaltuhr

Uso del timer



Überprüfen der Aufnahmezeitschaltuhr-Einstellung:

TIMER/CLOCK drücken, so daß die Anzeige „⏲ REC" auf dem Anzeigefeld erscheint.
Danach werden der Wochentag, die Einschaltzeit, die Ausschaltzeit und der gewählte Sender der Reihe nach angezeigt.

Ändern der Einstellung der Aufnahme-Zeitschaltuhr:

Das Bedienungsverfahren vom ersten Schritt an ausführen.

Fortwährender Gebrauch der Zeitschaltuhr mit der gleichen Zeiteinstellung:

Dies ist auch dann möglich, wenn sich das Gerät im Bereitschaftszustand befindet.
Die Einstellung der Aufnehmezeitschaltuhr bleibt gespeichert.

1. ⏲ REC drücken, so daß die Anzeige „⏲ REC" auf dem Anzeigefeld erscheint.
2. POWER drücken, um das Gerät auf die Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.

Wiedergabe einer gewünschten Programmquelle nach beendeter Einstellung der Zeitschaltuhr:

1. Mit der Wiedergabe der gewünschten Programmquelle beginnen.
   Zur Wiedergabe einer Cassette diese in Cassettenteil 1 einsetzen.
   Auch wenn die Programmquelle während der Wiedergabe gewechselt wird, beginnt die Zeitschaltuhr-Aufnahme mit den vorprogrammierten Einstellungen.
2. Nach beendeter Wiedergabe die Vorbereitungen für die Aufnahme treffen und dann POWER drücken, um das Gerät auf die Bereitschafts-Betriebsart zu schalten.

Hinweise

- Bei eingeschalteter Stromzufuhr arbeitet die Zeitschaltuhr nicht.
- Bei diesem Gerät bleiben die Einstellungen der Ein- und Ausschaltzeit gespeichert, bis eine neue Einstellung vorgenommen wird. Wenn eine neue Einschaltzeit programmiert wird, wechselt die vorherige Ausschaltzeit zu derselben Einstellung.
- Ein- und Ausschaltzeit können nicht auf die gleiche Uhrzeit eingestellt werden.
- Nach beendeter Zeitschaltuhr-Aufnahme wird die Aufnahmezeitschaltuhr-Betriebsart automatisch aufgehoben (außer bei Wahl der Betriebsart für tägliche Aufnahme von Sonntag bis Samstag „SUN TO SAT"). Wenn „⏲ REC" auf dem Anzeigefeld erscheint, wird die Aufnahme-Zeitschaltuhr aktiviert.
- Wird das Gerät während des Betriebs der Aufnahme-Zeitschaltuhr in den Bereitschaftszustand geschaltet, wird die Einstellung der Ausschaltzeit ignoriert.

Anmerkung:

Wenn das gleiche Programm über mehrere Wochen hinweg aufgenommen werden soll (außer bei Wahl der Betriebsart für tägliche Aufnahme von Sonntag bis Samstag „SUN TO SAT"), nach beendeter Zeitschaltuhr-Aufnahme ⏲ REC drücken, so daß die Anzeige „⏲ REC" auf dem Anzeigefeld erscheint.

Verifica del timer di registrazione:

Premere TIMER/CLOCK per visualizzare "⏲ REC".
Il display mostra alternativamente il giorno, l'ora di accensione, l'ora di spegnimento e la stazione della trasmissione.

Per cambiare la regolazione del timer di registrazione:

Seguire il procedimento dal primo passo.

Per usare il timer sempre alla stessa ora:

Ciò è possibile anche se il sistema si trova nella condizione di attesa di corrente.
La regolazione del timer di registrazione rimane memorizzata.

1. Premere ⏲ REC per visualizzare "⏲ REC".
2. Premere POWER per disporre il sistema nel modo di attesa di corrente.

Per ascoltare una sorgente di suono desiderata dopo aver completato la regolazione del timer:

1. Avviare la sorgente desiderata.
   Per ascoltare un nastro, usare la piastra 1.
   Anche se si cambia la sorgente, la registrazione con il timer avviene nelle condizioni preselezionate.
2. Dopo l'ascolto della sorgente, premere POWER per disporre il sistema nel modo di attesa di corrente.

Note

- Se il sistema è acceso, il timer non funziona.
- Il sistema mantiene le regolazioni di accensione/spegnimento (ON/OFF) finché non vengono cambiate. Se si fa una nuova regolazione dell'ora di accensione (ON), la regolazione dell'ora di spegnimento (OFF) precedente si cambia in quella della nuova regolazione.
- Non si può regolare l'accensione e lo spegnimento alla stessa ora.
- Alla fine dell'operazione di registrazione con il timer, il modo del timer di registrazione si cancella (eccetto che nel modo di ogni giorno "SUN TO SAT"). Il timer di registrazione si attiva quando il display mostra "⏲ REC".
- Se si dispone il sistema nel modo di attesa di corrente durante il funzionamento del timer di registrazione, la regolazione dell'ora di spegnimento (OFF) non si attiva.

Riferimento:

Se si desidera registrare lo stesso programma per diverse settimane (eccetto che nel modo di ogni giorno "SUN TO SAT"), premere ⏲ REC per visualizzare "⏲ REC" alla fine della registrazione con il timer.

Utilisation de la minuterie

Vérification de la minuterie d'enregistrement:
Appuyer sur TIMER/CLOCK pour faire apparaître "⏲ REC".
L'afficheur indique alternativement le jour, l'heure de mise en marche (ON), l'heure d'arrêt (OFF) et la station sélectionnée.

Modification du réglage de la minuterie d'enregistrement:
Effectuer les opérations depuis le point 1.

Utilisation de la minuterie continuellement aux mêmes heures:
Ceci est possible même si la chaîne est en mode d'attente.
Le réglage de la minuterie d'enregistrement sera conservé en mémoire.
1. Appuyer sur ⏲ REC pour faire apparaître "⏲ REC".
2. Appuyer sur POWER pour commuter l'alimentation en mode d'attente.

Lecture d'une source une fois le réglage de la minuterie terminé:
1. Déclencher la lecture de la source voulue.
   Pour écouter une cassette, utiliser la platine 1.
   L'enregistrement par minuterie commencera avec les réglages tels qu'ils ont été effectués, même si l'on modifie la source musicale.
2. Appuyer sur POWER pour commuter l'alimentation en mode d'attente aprés la lecture.

Remarques

- Si la chaîne est sous tension, la minuterie ne fonctionnera pas.
- La chaîne conservera les réglages des heures de mise en marche/arrêt jusqu'à ce qu'on effectue un nouveau réglage. Si l'on effectue un nouveau réglage pour l'heure de mise en marche, le réglage de l'heure d'arrêt précédent changera.
- Il n'est pas possible de régler la même heure pour l'heure de mise en marche et l'heure d'arrêt.
- Quand l'opération de minuterie d'enregistrement est terminée, le mode de minuterie d'enregistrement s'annule (sauf pour le mode "tous les jours de dimanche à samedi" "SUN TO SAT"). Si l'afficheur indique "⏲ REC", la minuterie d'enregistrement s'activera.
- Si l'on commute la chaîne en mode d'attente alors que la minuterie d'enregistrement fonctionne, le réglage de l'heure d'arrêt ne s'activera pas.

Pour référence:
Si l'on veut enregistrer la même émission plusieurs semaines de suite (sauf pour le mode "tous les jours de dimanche à samedi" "SUN TO SAT"), appuyer sur ⏲ REC pour faire apparaître "⏲ REC" lorsque l'enregistrement par minuterie est terminé.

Использование таймера

Для проверки таймера записи:
Нажмите кнопку TIMER/CLOCK, чтобы появилась надпись "⏲ REC".
На дисплее по очереди показываются день, время включения ON, время выключения OFF, выбранная Вами станция.

Для изменения установки таймера записи:
Выполните процедуру установки, начиная с первой операции.

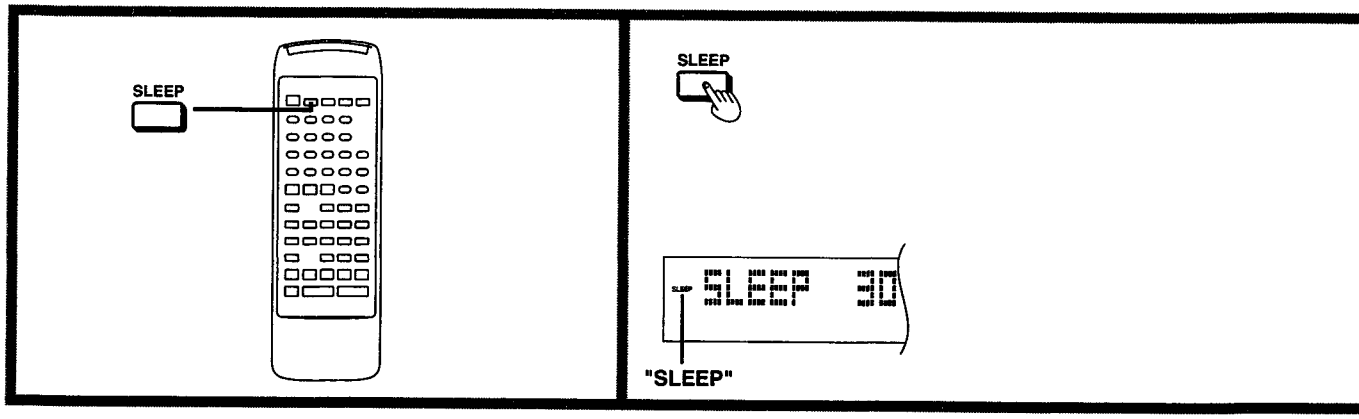
Длительное использование таймера при постоянно заданном времени:
Установка может быть выполнена, даже если система находится в режиме ожидания.
Установка таймера записи сохранится в памяти.
1. Нажмите кнопку ⏲ REC, чтобы появилась надпись "⏲ REC".
2. Нажмите кнопку POWER, чтобы перевести систему в режим ожидания.

Прослушивание желаемого источника после окончания установки таймера:
1. Начните воспроизведение желаемого источника.
   При прослушивании кассеты используйте деку 1. Даже если Вы измените источник музыки, таймерная запись начнётся при заданных условиях.
2. После окончания прослушивания нажмите кнопку POWER, чтобы перейти в режим ожидания.

Примечания

- Если электропитание включено, таймер функционировать не будет.
- Данная система сохраняет заданное время включения/ выключения (ON/OFF), пока Вы не произведёте новую установку времени. При установке нового времени включения (ON), прежнее значение времени выключения (OFF) останется неизменным.
- Нельзя задать одно и то же значение времени включения (ON) и времени выключения (OFF).
- По окончании работы таймера записи происходит отключение режима таймера записи (кроме ежедневного режима "SUN TO SAT"). Перед включением таймера записи на дисплее появляется надпись "⏲ REC".
- При переключении электропитания в режим ожидания во время работы таймера записи, установка времени выключения (OFF) не сработает.

К Вашему сведению:
При желании записывать одну и ту же программу в течение нескольких надель (кроме случая использования ежедневного режима "SUN TO SAT"), после окончания таймерной записи нажмите кнопку ⏲ REC, чтобы появилась надпись "⏲ REC".



Verwendung der Einschlaf-Zeitschaltuhr

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)
Wählen Sie diese Zeitschaltuhr-Funktion, um beim Hören von Musik einzuschlafen und die Anlage automatisch ausschalten zu lassen. Nach Erreichen der voreingestellten Ausschaltzeit (in 30 Minuten-Schritten auf maximal 120 Minuten einstellbar) schaltet das Gerät in den Bereitschaftszustand.

Im folgenden Beispiel wird gezeigt, wie die Einschlafzeitschaltuhr-Funktion einzustellen ist, um die Stromzufuhr nach 30 Minuten auf den Bereitschaftszustand umzuschalten.

Bei Wiedergabe der gewünschten Programmquelle:
SLEEP drücken.
Die Anzeige „SLEEP" leuchtet auf.
Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige wie folgt:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←SLEEP 120

Überprüfen der Einschlafzeitschaltuhr-Einstellung:
(Bei aktivierter Einschlaf-Zeitschaltuhr:)
SLEEP drücken.
Die verbleibende Einschlafzeit wird angezeigt.

Ändern der Einschlafzeit-Einstellung bei aktivierter Einschlaf-Zeitschaltuhr:
1. SLEEP drücken.
Die verbleibende Einschlafzeit wird angezeigt.
2. SLEEP zur Wahl der gewünschten Einschlafzeit betätigen.
Bei jedem Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige wie folgt:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←SLEEP 120

Per usare il timer di spegnimento automatico

(Operabile soltanto con il telecomando)
Selezionare questo timer quando si desidera usarlo per arrestare automaticamente la musica mentre ci si addormenta ascoltandola. Il sistema si dispone nel modo di attesa di corrente dopo che è trascorso il tempo assegnato (entro 120 minuti, a intervalli di 30 minuti).

L'esempio seguente mostra come disporre il sistema nel modo di attesa di corrente dopo 30 minuti.

Durante l'ascolto della sorgente desiderata:
Premere SLEEP.
"SLEEP" si accende.
Ad ogni pressione del tasto, il display cambia nel modo seguente:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←SLEEP 120

Per conoscere il tempo restante di spegnimento automatico:
(Durante il funzionamento dello spegnimento automatico:)
Premere SLEEP.
Viene visualizzato il tempo restante.

Per cambiare la regolazione del timer durante il funzionamento dello spegnimento automatico:
1. Premere SLEEP.
Viene visualizzato il tempo restante.
2. Premere SLEEP per selezionare il timer SLEEP desiderato.
Ad ogni pressione del tasto, il display cambia nel modo seguente:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←SLEEP 120

Utilisation de la minuterie

Использование таймера

Utilisation du temporisateur

(Possible uniquement sur la télécommande)
Sélectionner cette minuterie pour arrêter automatiquement la musique, ce qui permet de s'endormir en écoutant de la musique. La chaîne commutera en mode d'attente une fois la durée réglée écoulée (dans la limite de 120 minutes, par intervalles de 30 minutes).

L'exemple ci-dessous montre comment régler la chaîne pour qu'elle commute en mode d'attente au bout de 30 minutes.

Pendant la lecture de la source:
Appuyer sur SLEEP.
"SLEEP" s'allume.
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←——————SLEEP 120

Vérification du temps restant du temporisateur:
(Pendant que le temporisateur fonctionne:)
Appuyer sur SLEEP.
Le temps restant s'affiche.

Modification du temps restant pendant que le temporisateur fonctionne:
1. Appuyer sur SLEEP.
Le temps restant s'affiche.
2. Appuyer sur SLEEP pour sélectionner le temps voulu.
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, l'affichage change comme suit:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←——————SLEEP 120

Использование таймера сна

(Возможна только с пульта ДУ)
Используйте данный таймер, когда Вам нужно автоматически отключить музыку, так как Вы можете заснуть во время её прослушивания. По истечении установленного времени (в пределах 120 минут, с 30-минутными интервалами) система перейдёт в режим ожидания.

В приведённом на рисунке примере показано, как переключить систему в режим ожидания через 30 минут.

Во время прослушивания желаемого источника:
Нажмите кнопку SLEEP.
Высвечивается надпись "SLEEP".
При каждом нажатии этой кнопки дислей изменяется следующим образом:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←——————SLEEP 120

Для подтверждения времени, оставшегося на таймере сна:
(При функционировании таймера сна:)
Нажмите кнопку SLEEP.
Будет высвечиваться оставшееся время.

Для замены установки времени во время функционирования таймера сна:
1. Нажмите кнопку SLEEP.
Будет высвечиваться оставшееся время.
2. Нажмите кнопку SLEEP для выбора желаемого таймера SLEEP.
При каждом нажатии этой кнопки дислей изменяется следующим образом:

SLEEP 30→SLEEP 60→SLEEP 90
↑ ↓
SLEEP OFF←——————SLEEP 120

Kombinierter Einsatz der Zeitschaltuhrfunktionen

Einschlafen beim Empfang einer Rundfunksendung und Aufwecken am nächsten Morgen durch die Wiedergabe einer Compact-Disc

1. Die Zeitschaltuhreinstellung für die Wiedergabe einer Compact-Disc vornehmen.
2. Den Wellenbereich wählen, den gewünschten Sender abstimmen und den Lautstärkepegel wunschgemäß einstellen.
3. Die gewünschte Einschlafzeit einstellen.

Zeitschaltuhr-Aufnahme einer Rundfunksendung während des Schlafs und Aufwecken am nächsten Morgen durch die Wiedergabe einer Cassette

1. Die Einstellung für Zeitschaltuhr-Aufnahme vornehmen.
2. Die Zeitschaltuhreinstellung für die Wiedergabe einer Cassette in Cassettenteil 1 vornehmen und dann die Stromzufuhr auf die Bereitschafts-Betriebsart schalten. (Die Bandlaufumkehr-Betriebsart „⇄" wählen.)
   Darauf achten, die Aufnahme-Zeitschaltuhr vor Erreichen der Einschaltzeit der Wiedergabe-Zeitschaltuhr auszuschalten.

Einschlafen bei Wiedergabe einer Compact-Disc und spätere Zeitschaltuhr-Aufnahme einer Rundfunksendung

1. Die Einstellung für Zeitschaltuhr-Aufnahme vornehmen.
2. Mit der Wiedergabe einer Compact-Disc beginnen und den Lautstärkepegel wunschgemäß einstellen.
3. Die gewünschte Einschlafzeit einstellen.
   Darauf achten, die Einschlafzeit-Schaltuhr vor Erreichen der Einschaltzeit der Zeitschaltuhr-Aufnahme auszuschalten.

Einschlafen bei Wiedergabe einer Cassette, Aufwecken am nächsten Morgen durch die Wiedergabe einer Compact-Disc und Aufnahme einer Rundfunksendung in Ihrer Abwesenheit

1. Die Einstellung für Zeitschaltuhr-Aufnahme vornehmen.
2. Die Zeitschaltuhreinstellung für die Wiedergabe einer Compact-Disc vornehmen. Darauf achten, die Wiedergabe-Zeitschaltuhr vor Erreichen der Einschaltzeit der Zeitschaltuhr-Aufnahme auszuschalten.
3. Mit der Wiedergabe einer Cassette in Cassettenteil 1 beginnen und den Lautstärkepegel wunschgemäß einstellen.
   (Die Bandlaufumkehr-Betriebsart „⇄" wählen.)
4. Die gewünschte Einschlafzeit einstellen.

Vorrangreihenfolge der Zeitschaltuhrfunktionen:
Da die Zeitschaltuhrfunktionen in der Vorrangreihenfolge Einschlaf-Zeitschaltuhr, Aufnahme-Zeitschaltuhr, Wiedergabe-Zeitschaltuhr arbeiten, ist darauf zu achten, daß sich die verschiedenen Einstellungen nicht überschneiden.

Anmerkungen:
- Wenn die Ausschaltzeit der Aufnahme-Zeitschaltuhr und die Einschaltzeit der Wiedergabe-Zeitschaltuhr identisch sind, arbeiten beide Zeitschaltuhrfunktionen.
- Wenn die Ausschaltzeit der Wiedergabe-Zeitschaltuhr und die Einschaltzeit der Aufnahme-Zeitschaltuhr identisch sind, arbeiten beide Zeitschaltuhrfunktionen.

Per usare congiuntamente ciascun modo del timer

Per addormentarsi ascoltando una trasmissione in FM e svegliarsi il giorno dopo ascoltando un CD

1. Regolare il timer per la lettura del CD.
2. Sintonizzare la banda e la stazione desiderate, e regolare il livello del volume.
3. Regolare il tempo di spegnimento automatico.

Per registrare una radiotrasmissione mentre si dorme e svegliarsi il giorno dopo ascoltando un nastro

1. Preparare il timer per la registrazione.
2. Preparare la piastra 1 per la riproduzione con il timer e disporre il sistema nel modo di attesa di corrente. (Selezionare il mode di reverse "⇄".)
   Accertarsi che la registrazione con il timer finisca prima dell'inizio della riproduzione con il timer.

Per addormentarsi ascoltando un CD e registrare poi una radiotrasmissione

1. Preparare il timer per la registrazione.
2. Cominciare la lettura del CD e regolare il livello del volume.
3. Regolare il tempo di spegnimento automatico.
   Accertarsi che lo spegnimento automatico avvenga prima dell'inizio della registrazione con il timer.

Per addormentarsi ascoltando un nastro, svegliarsi il giorno dopo con un CD e registrare una radiotrasmissione dopo essere usciti

1. Preparare il timer per la registrazione.
2. Preparare il timer per la lettura di un CD.
   Accertarsi che che la lettura con il timer finisca prima dell'inizio della registrazione.
3. Riprodurre il nastro con la piastra 1 e regolare il livello del volume.
   (Selezionare il modo di reverse "⇄".)
4. Regolare il tempo di spegnimento automatico.

Sequenza di priorità del timer:
L'ordine prioritario di funzionamento del timer è quello del timer di spegnimento automatico, timer di registrazione e timer di riproduzione. Accertarsi che le regolazioni non si sovrappongano.

Riferimento:
- Se l'ora di spegnimento (OFF) del timer di registrazione e l'ora di accensione (ON) del timer di riproduzione sono le stesse, funzionano entrambi i timer.
- Se l'ora di spegnimento (OFF) del timer di riproduzione e l'ora di accensione (ON) del timer di registrazione sono le stesse, funzionano entrambi i timer.

Utilisation de la minuterie

Utilisation combinée des différentes minuteries

Pour s'endormir en écoutant une émission FM et se réveiller le lendemain matin au son d'un disque compact

1. Régler la minuterie de lecture pour le disque compact.
2. Accorder la gamme et la station voulues et régler le niveau du volume.
3. Régler le temporisateur.

Pour effectuer l'enregistrement par minuterie d'une émission de radio pendant son sommeil, et se réveiller le lendemain matin au son d'une cassette

1. Régler la minuterie d'enregistrement.
2. Régler la minuterie de lecture pour la platine 1, et commuter l'alimentation en mode d'attente. (Sélectionner le mode d'inversion "⇄".)
   Bien veiller à ce que la minuterie d'enregistrement soit terminée avant que la minuterie de lecture ne se déclenche.

Pour s'endormir au son d'un disque compact, puis effectuer un enregistrement par minuterie d'une émission de radio

1. Régler la minuterie d'enregistrement.
2. Lire le disque compact et régler le niveau du volume.
3. Régler le temporisateur.
   Bien veiller à ce que la chaîne soit revenue au mode d'attente avant que l'enregistrement par minuterie ne commence.

Pour s'endormir au son d'une cassette et se réveiller le lendemain matin au son d'un disque compact, puis enregistrer une émission de radio quand on est sorti

1. Régler la minuterie d'enregistrement.
2. Régler la minuterie de lecture pour le disque compact.
   Bien veiller à ce que la lecture par minuterie soit terminée avant que l'enregistrement par minuterie ne commence.
3. Lire la cassette de la platine 1 et régler le niveau du volume. (Sélectionner le mode d'inversion "⇄".)
4. Régler le temporisateur.

Ordre de priorité des minuteries:
La priorité des différentes minuteries est la suivante: temporisateur, minuterie d'enregistrement, et minuterie de lecture. Bien veiller à ce que les réglages ne se chevauchent pas.

Pour référence:
- Si l'heure d'arrêt de la minuterie d'enregistrement et l'heure de mise en marche de la minuterie de lecture sont les mêmes, les deux minuteries fonctionneront.
- Si l'heure d'arrêt de la minuterie de lecture et l'heure de mise en marche de la minuterie d'enregistrement sont les mêmes, les deux minuteries fonctionneront.

Использование таймера

Совместное использование разных таймеров

Прослушивание ЧМ-радиопередачи перед сном и пробуждение на следующее утро под музыку с компакт-диска

1. Произведите установку таймера воспроизведения для компакт-диска.
2. Настройтесь на желаемый диапазон и радиостанцию и отрегулируйте уровень громкости.
3. Выполните установку таймера сна.

Таймерная запись ночной радиопередачи и пробуждение на следующее утро под музыку с кассеты

1. Произведите установку таймера записи.
2. Произведите установку таймера воспроизведения для деки 1 и переключите питание в режим ожидания. (Установите указанный "⇄" режим реверса.)
   Проверьте установленное время, чтобы таймер записи отключился до начала работы таймера воспроизведения.

Прослушивание компакт-диска перед сном, а затем таймерная запись ночной радиопередачи.

1. Произведите установку таймера записи.
2. Включите воспроизведение компакт-диска и отрегулируйте уровень громкости.
3. Выполните установку таймера сна. Проверьте установленное время, чтобы система переключилась в режим ожидания до начала таймерной записи.

Прослушивание кассеты перед сном, пробуждение на следующее утро под музыку с компакт-диска и запись радиопередачи во время Вашего отсутствия

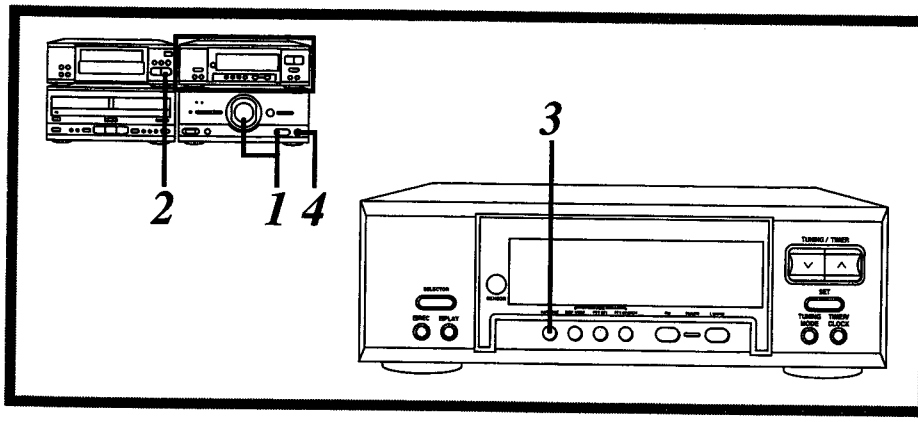
1. Произведите установку таймера записи.
2. Произведите установку таймера воспроизведения для компакт-диска.
   Проверьте установленное время, чтобы таймерное воспроизведение закончилось до начала таймерной записи.
3. Включите воспроизведение кассеты в деке 1 и отрегулируйте уровень громкости.
   (Установите указанный "⇄" режим реверса.)
4. Выполните установку таймера сна.

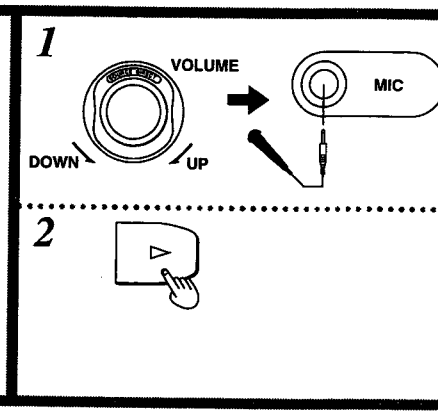
Очерёдность работы таймеров:
Работа таймеров подчиняется следующей приоритетной очерёдности: таймер сна, таймер записи, таймер воспроизведения. Проверьте, чтобы установленные периоды работы таймеров не перекрывались.

К Вашему сведению:
- Когда время отключения таймера записи и время включения таймера воспроизведения совпадают, оба таймера будут работать.
- Когда время отключения таймера воспроизведения и время включения таймера записи совпадают, оба таймера будут работать.

Mikrofonmischen

Mixaggio con il microfono





Diese „KARAOKE"-Funktion ermöglicht es, Musik mit eigenem Gesang zu begleiten.

1 **Die Lautstärke zurückdrehen und den Mikrofonstecker an die MIC-Buchse anschließen.**
Steckerausführung: Mono-Klinkenstecker

2 **Mit der Wiedergabe einer Compact-Disc beginnen.**

3 **KARAOKE zur Wahl der gewünschten Betriebsart drücken.**
Mit jedem Drücken von KARAOKE ändert sich die KARAOKE-Betriebsart wie folgt:
VOICE MUTE→MONO • L→MONO • R
↑——————OFF←——————┘

VOICE MUTE	Eine normale Compact-Disc kann verwendet werden.
MONO • L oder MONO • R	Eine Compact-Disc mit Multiplexton oder eine Cassette mit Multiplexton kann verwendet werden.
OFF	Eine normale „Karaoke"-Cassette oder eine normale „Karaoke"-Compact-Disc kann verwendet werden.

4 **In das Mikrofon singen und den Mikrofon-Lautstärkepegel wunschgemäß einstellen.**

Aufheben der „KARAOKE"-Funktion: A
KARAOKE wie folgt drücken, so daß die jeweilige Anzeige erlischt.
Wenn „VOICE MUTE" leuchtet: Die Taste dreimal drücken.
Wenn „MONO • L" leuchtet: Die Taste zweimal drücken.
Wenn „MONO • R" leuchtet: Die Taste einmal drücken.

Questa funziona permette di godere il KARAOKE.

1 **Collegare la spina del microfono alla presa MIC dopo aver ridotto il livello del volume.**
Tipo di spina: Grande monofonica

2 **Cominciare la lettura del CD.**

3 **Premere KARAOKE per selezionare un modo.**
Ad ogni pressione di KARAOKE, il modo KARAOKE cambia come segue.
VOICE MUTE→MONO • L→MONO • R
↑——————OFF←——————┘

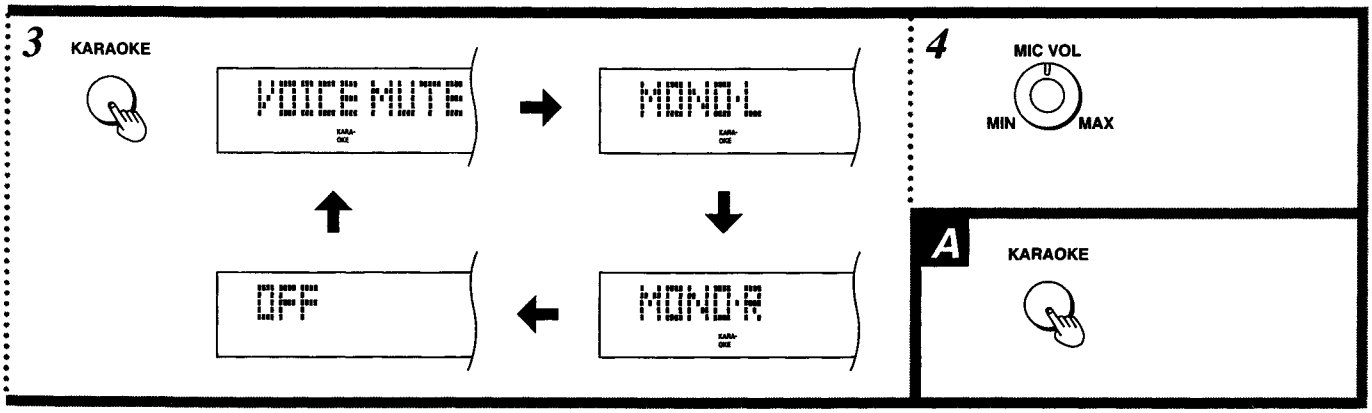
VOICE MUTE	Si può usare un normale CD.
MONO • L o MONO • R	Si può usare un CD con suono multiplex o un nastro con multiplex.
OFF	Si può usare un normale nastro di karaoke o un normale CD di karaoke.

4 **Cominciare il mixaggio con il microfono e regolare il livello del microfono.**

Per cancellare il modo "KARAOKE": A
Premere KARAOKE per spegnere l'indicatore del modo KARAOKE.
Se si accende VOICE MUTE: Premerlo 3 volte.
Se si accende MONO • L: Premerlo due volte.
Se si accende MONO • R: Premerlo una volta.

Réalisation d'un mixage de microphone

Микрофонное микширование



Cette fonction permet de chanter en KARAOKE.

1 Brancher le microphone dans la prise MIC après avoir réduit le niveau du volume.
Type de fiche: Grosse fiche monophonique

2 Déclencher la lecture du disque compact.

3 Appuyer sur KARAOKE pour sélectionner le mode.
Chaque fois qu'on appuie sur KARAOKE, les modes KARAOKE commutent comme suit.
VOICE MUTE→MONO • L→MONO • R
↑——————OFF←——————┘

VOICE MUTE	On pourra utiliser un CD ordinaire.
MONO • L ou MONO • R	On pourra utiliser un CD à son multiplex ou une cassette à son multiplex
OFF	On pourra utiliser une cassette karaoké ordinaire, un CD karaoké ordinaire

4 Déclencher le mixage de microphone et régler le niveau du volume.

Annulation du mode "KARAOKE": A
Appuyer sur KARAOKE de façon que le témoin KARAOKE s'éteigne.
Quand "VOICE MUTE" s'allume: Appuyer trois fois.
Quand "MONO • L" s'allume: Appuyer deux fois.
Quand "MONO • R" s'allume: Appuyer une fois.

Эта функция позволяет Вам наслаждаться KARAOKE.

1 Уменьшив уровень громкости, подключите микрофон к микрофонному гнезду (MIC).
Тип штекера: монофонический-большой

2 Включите воспроизведение компакт-диска и т.д.

3 Для выбора нужного режима нажмите кнопку KARAOKE.
Каждый раз при нажатии кнопки KARAOKE, режим KARAOKE переключается следующим образом.
VOICE MUTE→MONO • L→MONO • R
↑——————OFF←——————┘

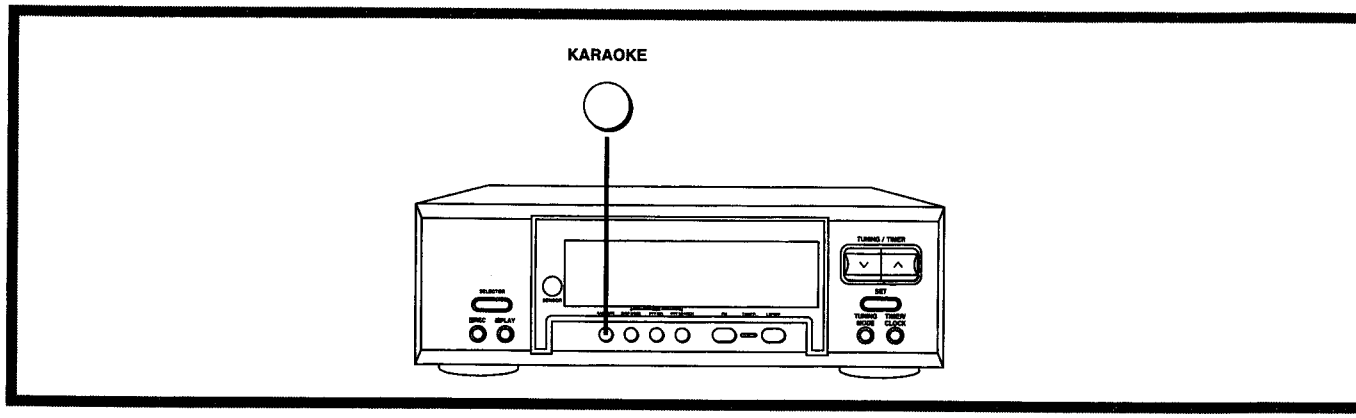
VOICE MUTE	Можно использовать обычный компакт-диск.
MONO • L или MONO • R	Можно использовать компакт-диски или кассеты с мультиплексной звукозаписью.
OFF	Можно использовать обычные кассеты и компакт-диски с эффектом KARAOKE.

4 Начинайте микрофонное микширование и отрегулируйте уровень записи с микрофона.

Для отмены режима KARAOKE: A
Нажмите кнопку KARAOKE, чтобы погас индикатор режима KARAOKE.
Если горит надпись "VOICE MUTE": Нажмите три раза.
Если горит надпись "MONO • L": Нажмите два раза.
Если горит надпись "MONO • R": Нажмите один раз.

Mikrofonmischen

Mixaggio con il microfono



Aufnahme einer eigenen „KARAOKE"-Darbietung:
Cassettenteil 2 auf Aufnahme schalten und mit der „KARAOKE"-Darbietung beginnen. Zur Wiedergabe einer mit der „KARAOKE"-Funktion bespielten Cassette KARAOKE drücken, so daß die jeweilige Anzeige der Karaoke-Betriebsart erlischt.

Die „KARAOKE"-Funktion kann nicht verwendet werden mit:
- Klangeffekt (HALL, HEAVY, CLEAR)
- einer Radio-Programmquelle

Aufnahmen von „KARAOKE"-Darbietungen sind nicht möglich mit:
- Klangeffekt (HALL, HEAVY, CLEAR oder V. BASS-Effekt)
- einer Radio- oder Band-Programmquelle

Hinweise
- Bei bestimmten Arten von Musikstücken arbeitet diese Funktion u.U. nicht einwandfrei.
- KARAOKE nicht während der Aufnahme drücken.
- Falls beim Mikrofonmischen Rückkopplungsheulen auftritt, das Mikrofon in größerer Entfernung von den Lautsprechern verwenden oder die Lautstärke am Leistungsverstärker zurückdrehen.
- Wenn es nicht benutzt wird, das Mikrofon von der MIC-Buchse trennen und den Mikrofon-Lautstärkepegel bis zum Anschlag (MIN) zurückdrehen.

Aufnahme des eigenen Gesangs:
1. Das Mikrofon an die MIC-Buchse anschließen.
2. SELECTOR zur Wahl von „TAPE" drücken.
3. REC PAUSE drücken, um das Cassettendeck auf Aufnahmebereitschaft zu schalten.
4. ◁ oder ▷ drücken, um mit der Aufnahme zu beginnen.
5. In das Mikrofon singen.

Per registrare la propria esecuzione "KARAOKE":
Avviare la registrazione con la piastra 2 e cominciare il "KARAOKE". Per riprodurre i nastri registrati nel modo "KARAOKE", premere KARAOKE per spegnere l'indicatore del modo "KARAOKE".

Non è possibile usare la funzione "KARAOKE" con:
- un effetto di qualità tonale (HALL, HEAVY, CLEAR)
- una sorgente radio

Non si può registrare nel modo "KARAOKE" usando:
- un effetto di qualità tonale (HALL, HEAVY, CLEAR e effetto V. BASS)
- le sorgenti della radio e dei nastri

Note
- Questa funzione potrebbe non operare a seconda del tipo di musica.
- Non premere KARAOKE durante la registrazione.
- Se durante il mixaggio si sentono rumori strani (stridii o urlii), allontanare il microfono dai diffusori o abbassare il volume e il volume del microfono sull'amplificatore di potenza.
- Se non si intende usare il microfono, staccarlo dalla presa per microfono e abbassare il livello del volume del microfono fino alla posizione MIN.

Per registrare la propria voce:
1. Collegare il microfono alla presa per microfono.
2. Premere SELECTOR per selezionare "TAPE".
3. Premere REC PAUSE per disporre la piastra nel modo di attesa di registrazione.
4. Premere ◁ o ▷ per cominciare la registrazione.
5. Parlare nel microfono.

Réalisation d'un mixage de microphone

Enregistrement d'une performance "KARAOKE":
Déclencher l'enregistrement sur la platine 2, puis commencer à chanter en "KARAOKE".
Pour lire la bande enregistrée en "KARAOKE", appuyer sur KARAOKE de façon que le témoin du mode KARAOKE s'éteigne.

Il n'est pas possible d'utiliser la fonction "KARAOKE" avec:
- un effet de tonalité (HALL, HEAVY, CLEAR)
- une émission de radio

Il n'est pas possible d'enregistrer en mode "KARAOKE" avec:
- un effet de tonalité (HALL, HEAVY, CLEAR et effet de V. BASS)
- une émission de radio et une cassette

Remarques
- Cette fonction peut ne pas être possible avec certains types de musique.
- Ne pas appuyer sur KARAOKE pendant l'enregistrement.
- Si l'on perçoit des bruits bizarres (parasites ou hurlement) pendant le mixage, éloigner davantage le microphone des enceintes, ou baisser le volume et le volume du microphone sur l'amplificateur de puissance.
- Quand on ne se sert pas du microphone, le débrancher de la prise MIC et baisser le niveau de volume du microphone jusqu'à MIN.

Pour enregistrer sa voix:
1. Brancher le microphone dans la prise MIC.
2. Appuyer sur SELECTOR pour sélectionner "TAPE".
3. Appuyer sur REC PAUSE pour mettre la platine à cassette en mode d'attente d'enregistrement.
4. Appuyer sur ◁ ou ▷ pour déclencher l'enregistrement.
5. Parler dans le microphone.

Микрофонное микширование

Для записи Вашего исполнения в режиме "KARAOKE":
Начните запись на деке 2, затем начинайте исполнение в режиме "KARAOKE".
Для воспроизведения кассеты, записанной в режиме "KARAOKE", нажмите кнопку KARAOKE, чтобы погас индикатор режима KARAOKE.

Нельзя использовать функцию "KARAOKE" вместе с:
- эффектом изменения тембра (HALL, HEAVY, CLEAR)
- радио

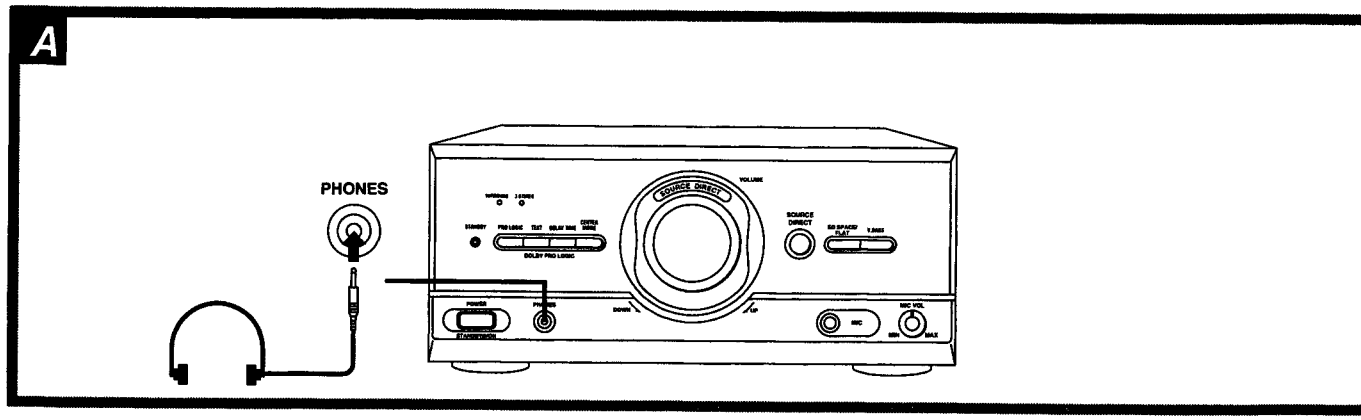
Нальзя произвести запись в режиме "KARAOKE" с применением:
- эффекта изменения тембра (HALL, HEAVY, CLEAR и эффект V. BASS)
- радио и кассет

Примечания
- Эта функция может оказаться неэффективной в зависимости от характера музыки.
- Не нажимайте кнопку KARAOKE во время записи.
- При появлении необычных звуков (свист или подвывания) во время микширования, отодвиньте микрофон подальше от громкоговорителей или уменьшите громкость и уровень записи микрофона на усилителе.
- Если Вы не пользуетесь микрофоном, отключите его от гнезда MIC и убавьте уровень громкости микрофона до MIN.

Для записи голоса:
1. Подключите микрофон к гнезду MIC.
2. Нажмите кнопку SELECTOR, чтобы установить положение "TAPE".
3. Нажмите кнопку REC PAUSE, чтобы перевести кассетную деку в режим ожидания записи.
4. Нажмите кнопку ◁ или ▷, чтобы начать запись.
5. Говорите в микрофон.

Verwendung eines Zusatzgerätes

Uso di un componente esterno



Verwendung eines Kopfhörers A

Den Kopfhörer an die PHONES-Buchse anschließen.
Vor dem Anschließen die Lautstärke zurückdrehen.
Nicht zu lange mit allzu hoher Lautstärke hören, um eine Beeinträchtigung des Gehörsinns auszuschließen.
Steckerausführung: Stereo-Ministecker

Wiedergabe einer externen Programmquelle B

Das folgende Beispiel zeigt die Verwendung eines Plattenspielers.
Bei Wiedergabe eines an die EXTERNAL-Buchsen angeschlossenen Zusatzgerätes „EXT" wählen.

1 **SELECTOR zur Wahl von „PHONO" drücken.**
Bei jedem Drücken von SELECTOR wird zwischen den Tonquellen umgeschaltet, wie folgt.
TUNER→CD→TAPE→EXT
↑ ↓
PHONO←——VDP←VCR

2 **Das angeschlossene Zusatzgerät in Betrieb setzen.**
Einzelheiten zum Betrieb sind der Bedienungsanleitung des Zusatzgerätes zu entnehmen.

Per usare la cuffia A

Collegare la cuffia alla presa per la cuffia.
Prima del collegamento, ridurre il livello del volume.
Evitare di ascoltare il suono per lunghi periodi di tempo, perché ciò potrebbe causare disturbi dell'udito.
Tipo di spina: Minispina stereo

Ascolto di una sorgente esterna B

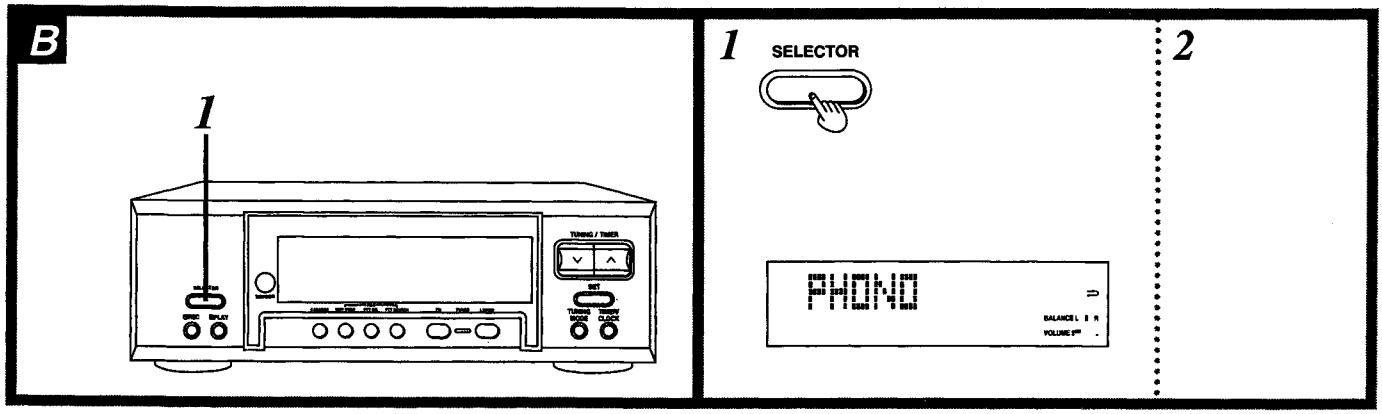
L'esempio seguente mostra che si è selezionato un giradischi analogico.
Per usare il componente collegato al terminale "EXTERNAL", selezionare "EXT".

1 **Premere SELECTOR per selezionare "PHONO".**
Ad ogni pressione di SELECTOR, la sorgente del suono cambia come segue.
TUNER→CD→TAPE→EXT
↑ ↓
PHONO←——VDP←VCR

2 **Far funzionare il componente collegato al sistema.**
Riferirsi al manuale di istruzioni del componente usato.

Utilisation d'un appareil externe

Использование внешнего устройства



Utilisation d'un casque A

Raccorder le casque à la prise de casque.
Avant d'effectuer le raccordement, réduire le volume.
Eviter une écoute prolongée au point qu'elle soit préjudiciable pour l'ouïe.
Type de fiche: Mini-fiche stéréo

Ecoute d'une source externe B

L'exemple ci-dessous montre comment utiliser une platine tourne-disque analogique.
Pour lire l'appareil raccordé à la prise "EXTERNAL", sélectionner "EXT".

1 **Appuyer sur SELECTOR pour sélectionner "PHONO".**
Chaque fois qu'on appuie sur SELECTOR, la source musicale change comme suit.
TUNER→CD→TAPE→EXT
↑ ↓
PHONO←—VDP←—VCR

2 **Faire fonctionner l'appareil raccordé à la chaîne.**
Pour le fonctionnement, voir le mode d'emploi de l'appareil en question.

Использование наушников A

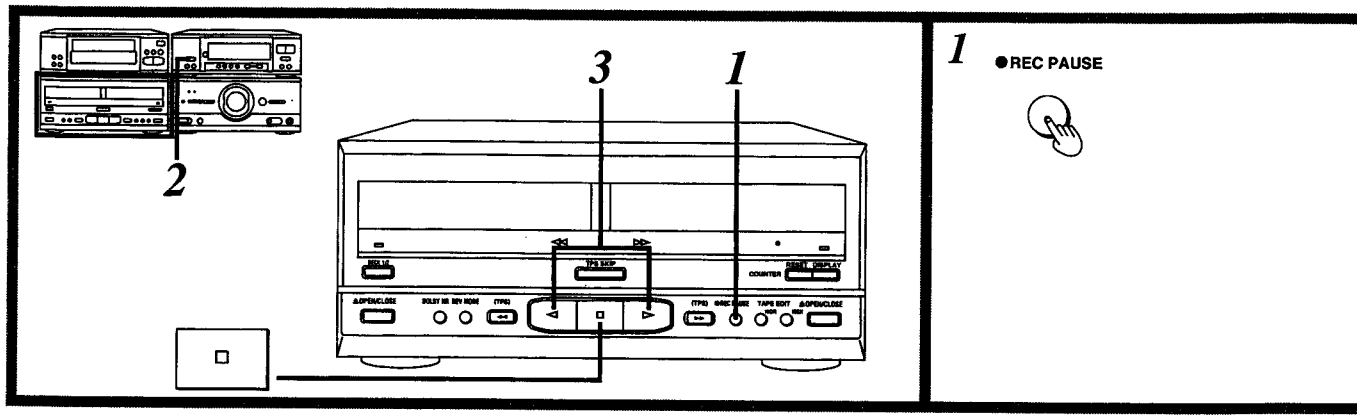
Подключите наушники к гнезду наушников.
Перед подключением убавьте уровень громкости.
Избегайте продолжительного прослушивания в наушниках на большой громкости во избежание повреждения слуха.
Тип вилки: стерео-мини

Прослушивание внешнего источника B

В приведённом на рисунке примере показано использование аналогового проигрывателя.
При воспроизведении с аппарата, подсоединенного к разъёму "EXTERNAL", выберитеположение "EXT".

1 **Нажмите кнопку SELECTOR, чтобы установить положение "PHONO".**
При каждом нажатии на кнопку SELECTOR источники звука переключаются следующим образом.
TUNER→CD→TAPE→EXT
↑ ↓
PHONO←—VDP←—VCR

2 **Включите устройство, которое подключено к данной системе.**
См. инструкцию по эксплуатации этого устройства.



Aufnahme von einer externen Programmquelle

Im folgenden Beispiel wird das Verfahren zur Aufnahme von einem Plattenspieler erläutert.
Bei Wiedergabe eines an die EXTERNAL-Buchsen angeschlossenen Zusatzgerätes „EXT" wählen.

1 **REC PAUSE drücken, um das Cassettendeck auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart zu schalten.**

2 **SELECTOR zur Wahl von „PHONO" drücken.**

3 **Eine der Wiedergabetasten (◁ oder ▷) drücken, um die Aufnahme zu starten.**

4 **Mit der Wiedergabe der externen Programmquelle beginnen.**
Einzelheiten zum Betrieb sind der Bedienungsanleitung des Zusatzgerätes zu entnehmen.

Beenden der Aufnahme: A
□ drücken.

Vorübergehendes Unterbrechen der Aufnahme:
REC PAUSE drücken.
Das Cassettendeck schaltet auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart.
Um die Aufnahme später fortzusetzen:
Die Wiedergabetaste (◁ oder ▷) drücken, die der Richtung entspricht, in der die Aufnahme ausgeführt wird.

Aufnehmen auf einem Zusatzgerät

Das Zusatzgerät auf Aufnahme schalten und dann mit der Wiedergabe der gewünschten Programmquelle beginnen.

Hinweise

- Aufnahmen mit einer Entzerrungskurve, einer simulierten Raumakustik oder dem Baßbetonungseffekt sind nicht mit dem Zusatzgerät möglich.
- Während der Aufnahme mit einem Zusatzgerät nicht KARAOKE drücken.

Registrazione del suono di una sorgente esterna

L'esempio seguente mostra come registrare i dischi di un giradischi analogico.
Per usare il componente collegato al terminale "EXTERNAL", selezionare "EXT".

1 **Premere REC PAUSE sulla piastra a cassette per disporla nel modo di attesa di registrazione.**

2 **Premere SELECTOR per selezionare "PHONO".**

3 **Premere ◁ o ▷ per cominciare la registrazione.**

4 **Cominciare la riproduzione della sorgente da registrare.**
Per il funzionamento, riferirsi al manuale di istruzioni del componente usato.

Per terminare la registrazione: A
Premere □.

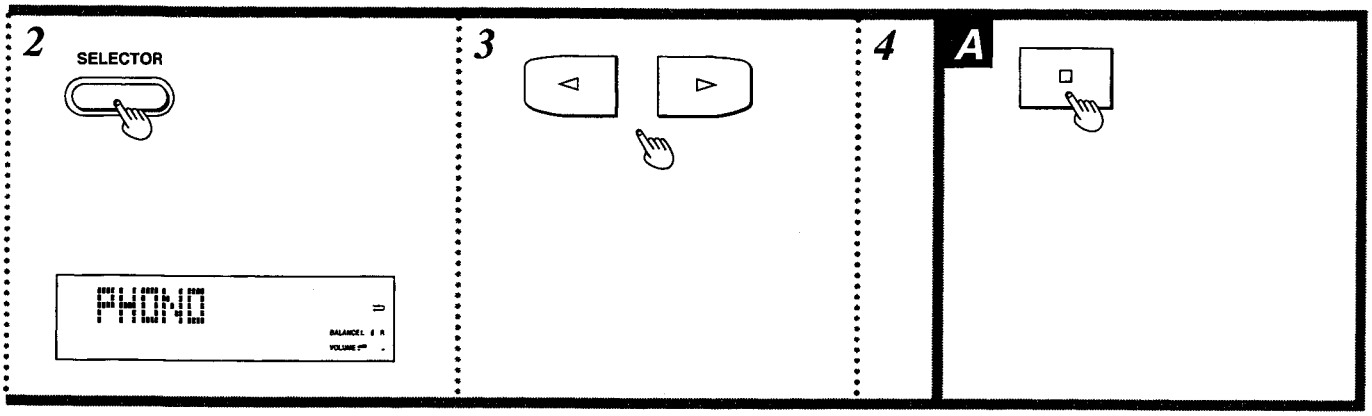
Per interrompere brevemente la registrazione:
Premere REC PAUSE.
La piastra a cassette si dispone nel modo di attesa di registrazione.
Per continuare la registrazione:
Premere il tasto ◁ o ▷ corrispondente alla direzione di registrazione.

Registrazione un componente esterno

Cominciare la registrazione con il componente esterno e avviare poi la sorgente da registrare.

Nota

- Con il componente esterno non è possibile registrare il suono con la curva di equalizzazione, l'ambiente di ascolto simulato o l'effetto V. BASS.
- Non premere KARAOKE durante la registrazione con il componente esterno.



Enregistrement d'une source externe

L'exemple ci-dessous montre comment enregistrer les signaux d'une platine tourne-disque analogique.
Pour lire l'appareil raccordé à la prise "EXTERNAL", sélectionner "EXT".

1 **Appuyer sur REC PAUSE pour mettre la platine-cassette en mode d'attente d'enregistrement.**

2 **Appuyer sur SELECTOR pour sélectionner "PHONO".**

3 **Appuyer sur ◁ ou ▷ pour déclencher l'enregistrement.**

4 **Déclencher la lecture de la source à enregistrer.**
Voir le mode d'emploi de l'appareil utilisé pour l'enregistrement.

Arrêt de l'enregistrement: A
Appuyer sur □.

Interruption momentanée de l'enregistrement:
Appuyer sur REC PAUSE.
La platine-cassette passe en mode d'attente d'enregistrement.
Reprise de l'enregistrement:
Appuyer sur ◁ ou ▷ correspondant au sens dans lequel l'enregistrement s'effectue.

Pour enregistrer sur un appareil externe

Déclencher l'enregistrement sur l'appareil externe, puis déclencher la lecture de la source à enregistrer.

Remarques

- Il n'est pas possible d'enregistrer le son avec une courbe d'égalisation, un environnement d'écoute simulé ou un effet de grave renforcé (V. BASS) sur l'appareil externe.
- Ne pas appuyer sur KARAOKE pendant l'enregistrement sur un appareil externe.

Запись с внешнего источника

В приведённом на рисунке примере показано, как произвести запись с аналогового проигрывателя.
При воспроизведении с аппарата, подсоединенного к разъёму "EXTERNAL", выберитеположение "EXT".

1 **Нажмите кнопку REC PAUSE, чтобы перевести кассетную деку в режим ожидания записи.**

2 **Нажмите кнопку SELECTOR, чтобы установить положение "PHONO".**

3 **Нажмите кнопку ◁ или ▷, чтобы начать запись.**

4 **Включите воспроизведение источника, подлежащего записи.**
См. инструкцию по эксплуатации этого устройства.

Для остановки записи: A
Нажмите кнопку □.

Для краткого прерывания записи:
Нажмите кнопку REC PAUSE.
Кассетная дека перейдёт в режим ожидания записи.
Для продолжения записи:
Нажмите кнопку ◁ или ▷ в соответствии с направлением, в котором происходит запись.

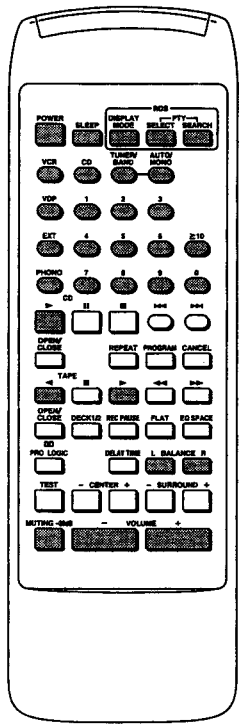
Запись на внешний источник

Инициируйте запись на внешнем источнике, а затем инициируйте воспроизведения источника, с которого производится запись.

Примечания

- Запись на внешний источник с использованием кривых коррекции, смоделированных режимов звукового окружения и эффекта V. BASS невозможна.
- Не нажимайте кнопку KARAOKE во время записи на внешний источник.

Fernbedienung/Operazioni di comando a distanza
Guide de référence rapide des fonctions télécommandées
Сводный перечень операций дистанционного управления

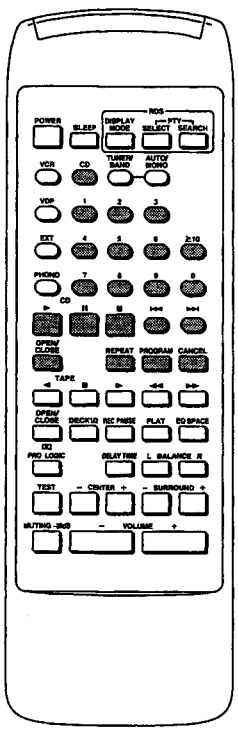


Allgemeine Bedienungsvorgänge/Operazioni comuni
Fonctions communes/Обычная операция

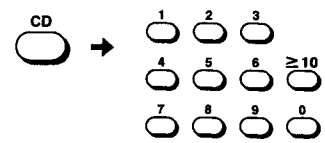
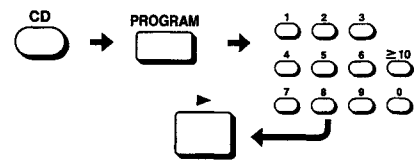
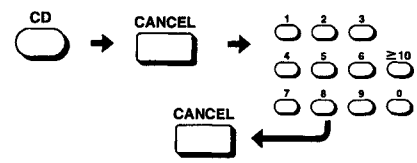
Einschalten der Stromzufuhr und Umschalten in den Bereitschaftszustand Per accendere il sistema e disporlo nel modo di attesa Commutation marche/mode d'attente Включение системы и режим ожидания	POWER
Starten der Wiedergabe direkt aus dem Bereitschaftszustand Per cominciare direttamente la riproduzione dalla condizione di attesa Déclenchement de la lecture directement depuis le mode d'attente Инициирование воспроизведения непосредственно из режима ожидания	TUNER/ BAND, CD, TAPE
Wahl der Eingangsqueile Per selezionare la sorgente d'ingresso Sélection de la source d'entrée Выбор входного источника	VCR, CD, VDP, EXT, PHONO
Einstellen der Lautstärke Per regolare il volume Rélage du volume Регулировка громкости	−VOLUME+
Einstellen der Lautstärke-Balance Per regolare il bilanciamento Réglage de la balance de volume Регулировка звукового баланса	L BALANCE R
Vorübergehendes Stummschalten der Lautsärke Per silenziare momentaneamente il volume Coupure momentanée du volume Временное приглушение звука	MUTING -20dB

Bedienung von Tuner, Zeitschaltuhr/Funzionamento del sintonizzatore, timer
Fonctions du tuner, minuterie/Операции тюнера, таймера

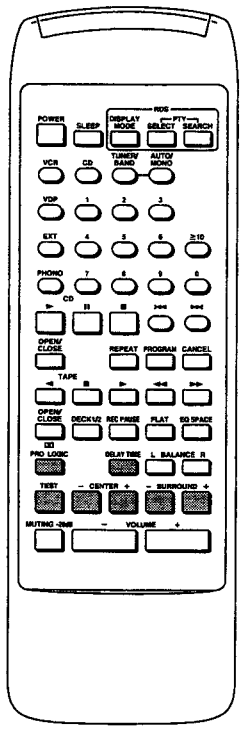
Empfang von Rundfunksendungen Per ascoltare le radiotrasmissioni Ecoute des émissions de radio Прослушивание радиопередач	TUNER/ BAND → 1 2 3 4 5 6 ≥10 7 8 9 0
Umschalten zwischen Stereo- und Mono-Betriebsart bei UKW-Empfang Per la commutazione tra il modo FM stereofonico e monofonico Commutation du mode FM stéréo/mono Переключение между рюжимами ЧМ-стерео и моно	AUTO/ MONO
Anzeige des Sendernamens Per visualizzare il nome di una stazione trasmettente Affichage du nom de la station Индикация названия радиостанции	DISPLAY MODE
Empfang eines gewünschten Programmtyps Per ascoltare un programma di un tipo particolare Ecoute d'un type particulier d'émission Прослушивание программ определенного типа	PTY SELECT → SEARCH
Aktivieren und Aufheben der Einschlaf-Zeitschaltuhr Per attivare/disattivare il timer di spegnimento automatico Fonctionnement/arrêt du temporisateur Включение/отключение таймера сна	SLEEP



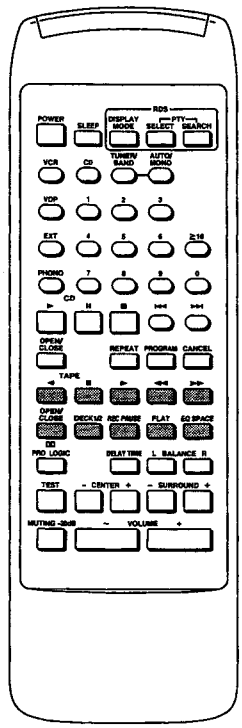
Bedienung des CD-Spielers
Sezione del lettore CD
Section lecteur CD
Блок проигрыватель компакт-дисков

Öffnen und Schließen dem Disc-Fachs Apertura e chiusura del cassetto del disco Abertura o cierre du tiroir de disque Открытие/закрытие дискового лотка	
Starten der Wiedergabe Per cominciare la lettura Déclenchement de la lecture Начало воспроизведения	
Vorübergehendes Unterbrechen der Wiedergabe Per interrompere temporaneamente la lettura Arrêt momentané de la lecture Временная остановка воспроизведения	
Beenden der Wiedergabe Per terminare la lettura Arrêt de la lecture Остановка воспроизведения	
Titelsprung Per saltare i brani Saut de plages Пропуск дорожек	
Wiedergabe-wiederholung Ripetizione della lettura Répétition de la lecture Повторное воспроизведение	
Starten der Wiedergabe ab einem bestimmten Titel Per cominciare la lettura da un brano particolare Déclenchement de la lecture à partir d'une plage donnée Начало воспроизведения с определенной дорожки	
Wiedergabe eines programmierten Titels Per la lettura di un brano particolare programmato Lecture d'une plage programmée Воспроизведение определенной запрограммированной дорожки	
Löschen eines programmierten Titels Per cancellare un brano particolare programmato Annulation d'une plage programmée Отмена определенной запрограммированной дорожки	

Bedienung des Dolby Pro-Logic Surround Systems
Operazione Dolby Pro-Logic
Fonctionnement du Dolby Pro-Logic Surround
Операции системы Dolby Pro-Logic Surround



Umschalten zwischen den verschiedenen Betriebsarten des Dolby Pro-Logic Surround Systems Per selezionare i modi surround Dolby Pro-Logic Commutation entre les modes Dolby Pro-Logic Surround Переключение режимов Dolby Pro-Logic Surround	DD PRO LOGIC
Einstellen der Verzögerungszeit Per regolare il tempo di ritardo Réglage du retard Регулировка времени задержки	DELAY TIME
Aktivieren des Testsignals Per attivare il suono del segnale di prova Envoi du signal d'essai Активизация тестового звукового сигнала	TEST
Einstellen des Ausgangspegels des Mittellautsprechers Per regolare il livello del diffusore centrale Réglage du niveau de l'enceinte centrale Регулировка уровня центрального громкоговорителя	– CENTER +
Einstellen des Ausgangspegels der Surround-Lautsprecher Per regolare il livello dei diffusori surround Réglage du niveau des enceintes ambiophoniques Регулировка уровня громкоговорителей окружающего звучания	– SURROUND +



Bedienung des Cassettendecks/Sezione del nastro
Section platine-cassette/Кассетный блок

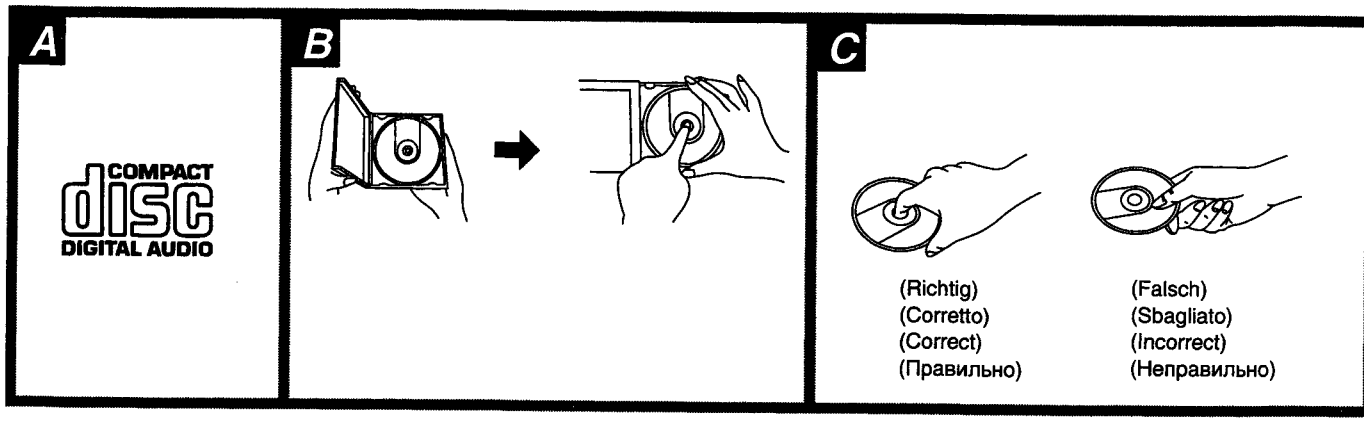
Öffnen und Schließen dem Cassettenhalter Apertura e chiusura dell'alloggiamento della cassetta Abertura o cierre le logement de cassette. Открытие или закрытие кассетодержателя	OPEN/ CLOSE
Umschalten zwischen Cassettenteil 1 und 2 Per la commutazione dalla piastra 1 alla piastra 2 Commutation platine 1/platine 2 Переключение между деками 1 и 2	DECK1/2
Starten der Wiedergabe Per cominciare la riproduzione Déclenchement de la lecture Инициирование воспроизведения	TAPE ◄ ►
Schnellvorlauf oder Rückspulen des Bandes Per far avanzare velocemente o riavvolgere il nastro Avance rapide/rembobinage de la bande Ускоренная перемотка ленты вперед и назад	Im Stoppzustand Nel modo di arresto En mode d'arrêt В режиме остановки ◄◄ ►►
Aufsuchen des Anfangs eines Titels Per trovare l'inizio di un brano Recherche du début d'une plage Поиск начала дорожки	Während der Wiedergabe Durante la riproduzione Pendant la lecture В режиме воспроизведения ◄◄ ►►
Beenden der Wiedergabe und Aufnahme Per terminare la riproduzione e registrare Arrêt de la lecture et enregistrement Остановка воспроизведения и записи	■
Aufnahme Per registrare Enregistrement Запись	REC PAUSE → TAPE ◄ ►

Klangregelung/Sezione di controllo della tonalità
Section commande de tonalité/Блок регулировки тембра

Umschalten zwischen Entzerrungskurven und simulierten Raumakustiken Per la commutazione tra le curve d'equalizzazione e gli ambienti d'ascolto simulati Commutation entre courbe d'égalisation et environnement d'écoute simulé Переключение режимов эквалайзера и смоделированных режимов звукового окружения	EQ SPACE
Ausschalten der Entzerrungskurve oder simulierten Raumakustik Per la disattivazione della curva d'equalizzazione o dell'ambiente d'ascolto simulato Commutation entre arrêt de courbe d'égalisation et environnment d'écoute simulé Отключение режимов эквалайзера и смоделированных режимов звукового окружения	FLAT

Einzelheiten über Compact-Discs

Riguardo ai Compact Disc



Nur Compact-Discs mit dieser Kennzeichnung können mit diesem Gerät verwendet werden. A

Entfernen einer Compact-Disc aus ihrem Behälter B

Den Mittelhalter leicht eindrücken und die Disc am Rand hochheben.

Halten einer Compact-Disc C

Compact-Discs stets am Rand halten, damit die Oberfläche nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird.
Fingerabdrücke, Schmutz und Kratzer können Tonaussetzer und Verzerrungen verursachen.

Unterbringen einer Compact-Disc in ihrem Behälter D

Die Disc mit der Etikettseite nach oben einlegen und leicht auf die Mitte drücken.

Bei einer Verschmutzung der Oberfläche E

Diese mit einem weichen, feuchten (nur Wasser) Tuch vorsichtig abwischen.

Wenn eine Disc von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Kondensationsfeuchtigkeit auf der Oberfläche bilden

Diese Feuchtigkeit mit einem weichen, trockenen, flusenfreien Tuch abwischen, bevor die Disc verwendet wird.

Vorsichtsmaßregeln für die Aufbewahrung:
Discs nicht an den folgenden Orten aufbewahren:
- In direkter Sonneneinstrahlung
- An sehr feuchten oder staubigen Orten
- In unmittelbarer Nähe eines Wärmeauslasses oder Heizgerätes

Hinweise zur Handhabung:
- Die Etikettseite der Disc nicht mit einem Kugelschreiber oder anderen Schreibgerät beschriften.
- Auf keinen Fall Schallplatten-Reinigungssprays, Benzol, Farbverdünner, Anti-Statik-Sprays oder andere Lösungsmittel zum Reinigen von Compact-Discs verwenden.
- Eine Verschmutzung durch Fingerabdrücke vermeiden.

Con questo sistema si possono usare soltanto i dischi recanti questo marchio. A

Per togliere un disco dalla sua custodia B

Premere il fissadisco centrale e sollevare il disco prendendolo per i bordi.

Modo di tenere il disco C

Tenere il disco per i bordi, in modo da non sporcarne la superficie con le impronte digitali.
Le impronte digitali, lo sporco e i graffi possono causare salti e distorsione del suono.

Per rimettere un disco nella sua custodia D

Inserire il disco con l'etichetta rivolta in alto e premerlo in giù al centro.

Se la superficie del disco è sporca E

Strofinarla delicatamente con un panno morbido inumidito (con acqua soltanto).

Se si porta un disco da un ambiente freddo ad uno caldo, sulla sua superficie si potrebbe formare della condensa

Prima di usare il disco, togliere la condensa con un panno morbido, asciutto e senza filacce.

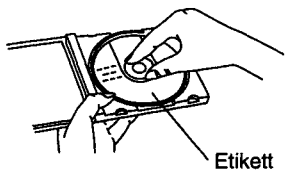
Conservazione sbagliata dei dischi:
Si possono danneggiare i dischi conservandoli nei luoghi seguenti:
- Esposti alla luce diretta del sole
- Umidi o polverosi
- Direttamente esposti ad uno sbocco di calore o ad un riscaldatore

Precauzioni per l'uso:
- Non scrivere sul lato dell'etichetta con una biro od altro oggetto per scrivere.
- Non usare spray di pulizia per dischi, benzina, diluenti, liquidi per la prevenzione dell'elettricità statica o qualsiasi altro solvente.
- Non sporcarli con le impronte digitali.

A propos des disques compacts

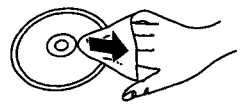
Сведения о компакт-дисках

D

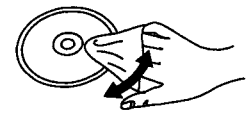


Etikett
Etichetta
Etiquette
Ярлык

E



(Richtig)
(Corretto)
(Correct)
(Правильно)



(Falsch)
(Sbagliato)
(Incorrect)
(Неправильно)

Seuls les disques compactos portant le label ci-contre pourront être utilisés sur cet appareil. **A**

Retrait d'un disque de son étui **B**

Appuyer sur le support central et soulever le disque en le tenant par les bords.

Manipulation du disque **C**

Tenir le disque par les bords de façon à ne pas laisser de marques de doigt sur la surface.
Les marques de doigt, la saleté et les rayures peuvent provoquer des sauts de lecture et de la distorsion.

Rangement du disque dans son étui **D**

Insérer le disque avec son étiquette tournée vers le haut et appuyer sur le disque en son centre.

Si la surface du disque est sale **E**

L'essuyer délicatement avec un chiffon doux et humide (eau seulement).

Si le disque est amené d'un environnement froid à un chaud, de l'humidité risque de se former sur le disque

Essuyer l'humidité avec un chiffon doux, sec et sans charpie avant d'utiliser le disque.

Lieux de rangement inadéquats:
On risque d'abîmer les disques si on les range dans les endroits suivants:
- Endroits exposés en plein soleil
- Endroits humides ou poussiéreux
- Endroits directement exposés à une bouche de chaleur ou à un appareil de chauffage

Précautions de maniement:
- Ne pas écrire sur le côté portant l'étiquette avec un stylo-bille ou tout autre instrument d'écriture.
- Ne pas utiliser de vaporisateurs de nettoyage pour disques, benzène, diluant, liquides anti-électricité statique ni aucun autre solvant d'aucune sorte.
- Ne pas laisser de marques de doigt.

С данным аппаратом могут использоваться компакт-диски только с таким знаком. **A**

Как вынуть диск из футляра **B**

Нажмите центральный держатель и поднимите диск, удерживая его за края.

Как держать диск **C**

Держите диск за края, чтобы не испачкать его поверхность отпечатками пальцев.
Отпечатки пальцев, грязь и царапины могут вызвать пропуск дорожек и искажение звука.

Как хранить диск в футляре **D**

Вставьте диск наклейкой вверх и надавите на центральную часть.

Если поверхность диска грязная **E**

Осторожно протрите поверхность мягкой влажной (смоченной только в воде) тряпкой.

Если диск внесён с холода в тёплое помещение, то на нём может образоваться влага

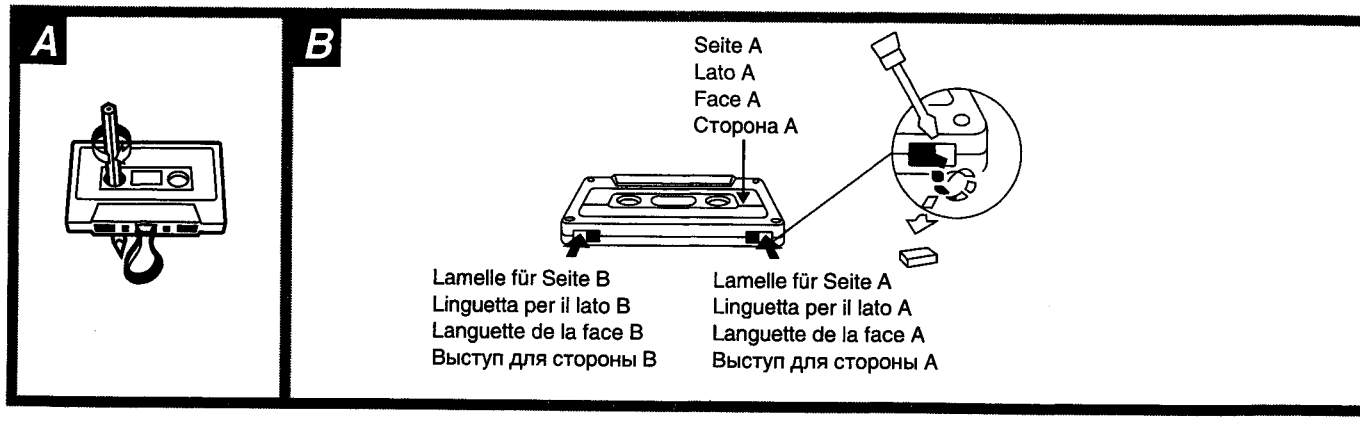
Перед использованием диска сотрите эту влагу мягкой сухой неворсистой тряпкой.

Неправильное хранение диска:
Диски могут получить повреждения, если их хранить в следующих местах:
- В местах, освещаемых прямыми солнечными лучами
- Во влажных или пыльных местах
- В местах, расположенных вблизи от источников тепла или отопительных приборов

Меры осторожности при обращении с дисками:
- Не делайте надписей на ярлыке диска шариковой ручкой или другими пишущими принадлежностями.
- Не используйте для очистки диска аэрозоли, бензин, разбавитель, антистатики или другие растворители.
- Не пачкайте диск отпечатками пальцев.

Einzelheiten über Cassettenbänder

Riguardo alle cassette



Wahl der Cassettenbänder

Normalband-, HIGH-Positions- und Metallcassetten können verwendet werden:
Das Cassettendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch und stellt Vormagnetisierung (für die Aufnahme) und Entzerrung auf die entsprechenden Werte ein.

Cassetten mit einer Spielzeit von mehr als 90 Minuten
Diese Cassetten bieten den Vorteil einer langen Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit. Schalten Sie aber die Wiedergabe und das Umspulen nicht kurz hintereinander ein und wieder aus, weil das sehr dünne Band verzogen werden kann und sich im Bandantrieb verwickeln kann.

Endlosbänder:
Bei unsachgemäßem Gebrauch solcher Cassetten kann sich das Band im Laufwerk verfangen.
Es wird empfohlen, mit diesem Gerät nur solche Endlosbänder zu benutzen, die auf Auto-Reverse-Laufwerke ausgelegt sind.

Banddurchhang beseitigen A

Banddurchhang kann ein Reißen des Bandes verursachen.

Schutz gegen unbeabsichtigtes Löschen von Aufzeichnungen

Die Löschschutzlamellen mit einem Schraubenzieher o.ä. herausbrechen. B
Um eine Neuaufzeichnung auf einer geschützten Cassette zu machen, die nach Herausbrechen der Löschschutzlamelle entstandene Öffnung mit einem Klebestreifen überkleben. C
Die Kennungsöffnungen an HIGH-Positions- und Metallband-cassetten nicht überkleben.

Cassetten nicht an den folgenden Orten aufbewahren:

Das Band kann beschädigt werden, wenn Cassetten an den nachstehend aufgeführten Orten aufbewahrt werden:
- Orte mit hohen Temperaturen (35°C oder höher) oder hoher Luftfeuchtigkeit (80% oder höher)
- In der Nähe eines starken Magnetfelds (z. B. in der Nähe eines Lautsprechers, auf einem Fernsehgerät usw.)
  Aufzeichnungen können dabei gelöscht werden.
- In direkter Sonneneinstrahlung

Selezione delle cassette

Per la registrazione e la riproduzione si possono usare i nastri normali, ad alta posizione e metal.
La piastra identifica automaticamente il tipo di nastro caricato e regola corrispondentemente il bias (di registrazione) e l'equalizzazione.

Cassette di durata superiore ai 90 minuti
Questi cassette sono pratiche per la lunga durata di registrazione e di riproduzione, ma fare attenzione a non fermare e far ripartire in continuazione, riavvolgere e far avanzare velocemente questi nastri, a breve distanza di tempo, in quanto sono sottili, tendono ad allungarsi e potrebbero aggrovigliarsi nei meccanismi.

Nastri senza fine:
Se non vengono usati correttamente, questi nastri potrebbero avvolgersi intorno alle parti rotanti.
Con questo apparecchio, si raccomanda di usare i nastri più appropriati al meccanismo di reverse automatico.

Se il nastro si allenta, correggere l'allentamento A

L'allentamento del nastro può causarne la rottura.

Per prevenire la cancellazione del suono registrato

Spezzare le linguette di prevenzione delle cancellazioni della cassetta con un cacciavite od altro oggetto similare. B

Per registrare di nuovo una cassetta protetta, coprire la fessura con del nastro adesivo. C

Non coprire i fori di identificazione dei nastri ad alta posizione e metal.

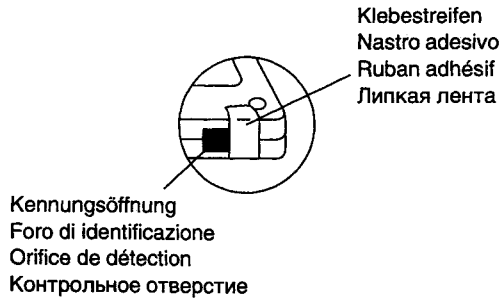
Conservazione sbagliata dei nastri:

Si possono danneggiare i nastri conservandoli nei luoghi seguenti:
- Dove ci sono alte temperature (35°C o più) o molta umidità (80% o più)
- Dove c'è un forte campo magnetico (vicino ad un diffusore, sopra il televisore, ecc.)
  Ciò può cancellare la registrazione.
- Esposti alla luce diretta del sole

A propos des cassettes

Сведения о кассетах

C



Choix des cassettes

Pour la lecture et l'enregistrement, on pourra utiliser des bandes normales, des bandes à position élevée et des bandes métal:
La platine identifie automatiquement le type de la bande chargée, et elle règle la prémagnétisation (pour l'enregistrement) et l'égalisation en conséquence.

Bandes de plus de 90 minutes:
Ces bandes permettant d'obtenir un temps important d'écoute et d'enregistrement sont certes très pratiques. Cependant, à force de les arrêter, de les enclencher, de les avancer et rebobiner rapidement à de courts intervalles de temps, ces bandes, en raison de leur extrême finesse, tendent à s'étirer et à s'emmêler dans l'appareil.

Bandes sans fin:
Si ces cassettes ne sont pas manipulées correctement, la bande risque de s'enrouler autour des pièces rotatives.
Sur cet appareil, il est recommandé d'utiliser des bandes adaptées au mécanisme d'inversion automatique.

Si la bande se relâche, reprendre le mou A

La bande risque de se rompre si sa tension se relâche.

Pour éviter l'effacement des sons enregistrés

Retirer les languettes de protection contre l'effacement à l'aide d'un tournevis ou de tout objet similaire. B

Pour ré-enregistrer sur une cassette ainsi protégée, recouvrir l'orifice avec du ruban adhésif. C

Ne pas recouvrir les orifices de détection des bandes à position élevée et des bandes métal.

Lieux de rangement inadéquats:
Les cassettes risquent de s'abîmer si on les range dans les endroits suivants:
- Endroits soumis à des températures (35°C ou plus) ou une humidité (80% ou plus) élevées
- Dans un champ magnétique puissant (près d'un haut-parleur, sur un téléviseur, etc.)
  Cela pourrait effacer l'enregistrement.
- Endroits exposés en plein soleil

Выбор типа ленты

Для записи можно использовать нормальные, хромированные и металлизированные ленты:
Дека автоматически определяет тип вставленной ленты и устанавливает соответствующее подмагничивание (для записи), уровень записи и коррекцию.

Кассеты с временем воспроизведения больше 90 минут:
Эти кассеты имеют значительную продолжительность воспроизведения и записи, однако с ними нужно обращаться осторожно в режимах с повторяющимися остановками и пусками, при перемотке вперёд или назад, поскольку они имеют очень тонкую ленту, склонную к растягиванию, и могут запутаться в механизме.

Бесконечная лента:
Неправильное использование таких лент может привести к наматыванию ленты вокруг вращающихся частей лентопротяжного механизма.
Для данного аппарата рекомендуется использовать ленту, подходящую для механизма автореверса.

Если натяжение ленты ослабло, подтяните её A

Ослабление натяжения может вызвать обрыв ленты.

Защита от стирания записи

При помощи отвёртки или аналогичного инструмента удалите выступы защиты от стирания. B
Чтобы произвести запись на защищённую кассету заклейте прорезь липкой лентой. C
Не заклеивайте контрольные отверстия на хромированной и металлизированной ленте.

Неправильное хранение ленты:
Ленты могут получить повреждения, если их хранить в следующих местах:
- В местах с высокой температурой (35°C и выше) и влажностью (80% и более)
- В сильном магнитном поле (вблизи громкоговорителя, на телевизоре и т.д.)
  Это может привести к стиранию записи.
- В местах освещаемых прямыми солнечными лучами

Liste von Fehlermöglichkeiten

Bevor Sie bei Funktionsstörungen dieses Gerätes den Reparaturdienst in Anspruch nehmen, beachten Sie bitte diese Liste, und überprüfen Sie alle möglichen Fehlerquellen. Falls auch nach dieser Kontrolle Schwierigkeiten auftreten oder falls andere Störungen vorliegen, die in der untenstehenden Tabelle nicht beschrieben sind, ziehen Sie Ihren Fachhändler, bei dem Sie dieses Gerät gekauft haben, zu Rate. Oder suchen Sie das nächste Servicezentrum auf (siehe beiliegende Liste). Wir werden Ihnen gerne helfen.

Störung	Mögliche Ursache(n)	Abhilfemaßnahme
Störungen, die allen Bausteinen gemeinsam sind		
Keine Wiedergabe nach Einschalten der Stromzufuhr.	Die Lautstärke ist zu niedrig eingestellt.	Den Lautstärkepegel mit dem Lautstärkeregler am Verstärker einstellen.
Die Lage der einzelnen Musikinstrumente im Stereo-Klangfeld ist nicht klar definiert.	Der positive (+) und der negative (−) Anschluß eines Lautsprechers sind vertauscht.	Das Lautsprecherkabel richtig anschließen.
Der Klang des linken und rechten Kanals ist vertauscht.	Der linke und der rechte Anschluß eines Lautsprechers sind vertauscht.	Das Lautsprecherkabel richtig anschließen.
Bei Wiedergabe von einem Zusatzgerät sind der linke und rechte Kanal vertauscht.	Die Anschlüsse des linken und des rechten Kanals an das Zusatzgerät sind vertauscht.	Das Verbindungskabel des Zusatzgeräts richtig anschließen.
Der Ton wird nur über einen Lautsprecher wiedergegeben.	Ein Draht des Lautsprecherkabels ist nicht angeschlossen.	Das Lautsprecherkabel richtig anschließen.
Bei der Wiedergabe einer Programmquelle wird kein Ton gehört.	Die positiven (+) und die negativen (−) Drähte der Lautsprecherkabel sind kurzgeschlossen.	Die Stromzufuhr auf Bereitschafts-Betriebsart schalten und die Lautsprecherkabel so anschließen, daß sie nicht kurzgeschlossen sind. Dann die Stromzufuhr wieder einschalten.
„U70" erscheint auf dem Anzeigefeld.	Die Flachkabel sind nicht fest angeschlossen.	Das Flachkabel fest anschließen. Falls die Anzeige „U70" nach einwandfreiem Anschließen der Flachkabel nicht verschwindet, liegt u.U. ein Geräteschaden vor. Bitte Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen.
Beim UKW-Rundfunkempfang		
Beim Stereoempfang tritt ein ungewöhnliches Zischen auf, aber nicht beim Monoempfang.	Der Sender ist zu weit entfernt.	• Falls eine Zimmerantenne verwendet wird, eine Außenantenne anschließen. • Wenn eine hochwertige Außenantenne verwendet wird, die Aufstellung, Höhe und Ausrichtung verändern.
Starkes Rauschen beim Stereoempfang, und das Programm verschwindet kurzzeitig.	Schlechte Aufstellung und/oder Ausrichtung der Antenne.	
Die Stereoanzeige flackert und leuchtet nicht stetig auf.	Der Sender ist zu weit entfernt.	
	Ein Fernsehgerät oder Videorecorder ist eingeschaltet.	Den Fernseher oder Videorecorder ausschalten.
Der Klang von Stereosendungen ist stark verzerrt.	Nahe Gebäude oder Berge. (Es entstehen Mehrwegeverzerrungen durch gegenseitige Interferenzen von direkten Signalen und von Signalen, die von nahen Gebäuden oder Bergen reflektiert werden.)	Eine hochwertige Außenantenne installieren und für optimale Aufstellung, Höhe und Ausrichtung sorgen.
Beim MW/LW (AM)-Rundfunkempfang		
Ungewöhnliche Schwebungsgeräusche treten auf.	Die Anlage wird gleichzeitig mit einem Fernsehgerät betrieben.	Das Fernsehgerät ausschalten oder in größerer Entfernung von der Anlage aufstellen.
Ein tieffrequentes Brummen wird gehört.	Das Antennenkabel liegt zu nah am Netzkabel.	Das Antennenkabel in größerem Abstand vom Netzkabel verlegen.

Störung	Mögliche Ursache(n)	Abhilfemaßnahme
Bei Betrieb eines Fernsehgerätes in der Nähe		
Das Bild verschwindet oder Störstreifen erscheinen.	Schlechte Aufstellung und/oder Ausrichtung der Antenne.	Falls eine Zimmerantenne verwendet wird, eine Außenantenne anschließen.
	Fehlerhafte Verkabelung an der Rückseite der Anlage.	Das Antennenkabel des Fernsehgerätes in größerer Entfernung von der Anlage verlegen.
Bei Verwendung der Cassettenteile		
Schlechte Wiedergabequalität, schwache Lautstärke, Tonaussetzer, verrauschter, instabiler Klang.	Die Tonköpfe sind verschmutzt.	Die Tonköpfe reinigen.
	Die Dolby-Rauschunterdrückung ist falsch eingestellt.	DOLBY NR in die gleiche Einstellung wie bei der Aufnahme des Bandes bringen.
Das Cassettendeck schaltet nicht auf die Aufnahme-Betriebsart.	Die Löschschutzlamellen wurden herausgebrochen.	Die nach Herausbrechen der Löschschutzlamellen entstandenen Öffnungen mit Klebestreifen überkleben.
Die ◻◻ B- und REV MODE-Anzeigen beginnen gleichzeitig zu blinken, und das Cassettendeck wird betriebsunfähig.	Es liegt möglicherweise eine Störung im Cassettendeck-Teil vor.	Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler oder eine autorisierte Kundendienststelle.
Bei Wiedergabe einer Compact-Disc		
Nach dem Einlegen einer Disc werden die Gesamtanzahl von Titeln und die Gesamtspielzeit nicht angezeigt. Die Wiedergabe beginnt nicht nach Drücken der Wiedergabetaste.	Die Disc liegt nicht richtig im Disc-Fach.	Leagen Sie die Disc richtig auf das Fach/die Fächer.
	Die Disc wurde verkehrt herum eingelegt.	Die Disc richtig einlegen.
	Die Disc ist verschmutzt.	Die Disc mit einem weichen Tuch abreiben.
	Die Disc ist zerkratzt.	Eine andere Disc verwenden.
	Die Disc ist stark verwellt.	
	Die verwendete Disc ist nicht normgerecht.	Die Disc durch eine andere ersetzen.
	Kondensatbildung im Inneren des CD-Spielers.	Bei eingeschalteter Stromzufuhr 60 Minuten warten, bevor der CD-Spieler in Betrieb gesetzt wird.
Bei Gebrauch des Fernbedienungsgebers		
Keine Fernsteuerung.	Die Batterien wurden mit umgekehrter Polarität eingelegt.	Die Batterien polaritätsrichtig einlegen.
	Die Batterien sind erschöpft.	Die Batterien auswechseln.

Für Reparaturarbeiten durch den Kundendienst werden alle Teile der Anlage benötigt.
Achten Sie daher im Reparaturfall darauf, die gesamte Anlage zum Kundendienst zu bringen.

Pflege und Instandhaltung

■ Pflege des Äußeren

Zum Reinigen der Anlage ein weiches, trockenes Tuch verwenden. Bei starker Verschmutzung ein weiches Tuch in eine neutrale Seifenlösung tauchen und die Schmutzflecken damit abwischen.

Das Tuch gründlich auswringen.
Nach dem Reinigen mit einem weichen, trockenen Tuch nachreiben.
Auf keinen Fall Alkohol, Farbverdünner, Benzol oder mit Chemikalien behandelte Reinigungstücher zum Reinigen verwenden. Diese Chemikalien können das Gehäusefinish angreifen.

■ Reinigen der Tonköpfe

Um einen reinen Aufnahme- und Wiedergabeton sicherzustellen, sollten die Tonköpfe alle 10 Spielstuden gereingt werden.

Consigli per l'eliminazione di eventuali inconvenienti

Prima di ricorrere al servizio assistenza per questo apparecchio, consultate questa tabella per vedere se è possibile eliminare l'inconveniente. Se tale inconveniente sussiste anche dopo che avete fatto quanto suggerito nella tabella, o se vi sono segni di cattivo funzionamento non contemplati nella tabella, vi raccomandiamo di rivolgervi al negozio dove avete acquistato l'apparecchio o al più vicino Centro di Assistenza (vedi lista inclusa) per ulteriori informazioni e per l'assistenza.

Problema	Causa probabile	Rimedio consigliato
Problemi comuni a tutti i componenti		
Non c'è il suono quando il sistema è acceso.	Il volume è regolato troppo basso.	Regolare il livello del volume con il controllo di volume dell'amplificatore.
La disposizione dei vari strumenti musicali non è ben definita.	Le polarità (+) e (−) del cavo di un diffusore sono invertite.	Collegare correttamente il cavo del diffusore.
Il suono dei canali destro e sinistro è invertito.	Il collegamento dei cavi destro e sinistro dei diffusori è invertito.	Collegare correttamente i cavi dei diffusori.
Il suono del canale destro e sinistro del componente estermo è inverso.	I collegamenti dei canali destro e sinistro del componente esterno sono invertiti.	Collegare correttamente i cavi del componente esterno.
Si sente il suono soltanto da un diffusore.	Uno dei cavi dei diffusori è staccato.	Collegare correttamente il cavo del diffusore.
Non c'é il suono durante la riproduzione di una sorgente.	I cavi (+) e (−) dei diffusori sono cortocircuitati.	Disporre il sistema nel modo di attesa di corrente, e ricollegare i cavi dei diffusori in modo che non siano cortocircuitati. Riaccendere poi il sistema.
Sul display appare "U70".	I cavi piatti non sono collegati saldamente.	Collegarli saldamente. Se l'indicazione "U70" non si cancella dopo che si sono collegati correttamente i cavi piatti, l'apparecchio potrebbe rimanere danneggiato. Rivolgersi allora al rivenditore.
Durante l'ascolto delle trasmissioni in FM		
Ascoltando le trasmissioni stereofoniche si sente un "fruscio" che non si sente durante l'ascolto delle trasmissioni monofoniche.	La stazione trasmettente è molto lontana.	•Se si usa un'antenna interna, cambiarla con un'antenna esterna. •Se si usa una speciale antenna esterna, provare a cambiare il posto d'installazione, l'altezza e l'orientamento dell'antenna.
Si sente un rumore eccessivo durante le trasmissioni stereofoniche e il suono scompare occasionalmente.	La posizione d'installazione e l'orientamento dell'antenna non sono adatti.	
L'indicatore di stereofonia lampeggia e non si accende completamente.	La stazione trasmettente è troppo lontana.	
	Il televisore o videoregistratore è acceso.	Provare a spegnere il televisore o videoregistratore.
Il suono durante le trasmissioni stereofoniche è molto distorto.	C'è un edificio o una montagna nelle vicinanze. [La distorsione è causata dall'interferenza tra il segnale dalla stazione trasmettente (onda diretta) e il segnale riflesso dall'edificio o dalla montagna (onda riflessa).]	Usare una speciale antenna esterna e installarla nella posizione, altezza e direzione che permettono una buona ricezione.
Durante l'ascolto delle trasmissioni ad MO/LO (AM)		
Si sente un insolito battimento.	Si sta usando il sistema contemporaneamente al televisore.	Spegnere il televisore o allontanare il sistema da esso.
Si sente un ronzio di bassa frequenza.	Il cavo dell'antenna è vicino al cavo di alimentazione.	Separare il cavo dell'antenna da quello di alimentazione.

Problema	Causa probabile	Rimedio consigliato
Se il televisore è vicino al sistema		
Le immagini scompaiono o sullo schermo si vedono delle strisce.	La posizione e l'orientamento dell'antenna sono sbagliati.	Se si usa un'antenna interna, cambiarla con una esterna.
	La disposizione dei cavi sulla parte posteriore del sistema non è appropriata.	Separare il cavo dell'antenna del televisore dal sistema.
Durante l'ascolto dei nastri		
Il suono è basso, intermittente, di cattiva qualità, rumoroso o instabile.	Le testine sono sporche.	Pulirle.
	La riduzione del rumore Dolby è regolata in modo sbagliato.	Regolarla second il modo di registrazione Dolby.
La piastra non si dispone nel modo di registrazione.	Le linguette di prevenzione delle cancellazioni sono state spezzate.	Attaccare del nastro adesivo per coprire il foro causato dalla rimozione delle linguette.
Gli indicatori DD B e REV MODE cominciano a lampeggiare contemporaneamente e la piastra non può più funzionare.	Nella sezione della piastra potrebbe essersi verificato un guasto.	Rivolgersi al rivenditore o ad un Centro di Servizio autorizzato.
Durante l'ascolto dei Compact Disc		
Il display non mostra l'indicazione corretta. La lettura del disco non comincia quando si preme il tasto di lettura.	Il disco non è posizionato correttamente nel cassetto del disco.	Caricare correttamente il disco nel cassetto.
	Il disco è stato inserito capovolto.	Reinserirlo correttamente nel cassetto.
	Il disco è sporco.	Pulirlo con un panno morbido.
	Il disco è graffiato.	Sostituirlo con un altro nuovo.
	Il disco è molto ondulato.	
	Il disco usato non è standard.	Sostituirlo con uno standard.
	All'interno del lettore CD si è formata della condensa.	Accendere il sistema e aspettare circa 60 minuti prima di usare il lettore CD.
Usando il telecomando		
Il telecomando non fa funzionare il sistema.	Le pile sono state inserite con le polarità invertite.	Reinserirle con le polarità allineate correttamente.
	Le pile sono scariche.	Sostituirle con altre nuove.

Per la riparazione del sistema, il tecnico ha bisogno di tutti i componenti.
Perciò, se mai fosse necessaria una riparazione, portare l'intero sistema al centro di servizio.

Manutenzione

■ Manutenzione delle superfici esterne

Per pulire il sistema, usare un panno morbido e asciutto.
Se le superfici sono molto sporche, usare un panno morbido inumidito con una soluzione di acqua e sapone, o una soluzione detergente debole.

Strizzare bene il panno prima di usarlo per pulire il sistema.
Strofinarlo poi ancora una volta con un panno morbido e asciutto.
Per pulire il sistema, non usare mai alcol, solventi, benzina o panni trattati chimicamente. Questi prodotti chimici possono rovinare la rifinitura esterna.

■ Cura delle testine

Per assicurare la qualità del suono della registrazione e riproduzione, ricordarsi di pulire le testine dopo ogni 10 ore d'uso con il nastro di pulizia (venduto a parte).

Guide de dépannage

Avant de demander à un personnel qualifié de venir dépanner cet appareil, consulter ce tableau pour savoir si le problème ne peut pas être résolu tel que décrit ci-dessous. Une simple vérification ou un réglage mineur de votre part peut résoudre le problème et rétablir un fonctionnement correct. Si une solution n'a pu être trouvée après avoir effectué ces vérifications, ou si l'appareil présente des symptômes de mauvais fonctionnement qui ne sont pas décrits dans ce tableau, il est conseillé de prendre contact auprès d'un service après-vente local (voir liste ci-jointe), ou de consulter un revendeur pour plus de renseignements.

Problème	Cause(s) probable(s)	Solution
Problèmes communs à tous les maillons		
Pas de son alors que la chaîne est allumée.	Le volume est trop bas.	Régler le niveau du volume avec le potentiomètre de volume de l'amplificateur.
L'emplacement des divers instruments de musique est mal défini.	Inversion de polarité (+) et (−) des raccordements de l'une des enceintes.	Raccorder les cordons d'enceinte correctement.
Les sons gauche et droit sont inversés.	Les raccordements gauche et droit des enceintes ont été inversés.	Raccorder les cordons d'enceinte correctement.
A l'écoute d'un appareil externe, les sons gauche et droit sont inversés.	Les raccordements gauche et droit de l'appareil externe ont été inversés.	Raccorder les cordons de l'appareil externe correctement.
Le son ne parvient que par une seule enceinte.	L'un des fils du cordon d'enceinte est débranché.	Raccorder le cordon d'enceinte correctement.
Pas de son à la lecture d'une source donnée.	Les fils (+) et (−) des cordons d'enceinte sont court-circuités.	Commuter la chaîne en mode d'attente et rebrancher les cordons d'enceinte de façon qu'ils ne soient pas court-circuités. Puis, remettre l'appareil sous tension.
"U70" apparaît sur l'afficheur.	Les câbles plats ne sont pas raccordés à fond.	Raccorder les câbles plats à fond. Si l'affichage "U70" ne s'efface pas lorsque les câbles plats ont été raccordés à fond, il est possible que l'appareil soit endommagé. Consulter son revendeur.
A l'écoute des émissions FM		
Un "ronflement" se fait entendre en mode stéréo, qui disparaît en mode mono.	L'émetteur est très éloigné.	•Si l'on utilise une antenne intérieure, la remplacer par une antenne extérieure. •Si l'on utilise une antenne extérieure de qualité, essayer de modifier son lieu d'installation, sa hauteur et son orientation.
Parasites excessifs en mode stéréo, et pertes passagères du son.	Le lieu d'installation et l'orientation de l'antenne ne conviennent pas.	
Le témoin stéréo clignote et il ne s'allume pas complètement.	L'émetteur est très éloigné.	
	Il y a un téléviseur ou un magnétoscope allumé.	Essayer d'éteindre le téléviseur ou le magnétoscope.
Distorsion excessive du son en mode stéréo.	Il y a un immeuble ou une montagne dans le voisinage. [La distorsion est causée par l'interférence entre les signaux de l'émetteur (ondes directes) et les signaux réfléchis par l'immeuble ou la montagne (ondes de réflection).]	Utiliser une antenne extérieure de qualité, et l'installer à l'emplacement, la hauteur et suivant l'orientation qui permettront la meilleure réception.
A l'écoute des émissions GO/PO		
Bruits de battement anormaux.	La chaîne fonctionne en même temps qu'un téléviseur.	Eteindre le téléviseur, ou en éloigner davantage la chaîne.
Ronflement de basse fréquence.	Le fil d'antenne passe près du cordon d'alimentation.	Eloigner le fil d'antenne du cordon d'alimentation.

Problème	Cause(s) probable(s)	Solution
Lorsqu'il y a un téléviseur à proximité		
L'image du téléviseur disparaît, ou des bandes apparaissent sur l'écran.	L'emplacement et l'orientation de l'antenne ne conviennent pas.	Si l'on utilise une antenne intérieure, la remplacer par une antenne extérieure.
	Le câblage au dos de la chaîne ne convient pas.	Eloigner le fil d'antenne du téléviseur de la chaîne.
A l'écoute de cassettes		
Volume faible et intermittent, ou lecture de médiocre qualité, parasitée ou instable.	Les têtes sont sales.	Nettoyer les têtes.
	La réduction de bruit Dolby est mal réglée.	Régler la réduction de bruit Dolby comme pour l'enregistrement.
La platine ne commute pas en mode d'enregistrement.	La cassette n'a plus ses languettes de protection contre l'effacement.	Recouvrir l'orifice des languettes avec du ruban adhésif.
Les témoins DD B et les témoins REV MODE se mettent à clignoter simultanément, et la platine-cassette devient incapable de fonctionner.	Il s'est peut-être produit une anomalie dans la section platine-cassette.	Contacter son magasin ou un centre de service après-vente agréé.
A l'écoute de disques compacts		
Les données affichées ne sont pas correctes. La lecture du disque est impossible bien qu'on appuie sur la touche de lecture.	Le disque est mal placé dans le tiroir.	Charger le disque correctement dans le tiroir.
	Le disque est à l'envers.	Remettre le disque à l'endroit.
	Le disque est sale.	Essuyer le disque avec un chiffon doux.
	Le disque est rayé.	Remplacer le disque par un autre.
	Le disque est fortement gondolé.	
	Le disque n'est pas standard.	Remplacer le disque par un autre.
	Il s'est formé de la condensation à l'intérieur du lecteur CD.	Enclencher l'alimentation, et attendre environ 60 minutes avant d'utiliser le lecteur CD.
A l'utilisation de la télécommande		
Impossible de piloter la chaîne à distance.	Les polarités des piles n'ont pas été respectées.	Remettre les piles en place en respectant les polarités.
	Les piles sont usées.	Remplacer les piles par des neuves.

Pour pouvoir réparer la chaîne, le réparateur aura besoin de tous les éléments de la chaîne. En conséquence, si des réparations s'avèrent nécessaires, bien apporter la chaîne entière.

Entretien

■ Entretien des surfaces externes

Pour nettoyer l'appareil, utiliser un chiffon doux et sec.
Si les surfaces sont extrêmement sales, utiliser un chiffon doux trempé dans une solution d'eau savonneuse ou de détergent doux.

Bien essorer le chiffon avant d'assuyer l'appareil.
Essuyer à nouveau avec un chiffon doux et sec.
Ne jamais utiliser d'alcool, diluant pour peinture, benzène ou chiffons traités chimiquement pour nettoyer l'appareil. Ces produits chimiques pourraient endommager le fini de la chaîne.

■ Nettoyage des têtes

Pour assurer des enregistrements et lectures de qualité, veiller à nettoyer les têtes environ toutes les 10 heures d'utilisation à l'aide d'une cassette de nettoyage (vendue séparément).

Руководство по поиску и устраиению неисправностей

Перед вызовом сервисной службы проверьте приведенный ниже перечень неисправностей для поиска их причин. Некоторые простые проверки или минимальные регулировки могут в некоторых случаях устранить неисправность и восстановить правильную работу устройства.
Если у Вас есть сомнения относительно некоторых проверок, или если использование приведённых ниже рекомендаций не устраняет неисправности, то обратитесь к списку фирменных сервисных центров (прилагаемому к данному устройсту) для определения наиболее удобного для Вас сервисного центра, или же проконсультируйтесь с вашим техническим дилером для определения дальнейших действий.

Неисправность	Возможная причина	Предлагаемый способ устранения
Неисправности общие для всех систем		
Нет звука при включённом питании.	Установлен слишком низкий уровень громкости.	Отрегулируйте уровень громкости при помощи регулятора громкости на усилителе.
Недостаточно чёткая идентификация положения различных музыкальных инструментов.	Провода (+) и (−) к одному из громкоговорителей подключены в обратном порядке.	Правильно подключите провода громкоговорителя.
Обратный порядок левых и правых звуков.	Правый и левый провода подключены к громкоговорителю в обратном порядке.	Правильно подключите провода громкоговорителя.
Обратный порядок левых и правых звуков при прослушивании внешнего устройства.	Правый и левый провода подключены к внешнему устройству в обратном порядке.	Правильно подключите провод внешнего устройства.
Только один громкоговоритель издаёт звук.	Отсоединён один из проводов шнура громкоговорителя.	Правильно подключите шнур громкоговорителя.
Нет звука при воспроизведении источника.	Провода (+) и (−) шнуров громкоговорителя закорочены.	Переключите систему в режим ожидания и правильно подключите шнуры громкоговорителя. Затем включите питание.
На дисплее появляется индикация "U70".	Неплотно подключены плоские кабели.	Плотно подключите плоский кабель. Если после плотного подключения плоского кабеля надпись "U70" не исчезнет, возможна неисправность аппарата. Обратитесь за советом к своему дилеру.
Прослушивание FM-радиопередач		
"Шипение" при приёме стереофонической радиопередачи, которого не слышно при монофонической радиопередаче.	Передающая станция находится на большом расстоянии.	•Если Вы используете внутреннюю антенну, воспользуйтесь наружной антенной. •Если Вы используете высококачественную наружную антенну попробуйте изменить её местоположение, высоту и ориентацию.
Повышенный шум при стереофонической радиопередаче и периодическое исчезновение звука.	Неправильное местоположение и ориентация антенны.	
Стереоиндикатор мигает и не горит постоянно.	Передающая станция находится на большом расстоянии.	
	Включено электропитание телевизора или видеомагнитофона.	Попробуйте отключить телевизор или видеомагнитофон.
Сильное искажение звука при стереофонической радиопередаче.	Вблизи имеется здание или гора. [Искажение вызывается интерференцией между сигналом от передающей станции (прямая волна) и сигналом отражённым от здания или горы (отражённая волна).]	Используйте высококачественную наружную антенну и установите её так, чтобы местоположение, высота и ориентация антенны обеспечивали хороший приём.
Прослушивание радиопередач в диапазоне MW/LW		
Необычный свист.	Система эксплуатируется одновременно с телевизором.	Выключите телевизор или эксплуатируйте систему подальше от него.
Низкочастотное гудение.	Антенный провод проходит вблизи сетевого шнура.	Разъедините антенный провод и сетевой шнур.

Неисправность	Возможная причина	Предлагаемый способ устранения
При установке аппарата вблизи от телевизора		
Телевизионная картинка исчезает или на экране появляются полосы.	Неправильное местоположение и ориентация антенны.	Если Вы используете внутреннюю антенну, воспользуйтесь наружной антенной.
	Неправильное размещение проводки на задней стенке системы.	Уберите антенный провод телевизора от системы.
Прослушивание кассет		
Звук низкий, прерывистый или плохого качества, шумы, шорохи или неустойчивое звучание.	Загрязнение головок.	Очистите головки.
	Неправильное положение кнопки включения системы шумоподавления Dolby.	Установите кнопку в положение, соответствующее режиму записи Dolby NR.
Дека не включает режим записи.	На кассете удалены выступы защиты от записи.	Наклейте ленту, чтобы закрыть место, оставшееся после удаления выступов защиты от записи.
Индикаторы DD B и индикаторы REV MODE одновременно начинают мигать, и кассетная дека теряет способность к нормальной эксплуатации.	Возможно в блоке кассетной деки имеется неисправность.	Обратитесь к своему дилеру или в специализированный сервисный центр.
Прослушивание компакт-дисков		
Дисплей не даёт правильной индикации. При нажатии кнопки воспроизведения воспроизведение компакт-диска не начинается.	Диск неправильно расположен в дисковом лотке.	Правильно установите диск на лотке.
	Диск вставлен в перевёрнутом положении.	Правильно вставьте диск.
	Диск загрязнён.	Протрите диск мягкой тканью.
	На диске имеются царапины.	Замените диск на новый.
	Диск сильно покороблен.	
	Нестандартный диск.	Замените диск на другой.
	Наличие конденсата внутри CD-плейера.	Включите электропитание и подождите 60 минут, прежде чем использовать CD-плейер.
Использование дистанционного управления		
Работа системы при помощи ДУ невозможна.	Элементы питания установлены с нарушением полярности.	Вставьте элементы питания, соблюдая правильную полярность.
	Элементы питания разряжены.	Замените элементы питания на новые.

Для проведения технического обслуживания сервисному центру потребуются все компоненты Вашей системы. Поэтому при возникновении необходимости в техобслуживании системы, обязательно принесите её полностью.

Техническое обслуживание

■ Уход за наружными поверхностями

Для очистки данного аппарата используйте мягкую сухую тряпку. При крайнем загрязнении поверхностей используйте мягкую тряпку смоченную в мыльном растворе или слабом растворе стирального порошка.

Перед протиркой аппарата хорошо отожмите тряпку. Снова протрите аппарат мягкой сухой тряпкой. Для очистки данного аппарата запрещено использовать спирт, разбавитель краски, бензин или тряпки, подвергавшиеся химической обработке. Эти химические вещества могут повредить отделочное покрытие Вашей системы.

■ Уход за звуковыми головками

Для обеспечения высокого качества звука при записи и воспроизведении необходимо прочищать звуковые головки приблизительно через 10 часов эксплуатации с помощью чистящей ленты (продается отдельно).

Technische Daten

TUNER/KLANGPROZESSOR

■ Vorverstärkerteil
Eingangsempfindlichkeit/Impedanz
PHONO 2,5 mV/47 kΩ
EXTERNAL, VCR, VDP 250 mV/15 kΩ
Ausgangspegel
EXTERNAL RECOUT 150 mV/1,5 kΩ
Frequenzgang
PHONO 30 Hz bis 15 kHz/+1,5 bis −2,0 dB
EXTERNAL, VCR, VDP 20 Hz bis 40 kHz
■ DOLBY PRO LOGIC-Teil
PRO LOGIC-Betriebsart SURROUND, 3 STEREO
CENTER-Betriebsart NORMAL, WIDE, PHANTOM
Verzögerungszeit 15, 20, 25, 30 ms.
■ Equalizer, Klangfeldprozessor-Teil
Vorprogrammierte Betriebsarten
3 Betriebsarten HALL, CLEAR, HEAVY
■ UKW-Tunerteil
Frequenzbereich 87,50–108,00 MHz (0,05-MHz-Raster)
Empfindlichkeit 1,8 µV (nutzbar nach IHF)
Fremdspannungsabstand 26 dB 1,5 µV
Geräuschspannungsabstand
MONO 70 dB (75 dB nach IHF)
Übersprechdämpfung bei
1 kHz 35 dB
Antennenbuchse 75Ω (asymmetrisch)
■ AM-Tunerteil
Frequenzbereiche
Für Deutschland und Italien
AM 522–1611 kHz (9-kHz-Raster)
530–1620 kHz (10-kHz-Raster)
Für sonstige Länder
MW 522–1611 kHz (9-kHz-Raster)
530–1620 kHz (10-kHz-Raster)
LW 144–288 kHz (9-kHz-Raster)
Empfindlichkeit (Fremdspannungsabstand 20 dB)
Für Deutschland und Italien
AM 500 µV/m
Für sonstige Länder
MW 500 µV/m
LW 50 µV
■ Zeitschaltuhr-Teil
Uhr Quarzuhr
Funktionen 24-Stunden-Programmierung; Wiedergabe-Zeitschaltuhr (1 Einstellung), Aufnahme-Zeitschaltuhr (1 Einstellung), Einschlaf-Zeitschaltuhr (120 Minuten in 30-Minuten-Intervallen)
Einschaltdauer 1 Minute bis 23 Stunden 59 Minuten (in 1-Minuten-Intervallen)
■ Allgemeine Daten
Abmessungen (B×H×T) 270×89×274 mm
Gewicht 1,7 kg

VERSTÄRKER

■ Verstärker-Teil
Ausgangsleistung
DIN, bei 1 kHz, 1% Klirr, beide Kanäle ausgesteuert 2×50 W (an 6Ω)
RMS, bei 1 kHz, 10% klirr, beide Kanäle ausgesteuert 2×70 W (an 6Ω)
PRO LOGIC-Betriebsart
DIN, bei 1 kHz, 1% klirr
MAIN (beide Kanäle ausgesteuert) 2×40 W (an 6Ω)
SURROUND 40 W (an 4Ω+4Ω)
CENTER 40 W (an 8Ω)
RMS, bei 1 kHz, 10% klirr
MAIN (beide Kanäle ausgesteuert) 2×50 W (an 6Ω)
SURROUND 50 W (an 4Ω+4Ω)
CENTER 50 W (an 8Ω)
Gesamtklirrfaktor
Nennleistung bei 1 kHz 1% (an 6Ω)
Halbe Leistung bei 1 kHz 0,09% (an 6Ω)
Lastimpedanz
MAIN 6–8Ω
SURROUND 4–8Ω
CENTER 8Ω
Fremdspannungsabstand (Nennleistung)
MAIN 90 dB
■ Allgemeine Daten
Leistungsaufnahme 213 W
Stromversorgung 230 V Wechselstrom, 50/60 Hz
Abmessungen (B×H×T) 270×118,5×341,5 mm
Gewicht 4,8 kg

CD-SPIELER

■ Audiodaten
D-A-Wandler 1 Bit, 2 DAC MASH
■ Abtaster
Wellenlänge 780 nm
■ Allgemeine Daten
Abmessungen (B×H×T) 270×89×266 mm
Gewicht 1,5 kg

CASSETTENDECK-TEIL

Decksystem Stereo-Cassettendeck
Spursystem 4-Spur, 2-Kanal
Aufnahmesystem Wechselstrom-Vormagnetisierung
Vormagnetisierungsfrequenz 100 kHz
Löschsystem Wechselstrom-Löschung
Tonkopfbestückung
DECK 1
(Wiedergabe) Permalloykopf
DECK 2
(Aufnahme/Wiedergabe) Permalloykopf
(Löschen) Doppelspalt-Ferritkopf
Motoren
DECK 1, 2
Capstan-Antrieb Gleichstrom-Servomotor
Wickelkern-Antrieb Gleichstrommotor
Bandgeschwindigkeit 4,8 cm/s
Gleichlaufschwankungen 0,1% (eff.)
Umspulzeit Ca. 52 Sekunden mit C-60-Cassette
Frequenzgang (ohne Dolby-System)
Normalband 20 Hz bis 16 kHz (DIN)
CrO_2-Band 20 Hz bis 16 kHz (DIN)
Metallband 20 Hz bis 16 kHz (DIN)
Signal-Rauschabstand (Signalpegel=maximaler Aufnahmepegel, CrO_2-Band)
ohne Dolby-System 56 dB (nach A-Bewertung)
mit Dolby-System 66 dB (nach A-Bewertung)
Eingangsempfindlichkeit und -impedanz
REC (IN) 400 mV/23 kΩ
Ausgangsspannung und -impedanz
PLAY (OUT) 280 mV/220Ω
■ Allgemeine Daten
Abmessungen (B×H×T) 270×118,5×262 mm
Gewicht 2,3 kg

VORDERER LAUTSPRECHER

Bauart 3-Weg-, 3-Lautsprecher-Baßreflexbox
Lautsprecher
Tieftöner: 14 cm Konustyp
Mitteltöner: 6 cm Konustyp
Hochtöner: Kalottentyp
Impedanz 6Ω
Belastbarkeit 100 W (Musik), 50 W (DIN)
Ausgangsschalldruckpegel 86 dB/W (1,0 m)
Übernahmefrequenzen 2,9 kHz, 10 kHz
Frequenzgang 38 Hz bis 22 kHz (−16 dB)
■ Allgemeine Daten
Abmessungen (B×H×T) 230×413×264 mm
Gewicht 4,7 kg

SURROUND-LAUTSPRECHER

Bauart 1-Weg, 1-Lautsprecher, geschlossene
Lautsprecher
Vollbereich: 8 cm Konustyp.
Impedanz 4Ω
Belastbarkeit 40 W (Musik), 20 W (DIN)
Ausgangsschalldruckpegel 82 dB/W (1,0 m)
Frequenzgang 110 Hz–22 kHz (−16 dB)
■ Allgemeine Daten
Abmessungen (B×H×T) 110×141×125 mm
Gewicht 0,5 kg

Bemerkungen:

1. Änderungen der technischen Daten jederzeit vorbehalten.
   Die angegebenen Gewichts- und Abmessungsdaten sind ungefähre Werte.
2. Der Gesamtklirrfaktor wurde mit einem Digitalspektrometer gemessen.

MASH ist ein Firmenzeichen von NTT.

Dati tecnici

SINTONIZZATORE/ PROCESSORE DEL SUONO

■ Sezione preamplificatore
Sensibilità/impedenza d'ingresso
PHONO 2,5 mV/47 kΩ
EXTERNAL, VCR, VDP 250 mV/15 kΩ
Livello d'uscita
EXTERNAL RECOUT 150 mV/1,5 kΩ
Risposta in frequenza
PHONO 30 Hz–15 kHz/+1,5 a −2,0 dB
EXTERNAL, VCR, VDP 20 Hz–40 kHz
■ Sezione DOLBY PRO LOGIC
Modo PRO LOGIC SURROUND, 3 STEREO
Modo CENTER NORMAL, WIDE, PHANTOM
Tempo di ritardo 15, 20, 25, 30 msec.
■ Sezione EQ, SFP
Modo fisso
3 modi HALL, CLEAR, HEAVY
■ Sezione sintonizzatore FM
Gamma di frequenza 87,50–108,00 MHz (intervallo di 0,05 MHz)
Sensibilità 1,8 µV (utile IHF)
Rapporto segnale/rumore a 26 dB 1,5 µV
Rapporto segnale/rumore
MONO 70 dB (75 dB, IHF)
Separazione stereo
1 kHz 35 dB
Terminali d'antenna 75Ω (sbilanciati)
■ Sezione sintonizzatore AM
Gamma di frequenza
Modello per Germania e l'Italia
AM 522–1611 kHz (intervallo di 9 kHz)
530–1620 kHz (intervallo di 10 kHz)
Modello per gli altri paesi
OM 522–1611 kHz (intervallo di 9 kHz)
530–1620 kHz (intervallo di 10 kHz)
OL 144–288 kHz (intervallo di 9 kHz)
Sensibilità (rapporto segnale/rumore a 20 dB)
Modello per Germania e l'Italia
AM 500 µV/m
Modello per gli altri paesi
OM 500 µV/m
OL 50 µV
■ Sezione del timer
Orologio Tipo al quarzo
Funzioni Programmabile 24 ore; Timer di riproduzione (1 volta), Timer di registrazione (1 volta), Spegnimento automatico (120 minuti, intervalli di 30 minuto)
Regolazione 1 minuto–23 ore 59 minuti (intervallo di 1 minuto)
■ Generali
Dimensioni (L×A×P) 270×89×274 mm
Peso 1,7 kg

AMPLIFICATORE

■ SEZIONE AMPLIFICATORE
Potenza d'uscita
DIN a 1 kHz, THD dell'1%, entrambi i canali pilotati 2×50 W (6Ω)
RMS a 1 kHz, THD dell'10%, entrambi i candi pilotati 2×70 W (6Ω)
Modo PRO LOGIC
DIN a 1 kHz, THD dell'1%
MAIN (entrambi i canali pilotati) 2×40 W (6Ω)
SURROUND 40 W (4Ω+4Ω)
CENTER 40 W (8Ω)
RMS a 1 kHz, THD dell'10%
MAIN (entrambi i canali pilotati) 2×50 W (6Ω)
SURROUND 50 W (4Ω+4Ω)
CENTER 50 W (8Ω)
Distorsione armonica totale
Potenza nominale a 1 kHz 1% (6Ω)
Metà potenza a 1 kHz 0,09% (6Ω)
Impedenza di carico
MAIN 6–8Ω
SURROUND 4–8Ω
CENTER 8Ω
Rapporto segnale/rumore (potenza nominale)
MAIN 90 dB
■ Generali
Assorbimento di corrente 213 W
Alimentazione C.a. 230 V, 50/60 Hz
Dimensioni (L×A×P) 270×118,5×341,5 mm
Peso 4,8 kg

Données techniques

LETTORE CD

■ **Audio**
Convertitore DA MASH 2 DAC 1 bit
■ **Fonorivelatore**
Lunghezza d'onda 780 nm
■ **Generali**
Dimensioni (L×A×P) 270×89×266 mm
Peso 1,5 kg

PIASTRE A CASSETTE

Sistema delle piastre Cassette stereo
Sistema di piste 4, 2 canali stereo
Sistema di registrazione Bias in c.a.
Frequenza di polarizzazione 100 kHz
Sistema di cancellazione In c.a.
Testine
Piastra 1
(Testina di riproduzione) In Permalloy
Piastra 2
(Testina di registrazione/riproduzione) In Permalloy
(Cancellazione) In ferrite a doppio traferro
Motori
Piastra 1, 2
Trazione capstan rullini Servomotore in c.c.
Trazione piano rullini In c.c.
Velocità nastro 4,8 cm/s
Wow e flutter 0,1% (WRMS)
Tempo di avanti veloce/ riavvolgimento 52 secondi circa (C-60)
Risposta in frequenza (Dolby NR disattivato)
NORMAL 20 Hz–16 kHz (DIN)
CrO_2 20 Hz–16 kHz (DIN)
METAL 20 Hz–16 kHz (DIN)
Rapporto segnale/rumore (Livello del segnale=livello massimo di registrazione, CrO_2)
Dolby NR disattivato 56 dB (A pesati)
Dolby NR attivato 66 dB (A pesati)
Sensibilità/impedenza d'ingresso
REC (IN) 400 mV/23 kΩ
Tensione e impedenza d'uscita
PLAY (OUT) 280 mV/220Ω
■ **Generali**
Dimensioni (L×A×P) 270×118,5×262 mm
Peso 2,3 kg

ALTOPARLANTE FRONTALE

Tipo 3 vie, 3 altoparlanti, bass-reflex
Altoparlanti
Woofer: Tipo a cono di 14 cm
Midrange: Tipo a cono di 6 cm
Tweeter: Tipo a cupola
Impedenza 6Ω
Potenza d'ingresso 100 W (musica), 50 W (DIN)
Livello pressione suono d'uscita 86 dB/W (1,0 m)
Frequenza d'incrocio 2,9 kHz, 10 kHz
Gamma di frequenza 38 Hz–22 kHz (–16 dB)
■ **Generali**
Dimensioni (L×A×P) 230×413×264 mm
Peso 4,7 kg

ALTOPARLANTE SURROUND

Tipo 1 via, 1 altoparlante, chiuso
Altoparlanti
Gamma intera: Tipo a cono di 8 cm
Impedenza 4Ω
Potenza d'ingresso 40 W (musicali), 20 W (DIN)
Livello pressione suono d'uscita 82 dB/W (1,0 m)
Gamma di frequenza 110 Hz–22 kHz (–16 dB)
■ **Generali**
Dimensioni (L×A×P) 110×141×125 mm
Peso 0,5 kg

Note:

1. Dati tecnici soggetti a modifiche senza avviso. Il peso e le dimensioni indicati sono approssimativi.
2. La distorsione armonica totale viene misurata con un analizzatore digitale di spettro.

MASH è il marchio di fabbrica della NTT.

TUNER/PROCESSEUR DE SIGNAL

■ **Section pré-amplificateur**
Sensibilité/impédance d'entrée
PHONO 2,5 mV/47 kΩ
EXTERNAL, VCR, VDP 250 mV/15 kΩ
Niveau de sortie
EXTERNAL RECOUT 150 mV/1,5 kΩ
Réponse en fréquence
PHONO 30 Hz–15 kHz/+1,5 à –2,0 dB
EXTERNAL, VCR, VDP 20 Hz–40 kHz
■ **Section DOLBY PRO LOGIC**
Mode PRO LOGIC SURROUND, 3 STEREO
Mode CENTER NORMAL, WIDE, PHANTOM
Retard 15, 20, 25, 30 ms
■ **Section EQ, SFP**
Mode EQ SPACE
3 modes HALL, CLEAR, HEAVY
■ **Section tuner FM**
Plage de fréquence 87,50–108,00 MHz (pas de 0,05 MHz)
Sensibilité 1,8 µV (utilisable IHF)
Rapport S/B à 26 dB 1,5 µV
Rapport S/B
MONO 70 dB (75 dB, IHF)
Séparation stéréo
1 kHz 35 dB
Bornes d'antenne 75Ω (asymétrique)
■ **Section tuner AM**
Plage de fréquence
MW (PO) 522–1611 kHz (pas de 9 kHz)
530–1620 kHz (pas de 10 kHz)
LW (GO) 144–288 kHz (pas de 9 kHz)
Sensibilité (S/B à 20 dB)
MW (PO) 500 µV/m
LW (GO) 50 µV
■ **Section minuterie**
Horloge Verrouillage à quartz
Fonction Programmable sur 24 heures; Minuterie de lecture (1 fois), Minuterie d'enregistrement (1 fois), Minuterie de sommeil (120 min., intervalles de 30 min.)
Réglage 1 minute–23 heures 59 minutes (intervalles de 1 min.)

■ **Données générales**
Dimensions (L×H×P) 270×89×274 mm
Poids 1,7 kg

AMPLIFICATEUR

■ **Section amplificateur**
Sortie de puissance
DIN 1 kHz, DHT 1%, les deux canaux entraînés 2×50 W (6Ω)
RMS 1 kHz, DHT 10%, les deux canaux entraînés 2×70 W (6Ω)
Mode PRO LOGIC
DIN 1 kHz, DHT 1%
MAIN (les deux canaux entraînés) 2×40 W (6Ω)
SURROUND 40 W (4Ω+4Ω)
CENTER 40 W (8Ω)
RMS 1 kHz, DHT 10%
MAIN (les deux canaux entraînés) 2×50 W (6Ω)
SURROUND 50 W (4Ω+4Ω)
CENTER 50 W (8Ω)
Distorsion harmonique totale
Puissance nominale à 1 kHz 1% (6Ω)
Demi-puissance à 1 kHz 0,09% (6Ω)
Impédance de charge
MAIN 6–8Ω
SURROUND 4–8Ω
CENTER 8Ω
Rapport S/B (puissance nominale)
MAIN 90 dB

■ **Données générales**
Consommation 213 W
Alimentation 230 V, CA 50/60 Hz
Dimensions (L×H×P) 270×118,5×341,5 mm
Poids 4,8 kg

LECTEUR CD

■ **Audio**
Convertisseur NA 1 bit, 2 DAC MASH
■ **Tête de lecture**
Longueur d'onde 780 nm
■ **Données générales**
Dimensions (L×H×P) 270×89×266 mm
Poids 1,5 kg

PLATINE-CASSETTE

Système de platine Platine-cassette stéréo
Système de piste 4 pistes, 2 canaux
Système d'enregistrement Prémagnétisation CA
Fréquence de prémagnétisation 100 kHz
Système d'effacement Effacement CA
Têtes
Platine 1 (Tête de lecture) Tête Permalloy
Platine 2
(Enregistrement/lecture) Tête Permalloy
(Effacement) Tête ferrite double entrefer
Moteurs
Platine 1, 2
Entraînement cabestan Servomoteur CC
Entraînement bobines Moteur CC
Vitesse de bande 4,8 cm/s
Pleurage et scintillement 0,1% (WRMS)
Durée d'avance rapide et de rembobinage Environ 52 secondes avec une cassette C-60
Réponse en fréquence (Dolby NR hors service)
NORMAL 20 Hz–16 kHz (DIN)
CrO_2 20 Hz–16 kHz (DIN)
METAL 20 Hz–16 kHz (DIN)
Rapport S/B
(Niveau de signal=niveau d'enregistrement maximal CrO_2)
Dolby NR hors service 56 dB (Pondéré A)
Dolby NR B en service 66 dB (Pondéré A)
Sensibilité et impédance d'entrée
REC (IN) 400 mV/23 kΩ
Tension et impédance de sortie
PLAY (OUT) 280 mV/220Ω
■ **Données générales**
Dimensions (L×H×P) 270×118,5×262 mm
Poids 2,3 kg

ENCEINTE AVANT

Type 3 voies, 3 haut-parleurs, Bass-reflex
Haut-parleur(s)
Boomer: A cône de 14 cm
Médium: A cône de 6 cm
Tweeter: A dôme
Impédance 6Ω
Puissance d'entrée 100 W (musique), 50 W (DIN)
Niveau de pression sonore de sortie 86 dB/W (1,0 m)
Fréquence de recouvrement 2,9 kHz, 10 kHz
Plage de fréquence 38 Hz–22 kHz (–16 dB)
■ **Données générales**
Dimensions (L×H×P) 230×413×264 mm
Poids 4,7 kg

ENCEINTE AMBIOPHONIQUE

Type 1 voie, 1 haut-parleur, type fermé
Haut-parleur
Plage intégrale: A cône de 8 cm
Impédance 4Ω
Puissance d'entrée 40 W (musique), 20 W (DIN)
Niveau de pression sonore de sortie 82 dB/W (1,0 m)
Plage de fréquence 110 Hz–22 kHz (–16 dB)

Données générales

Dimensions (L×H×P) 110×141×125 mm
Poids 0,5 kg

Remarques:

1. Spécifications sujettes à modifications sans préavis.
   Les poids et les dimensions sont approximatifs.
2. On mesure la distorsion harmonique totale au moyen d'un analyseur de spectre digital.

MASH est une marque déposée de NTT.

Технические характеристики

ТЮНЕР/ЗВУКОВОЙ ПРОЦЕССОР

■ **Блокпредусилителя**
Входные чувствительность/сопротивление
PHONO 2,5 мВ/47 кΩ
EXTERNAL, VCR, VDP 250 мВ/15 кΩ
Уровень выходного сигнала
EXTERNAL RECOUT 150 мВ/1,5 кΩ
Частотная характеристика
PHONO 30 Гц–15 кГц/+1,5 до–2,0 дБ
EXTERNAL, VCR, VDP 20 Гц–40 кГц
■ **Блок DOLBY PRO LOGIC**
Режим PRO LOGIC SURROUND, 3 STEREO
Режим CENTER NORMAL, WIDE, PHANTOM
Время задержки 15, 20, 25, 30 мс
■ **Блок EQ, SFP**
Режим EQ SPACE
3 режима HALL, CLEAR, HEAVY

■ **Блок FM-тюнера**
Диапазон частот 87,50–108,00 МГц (с шагом 0,05 МГц)
Чувствительность 1,8 мкВ (по IHF)
Сигнал/шум 26 дБ 1,5 мкВ
Сигнал/шум
MONO 70 дБ (75 дБ, IHF)
Переходное затухание между стереоканалами
1 кГц 35 дБ
Антенный вход(ы) 75Ω (несбалансированный)
■ **Блок AM-тюнера**
Диапазон частот
MW (СВ) 522–1611 кГц (с шагом 9 кГц)
530–1620 кГц (с шагом 10 кГц)
LW (ДВ) 144–288 кГц (с шагом 9 кГц)
Чувствительность (сигнал/шум 20 дБ)
MW (СВ) 500 мкВ/м
LW (ДВ) 50 мкВ
■ **Блок таймера**
Часы Кварцевые
Функция 24-е программирование; Таймер воспроизведения (1 установка), Таймер записи (1 установка), Таймер сна (120 мин, 30 мин интервалы)
Установка 1 минута–23 часа 59 минут (1-минутные интервалы)
■ **Общее**
Размеры (Ш×В×Г) 270×89×274 мм
Масса 1,7 кг

УСИЛИТЕЛЬ

■ **Блок усилителя**
Выходная мощность
DIN 1 кГц, ПКГ 1%, по обоим каналам 2×50 Вт (6Ω)
RMS 1 кГц, ПКГ 10%, по обоим каналам 2×70 Вт (6Ω)
Режим PRO LOGIC
DIN 1 кГц, ПКГ 1%
MAIN (по обоим каналам) 2×40 Вт (6Ω)
SURROUND 40 Вт (4Ω+4Ω)
CENTER 40 Вт (8Ω)
RMS 1 кГц, ПКГ 10%
MAIN (по обоим каналам) 2×50 Вт (6Ω)
SURROUND 50 Вт (4Ω+4Ω)
CENTER 50 Вт (8Ω)
Полный коэффициент гармоник
При номинальной мощности на 1 кГц 1% (6Ω)
При половинной мощности на 1 кГц 0,09% (6Ω)
Полное сопротивление нагрузки
MAIN 6–8Ω
SURROUND 4–8Ω
CENTER 8Ω
Сигнал/шум (при номинальной мощности)
MAIN 90 дБ
■ **Общее**
Потребляемая мощность 213 Вт
Электропитание Переменный ток 230 В, 50/60 Гц
Размеры (Ш×В×Г) 270×118,5×341,5 мм
Масса 4,8 кг

ПРОИГРЫВАТЕЛЬ КОМПАКТ-ДИСКОВ

■ **Аудиоблок**
Цифро-аналоговый преобразователь 1-разрядный 2 ЦАП MASH
■ **Звукосниматель**
Длина волны 780 нм
■ **Общее**
Размеры (Ш×В×Г) 270×89×266 мм
Масса 1,5 кг

КАССЕТНАЯ ДЕКА

Система деки Стереокассетная дека
Система дорожек 4 дорожки, 2 канала
Система записи Подмагничивание переменным полем
Частота подмагничивания 100 кГц
Система стирания Стирание переменным полем
Головки
Дека 1 (Головка воспроизведения) Головка из пермаллоя
Дека 2
(Головка записи/воспроизведения) Головка из пермаллоя
(Головка стирания) Ферритовая головка с двумя зазорами
Двигатели
Деки 1,2
Привод ведущего вала Серводвигатель постоянного тока
Привод лентопротяжного механизма Двигатель постоянного тока
Скорость ленты 4,8 см/сек
Детонация 0,1% (WRMS)
Продолжительность ускоренной перемотки вперед и назад Приблиз. 52 секунды для кассеты типа C-60
Частотная характеристика (Dolby NR выкл.)
NORMAL 20 Гц–16 кГц (DIN)
CrO_2 20 Гц–16 кГц (DIN)
METAL 20 Гц–16 кГц (DIN)
Сигнал/шум (Уровень сигнала=максимальный уровень записи, CrO_2)
NR выкл. 56 дБ (A взвеш.)
Dolby NR B вкл. 66 дБ (A взвеш.)
Входные чувствительность/сопротивление
REC (IN) 400 мВ/23 кΩ
Выходные чувствительность/сопротивление
PLAY (OUT) 280 мВ/220Ω
■ **Общее**
Размеры (Ш×В×Г) 270×118,5×262 мм
Масса 2,3 кг

ПЕРЕДНИЙ ГРОМКОГОВОРИТЕЛЬ

Тип 3-полосная, 3 громкоговорителя, бас-отражение
Громкоговоритель (ли)
Низкочастотный: 14 см, конического типа
Среднечастотный: 6 см, конического типа
Высокочастотный: купольного типа
Полное сопротивление 6Ω
Входная мощность 100 Вт (музыка), 50 Вт (DIN)
Выходной уровень звукового давления 86 дБ/Вт (1,0 м)
Частота разделения каналов 2,9 кГц, 10 кГц
Диапазон частот 38 Гц–22 кГц (–16 дБ)
■ **Общее**
Размеры (Ш×В×Г) 230×413×264 мм
Масса 4,7 кг

ГРОМКОГОВОРИТЕЛЬ ОКРУЖАЮЩЕГО ЗВУЧАНИЯ

Тип 1-полосная, 1 громкоговоритель, закрытый
Громкоговоритель
Полный диапазон: 8 см, конического типа
Полное сопротивление 4Ω
Входная мощность 40 Вт (музыка), 20 Вт (DIN)
Выходной уровень звукового давления 82 дБ/Вт (1,0 м)
Диапазон частот 110 Гц–22 кГц (–16 дБ)
■ **Общее**
Размеры (Ш×В×Г) 110×141×125 мм
Масса 0,5 кг

Примечания:

1. Технические характеристики могут быть изменены без уведомления.
   Вес и размеры даны приблизительно.
2. Полные гармонические искажения измерялись на цифровом спектр-анализаторе.

MASH является торговым знаком фирмы NTT.

Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

RQT3118-E
F0695X0